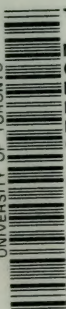
ALTITALIENISCHE CHRESTOMATHIE

VON

P. Savj-Lopez u. M. Bartoli






UNIVERSITY OF TORONTO
VELUT ARBOR ÆVO

Milton A. Buchanan
Univ of Chicago

[illegible] Leon clone [illegible]
152.3


K.J.T. 1872

ALTITALIENISCHE CHRESTOMATHIE

MIT EINER GRAMMATISCHEN ÜBERSICHT

UND EINEM GLOSSAR.

VON

Savi-Lopez Giulio

DR. PAOLO SAVJ-LOPEZ UND DR. MATTEO BARTOLI.



STRASSBURG.
VERLAG VON KARL J. TRÜBNER.
1903.



Vorwort.

Die vorliegende Sammlung beabsichtigt weder eine Darstellung der italienischen Litteratur in den ersten Stadien ihrer Entwicklung, noch eine vollständige Übersicht der mundartlichen Gattungen zu geben. 'Si primas et secundarias et subsecundarias vulgaris Ytaliae variationes calculare velimus, in hoc minimo mundi angulo, non solum ad millenam loquele variationem venire contigerit, sed etiam ad magis ultra'[1]. Sie möchte nur dem allgemein empfundenen Mangel eines Handbuches zur Einführung in das sprachgeschichtliche Studium des Altitalienischen ein Ende machen, indem sie eine gewisse Anzahl von zuverlässigen Texten darbietet, die für die wissenschaftlichen Seminarübungen eines Semesters genügen können. Ich hoffe, dass das zusammengestellte Material, in dem die wichtigsten Mundarten und litterarischen Richtungen vertreten sind, dem Anfänger einen allgemeinen Überblick über die italienischen Verhältnisse vor Dante's Zeit gewähren und ihm den Weg zu eingehenderen Forschungen bereiten wird[2]. Freilich sind unter den Texten mehrere, die sich nicht leicht datieren lassen, und andere, die bereits dem XIV. Jahrhundert angehören. Bekanntlich fuhren noch geraume Zeit nach Dante

---

[1]) DANTE, *De Vulg. Eloq.* I, X.

[2]) Dazu besitzen wir schon ein vortreffliches Buch, die grosse in zwei Bänden erschienene *Crestomazia italiana dei primi secoli*, des Professors der romanischen Philologie an der Universität Rom, Ernesto Monaci. Die 3. Lieferung, die Grammatik und Glossar enthalten soll, ist noch nicht veröffentlicht.

ebenso wie nach den beiden anderen toskanischen *corone* die vom toskanischen Einfluss freien Litteraturgattungen in den verschiedenen Provinzen, besonders in den volkstümlichen Schichten fort, sich der mehr oder weniger reinen Mundart zu bedienen, sodass wesentlich die früheren Zustände unverändert blieben. Mehr oder weniger rein war die Mundart in ihrer schriftlichen Verwendung auch vor Dantes Zeit, da schon damals das Bedürfnis einer sprachlichen Einheit, die innigen Beziehungen von Provinz zu Provinz und der lateinische Einfluss zu einer gewissen Ausgleichung führten und die stärksten Verschiedenheiten abstumpften. Von dieser gelehrten Richtung wie von der rein volkstümlichen bieten die vorliegenden Texte zahlreiche Beispiele.

Jedes Stück ist natürlich der zuverlässigsten Quelle entnommen. Ich habe mich bemüht dem didaktischen Zwecke der Sammlung zu entsprechen, indem ich sehr verschiedenen Methoden der Textausgabe Raum gegeben habe. Darunter sind kritische Bearbeitungen und diplomatische Abschriften: in manchen Stücken sind die Wortverbindungen unaufgelöst und die Verkürzungen durch den Druck kenntlich gemacht, um dem Anfänger eine ungefähre Vorstellung des Handschriftenwesens zu geben; häufig finden sich auch verdorbene Texte oder wenigstens verdorbene Stellen, an denen man sich üben kann; aus diesem Grund habe ich mich jedes Kommentars enthalten. Für einige Texte ist der Variantenapparat von mir zusammengestellt worden.

Die Ausführung der grammatischen und lexikalischen Beigaben hat Herr Dr. M. Bartoli zu übernehmen die Güte gehabt, da ich durch andauerndes Unwohlsein verhindert wurde, sie rechtzeitig anzufertigen. Siehe zu diesem: Anhang S. 169.

P. Savj-Lopez,
Professor der romanischen Philologie
an der Universität zu Catania.

Inhalt.

Seite

Dante. Aus dem Traktat *De vulgari eloquentia* 1
Älteste Sprachdenkmäler des Italienischen (960) 3
Sardische Urkunde (1080—85) 3
Urkunde aus Fondi (Campania) 4
Lateinisch-italienische Urkunde (Piceno). (1193) 5
Episches Fragment aus Belluno. (XII. Jahrhundert) 6
Ältestes toskanisches Lied. (XII. Jahrhundert) 7
Raimbaut de Vaqueiras Provenzalisch-genuesisches Lied. (XII. Jh.) 8
Ritmo cassinese. (XII. Jahrhundert) 12
Galloitalische Predigten. (XII. Jahrhundert) 13
Lauda aus Chieri in Piemont 16
Politische Unterweisungen an einen genuesischen Gesandten . . 18
Verhandlungen zwischen Genua und dem König von Ungarn . 20
Genuesische Gedichte 21
Girardo Pateg 25
Uguçon da Laodho 31
Reimpredigt des Pietro da Barsegapé 32
Mailändische Lehrgedichte von Bonvesin da Riva 34
Lombardische Passionpredigt 40
Anonymes Gedicht in einer oberitalienischen Mundart 43
Geistliches Lied in veronesischer Mundart 47
Giacomino da Verona 51
Venetianische Disticha Catonis 53
Der venetianische Bovo d'Antona 58
Venetianische Kaiserchronik 65
Paduanisches Klagelied 67
Gedichte von Guido Guinizelli 68
Guido Faba's Briefformulare 78
Florentinisches Geschäftsbuch 81
Der Tesoretto B. Latinos 83
Guittone d' Arezzo 89
Bonagiunta Orbiciani aus Lucca 94
Monte Andrea 96
Chiaro Davanzati 97
Anonymes Sonett 100
Ciacco dell' Anguillaia aus Florenz 100

Seite
Cecco Angiolieri aus Siena 103
Folgore da S. Gemignano 104
Rustico di Filippo 105
Novellino 106
Ritternovellen 108
Toskanischer Tristanroman 112
Die fünfzehn Vorzeichen des jüngsten Gerichts 116
Fiori e vita di filosafi 122
Pistojesische Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's 125
Senesische Briefe aus dem Jahre 1253 127
Moralische Erzählungen eines Anonymus (Siena) 129
Geistliches Lied aus Cortona in Toskana 131
Franz von Assisi 132
Iacopone da Todi 137
Liber ystoriarum Romanorum 141
Altneapolitanisches Regimen sanitatis 146
Neapolitanische Chronik von Loise de Rosa 148
Cielo dal Camo 152
König Friedrich 156
Anonymes Gedicht 158
Notaro Iacomo [da Lentino] 159
Giacomino Pugliese 162
Statuten der sassaresischen Republik 163
Zaratiner Brief 166

Grammatische Übersicht über die italienischen Mundarten 167
A. Laute 175
1. Lautstand und -bezeichnung 175
2. Lautentwicklung 177
Vokale 177
Konsonanten 179
Anhang: Allgemeine Erscheinungen 183

B. Formen 184
1. Wortbiegung 184
Verbalflexion 184
Nominalflexion 188
2. Wortbildung 189
Anhang: Funktion der Formen 190
C. Wortgefüge 191
D. Wortschatz 191
Tafel zu den §§ 2 ff. und 44 ff.

Glossar 197

1. Dante. Aus dem Traktat *De vulgari eloquentia.*

Il trattato de vulgari eloquentia, per cura di PIO RAJNA. Firenze, 1896. Kap. X—XI des I. Buchs.

..... 5. Nos vero, iudicium relinquentes in hoc et tractatum nostrum ad vulgare latinum retrahentes, et receptas in se variationes dicere nec non illas invicem comparare conemur. 6. Dicimus ergo primo Latium bipartitum esse in dextrum et sinistrum. Si quis autem querat de linea dividente, breviter respondemus, esse jugum Apennini, quod, ceu fictile culmen hinc inde ad diversa stillicidia grundat, aquas ad alterna hinc inde litora per imbricia longa distillat, ut Lucanus in secundo describit. Dextrum quidem latus Tirrenum mare grundatorium habet; levum vero in Adriaticum cadit. Et dextri regiones sunt Apulia, sed non tota, Roma, Ducatus, Tuscia, et Ianuensis Marchia. Sinistri autem pars Apulie, Marchia Anconitana, Romandiola, Lombardia, Marchia Trivisiana cum Venetiis. Forum Iulii vero et Istria non nisi leve Ytalie esse possunt; nec insule Tirreni maris, videlicet Sicilia et Sardinia, non nisi dextre Ytalie sunt, vel ad dextram Ytaliam sociande. 7. In utroque quidem duorum laterum, et hiis que secuntur ad ea, lingue hominum variantur; ut lingua Siculorum cum Apulis, Apulorum cum Romanis, Romanorum cum Spoletanis, horum cum Tuscis, Tuscorum cum Ianuensibus, Ianuensium cum Sardis; nec non Calabrorum cum Anconitanis, horum cum Romandiolis, Romandiolorum cum Lombardis, Lombardorum

cum Trivisianis et Venetis, et horum cum Aquilegiensibus, et istorum cum Istrianis: de quo Latinorum neminem nobiscum dissentire putamus. 8. Quare ad minus .xiiij. vulgaribus sola videtur Ytalia variari. Que adhuc omnia vulgaria in sese variantur: ut puta in Tuscia Senenses et Aretini, in Lombardia Ferrarienses et Placentini; nec non in eadem civitate aliqualem variationem perpendimus, ut superius in capitulo inmediato posuimus. Quapropter, si primas et secundarias et subsecundarias vulgaris Ytaliae variationes calculare velimus, in hoc minimo mundi angulo, non solum ad millenam loquele variationem venire contigerit sed etiam ad magis ultra.

XI. 1. Quam multis varietatibus latio dissonante vulgari, decentiorem atque illustrem Ytalie venemur loquelam; et ut nostre venationi pervium callem habere possimus, perplexos frutices atque sentes prius eiciamus de silva. 2. Sicut ergo Romani se cunctis preponendos extimant, in hac eradicatione sive discerptione non inmerito eos aliis proponamus, protestantes eosdem in nulla vulgaris eloquentie ratione fore tangendos. Dicimus igitur Romanorum, non vulgare, sed potius tristiloquium, ytalorum vulgarium omnium esse turpissimum: nec mirum, cum etiam morum habituumque deformitate pre cunctis videantur fetere. Dicunt enim: *Mezzure, quinto dici?* 3. Post hos incolas Anconitane Marchie decerpamus, qui *Chignamente scate sciate?* locuntur; cum quibus et Spoletanos abicimus. Nec pretereundum est quod in improperium istarum trium gentium cantiones quam plures invente sunt; inter quas unam vidimus recte atque perfecte ligatam, quam quidam florentinus nomine Castra composuerat. Incipiebat etenim: *Una fermana scopai da Casciòli, Cita cita sen gia 'n grande aina.* 4. Post quos Mediolanenses atque Pergameos eorumque finitimos eruncemus, in quorum etiam improperium quendam cecinisse recolimus: *Enti l' ora del vesper, ciò fu del mes d' ochiover.* 5. Post hos Aquilegienses et Ystrianos cribremus, qui *Ces fastu?* crudeliter accentuando eructuant. Cumque hiis montaninas omnes et rusticanas loquelas eicimus, que semper mediastinis civibus accentus enormitate dissonare videntur, ut Casentinenses et Fratenses. 6. Sardos enim qui non Latii sunt, sed Latiis adsociandi videntur, eiciamus, quoniam soli sine proprio vulgari esse videntur, gramaticam tanquam simie homines imitantes; nam *domus nova* et *dominus meus* locuntur.

2. Älteste Sprachdenkmäler des Italienischen.

I. (960)

Urkunde der Abtei Montecassino (LVIII, I, 5). Der latein. Text vollständig bei MONACI, *Crestomazia* 1 ff.

. . . . et testificando dicant: Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti.

II. (963)

Urkunde der Abtei Montecassino. D' OVIDIO, *Di una interessante forma di pronome in un antico testo volgare inedito;* Zs. für rom. Phil. XX, 523.

Kella terra per kelle fini qi bobe mostrai Sancte Mariee et trenta anni la posset parte Sancte Marie.

III. (964)

P. RAJNA. *I più antichi periodi nel dominio italiano.* — Romania XX, 385 ff.

«. . . . et ipse qui supra Johannes presbiter et prepositus pro pars iamdicte ecclesie S. Marie faceret ei qui Amati monstraret tres testes suos ipse iamdictis terris per ipse jamdic. finis, et ipsi testes facerent inde ei talem consignacionem ante prefatum Comitem pro ejus parte tendentes manum contra eum, et per singuli testificando ei dicerent: *Sao cco kelle terre per kelle fini que tebe mostrai trenta anni le possette parte Sancte Marie;* et testes illi et eodem preposito et Sacramentales ipsius ecclesie firmarent ipsum testimonium per sacramentum ad evangelia secundum legem et consuetudinem; et ipse qui supra Amato pro pars ipsius jamdicti Comiti ante eum pligaret se cum sancta Dei evangelia ad recipiendum de predictis terris testimonia ipsa et sacramenta.»

3. Sardische Urkunde.

(1080—85.)

L. T[ANFANI], *Due carte inedite in lingua sarda;* Archivio storico ital. Serie III, T. XIII, 363.

In nomine Domini, am*en*. Ego iudice Mariano de Lacon fazo ista carta ad onore de om*ne*s homines de Pisas p*er* xu

toloneu ci mi pecterunt, e ego donolislu p*er* ca li sso ego amicu caru, e itsos a mimi. Ci nullu i*n*peratore, c' il vaet potestare istu*m* locu de non n' apat comiatu de levarelis toloneu*m* in placitu; de non occidere pisanu ingratis; e ccausa ipsoro ci lis aem levare ingratis; de faccerlis iustitia, inperatore cince aet exere intu locu. E ccando mi petterum su toloneu ligatarios ci mi mandaru*m* hom*ine*s ammicos meos de Pisas, fuit Falceri e Azulinu e Manfridi; ed ego fecindelis carta pro honore de xu pisscopu*m* Gelardu e de Ocu biscomte e de om*ne*s consolos de Pisas; e ffecila pro honore de om*ne*s ammicos meos de Pisas, Guidu de Vabilonia e Lleo su fr*ad*e, Repaldinu e Iannellu e Valduinu e Bernardu de Conizo, Fra*n*cardu e Dodimu*n*du*m* e Brunu e Rranuzu e Vernardu de Garulictu e Ttornulu: p*er* siant in onore mea, ed in aiutoriu de xu locu*m* meu. Custu placitu lis feci p*er* sacramentu ego e domnicellu Petru de Serra e Gostantine de Azzem e Voso Vecce su . . . . . e Dorgotori de Ussam e Nniscoli su fr*ad*e . . . . . Niscoli de Zor . . . ., Mariane de Ussam, Pet . . . . . .

4. Urkunde aus Fondi (Campania).

P. FEDELE, *Un documento fondano in volgare del secolo XII* (*Scritti vari di filologia*, a Ernesto Monaci, Roma 1901) S. 555 ff. Aus dem Archivio Capitolare di S. Pietro, Fondi.

1. Item terra una posta alu ponte tabulatu alatu alle cose de iudici iani pari mundu allatu alla via con soy confine. 2. Item terra una posta alu turaturu allatu a cola de giriu et sancta barba de tumulu mesu latu la via. 3. Item terra una posta dalu purcili allatu a macinela et madona tomasa boca niru alla via pulpica con soy conf[i]ni. 4. Item vinale unu postu alla veterina allatu antoni de trometa et a sancto antoni ala via a longu la macera. 5. Item vinale unu posto dala via deli canupa allatu inter le cose de antoni de lupica la vioza intra in se terra. 6. Item terra una posta a teruta allatu a vella saracinam dictum antoni bubu focannsum per li canonaci pasati conterratanu per s. 7. Item deve dare luca de petrone et iani de petrone pilialica anu per anum casise de oleu trea per la cesa de valle . . . . . . maiure. 8. Item

montecelu deve dare pro sacristia capitillum fundanus pro sancto noratu per la spera dicta. 9. Annum per anum de granum tomela octo per usatu et tuta la deocia delu viscuvum qumo li toca per te[m]po pasatu per ussatu. 10. Item valle corza deve dare pialica anum per anu tomela de granu quinici pro l' olealu sanctu et pro la crissima. 11. Item pastena deve dare pro olo sanctu et pro crissima tomela de granum nove rase. 12. Item ambrisi deve dare pro olo sanctu et crisima tomela de granu sessta rase. 13. Item aqueviva deve dare per anum tomela de granum sesta rase. 14. Item linula deve dare per anum tomela de granum sessta rase. 15. Item canpumelis deve dare per annum tomela de granu sesta rase. 16. Item l. atonaci deve dare sacristano tomela de granu quatru. 17. Domnus perpicupum debuit dare pro citatiuni ke (?) fau per la terra dicta fodis de granum tomela duodecim. 18. Iste fecit presbiteri Iohannes magistri nicolay de fundis ad memoriam etcetera. 19. Item antone de tromethata deve dare una libram de cannele in die canelorum sancte mar[i]e anum per anum solvere debet.

5. Lateinisch-italienische Urkunde (Piceno).

(1193.)

C. PAOLI, *Di una carta latina-volgare dell' anno 1193;* Archivio stor. ital., V, 5, S. 274f.

✝ In nomine domini nostri hiesu x[i]. Anni sunt . MC . XC . III . indictione . XI . die martiris, qui fuit settimo die infra mense setembris. Paginam vendictionis, tradictionis atque obligationis, quam facio ego Blandideo, consemtientem mihi patri meo Arduuino Oldrici, tibi Johanne filius quondam Alberto Ofridi et ad tuas ehredes, rem iuriis mee proprietatis, idest, la terra ke iacet in integrum in fundo la Fonte Fracliti adunatam cum cum [sic] omnia que super se vel infra se habet; et habet fines a capo la terra de Carvone de Gualtieri, a pede via, ab uno lato terra de Alberti Carvuni, a quarto lato terra de Johanni Ofridi. Unde a te recepi in pretio libras . XX . de lucenses et isti denari . XX . libras deole Iohannes ad Plandeo ad oie nantio da quistu samieli prossimu ad . III . anni compliti unu mese poi: se Plandeo non potes non volese

redere li denari .XX. libras et la mitade de lo prode, ke questa terra si aba Johanni ad proprietate issu et sua redeta; se questo avere se perdesse sentia frodo et sentia impedimentu ke fose palese per la tera, ke la mitade se ne fose ad resicu de Iohanni de tuctu, et la mitade de Plandideo; et se Plandideo rede ad Johanni uo assua redeta isti denari, ke Iohanni uo sua redeta redese senti' onnem sconditione ista terra ad Plandideo; et se Plandideo non redese li denari ad Iohanni et uo assua redeta, ke la terra sia loro a proprietate; abeatis teneatis et possideatis a nullo homine aliquando contra dicentem non audeat. Si quis vero contra ire voluerit, promitto me et meas ehredes tibi Johanni tuisque eredibus iure defendere contra omnes omínines: quod si non voluerimus aut non potuerimus, aut aliqua causationem vobiscum imposuerimus, duplam et melioratam vobis restituamus. Ac carta firma permaneat. Quam denique carta a predicto Plandideo ego Firmus notarius rogatus scribere scrisi, et Senebaldo, Granariu de Actouuni et Uliveri, Tadeo de Morico, Adtun d' Adammi, Rainaldo de Girardo Scariti in carta fuerunt testes.

6. Episches Fragment aus Belluno.

(XII. Jahrhundert.)

Aus einer verschollenen Chronik, deren vier voneinander unabhängige Abschriften vorhanden sind: drei Hss. aus dem XVI. Jh. im Stadtmuseum zu Belluno (B, D, E) und gedruckt bei G. PILONI *Historia*, 1607 (P). Der Druck stimmt aber nicht genau mit dem Originalmanuskript des Verfassers, welches sich in Belluno als Privateigentum befindet, und dessen Text (P') wir berücksichtigen. Vgl. L. MORANDI, *Origine della lingua ital.* 3. Ausg., 1887, S. 71—73; MONACI, *Crest.* I, S. 15—16; C. SALVIONI, *La cantilena bellunese del 1193*, Bergamo 1894 (Hochzeitsgabe Cian-Sappa Flandinet); CRESCINI, *Dell' antico frammento epico bellunese* (Miscellanea linguistica in onore di Graziadio Ascoli) Torino 1902, S. 539 ff. Text von B.

De Castel d' Ard aui li n̄ri bona part | j lo geta tutto jntro lo flumo d' Ard | e sex Caualer de Taruis li plui fer | cō se duse li nostre Caualer.

1 Casteldart P', haue E — 2 zettò P', zetta DE, flume P', d' Art P' — 3 caualier P', di P', plu P' — 4 i P, nostri P'E, presoner P'.

7. Ältestes toskanisches Lied.

(XII. Jahrhundert.)

Archivio paleografico italiano I, Tafel 17, mit Anmkg. von F. NOVATI, S. x — MONACI, *Facsimili di antichi manoscritti*, Tafel 66; *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, 1892, 331 ff. MUSSAFIA, ibid., 1895. Vgl. auch F. TORRACA, *Su la più antica poesia toscana*, Rivista d' Italia 1901, 299 ff.; G. A. CESAREO, *La sirventesca d' un giullare toscano*, Studi di filol. romanza, IX, 131 ff. Aus der Hs. Pl. XV, Cod. IV der Bibl. Laurenziana (S. Croce).

Salva lo vescovo senato,
lo mellior c' u*m*q*ue* sia na[to],
[ke da l']ora fue sagrato
tutt' allumma 'l cericato.
nè filosafo nè Cato
no*n* fue sì ringratiato,
e' l papa ll . . . . . .
p*er* suo drudo plu priuato.
suo gentile uescouato
ben è cresciuto e melliorato.
L' apostolico romano
k . . . . Lat*er*ano,
san Benedetto e san Germano
'l destinoe d' esser sourano
de tutto regno cristiano.
p*er*oe uene da Lornano,
del paradis de Uiano.
ça no*n* fue questo uillano;
da ce 'l mo*n*do fue pagano
no*n* ci fo tal marchisciano.
se mi dà caual balçano
mo*n*sterroll' al bon G .,
al uescouo uolterrano
cui bendicente bascio la mano.

3 ke da l' schlägt Novati vor — 4 Monaci allumina — 7 Torraca ergänzt à dal destro lato — 12 Torraca k[e 'l sacroe nel]; Cesareo konsacrollo — 17 Novati liest diliuano und vermutet dilitiano — 20 *Hs.* cal — 22 G[algano]. Torraca hält sich an die alte und ebenso berechtigte Conjektur T[oscano].

Lo uescouo Grimaldesco
cento caualer a . . . .
d' in un te*m*po no*n* lli crescono;
ançi plaçono *et* abelliscono.
nè latino nè tedesco,
nè lombardo nè fr[ancesco]
suo mellior tenon uestisco,
tant 'è di bontade fresco.
a llui ne uo . . . . aresco
corridor caual p*u*ltre[sco].
li arcador ne uann' a tresco,
di paura sbagutesco.
rispos' e disse latinesco:
stenettietti nutiaresco.
di lui bendicer no*n* finisco
mentre 'n questo mo*n*do tresco.

26 Torraca a desco — 27 Torraca ll' increscono — 31 Torraca uestisco] vescovo — 33 Torraca [cheder] arisco. — 38 Novati stenerti? Monaci stenetietti.

8. Raimbaut de Vaqueiras Provenzalisch-genuesisches Lied.

(XII. Jahrhundert.)

V. CRESCINI, *Manualetto provenzale*, Verona—Padova 1892, S. 77 ff. — Nach D^a (Estens. Bibl. zu Modena, IV, 163) 209^{b-d}; I (Par. Nat.-Bibl. f. fr., 854) 156^{b-c}; K (ibid., 12473), 142^{b-d}. Orthogr. von D.

'Domna, tant vos ai prejada,
sius plaz, q' amar me voillaz,
q' eu sui vostr' endomenjaz,
car es pros et enseignada,
e toz bos prez autrejaz;
per qem plai vostr' amistaz.
car es en toz faiz cortesa,
s' es mos cors en vos fermaz

1 Bella D, Bella domna IK — 3 sui] siu IK.

plus q' en nulla genoesa:
per q' er merces, si m' amaz;
e pois serai meilz pagaz
que s' era miaill ciutaz,
ab l' aver, q' es ajostaz,
dels Genoes.'

'Jujar, voi no se' corteso,
qe me chaidejai de cho,
qe niente no farò.
ance fosse voi apeso:
vostr' amia non serò.
certo ja ve scanarò.
provenzal malagurado,
tal enojo ve dirò:
sozo, mozo, escalvado!
ni ja voi no amarò,
q' e' chu bello marì ò,
qe voi no se', ben lo so.
andai via, frar', en tempo
millorado.'

'Domna gent' et essernida,
gai' e pros e conoissenz,
vallam vostre chausimenz;
car jois e jovenz vos gida,
cortesi' e prez e senz,
e toz bos ensegnamenz;
per qeus sui fidels amaire,
senes toz retenemenz,
francs, humils e mercejaire,
tant fort me destreing em venz
vostr' amors qe m' es plasenz;

12 miaill ciutaz] nulz (nuillz K) cuitatz I K — 15 Jujar] Cujar K — 16 Que I K — 17 Que mente non I K — 18 apesso K — 21 Prouensal I K, mal agurado D — 22 enoi no I K — 23 moso I K, escaualdo I — 24 non I K — 25 Que I K — 26 Que I K — 27 fra' en] faren I K — 28 meillurado I, meillorado K — 29 Dona D, genta et D I K — 30 gaia e pros D I K — 33 Cortesia e D I K — 35 Per q̄u I, Per quieu K — 36 tot D I K — 37 merceaire D, merciare I K.

per qe sera chausimenz,
s' eu sui vostre benvolenz
e vostr' amics.'

'Jujar, voi semellai mato,
qe cotal razon tegnei.
mal vignai e mal andei!
no ave' sen per un gato,
per qe trop me deschasei,
qe mala chosa parei;
nè no faria tal cosa,
si sia' fillo de rei.
credì voi qu' e' sia mosa?
mia fe, no m' averei!
si per m' amor ve cevei,
oguano morre' de frei:
tropo son de mala lei
li Provenzal.'

'Domna, no siaz tant fera,
qe nos cove ni s' eschai;
anz taing ben, si a vos plai,
qe de mo sen vos enqera,
e qeus am ab cor verai,
e vos qem gitez d' esmai,
q' eu vos sui hom e servire,
car vei e conosc e sai
qant vostra beutat remire,
fresca cum rosa en mai,
q' el mont plus bella non sai;
per q'eus am et amarai,
e si bona fes mi trai,
sera pechaz.'

44 Que IK, rason IK — 46 aven IK — 47 que IK, descasei IK — 48 Que IK, cosa IK — 49 Nono farai IK — 50 del D — 51 mousa DIK — 52 nō IK — 54 Ogano morrei IK — 55 Tropos son D, Tro posson IK — 56 prouensal IK — 57 nom I — 60 mo] me D — 61 ab bon IK — 68 am et fehlt D — 70 Serai IK.

'Jujar, to proenzalesco,
s' eu ja gauz aja de mi,
non prezo un genoì;
no t' entend plui d' un toesco,
o sardo o barbarì,
ni non ò cura de ti.
voi t' acavilar co mego?
si lo sa lo meu marì,
mal plait averai con sego.
bel messer, ver e' ve di':
no vollo questo latì.
fradello, ço voi afì.
proenzal, va, mal vestì,
largaime star.'

'Domna, en estraing cossire
m' avez mes et en esmai,
mas enqeraus prejarai,
qe voillaz q' eu vos essai,
si cum provenzals o fai,
qant es pojaz'.

'Jujar, no serò con tego
pos asì te cal de mi:
meill vara per sant Martì
s' andai a ser Opetì,
que dar v'a fors' un rocì,
car sì jujar'.

71 proensalesco IK — 72 Sieu (Seu IK)ia ganza de mi DIK — 73 preso IK — 74 tendent D, tentent IK, plus IK — 77 ta cavillar IK — 79 averai] aurai DIK, con seu D, consegi I, consegu K — 80 ver e'] verre I — 81 volo IK — 82 Fradella D, Fradelo K, zo I. — 92 Pois aissi, Puois assi K — 93 valra D, saint D — 95 roncin IK.

Varianten von α^1 (Prov. Liederbuch Campori in der Estensischen Bibliothek zu Modena; vgl. Crescini, *Il contrasto bilingue di Raimbaut de Vaqueiras secondo un nuovo testo* — Studi di fil. rom. VIII, 361). Es werden nur die Varianten des genuesischen Teiles angeführt:

II, 15 sei cortezo — 16 Qi, plaideia dezo — 17 niente] negota non — 18 fossi, voi] nio apesso — 19 no — 20 scanero — 21 Proensal malaurao — 22 uoi — 23 Sezo estaluao — 24 ja] za, voi] uiu non amero — 25 Qeu ai bello mario — 26 non si be — 27 frare meo | en tempo — 28 mïello.

IV, 43 uos semelai — 44 Qi, razo tenei — 45 uegnai — 46 auei — 47 trop] molto mi desplazei — 48 conza, parei] ue sei — 49 Ni no uoljo questa cossa — 50 sia'] fossi filhol de — 51 Crezi uiu qeu, moza — 52 Ja mia fe non aurei — 53 amorz uos pleuei — 54 Guan emai auerei | frei — 55 Tropo] Molto — 56 proenzal.

VI, 71 proensalesco — 72 Seu sia gauzo de mi — 73 No presio, ienoi — 74 plus, todesco — 75 Sardesco — 76 Ne no no, cura fehlt — 77 acaueilar — 78 Sel sauera me mario — 79 Nal plai aurai — 80 Belo meser, e fehlt — 81 uolo — 82 Fraello zo ue asi — 83 va] son, mal] lait.

VIII, 91 serei — 92 Possa se — 93 Miels ualra, saint — 94 opezin — 95 Qi ue dara, fors' fehlt, roncin — 96 sei.

9. Ritmo cassinese.

(XII. Jahrhundert.)

Facsimile bei I. GIORGI - G. NAVONE, *Il Ritmo cassinese* — Rivista di filol. rom. II, 92f. Cod. cassin. 552—32. Versuch einer kritischen Rekonstruktion von BÖHMER, Rom. Studien, III, 143ff. Vgl. NOVATI, *Il ritmo cassinese e le sue interpretazioni*, in *Studi critici e letterari*, Turin 1889.

Eo sinjuri s' eo fabello . lo bostru audire compello . de questa bita int*er*pello . ed dell' altra bene spello . poi k' enn' altu m' encastello . ad altri bia renubello . e*m* mebe cendo flagello. Et arde la candela sebe libera . et alt*r*i mustra bia dellibera. Et eo se nce abbengo culpa jactio . por uebe luminaria factio . tutta bia m*e* *n*de abbibatio . ed diconde quello ke sactio . c' alla scriptura bene platio. Aio noua dicta p*er* fegura . ke da materia nos-se transfegura . ec-coll' altra bene s' affegura. La fegura desplanare . ca poi lo bollo p*r*ia mustrare . ai dumque pentia null' omo fare . questa bita reguare . deducere deportare . morte non guita gustare . c' unqua de questa sia pare . ma tantu quistu mundu e gaudebele . ke l' unu ell' altru face mescredebele. Ergo poneteb' a mente . la sc*ri*ptura come sente . ca las-se mosse d' oriente . uno magnu uir prudente . et un altru occidente . fori junti 'nalbescente . addemandaruse presente. Ambo addemandaru de nubelle . l' unu el-l' altru dicuse nubelle. Quillu d' oriente pria . altia l' occlu sil-lu spia . addemandaulu tutta bia . como era como gia . Fr*at*e m*e*u de q*ui*llo mundu bengo . loco sejo et ibi me combengo. Quillu auditu stu respusu . cusci bonu 'd amurusu . dice fr*at*e sedi josu . n*o*n

te paira despectusu. ca multu fora colejusu. tia fabellare ad usu. hodie mai piu n' andare. cat-te bollo multu addemandare. serbire se-mme dingi co*m*mandare. Boltier' audire nubelle. d' esse toe dulci fabelle. onde sapientia spelle. dell' altra bene spelle. Certe credotello fr*at*e ca tutt' è '*m* beritate. una caosa me dicate. d' essa bostra dignitate. poi k' en tale destuttu state. quale bita bui menate. que bidande mandicate. Abete bidande cusci amorose. como q*ue*ste n*ost*re saporose Ei parabola dissensata. quantu male fui trobata. obebelli n' ai nucata. tia bidanda scelerata. obe l'ai assimilata. bidand'abemo purgata. dab enitiu p*re*parata. p*er*fecta binja plantata. de tuttu tempu fructata. en qualecumq*u*a causa delectamo. tut*t' a* quella binja lo trobajo. eppuru de bedere ni satiamo. Ergo n*on* mandicate. n*on* credo che bene aiate. ho*mo* ki nni*m* bebe ni manduca n*on* sactio comu*n*qua se deduca. ni*n* q*ua*le uita se c*on*duca. Dumq*u*a te mere scoltare. tie q*ue*t-te bollo mustrare. se tu sai judicare. tebe stissu metto al-laudare. credi n*on* me betare. lo mello ci tende pare. ho*mo* ki fame unqua n*on* sente. non è sitiente. q*ue*d a besonju tebe saccente. de mandicare de bibere niente. Poi k' en tanta gl*or*ia sedete. nullu necessu n' abete. ma q*ua*ntumq*u*' a deu petite. tuttu lo 'm balia tenete. et em quella forma bui gaudete. angeli de celu sete.

10. Galloitalische Predigten.

(XII. Jahrhundert.)

Galloitalische Predigten aus Cod. misc. lat. Taurinensis D. VI. 10. 12. Jahrhunderts, herausgegeben von W. FOERSTER. — Rom. Studien, IV, 1 ff. S. 7.

Sermo cotidianus (V).

In canticis cantico*rum* loquitur sp*iritu*s sa*nctu*s de gradibus sa*nct*e eccl*esi*e. ita dicendo. Ferculu*m* fecit sibi rex Salomon de lignis Libani. colu*m*pnas ei*us* fecit argenteas. reclinatorium aureum. ascensum purpureum. media caritate constrauit propter filias Ier*usa*l*e*m. F*rat*r*e*s k*arissi*mi, saint esperit parla en un liber q*ue* nos apele*m* canticu*m* canticorum. e si dit. Vna fertra fei lo reis Salomon del leigna*m* d' un munt q*ui* e*st*

sore Tripol del Essaim q*ui* a nu*m* Liban*us*. La fertra fo d' aq*ue*l leigna*m*. Las colones fei d' argent . e l' apoail fei d' or . li deg*ra*i p*er* unt hom montaua couri de purpura q*ui* e*st* real uestiment . e si se teig del sanc d' un peisun q*ue* hom apela conca marina. Media caritate contra[uit]. Zo e*st* desor eren li tapit estendu . e si eren couert de pali p*er* le file de Ier*usa*l*em*. Or uos direm qui e*st* aq*ue*st rei c' u*m* apella Salomun. Salomon sig*nifica* paisiuol. Zo e*st* nos*t*re seignor Xrist qui e*st* uerasa pas . q*ui* mis pas entre deu *e* home. Si cu*m* dit l' escritura. Ipse e*st* pax nos*t*ra qui fecit utraque unu*m*. Aq*ue*st reis si fis una fertra del leigna*m* de Libano. Libanus interpretatur candidatio . zo e*st* blanchor. E p*er* q*ue* de Libano? P*er* zo q*ue* tuit xp*est*ian son blanchi per baptisme . *e* deuent estre inputribiles si cu*m* e*st* lo leigna*m* d' aq*u*el mu*n*t q*ui* no marcera ia . ne nos ne deuem marcer eil pecai. Or lo corp d' aq*ue*sta fertra si e*st* fait del leigna*m* d' aq*ue*st munt de Libano . zo e*st* bla*n*chor. E las coloignes fei d' argent. Aq*ue*sta fertra si e*st* s*anc*t*a* eccl*es*i*a* . q*ui* a colu*m*nes d' argent . zo son li patriarche *e* li p*r*oph*et*e . qui p*ro*phetizerent e anuncierent l' auenement e l' encarnatiun de Xpist. Aq*ui*sti forun ueram*ent* colu*m*pne d' argent . car il foru*n* clar e esmerai si cu*m* e*st* l' argent del plum . *e* aisi forun il seurai *e* esmerai sore tota l' autra gent. Or apres fis l' apoail d' or . e q*ue*st apoail sig*nifica* li saint apostoil . sore li quail se reposo lo uerai rei . zo fo Xpist. Si cum el lor dist. Vos estis qui permansistis mecum in temptationibus meis . et cet*er*a. Car eisi cu*m* l' or e*st* plus p*re*cios q*ue* nul autre metal, eisame*n*t foron li apostol pl*us* p*re*cios d' autres hom*es* *e* q*ui*l q*ui* los ensuiren. Si cu*m* sun li arceuesq*ue* *e* li euesque . qui lor uia tenent e la mostrent ail autre . aq*ui*sti tail sun p*re*cios e luisent, suure li quail d*eu*s se reposa. Or ap*re*s si dit q*ue* li escalil p*er* unt hom i muntaua a reposar erun de porpre cuuert q*ui* e*st* uestiment real . e si se teig del sanc d' un peisun q*ui* a num conq*ui*liun . *e* si lo troua hom in mare oceano . *e* el mar de Bretaigna. Or q*ue*st escalil sig*nifica* los saint martyr . q*ui* forun ocis *e* teint del sanc de peisun . zo e*st* Xpist . e roseient del sanc de la passiun . e q*ui*st son p*re*cios e reail uestime*n*t soure tuit autre . quar il an aq*ui*sta lo reg de cel per lo sa*n*c del martyre . zo est uictoria real.

Apres si est media caritas . zo son li tapit qui sun couert de pali *per* las files de Ier*usa*lem . zo e*st* de pas. Or aq*ui*sti tapit sig*nifiquen* los sainz confessors q*ui* son asp*re* p*er* la bona uita *e* p*er* les ieunes . *e* p*er* la p*re*dicaciun son bels *e* son couert de pali. E p*er* q*ue*? p*er* las filles de Ier*usa*lem . zo sunt a*ni*m*e* fidelium continencium uirginu*m* . et ceterorum bene uiuentium. Aquestes filles sem noi q*ui* no poem eser fil . si cu*m* furent li saint qui forun za enderer . q*ui* sofriren g*ra*nz penes e g*ra*nt martyri p*er* amor no*st*re seignor . zo son cil q*ue* no*st*re seignor Ihesu Xpist amoni q*ua*nt el uen receure passiun. Filie Ier*usa*l*e*m nolite flere supe*r* me. s*et* supe*r* uos ipsas flete . et supe*r* filios u*est*ros . i*d est* op*e*ra u*est*ra. Or siam filles, car ne nos guerpira l' amor del rei . mas nos coleera en soi tapit couert de pali . zo e*st* el deleit *e* en la uita p*er*petual . car no sera neun q*ui* sia blanq*ui* p*er* baptisme . q*ui* no ueigna en le main d' aq*ue*st rei a fare q*ue*sta fertra. O el en sera leignam q*ui* no marcera . o el sera filla qui se reposara ab lo rei sore soi tapit . e sore soi palies. D' aq*ue*sta fertra a obs . q*ue* nos siam . o leigna*m* q*ui* no marz . o argent . o or . o porpre . o tapit couert de pali . zo son bones oures. Verament tuit cil qui al reg de de uoldran p*er*uenir . p*er* q*ua*lq*ue* guisa lor besoigna trauailler . q*ue* il sien mes en q*ue*sta fertra del rei paisiuol. Car q*ui* ne po eser leigna*m* q*ue* no marz p*er* castita . sea argent p*er* almosna q*ui* e*st* clara dauan de . *e* esteig lo fo de luxuria . si cu*m* la sa*nc*ta escritura dit. Si cu*m* aqua extinguit ignem . ita elemosina extinguit peccatu*m*. E qui ne po estre argent p*er* almosna sea or p*er* p*re*dicaciun . et p*er* bons exemples . luisa si cu*m* fai l' or. Si cu*m* dit en l' euangeli. Luceat lux ue*st*ra cora*m* ho*mi*n*i*b*us* ut uideant op*e*ra ue*st*ra bona . et glo*ri*ficent patrem ue*str*u*m* q*ui* in celis e*st*. E q*ui* no po eser or p*er* predicaciun *e* p*er* bon isemple . sea porpor per penitencia . e p*er* afflictiun de son cors . en ieunes . en uiatges . deit crucifier sa carn . cu*m* uiciis et concupiscenciis. Car sine ferro martyres e*ss*e possumus. E q*ui* no po eser porpor p*er* affliger soa carn . sia media caritas . zo est abia en si bona uolunta . et amore*m* dei et p*ro*ximi . si sera filia Ier*usa*lem . abandon si meesme. E en q*ua*l guisa? deueigna de religiun . *e* meta se sot autrui . p*er* amor de . *e* sea

sot reg*u*la et abbate. si cu*m* dit lo p*r*oph*et*a Dauid. Audi filia et uide. et inclina aurem tuam. et obliuiscere pop*u*l*u*m tuum et domum patris tui. P*er* q*ue?* Car lo rei coueitara la tua belta. En aq*ue*sta fertra sem tuit dome*n*tre q*ue* nos sem en aq*ue*sta uita. comunalment mesclai e bon e mail. si cum s*un*t en la rei boni pisces et mali. mais quant la rei sera traita a la riua. adunc seran desseurai li mal deil boin. zo sera al iuise universal. quant lo rei uenra en sa maeste. isi cum el fu iuge a mort. e si iugera li uif e li mort. i*d* e*st* iustos et peccatores. et segregabit frume*n*tu*m* a paleis. lo froment metra en son graner e la pailla metra el fo. qui no p[o]esteigner. Or seignor frere, trauaille*m* nos q*ue* nos poissem estre en aq*ue*sta fertra d' aq*ue*st rei paisiuol. que nos possem ab lui reposer i*n* ete*r*na glo*ri*a. Q*uo*d ipse pr*aest*are dignetur.

11. *Lauda* aus Chieri in Piemont.

C. SALVIONI, *Nel 25° anniversario cattedratico di G. I. Ascoli*, Torino, 1886; Hs. des Archivio Capitolare, Chieri. Auch MONACI, *Crestomazia*, 457.

Bin devema tuit piorer cum gran dolor
la dura mort del nostr bon creator,
chi vols morir per reymer li peccator
susa la crox a ssì gran desonor.
Lo bon segnor priant per li soy amì
malvasament fu vendù e tray;
inter un ort eran li apostoli cum sì
quant li Giuvé lo prisen devan dì.
E zo fis Juda, a chi se po dir traytor,
che cum sì grand angan à trayì so segnor;
tranta dener li Giuvè li àn promis,
e lo malvas li à vendù Jehsu Xrist.
Juda traytor lo so segnor ha bassà,
e li Giuvè l' àm pris e lià;
sì grand amor monstrava a Jehsu Crist,
e lo malvas in bassant lo trayt.

A Cayphas àn menà Jehsu Crist
chi may peccà non fis nè dis,
e sì l' àn spolià tut nu
e durament l' àn ferù e batù.
Una corona de spine su la testa li àn mis,
che li faceva descender lo sangue giù del vis,
tuti li opprobii che li posseven fer e dir,
li traditor àn fayt a Yehsu Crist.
In la soa faza piena de humilità
li indyavolà spuavan cum mala voluntà,
e lo batevun cum grande bastonà
e poy li disseven: che te à ferù?
Devant Pillat l' àn accusà falsament,
e lo bon segnor non li respondeva nient,
ma cum bon cor sofriva dolzament
per nostra amor gran passion e torment.
E lo sententiarum, per lor granda crudelità,
che in la crox fos pandù e crucifià
ma tal sententia fu dà contra rason,
perchè in sì non era nè colpa ne cason.
Chi aves uvì li dolor e li cri
che sancta Maria soa mari fis,
quant li fu dit che so figl era pris,
li saria crepà lo cor cumgran pietà.
Juda traytor, chi ha traì to segnor
per vil pres, tu sey malfator,
ti eres aposto cum grand honor,
he semper mai averas desonor.
Tu fausament hay vendù Jehsu Crist,
Chi dozament se fiava de ti;
a lo fo d' infern tu sey condemnà,
meglio saria che non fussi na.
In lo mont Calvarii l' àn menà crucifier,
e su le soe spale la cros li fan porter
per la cità, devant a tuta la gent,
*a zo ch' el moris più vergognosament.
Chi aves vist mener lo creator
in visa d' un traditor,
non saria nesun insì gran peccor
a chi lo cor non crepas de dolor.

Ma quant Maria vist so figl mener a crucifier,
se bat le palme e comenza a crier:
oy me car figl, y ne say pi che fe,
se non morir per toa compassion.
Oy me dolent, che dé fer ni dir?
de gran dolor l' annima me dè partir,
de lo me car figl, chi may mal non fis,
e li malvas lo menun a morir.
Lo bon segnor tut nu l' àn dispoglià,
le man e li pè su la crox gli àn lià,
e lo so sant corp beà e glorios
i lo destendon su l' erbo de la crox.

12. Politische Unterweisungen an einen genuesischen Gesandten.

Studi liguri di E. G. PARODI. — Arch. glott. ital., XIV, 1 ff. Folgender Text S. 22—24.

Um 1320.

A uoi, Seguran, cometamo per aregordo e a memoria redugamo, si como se dira de sota, primo:

Quando voi serej in Famagosta, presenterej la letera a li mercanti, la quar Noi u' auemo dajta. In apreso informajue de l' intencion de lo rej, se li nostri mercanjnti an reguardo de si. Ancor se a la nostra questiu*n* ello n' e fauoreuer o no, e segondo che uoj trouerej i*n* la uoluntae e in lo senbia[n]te de li mercanti, lantor ve porrej conseiar i*n* lo descaregar de la mercantia et in la uostra segurtae[1]) Chesto digamo inperzo che noi no sauemo como li seruixi de la stan. In atto che uoi v' acorzesi che dubio fosse, a uoj e a li mercanti, che ben no ue parese star seguri, lantor porresi cerchar la uostra segurtae e de lo uostro auer, segondo che a uoi e a li altri parra.

E per auentura porreua esser che lo rej aspejterea archunna anbaxa secreta, o parese i*n* questo pasagio per tractar d' aconzo; e se e llo fese sentir inter l[i] mercanti o

[1]) Vielleicht auch sigurtae.

per alcum de li nostri, poresi dir che uoj crej che li grandi seruixi che noi auemo a far de questa guerra no e stao prouisto a tae cosse, segondo che uoi crej.

In casso che perigo paresse de descaregar le garee per sospezo*n* — intendaj la quar sospezo*n* paresse dubiossa, e che per questo dubio no ue parese segur lo star —, lantor si poresi presentarue dauanti lo rej, con la letera de [c]reenza che noi v' auemo dajta, e seando dauanti da lo rej saluarlo per parte nostra, s[i] como se dexe, e i*n* apreso dir cosi como e diro de sota:

«Segnor Rej, noi mercanti somo vegnuj in la uostra terra con gra*n* segurtae a far mercantia e[n] lanna, [per] la uostra terra e per nostro ben; per che sea uostra marce de darne sigurtae de star e de andar, si como noj somo usaj, e in pero che alcun[e] re sospezo*n* son inte*r* noj per alcune crie o comandi, fajti per la uostra majstae, *che se alcunna naciun fara dapno* etc.

«Per che lo duxe de Zenoa e lo so conseio ue manda a dir per mi, como ello intende de uiuer *con* bonna paxe e pacificamenti *con* tutti li principi de lo mondo, e che per la gracia de De la citae de Zenoa e lo destreto e in gra*n* iustixia e paxe; per che da chi auanti non e da dubiar che per li soi destrituaj sea fajto offesa, saluo a li soj innimixi.

«E in perzo per alcunne discordie chi sun stae inte*r* la soa coronna e li Zenoexi — chi no deuerea[1]) esser staita, chi considerasse l' antigo te*m*po de li soi strapasaj e ancor de li nostri, de lo grande amor e de la grande affetiu*n*; e da l' unna parte a l' atra no ghe deuerea[2]) esse altro che bonn amor —, porreua esser che per lo mar stao, lo quar gra*n* tempo[3]) fa la citae de Zenoa a sostegnuo, inte*r* lor gra[n]de guere e grandi dalmagi — e donde non e unitae no po eser iustixia —, che questa ne serea parte[4]) de caxon, e ancor li faci citaj*n*, chi per la lor specialitae aueran portao ree parolle e somenao zinzanie, sor per esser i*n* gratia, si como trajtor de so Comu*n* e ancor de li uostri borghesi semeieue menti.

---

[1]) Unsicher.
[2]) Unsicher. Man könnte lesen deiueraia oder deuiereia.
[3]) Oder tempi?
[4]) Parte und faci sind sehr zweifelhaft.

«Perche, Segnor, quando piaxese a la uostra Coronna d' auer fim *in* bonna paxe, honore[u]er per l' unna parte e per l' altra, si como se deuerea raxoneuer[1]) menti far, lo nostro Duxe e desposto a uiuer pacificamenti e amorossa menti *con* tuti quelli de questo mondo e special menti *con* la uostra Coronna. Per che, quando ve piaxesse de mandar la uostra ambaxa *in* corte de Roma, lo quar e logo comu*n* e honereuer per voj e per lo nostro Comu*n*, ello ne serea monto contento: e de zo ue prega che gi debiai mandar la uostra uoluntae, azo che tanto be*n* se possa compir, a honor de De e de crestianitae.

13. Verhandlungen zwischen Genua und dem König von Ungarn.

Ibidem (Staatsarchiv zu Genua. — Materie politiche, mazzo VIII, 1352).

Sumus contenti de far liga cum lo segnor Rey ala[2]) offension de lo Veneciam se*con*do l' orde*n* parlao cum maistro Freyrigo, in questo modo:

Primera menti che noi se troueremo a nostro poey inter lo gorfo, lo pu tosto che noy porremo, a ogni offenssion de le terre, le quae tenne*n* li Venecia*n*, seando lo dito segnor Rey per terra, cum le soe gente, per uia ordenaa, quando l' ordem sera dayto inter noy e lo dito Segnor Rey, abiando in le terre de lo dito Rey, chi sum a la marinna, aparegiao refrescamento per le nostre garee, azo che per defecto de victualia le nostre galee no perdesem lo tempo, o che la via e la speysa, chi sera monto grande, no fosse stayta inderno.

Item che per lo Segnor Rey secreta menti sea dayto in tractao a lo nostro sindico presente lo modo e la condicion de quele terre, chi seam pu afabel a deueir conquistar, e unde le galee poessem meio auer reducto e refrescamento, per pu segurtae de le dicte galee; e ancor quae sum quele terre, donde elo a pu amixi, eciamde quar sum quelle le quae pu lengeramenti se porrean inuagir. E questo digamo

1) *Hs.* raxonouer.
2) *Hs.* alo.

per puxor raxo*n*. La primera si e che quando de vegnua se inuagisse un logo, li altri se inuagissem poa pu lengeramenti. L' atra raxo*n* si e, che possando tosto inuagir un logo, e speciarmenti cum galee, se eli s' apayra*n* de proueir, monto e poa grande afano in star in proa cum galee, como manifesta menti se sa, sea per li temporai, sea per le grande speyse che menna galee, e per altre raxo*n* asay, chi se porrea*n* dir. Per che à meste che queste cose se faza*n* cum grandissimo ordem e secreto, e che la caualaria fose asi tosto alo opoxito, como le galee se demostrasem, o forsa auanti se mostrase la caualaria, mostrando de dar atento a un logo, per ferir sagazamenti a un altro.

Semo contenti che ogni terra che tene*n* li Venecia*n* sea de lo Rey, romagnando noy franchi e liberi in lo so tegney. La roba e li prexon conquista per le galee, sea de le galee. La roba conquista cum l' oste de terra e cum le galee inseme, sea per meitae.

Se per auentura fazando questa ligha elo requerise tempo, questo lasemo a noy. Semo contenti alo pu longo per agni doi, e per questo tempo semo contenti de no far paxe, fim a doi agnj, senza soa voluntae; e questo poi prometer seguramenti, e da li auanti no, et versa vice.

Semeieyuer menti abia per inimixi li Catala*n* et sequaces ipsorum.

Item ue sea in memoria de aregordar a lo segnor Rey, de defender che li mercanti toeschi no zeysse*n* a Venexia. In questo inprincipio ne serea grandissimo fauor.

14. Genuesische Gedichte.

Rime genovesi della fine del secolo XIII e del principio del XIV, parte seconda, edita per cura di E. G. PARODI; Arch. glott. ital. X, 108ff. — Vgl. G. FLECHIA, *Annotazioni sistematiche alle Antiche Rime Genovesi* [ibid. II, 161—312] *e alle Prose Genovesi* [ibid. VIII, 1—97]; ibid. X S. 140ff. Der folgende Text S. 129ff.

Exposicio de mo(n)do nauigandi.

Sengnor merchanti e marinar,
a chi conuen usar per mar

Titel: *l.* modo.

e meterue in grande aue*n*ture,
chi, tar or uen, son monto dure,
e passar lo gran pelezo,
ki boie como un lauezo,
per li gran *con*moueminti
che g' aduxen li re uenti,
poi ariual in t*er*ra d' aotrui,
donde o seai ben rezui,
in fin de chi zerni uiaio.
donde o sentai uostro aua*n*taio;
pensai si far uostro lauor,
che o — *n*ne uengai in stao de honor.
primera minti percazaue
d' auer bona e forte naue,
chi sea ben insartiaa
e de bon nozhe guiiaa.
iaua ben e cal e peiga,
che no te possa cresce briga
per pertuso o per conmento,
donde l aigua intrase dentro;
che per un sor pizen p*er*tuso
uisto o gran lengno esser co*n*fuso.
ma special minti aiai
timon ben ame*n*surai,
zo e doi, pe seruar ben
e retenerla ben in fren.
e la conpangna apareiai
de pan e uin e aiga assai;
forniue ben fin da l' ostee
de zo che o uei che fa mister;
portar con uoi aiai p*er* mente
arme ben sufficiente,
per no poer esser conquixi
d' alcun nos*tr*i inimixi.
perzo che pu segura corra,
no la menai senza saora,
o senza cosa de tar pondo

9 *l.* per arivar? — 10 *Hs.* reçeüi — 19 cal ist schwer verständlich; vielleicht colla — 31 *Hs.* estee.

chi tengna pu segur lo fondo.
ma(n) senpre in uostro partimento,
se andar uorei con saluame*n*to,
seai auisti e conseiai
de inpiegar ben uos*tr*i dinai,
con presta deliberatiom
e con gran discretion,
en si bonna mercantia,
de che uoi speri far bona ensia.
se cun alcun auei a far,
pensaue tosto de sbrigar,
o per scriture o testame*n*to
far ben uostro ordenamento,
o per lauar la consientia
prendi la santa penete*n*tia,
chi ue monde cor e mente
per andar pu segurmente.
ma tute or u' arecordei
da si bon cor como sauei,
la bonna parola dir,
quando uoi sei a lo partir.
se tenpo fosse fo[r]tunar
lo semeiante deuei far,
a De e a santi aconmandarue
che aian cura de guardarue;
e anchore bonne e asai
star ben senpre apareiai,
che quando in fondo se mectesen
ferma minti ue tenesem.
no sei greue dormior,
le ueire guarda tute or,
che sauia minti e ben uerezi,
per insir for de li pelezi;
si che alcun no*n* sea lento
en dar sota p*er* re ue*n*to,
e se tropu reforzase
pora pu le ueire basse.

40 *Hs.* rengna — 53 *Hs.* laver — 62 *Hs.* deuer — 76 *l.* porta.

da re lengni o da scogi
abi sempre auerti li ogi,
si che senpre e noite e iurno
ben te uegi tuto (intor) intorno.
monte son naue preise e arse
pu(r)sor uia p*er* mar guardarse:
bon e la cura e lo penser
chi fa star segur so ser.
se terra o cauo dei montar,
ben da lonzi uoi orzar;
e se lo uento exe t*r*auerso,
de star a secho o biaxar
per no laxarse desuiar;
che chi re uento largo prende
lo tenpo so cun dano spende;
che meio e strenze da prumer
per alargar poi inderer,
ca [t]ropo largo comezar
chi lo to faito po desfar.
senpre agi in mente e in dot*ri*na
d' agotar ben la sentinna;
per ti mesteso o p*er* to meso
le toe cose uere speso;
li xonchi te ben despazh[a]i;
e l' atra sartia che tu sai,
si ch' e[n] conta tu la moli
e quando fa mester tu coli.
lume per naue no laxar
chi perigoro possa dar,
e schiua li omi chi tu senti
esser xarer o malfacenti,
che, sapi ben, la brega soa
po trauaiar la naue toa.
en alcun moo no laxar
De ni santi iastemar.

77 *l.* d' atri lengni? — 82 *Hs.* guardese — 87 Es fehlt ein Reim; hier ist wohl eine Lücke — 93 Zweimal wiederholt — 99 *l.* uerle, wenn von agi abhängig; sonst ueile oder ueire — 105 *Hs.* peri qoio — 106 *Hs.* schiuua — 110 *Hs.* meo.

en si perigoroso lo(n)go
no lasar far alcun reu zogo
ni de dai ni d' aotr(u)i ingani,
donde se aquiste greui danni.
se for tu zesi in quelo mar
o le serene soren star,
chi fan per li soi canti dulci.....
e inscir si for de me*nt*e
che li san far p[o]cho o niente,
sapigi stopar le oreie
che l oia¯no ge ueie,
ni ascoteri lo cantar,
chi inpazhe to andar.
De ne guarde de oir canti
chi dar possan dor ni pianti.
pensa si de nauegar
sauia minti in questo mar,
a far tar marinaria
aiando senpre bona guia,
che tu aquistj e terra e porto,
donde tu vivj in gran deporto
e abondi d' ogni cose
donde lo to .... reposse.

119 Das e, scheinbar überflüssig, vereinigt diesen Vers mit einem, der verloren gegangen ist, wie der fehlende Reim zeigt — 122 *Hs.* eya — 123 *l.* ascotem? — 134 lo to [cor] oder was ähnliches.

15. Girardo Pateg.

F. NOVATI, Rend. del R. Istituto lombardo, Serie II, XXIX, 279, 500: *Girardo Pateg e le sue 'Noje', testo inedito del primo dugento.* Aus der Hs. A. D. XVI, 20 der Mailänder Brerabibliothek. Vgl. A. ZENATTI, *Gerardo Patecchio e Ugo di Perso*, Lucca, 1897.

Frotula noie moralis.

Noioso sun et canto di noio,
Che mi fa la ria gente noiosa.
Io uedo l' uhomo come l' è più noioso,

V. 3 *l.* come l' è più croio?

Tanto elege uita più grecosa
In uestire, in parlare de rigolio
Et in far ogni consa disdignosa.
Sì me noia, non so che mi facia,
Ch' io non trouo compagnio che mi piaza;
Tanta noia me distrinzi et abbraza;
O che mi sia inoia me minaza.

Ben mi noya et sta contra chuore
Catiuo huom esser potestate di terra,
Rico bogiadro chi è traditore,
Pouer soperbo chi uuol guerra,
Ciaschun huom chi è rio pagatore,
Sescalco chi dentro dal disco mi serra;
Multo mi noia fuor di mensura
Huomo uechio prestare ad usura,
Longo arengare, uia di cultura
Notte et giorno mi sta in ranchura.

Si me noia prete chi s' agenza,
Vilano che fia posto ad caualo,
Ciascun huom chi non me tien credenza,
Huom geloso andar ad balo;
Pur mi noia druda chi non ha senza
Et l' intrar di testa quand' io falo;
Gadale chi è ben maritata,
Carne grassa et freda piperata,
Rico ioculatore et huom chi uada
Ad consiglio senza inuitata.

Grande noia mi fa pigro schudero,
D' amico oldir mala nouela,
Fel signore et monaco baratiero,
Sozo huom et rio haver moglier bela
Et chi in done mi togli 'l caualiero
Et l' usberga che s' adopla in sela;
Putana chi se fa priegare,

5 *l.* rigoio — 7 *l.* faza — 26 *l.* intronar — 27, 28, 30 *l.* ada.

Minuti passi per presto andare,
Lassiar il puncto per temperare,
Caualiero chi per done uole bagordare.

Si me noia dona chi retegna
Peior drudo cha 'l marito sia,
Vil huom diuisar insigna,
Monaca chi mantegna drudaria,
Catiuo huom chi (done) drude mantegna,
Contra donna parlar uilania;
Bel mangiare, quand' io non ho talento,
Et quando druda m' ingenia ad conpimento;
Donna chi per gioia quere argento,
Aspettar in porto per gran uento.

Anoiami anchuor sopra totto
[Andar in zochule per lo sutto]
Huom uille chi uol esser meschiero;
Et quel chi consume 'l suo in recondute,
Pessci macri et uechio putanero;
Huom chi per mal far è ben astrutto,
Calcie che soperchiano il braghero;
Mulo che trotta, destriero chi non faglia,
Fel schudero et huom chi troppo mancha,
Stratta rupta et rasatore chi non taglia.
. . . .

La magior noia che mi dimena
E l' uhora che mi mancha la moneta,
Et quando altrui uedo (sempre) cadere in pena,
El suo puncto quando uien in paro;
Et a lontano albergo andare ad cena,
Bel huom chi e scarso et auaro;
Candela che non luce chiara,
Perdere buon vino per ria carara,
Anchuo falchionero per uento ucelare,
Arrogante hoste et sozza tabernara.

41 *l.* retigna — 45 *l.* mantigna — 54 *l.* reconduto — 63 la moneta ist durch el dinaro zu ersetzen.

Inoiar mi fa et dami gran pensanza
Huom che s' adire dil niente,
Ratione ch' io faci a chi me auanza,
In car consiglio poner multa gente,
Huom ladro chi non perde baldanza,
Giouine chi per accuruciar m' adenta.
Pur di noia è fatta questa cantione:
Matto è quello chi se calza sperone
Per andar discalzo nel talone.
. . . .

Canzoneta, uatin senza noia
Ad Ugo di Perso, chi è di buona uoglia:
Digli si noia gli è rimansa la ricoglia,
Qual ne sa più che non è herba nen foglia.
Non mi piace fante in cui egli falenza
Nen prodomo che per fraude s' aconza.

77 *l.* adente — 82—84 *l.* voia ricoia foia. — Die letzten zwei Verse sind später hinzugefügt worden, wie es sich aus dem Vergleich der Schlussstrophe des III. Teiles ergiebt, wo nur der Reim oia wiederkommt.

II.

Noioso rispondere m' è noioso
Et conciar ogni consa uitiosa.
Fortemente m' adira et fame noia
Donna dil rio drudo esser geloxa;
Ogni huom chi è malastruo in me ricoglio
Per cotanta gente inuidiosa,
Ch' io non trouo bontate ch' esa ffacia;
Pur sta noia me noya et me traza;
Tanto pleno son di noya et si me caza,
Che ciascun me conosce ne la facia.

Ben mi noya uechio incantatore
Et ostio qual ad pena se disserra
L' uhora che mi manca l' intratore.

V. 1 *l.* m' è a noio — 5 *l.* ricoio.

Roncino che spesso se disserra;
Femina che 'n drudo tenga amore
Se non tanto che l' abia dato l' erra;
Et auaro huom chi d' ohonor ha uentura
Et d' alcun solazo non ha cura;
Lumi morto fin che 'l fumo duro;
Roncino chi per trotto lassa l' ambiatura.

Et me noia huomo chi e di smanza
Et non ual una pluma di gallo;
Et esser rectore de uicinanza
Et di conuento quand' io fallo;
Huom che non me tien credenza
Di cosse doue non ho fatto 'l fallo;
Et perder drudo se l' uomo ben lo ama;
Huom che tropo dice in contrata,
Piciul fuoco in larga caminata,
Picioul pasto et grande macinata.

Grande noya me fa laydo barbero
Et si son irato chi me appella
Et buocha doue non si troua uerro,
Camixo che auanza subto dala gunella,
Brutto huom mecuo ad tagliero
Et quando al disco strauaco la squidella;
Huom che totte conse uuole accaxonare,
Cane chi non cessa de latrare,
Consilio che troppo non può durare,
Grande zornata et tarde albregare.

Ad me fa noya huom chi disdigna
L' altra gente per honor in ch' el sia;
Moglier che sospetto mi tengna,
Giuchar con huom ad signoria;
D' inuerno hauer lontano la femina
Huom chi di quella ha geloxia;
Cantare s' el non m' è ad placimento,

19 *l.* dura — 27 *l.* druda; l' à amata — 30 *l.* mansionata — 35 *l.* h. seder? — 45 fregna?

Huom chi per puoco me distra ad parlamento,
Anchuo chi al mio dir non sta attento,
Donna che in auaro huom ha intendimento.

Anoiame anchuo surdo et mutto,
Qual mi conuegna hauer per consigliere;
Et biber bon uino con bichiere rotto
Et tor in pagamento ogi crai et here
. . . .
. . . .
D' amica che per puoco se smaglia
Et cocho chi dil capone mi toglia l' intraglia;
Anchuo in assai dinari ciercar d' una medaglia,
Puoco grano hauer in molta paglia.

La magior gioia m' è quando ad pena
Me digno aldire un qualche bachalaro;
Huom chi di parlar non s' arifrena,
Et pluuicinar(o) per tempo chiaro;
Debitore che mi uolge la schena
Hauer uicinanza di ferraro;
Per acqua perder il grano in ara
Et quando di suola ne facio thomara;
Anchuo falir de uia per fiumara,
Naue che per frezza troppo se graua.

55—56. An Stelle der ursprünglichen Verse stehen die folgenden, die man als eine Interpolation betrachten muss:

Dinari d' amici et ghiodo rotto,
Ad richa festa grande auaro,
Grande bursa e picioul dinaro,
Huom chi à torto al postuto
Et uuol d' altrui esser creduto
Et s' el me proua più cha ueritero,
Non mi creda però più il uero.

62 *Hs.* m e; bachalo — 69 *Hs.* fiumana.

16. Uguçon da Laodho.

Das Buch des Uguçon da Laodho von A. TOBLER, Berlin 1884 (Aus den Abh. der K. Preuss. Ak. der Wiss. zu Berlin vom Jahre 1884). Text S. 57. Hs. der Berliner Bibliothek.

Avaricia en sto segolo abunda e desmesura,
Tradhiment *et* engano, auolteri e soçura.
Çamai no fo la çente sì falsa ni sperçura;
Qe de l' oura de deu unca no mete cura,
Del magno re de gl*ori*a qe sta sopra l' altura,
Quel per cui se mantien ognunca creatura.
Ben sauì que ue dise la diuina scritura:
Tuti semo formadhi a la soa figura;
Mai quel tegn' eu per fole que tropo s' asegura,
Ni d' ensir dig pecadhi ça no uol auer cura.
Mo si son perceuu, poqi è qig qe la dura;
Lo plusor de la çente uol autra caosa dura.
Qi po auer dinari de liurar ad usura
E conprar de la terra canpi, uigna e closura,
Deu, como se percaça, d' auer bona coltura,
E dis: «aguan farai riqa semenadhura»;
Mai tal l' a semenar no l' a ueder madura.
Mo s' el se recordasse de la scarsa mesura,
Como uen con la cana a far la sepoltura!
Quando è reuersaa la fera guardaura,
La soperbia el regoio c' auea oltre mesura
Molto tost è gitaa entro la terra dura.
Lo torsel è maluasio et a rea uoltura.
La muier e i parenti de grand uertu lo plura.
Tal ie mena gran dol en la soa portadura,
S' el lo po abandonar, asai poco n' a cura.
E l' anema dolentre a pres rea pastura
Entro l' infern ardente en quela gran calura.
La no se trouarà bela caualcadhura,
Destrier ni palafren cum soaf ambladura
Nì norbia uestimenta nè rica flibadhura,
Palasio ni thor ni negun' armadhura.
Mai ben deuria la çente auer molt grand paura
De la morte crudhel, negra pessima et scura;
Qe re ni enperador encontra lei no dura,

Nè principo ni dus qe sia d' alta natura.
L' apostolico de Roma non a quela uentura,
Ça no lo defendrà nè sorte nè agura
Nè la cristinitad c' a tuta en soa rancura,
Mai qig será biadhi c' a uiure con mesura.

17. Reimpredigt des Pietro da Barsegapé.

E. KELLER, *Die Reimpredigt des Pietro da Barsegapé*, Frauenfeld 1901. Hs. der Bibl. Braidense (Mailand) Ad. XIII, 48. S. 33.

L' altissimo deo creatore,
De tuti ben començadore,
Plaque a lui in començament
[De fare tuti li aliment.]
Lo cel e la terra el creò.
La luxe resplendente a far dignò,
Lo sol, la luna e le stelle,
Lo mare e li pissi e li olçelli,
L' aer e 'l fogo e 'l firmament,
Bestie tute e li serpent.
Partì la lux da tenebria,
Partì la nocte dala dia,
Et alla terra dè bailia
E potestà et segnoria.
De le nasce lo alimento,
Herbe *et* leme *et* formento,
Blave e somença d' omia gran,
Arbori *et* fruite d' omiunca man.
E vide Deo e si pensà
Ke tuto questo per ben sta.
Possa de terra formò l' om
Et Adam ge mete nom,
E sì li dà una conpagna,
P*er* la soa nome Eva se clama;

3 *Hs.* començamento — 4 Interpoliert vom Herausgeber — 9 Aer et fogo e 'l firmamento — 10 serpente — 19 pensare — 20 stare — 21 omo — 22 nome — 23 E].

Femena facta d'una costa,
La qual al' omo era posta.
Dè cinque seni e li ge spirò,
In paradiso i alogò.
El g' è d' ogni fructo d' arborxello,
Dolce e delectevele e bello;
Tal rende vita sança dolore
E tal morte con grande tremore.
In questo logo i a ponú
Segondo quel ki g' è plaxú.
Quatro flumi, ço m' è viso,
En in questo paradiso.
Lo prumer a nome Physon,
Lo segondo a nome Geon,
Tigris fi giamao lo tertio,
Lo quarto a nome Eufrates.
Questo logo veraxe ment
Lo plantò al començament,
In lo qual [da] Deo segniore
Adam è facto guardaore.
Sì li fa comandamento
Dele fruite k' en là dentro
De çasca[un] possa mangiare;
Un ge n' è ke 'l laga stare:
El è un fruito savoroso,
Dolce e bello e delectoso
Da cognoscer e 'l ben e 'l mal,
P*er*ço li a vedao de mançà.
Sì li dixe p*er* meço lo viso
Li aloga in paradiso:
«Qualunca dì tu mangiarè
Tu a morte [ne] morirè.»
Tute le cose vivente
Davanço Adam li im p*re*sente,
Serpente, oxelo, co ke 'l criò
Ad Adam li apresentò,

27 el ge spiroe — 29 ugni — 30 ellello — 41 veraxemente — 42 començamento — 51 cognoscere ben — 52 ao — 55 mangirae.

Ke 'l meta nomi con li plaxe,
E quilli seran nomi veraxe.
Adam mete nome a tote cose
Segondo quello ked el vose.

61 miti — 64 quel.

18. Mailändische Lehrgedichte von Bonvesin da Riva.

Il Libro delle Tre Scritture e il Volgare delle Vanità di BONVESIN DA RIVA, editi a cura di V. DE BARTHOLOMAEIS. — Rom, in der Sammlung der 'Società filol. romana', MDCCCCI, 35 ff. u. 82 ff. Aus der Hs. der Bibl. Ambrosiana zu Mailand T, 10 sup. Eine andere Ausgabe von L. BIADENE, *Il libro delle tre scritture e i volgari delle false scuse e delle vanità di Bonvesin da la Riva*, Pisa, 1902.

De la pena che l' omo ha quando el more.

De zo si me partisco. Or ve dirò de la pena
Ke ha l' omo quando el more, como quella è soza zema.
Quando inse lo fiato dal corpo, la dolia k' el ne mena,
Non se porave dire nè scrivere con la pena.

E non è maravelia se quello è gran dolore,
Quando se partisse lo fiato con lo naturale calore;
Ké l' arboro si se strepa con sì crudele frentore,
Ke tute se scrola le membre con dolia e con tremore.

In quanto l' omo è più drudo e de più fidante persona,
In tanto più ha angustia e pezo se condona;
Quando l' anima se ne partisse, k' el corpo se abandona;
La morte crudelissima a nessuno homo perdona.

Se alchuno podesse comprendere quello grande dolore che sia
Per mile carra de oro, né per honore ke fia,
Non ave soffrire la morte; tanto el la temaria,
Ponemo che resuscitare devesse a tuta vita.

Per essere segnore del mondo de tuto lo avere ke sia,
Se ello ne fosse electo, la morte non prendaria;
Ki suxo la morte pensasse, zamay non peccaria,
Anze servirave a l' anima, tenendo pur bona via.

Dolenti allora colloro che morirano in li peccati!
Poxe la mortale angustia sempre firano tormentati;
Da tuti li ben del mondo loro firano abandonati,
Né may serà conselio ke elli possano fi scampati!

Lo peccatore, quando el se dè partire,
S' el non portasse se non la pena del so morire,
A ben k' ella fosse greve angustia, ben ave de quella insire;
Ma altro apresso convene ke ello debia sostenire.

In tanto che more lo infermo, k' el volze la guardatura,
Apresso ge è li demonij che ge metteno gran pagura,
Ke sono desformati e negri, e orribeli de figura,
E dixeno l' uno a l' altro: «Questo è sotto nostra cura!

Dentro in le nostre opere la soa vita è stata;
Senza temore alcuno or fiza sì scorlata
Questa anima maladeta, ke ley a tuta fiata
Dal corpo se parta, e poy fiza tormentata!»

Lo peccatore intanto se va pur in redezo,
E dixe: «In questa pena, quen gran dolore e' vezo!
Vedere cotal pagura zamai non convedezo,
Se debio andare con questi, questo è reo stramezo!»

Respondeno li demonij: «Oy misero ti dolente!
Non sai tu que zo sia, non sey tu anche cognoscente!
Za tosto te portaramo in lo nostro fogo ardente,
Unde dolia e grande pagura zamay non desomente!

Denanze da lo Belzebù in lo pozo profundato,
Lo quale è nostro principo za tosto firay portato;
Unde te convenirà soffrire tremore desmesurato;
Secondo le tue ree opere za tosto firay pagato!»

Ello responde k' el vede ben pur k' el more;
Se volze in grande tristeza, se torze e tutto se dole,
E dixe: «Oy mi misero, como male me sta el core!
. . . .

Oy misero mi cativo! como male me sta lo talento!
S' eyo debio fi punito de cossì grave tormento,
Voluntera tornareve al mondo per grande talento;
Fareve tale penitentia, ke Deo ne serave contento!»

O dolze Patre altissimo, como ge sarave grande conforto,
Se ello podesse tornare al mondo con lo so corpo!
El inse fora l' anima, e in tanto ello è morto;
Tarde è ello recordato, non fo ello per tempo acorto!

Quen tosto ello è perito, senza nessuna tregua
El caze in lo inferno; non fa ello ch' el non diga:
«Unde sono yo albergato! raxone non faxeva miga
K' eyo devesse venire a tale albergaria!»

Responde li demonij, colloro ke ge sono dapresso:
«Tu fudevi in toa vita ben predicato adesso;
Perchè peccavi tu doncha? perchè non fossi confesso?
In fare le male opere tu fossi tropo frescho».

Responde lo peccatore e a parlare se sforza:
«Eio credeti al meo corpo, a quella bruta scorza,
De li facti de penitentia non li feva forza;
La mia grande mateza lo meo bon stato asmorza».

Inlò responde li spiriti ke sono desformati e negri:
«Perzò ke l' anima e l corpo intrambi sono colpeveli,
In lo dì de la sententia, ke li piedi serano delivri,
Lo corpo l' anima ardarà in questi fogi tormentevri!»

«Deo!» dixe lo peccatore, oy misero my cativo!
Unde è lo avere tamagno k' eyo possedeva vivo?
Lo meo avere altri el gode e yo sono mendigo;
Non è più ki me aiuta parente né amigo!

Oy misero my dolente, my gramo desconsoloxo!
Unde è la grande possanza e lo honore maravelioxo,
Lo orgolio e la superbia? oy core angustioxo,
Como sono yo descazato mendigo e angossoxo!

Como male yo vidi la heredexe, la quale yo tanto amava!
Curando yo de li fioli, de l' anima non curava!
In fioli e in richeze al mondo me fidava;
Unde mo convene k' eyo staga in pena dexorada!

Perduto ho lo mio conselio, mi misero e mi dolente!
A mi zamay non manca dolore in lo focho ardente,
Zamay non me scamparà nè fioli nè altra zente,
Né anche mondano thexoro, ké tuto caze in niente!

Tali godeno le mie richeze, ke stano in grande sozerno,
Ke stano drudi e morbij de estate e anche de inverno,
Ke molto hano pizena cura s' eyo sono in lo inferno;
Io sono tarde recordato de leze in questo quaterno!»

Como è quello mato e sempio ke guarda pur a prendere
Lo prumeran principio e pur in lo se intende;
Non guarda que se ne segua, né a zo vole attende.
Tal pare bon principio k' è rea coa da rente!

La fin si loda l' opera; lì sì se comprende
Lo seno de lo savio homo, ke vole comprare e vencere!
Se lo peccatore guardasse a la fine onde ello descende,
Al dolze Yesu Cristo zamay non aue offende.

De zo ke vene al justo quando ello more.

Quando vene la fine del iusto, ch' el fiado partire se vole,
Ch' el volze la guardatura e . . . .
El vede apresso li angeli con aleg . . . .
Li quali aspectano l' anima del be . . . .

E dixeno l' uno a l' altro: «Questo è [sotto nostra cura];
Or fiza levemente servada l' anima pura,
E poy la portaremo in grande bona ventura,
In la soprana gloria, in la eternale dolzura.»

Allora dixe lo iusto: Quen grande dolceze yo vezo!
Como questo è grande sollazo e dolce stramezo!
Cossì bella compagnia como yo la convedezo!
Se debo andare con questi, questo non serà redezo!»

Responde allora li angeli: «Tu vidi anchora niente;
Za tosto te portaremo denanze a lo Omnipotente;
Unde tu poray vedere la faza relucente,
La faza stradulcissima de quello segnor potente.

Tu vederay za tosto richeze pretioxe,
E gloria dolcissima e dolceze glorioxe,
Conforto e allegreza, e festa confortoxa,
Onde may non sentiray grameza rencuroxa!»

Ora dixe allora lo iusto: «Como bene me sta lo talento,
Se yo debio pervenire a tale confortamento!
El me è za tal devixo ch' e' sia a quello delectamento,
Onde yo deverò ricevere cossì dolce pagamento!»

A queste parole intanto lo fiato è departito,
E li angeli prendeno l' anima como tosto el è finito;
In paradixo la portano, a quello dolzore complito;
Ognia lacrima da li ogi si ge fi furbito.

Denanze a lo Padre dolcissimo lo iusto se deporta;
In delectevole gloria festeza e se conforta.
Piaxesse a Yesu Cristo che fosse averta la porta
Là suxo unde è lo iusto, che tal dolzore apporta!

Allora canta lo iusto e dixe: «Oy my beato!
Lo dolce Yesu Cristo ne sia glorificato,

Lo Padre e lo Spirito Sancto, de zo ch' el me ha donato!
El sia benedeto e sempre regratiato!

Lo avere che yo dava a li poveri, in lo tempo trapassato,
Con grande allegramento qui lo ho trovato;
Del bene che yo faxeva al mondo fizo mo pagato;
Per grande amore me alegro. Oy Deo, como son beato!»

Qui fi respoxo al iusto a tal colore:
«Perzò che in toa vita tu servisse a Deo Segnore,
Perzò averay sempremay conforto e grande honore;
Zamay non te convene temere de avere alcuno dolore

Qui staray sempremay denanze al tuo Segnore,
In gloria dolcissima, in glorioso dolzore;
Lo corpo, in lo dì novissimo, starà in grande verdore
Qui starà con l' anima in zoya e in splendore.»

Allora dixe lo iusto: «Oy grande dolzore eterno!
Como pò essere gramo quello homo ke perde cotal sozerno!
Poniamo ch' el non avesse alchuno timore de lo inferno,
El se deverave desbrigare de vivere in sempiterno!

Se may non fosse inferno, donde l' omo avesse pagura;
Si se deverave dare ad operamento e a cura
Per accatare tale gloria, onde è cossì grande dolzura,
Cossì delectevole festa, sì grande e sì secura.

19. Lombardische Passionpredigt.

Hg. von SALVIONI, aus einer Hs. der Stadtbibl. zu Como. — *Archivio glottologico italiano* IX, 3 ff.

Questa e una meditation de la passione del nostro segnor Jesu Criste in uulgare segondo le sete hore del dí. In prima a matutin se de di. Anima ke uore uegni a perfition se reduga al confanon zoe ala croxe in la quale morite lo nostro segnor per nu miseri pecaduri. In prima di andar con lo spirito ala cena amara e dolorosa a cena cum Juda traditore a date amaystramento ke tu di perdona a zascuna persona. Or passa lo torrente cedron in l orto consego ala oratione. E uedere lo to segnore sta in zenugion suspirando e tremando expectando responsione. L angelo donzello a corto lo consola digando che el e de uolenta de deo padre chel debia portare e sofrire pena e tormento per li miseri peccadu. Allora considera anima sancta spoxa de yhesu criste lo angososo sudore. Possa chel mondo fo mondo no fo ni mai sera cossi amaro sudor ke tuto se conuerti in sangue ni fo may oyuo dir ni trouao scripto ke la persona sudando lo sudor se conuertisse in sangue seno al nostro segnore. Ma zo no fo altro seno ke uedando la pena e lo dolore e la derrexion chel deueua portare su la soa bella persona ke lo sudor se conuertisse in sangue. O anima sancta spoxa de lo segnor ua apresso de lo to segnor e domanda sego pianzando e suspirando. O creator meo padre me allegreza mia. Quente pagura quente stremimento e questo? que[n]te sudore doloroso e questo. El te respondera filia mia pianze comego insema li toy peccai che per ti debio sofri la piu obscrura [obscura] morte la piu soza la piu dolorosa morte che mai auesse nessun malfatore ni nesun malendrin. E se tu planzare comego insema in questo orto tu te porre alegra comego insema in paradixo. *Ueni sponsa christi lacrimis tuis laua faciem domini porrige sudarium.* Anima sancta laua de lagreme lo uixo del to s[e]gnor. suga la faςia soa con un pano e di con gran fiduxia. O padre meo no abi pagura che uu uenzeri ben questa dura batalia. No si uu ben che lo padre porta fadiga e pena per li soi filioli in questo mondo. E uu segnor aui metudo nu peccaduri in questo mundo. et imperzo no ue spauente tosto passara questa lesnada tosto

passera questa tronada no si uo ben uegando a impij la scriptura de profetie. Tuta la scriptura dixe ke aui uogluo nasse de la uergene maria per portar pena e dollor per nu. O segnor no ue faza male questo tormento pensando lo guadagno che uu fe per nu. Aregordeue segnor ke uu si digio che uu si uegnuo a cercha quello ke periua che uu ue compare ala dona ke aueua perdu la dragma soa. La pegora perdua uu la si ueg[n]ua a troua. e mo ke uu l aui quaxe trouada uu ue stremi uu treme de pagura. Ti spoxa pianzando no dorme com fe li apostoli ni l' abandona fin chel sia uiuo. Tu uedere li apostoli adormentai perzo che pocho de amor erano infiamadi ed imperzo tugi sen fugin de pagura. Tu uedere cristo uegia e con tremor suspira. Or no abandona lo to segnor se tu uo esser consego crucificada domanda quen gratia tu uo e tuto lo aure dal to segnor. Or ua prega deo per li toy morti e per li toy uiui com te piaxe. Stando con lo to spoxo e sego pianzando te dira dorme uu pocho filia mia sposa mia che no me uo abandonare in questa grande angustia. Dormio un pocho a li so pey el te domanda con la uoxe tremando. O spoxa tu dormi cosi forte lo traitore iuda no dorme miga. ma inanze sa uiaza de meteme in man de li zudei maluaxij e cani inigi. Or basta no dorme piu ma sta in oratione a zo ke tu non intre in temptation. Parlando criste contego insema el fu uegnuo una grande compagn[i]a de malandrini con grande uoxe cridando e biastemando con lanze e con lanterne e altre arme asse. ma ti anima e sposa di al to segnor. O meser me bon que ua cercando questa compagnia elo te respondera digando tu lo saure ben tosto incontanente. E cossi digando el ariua iuda spixor de cristo e ze a dire paxe al so maystro con saludo doloroxo e falzo digando. De te salue maystro. Oye quello respose. Amigo aqu etu uenudo a far da questa ora cossi tarde. O iuda tu pinsi ke non sapia zo ke tu ue fazendo el so ben. In questa paxe ke tu me de tu me traysi in man de peccaduri çoe dri çudei. O sposa sancta attende le parole. el dixe a iuda amigo com ello amigo chel ordena la soa angossosa morte doncha eralo inimigo no amigo. O segnore amoroso inamorao de li peccaduri. e che lo giama amigo che tosto robara lo limbo. unde erano li soy amixi. e lo giama amigo pero chel mena la molta de la nostra

saluatione. Adoncha anima sancta di. O iuda traditore tu no dixe uero ke tu no ue per ben nesuno ma nu pomo bem dir. che tu ey ben nostro amigo. no miga de cristo. ma nostro si. che tu procuri la nostra redemptione no sapiando ti zo ke ti fazi. donde no ten samo grao nesun a ti. Or ascolta cristo parlando a questa mala compagnia digando. Segnuri que andeuu zerchando da questa hora con tanto remore e tanto furore? Repo[n]den quilli maluaxi çudei. Nu uamo çercando un ladro un gioton un cristo yhesu nazare[n]o ke se fa filio de deo nu ge uoremo dar la mala pasqua. Dixe cristo e sonto quello ke uu ande zercando. e in contanente cazen per terra de grande tremor e pagura. dixe anchora meser yhesu cristo. Segnuri que andeuu çercando responden yhesu nazareno. dixe cristo. e u o za digio ke sonto quello que ue piaxe. Allora lo ligano per le mane e un sogeto ge meteno in la soa sancta gola. e desprexiadamente lo menen uia uerso la cita. Meser san petro lo uosse un pocho ayar. el segnor no uosse ma ge comando digando gouerna lo gladio to. ke sem uouesse [uoresse] defende senza ti. No e tu ueduo com eli cazen porista per terra no cri tu ke me padre me darave gente per defensione ma e no uolio ke uolio mori per saluar la humana generation. Or intende la proheza de san pedro e de li apostoli. euan za prometuo de no abandonarlo e a[n]dar sego ala morte e im preson s el feua bexogno ma sen fuzin cum prodomni. O spoxa fedele guarda mo se tu e caxon de pianze a ueder lo to amor cosi abandonao da li soy compagnon e fi menao con tanto derrexion com el fosse un can e con tanto dexnor fo menao denanze a anna. Corre poxo e no l abandona e si oyre anna domandalo de la soa doctrina e de li so discipuli. No ge uare responde sauia mente ke quello malandrino e sasin ge de una grande masselada digando. Gioton e ladro como respondi tu a meser lo uesco. Dixe criste per que m e tu dao ke digo ke sempre o predicao in manifesto e no may in occulto. la zente san quello ke o maystrao domanda loro e tu m e dao senza caxon e senza rexon. O sponxa dolçe guarda lo to spoxo com el sta ligao denanze da anna in mezo de tanta mala zente ke cridano ala [alta] uoxe mo e tu criste in onde uoremo. Nu te daramo la mara pasqua e fi examinao com el fosse uno robao de

strada. O sapientia de deo padre in chi mane e tu ligao. O sapientia de deo padre da chi fi tu examinao. Con tanta uergo[n]za steua in mezo de loro e no parlaua guardando se al fosse che per lu parlasse . no era nessun che la cognosse. Alora li zudei lo batano como uno ladro . la fazia piaseure e gratiosa fi spuazada e dexorada de omicha spuda e dexnor. Li ogij e la faza infiada le forte pugnade quello uassello de la diuinita fi cossi martellao e no dexeua negota ma suspirando lomentando torzandesse dexeua. Circondado son da li dolori de la morte . li doluri da l inferno m an circumdao. O deo ascoso per que no fe tu aurir la terra ke sosten costoro ke t a[n] la toa bocha bella sanguanada?

20. Anonymes Gedicht in einer oberitalienischen Mundart.

G. BERTONI. *Nuove rime di Sordello di Goito (?);* Giorn. stor. della letter., XXXVIII, 269ff. Vgl. *Appendice*, S. 298ff., Aus der Estensischen Liederhandschrift *α'* (Cod. Campori *γ* N. 8 : 4; 11, 12, 13).

a) Diplomatische Abschrift.

I. Poi qe neue niglazi non me pot far guizardo e q*ue* dol | zamentrardo en lamor q*ue* ma biaza . ben e razon q*ue*o | faza un siruentes lonbardo . qe del p*ro*enza a lesco | no ma cresco e fora cosa noua qom non troua siruentes lombardesco.

II. Qua far pur cos ufaa . bem qom faza bon oura la mamera par poura ma qui ala fiaa . fa cosa deuisaa | deet e quonor nous coura p*er* q*ue*n *[loco?]* de planto. | ri e canto p*er* tornar en legreza la gen meza de cui | remagna tanto.

III. Que bona fe mensegna q*ue*o no pensam diga . zo qamor | met en briga . ben o mals q*ue* men uegna . q*ue*n tropo · mal de' reizina una gen meidizina p*er* q*ue* me uoio | metre comta lettre de razon . uil e fosa a dir cosa | q*ue* no*n* e damettre.

IV. Quel no par q*ue* ben ama q*ui* a damor nouela q*ue* croia | gemer fela lo met en mala fama . fe dira no*n* da. | flama

e contra non fauela. p*er* q*ue*o q*ue* lai oia faliria | fer non li fes de corso lo socorso q*ue*o plus far li pozia.

V. Pero fol fose uero quel q*ue* me frao scritto e dame intre. | quam lo pencs[1]) el no deto ma e no pres un pero. | can en posi bel diro e cosi ne respondo q*ue*l el | mondo uozia. quabisase. sol mondase si comterai setzendo.

VI. Aza bem me meraueio com hom qe non de | suaia. pouere quamor saia for de dreto co*n*seio. | p*er* brun ni p*er* uermeio. quam no faza plus naia. quel e tanto ualente e plazente quognum sende. | desarete sel po creire q*ue*l li fa la mente.

VII. P*er* q*ue*l uoler non mouo d' amar ben q*ue*o ne moia. | e no mostron de forza. la doia. | q*ue*n mi trouo ami | la cele prouo al me cor q*ue* macora. q*ue* sel sofre sia fermo. q*ue* denferme. lo faramor si letzre qun plus guegre no*n* e dega fermo.

VIII. El me cor sen acorzia e diz q*ue*l dolce uiso. la si p*re*s cogso q*ue* senpres sen recorda. ni no fe desacorda. p*er* planto ni p*er* riso. de fer li fin | e preo. q*ue* segura. sen ten q*ue*l a gran doia del. | e noia. q*ue*o sem e sofre duro.

IX. Prodom sia seguro q*ue*o no curo uilana gente | croia ben quenoia. me faza dar e scuto.

β) Versuch eines kritischen Textes.

I. Poi qe neve ni glaza
non me pot far guizzardo
e que dolzamentr' ardo
en l' amor que m' abraza,
ben è razon qu' eo faza
un sirventes lonbardo,
qe del proenzalesco
no m' acresco;
e fora cosa nova,
c' om no trova
sirventes lombardesco.

[1]) Oder *penes?*

II. Qu' a far pur cosa usaa,
ben q' om faza bon' ovra,
la mainera par povra;
ma qui a la fiaa
fa cosa devisaa
dret' è qu' onor nou(s) covra,
per qu' en loco de planto
ri e canto
per tornar en legreza
la grameza
de cui remagn' a tanto.

III. Qe bona fe m' ensegna
qu' eo no pensa ni diga
zo q' amor met en briga,
ben o mal(s) que m' en vegna,
qu' en tropo mal de regna
una gen[te] mendiga;
per qu' e' me voia metre
con ta' lettre
de razon vil e sosa
a dir cosa
que non è [qui] da mettre.

IV. Qu' el no par que ben ama
qui a d' amor novela
que croia gent et fela
lo met en mala fama
se d' ira no 'nd' aflama
e contra non favela
per qu' eo que l' ai oìa
faliria
s' e' non li fes de corso
lo socorso
q' eo plus far li pozia.

V. Però sol fose vero
quel che m' è stao scrito
e da me . . . intero
qu' anc lo penser n' ò dito;

ma e' no pres un pero
can en posi bel dito,
e cosi ve respondo
qu' eo el mondo
voria qu' abisase
sormontase,
sì canteria iocondo.

VI. Asa' ben meraveio
com hom que non desvaia
po crere qe amor saia
for de dreto conseio
per brun ni per vermeio:
c' anc no faza plus vaia
qu' el è tanto valente
e plazente
qu' ognun sen de' descreire
s' el po creire
qu' el li fala niente.

VII. Per q' el voler non movo
d' amar, ben q' eo me mora,
e no mostro 'nde fora
la doia q' en mi trovo;
a mi la cel' e provo
al me cor qe m' acora
qe s' el sofre sia fermo,
qe d' enfermo
lo far' amor sì 'legro,
qu' un plu vegro
non è de ca a Fermo.

VIII. El me cor s' en acorda,
e diz qu' el dolce viso
l' a sì pres e conquiso,
que senpre s' en recorda,
ni no se desacorda
per planto ni per riso
d' esser li fin e puro
que seguro

se ten qu' el a gran doia,
dol e noia
qu' eo senpre sofr' e duro.

IX. Prod' om sia securo
q' eo no curo
vilana gent e croia
ben qe noia
me faza dasecuro.

21. Geistliches Lied in veronesischer Mundart.

C. CIPOLLA, *Lauda spirituale in volgare veronese del sec. XIII.* — *Arch. stor. ital.*, Serie IV, VII, S. 149 ff. Aus einer Hs. der Stadtbibliothek zu Verona. — C. PINI, *Studio intorno al Sirventese italiano*, Lecco, 1893, S. 38 ff. — F. PELLEGRINI, *L' antica lauda veronese edita dal prof. C. Cipolla* (Giorn. stor. della letter. ital. XXIII, S. 156 ff.).

Bene[e]ta (sia) l' ora e 'l çorno (e 'l dì)
che lla pulçela ueno (e apare) en questo mondo;
che (l') à portà quel doço (glorioso) po[nd]o,
che n' à trati del profundo
de l' (amoto) abiso.

(Ço fo lo doço iesum xpo)
(che) çelo e tera a lu(i) obleixo,
e la scritura en parla e diso
ke l' è flor del paraiso:
d' ogna altro el è maisto,
e 'n cel(o) sì regna.

Dogno omo cora e uegna
per (deuero) loar(o) quela alta iema,
c' à fato (tuta) la çento degna
d' esro en celo de (que)la fameia
del re de uita.

O priçiosa malgarita,
(che) soura l' anto çelo sì scrita;
vui sì' stela ca[lami?]ta

k' [a] l' om(o) mostra la uia drita,
ch' a deo se uole(so) retornaro.

(D' ondo uo) d' on merçè ue uo[i] clamar,
che (vui) el me cor degnai driçar
per vui seruir(o) e onerar,
l' aot(issim)o deo regraçiar
per (lo) uostro amor (regraçiar).

Ch' eo son uostro seruior:
(mi) lo marçè ue clamo ancor,
ke pregai l' aoto segnor
ke 'l(lo) perdon al p(r)ecaor
che mo fauela.

O mar(e) de deo perclara e bela,
l(o) vostro amor tutor m' apela
ch' e(o) ue salù de la nouela
che diso l' agnolo (cabrilo) en(tro) la (r)çela
quando el diso: aue maria.

Ço fo en tera de Soria;
en laçarelo fuxi da' en bailia,
là ndo' vui (fuxi), madona mia,
(là ndo') se oraue no' e dia
en quela çanbra.

. . . .

per [lo] uostro sant[ixim]o aoraro
deo se uolso umilia[ro],
om(o) ueraxio deuentaro
(de uui) per nostra amor.

Che reçeuè morto e paxion
per dar a nui saluacion(o):
loxo (e graçia) abia chotal segnor
che n' à portà chotan amor
per saluar li pecaor.

. . . .

Per ço (madona) vui (de) sì alta e gra[n]da
(vostro) omo son: (ma) raxon (el) chomanda
dondo per mi ça non [re]magna
ke no ve serva, dolçe dama,
per fina amança.

Açò che 'ncontr[a] [o]gn[i] pesança
vui serì me (per) defendança,
(a ço che) 'l me cor (de) stea en consolança
de la memoria vostra santa
de dolçor plena.

Or pregai per mi, uergen serena,
o doço re de gloria per man ne mena;
vui me scanpai da l[a] (enternal) pena,
condume su (en celo a quela gloria e) a quela çena,
madona, che 'l me sia donà chorona noua.

O çiio (del) mondo, uermeia roxa,
ki (a quelo omo che) ue seruo de fè e d' oura,
(che) lla scritura ben l' aproua
ch' el re del cel sì l' aloga
en maxon de paxo.

(Che) del vostro corpo de veraxio
(deo) d' à fato (castelo e) rocha e palaxio,
a vui cometè la clauo
che 'l paraiso sera e auro
en uostra chura.

O vergene (gloriosa) entera, pura,
çentil raina per natura,
or sì' (vui) en çel(o), per la scritura;
sovra ogni creatura
(madona auì corona) auì carega.

O mar(e) de xpo perclara e 'legra
per vo(stro amor) à fato (tuta la centu) pax e treovua
(de) quela vaera ch' è(ra) sì greura,
(la) qual(a) chomise adamo [e]d eua
per mala vuarda.

Or[a] fai (madona) ch' el meo cor arda
del vostro amor plù che (la) braxa
açò ch' eo no debia [a]ver(o) rea vuarda;
vui me scanpai da la (enternal) plaga,
(madona) che mi no fera.

Oi, madò, (santa maria), vergen premera,
chi uolo (alguna) graçia a vui (madona) la quera:

faime (esro) en çel(o) de quela scera,
soto (que)la blanca bandera
che deo segonda.

[Deo] per vui, vergene adorna,
(cristo de vui) recevè [la] carno monda;
d' ondo bià (quel omo) c[hi] a vui se t[or]na
e al vostro prego, umel colomba,
e a deo se 'nchina.

L' anema mia lasa, tapina,
sospira e planço e no (re)fina
de spiritual (santa) dotrina
. . . .
vergen cortes.

Del vostro tuto son preso,
che la s[e]temana (e 'l dì) e 'l mes
ch' eo no ve salù en pales,
lo meo cor en fi repres
(molto) greuomentre.

Quel[o] che portaxi en ventro
si fo l(o) sol resplandiente,
çò fo (lo bon) deo omnipotento,
che [à] scanpà tuta la çento
da l(i) enemi[go].

O dolçe dona del parais[o],
pregai per mi l' anto deo viuo.
de çò ch' eo domando e (de çò ch' eo) digo,
(sì) como a so fedel amigo,
che 'l me lo dono.

La soa graçia, la soa benesiono
per santixime oraçione
(che vui) ne condui a (que)le maxone
o è li santi (del paraiso)
che sta dauanto ol criatoro
che reçeuo la soa beneçiono
chon la posa reçeuro con tuti loro,
amen, amen dicho uobis, dne.

22. Giacomino da Verona.

MUSSAFIA, *Monumenti antichi di dialetti italiani.* (Sitzungsber. der k. Akad. der Wissensch. zu Wien, Phil.-hist. Classe, XLVI Band.) Aus dem Ms. Ital. XIII der Bibl. Marciana in Venedig. — S. 151 ff.

Lo fogo è sì grando, la flama e la calura,
K'el no se poi cuitar nè leçros' en scriptura;
Nujo splendor el rendo, tal è la soa natura,
Mo negro è, puçolento e plen d'ogna soçura.

E sì com' è niento a questo teren fogo
Quel k' è depento en carta nè 'n mur nè 'n altro logo,
Così seravo questo, s' el à quel fogo a provo,
Del qual Deo ne guardo k' el no ne possa nosro.

E sì com' entro l' aigua se noriso li pissi,
Così fa en quel fogo li vermi maleiti,
Ke a li peccaori ke fi là dentro missi
Mania i ocli e la bocca, le coxe e li gariti.

Lì cria li diavoli tuti a summa testa:
«Astiça, astiça fogo! dolenti ki n' aspeta».
Mo ben dove' saver en que modo se deleta
Li miser peccaor, e' atendo cotal festa.

L' un diavolo cria, l' altro ge respondo,
L' altro bato ferro e l' altro cola bronço,
Et altri astiça fogo et altri corro entorno,
Per dar al peccaor rea noito e reo çorno.

E a le perfine de dreo sì enso un gran vilan
De lo profundo d' abisso, compagnon de Sathan,
De trenta passa longo con un baston en man,
Per beneir scarsella al falso Cristian.

Digando ad alta vox: «Ognun corra al guaagno,
K' el no porta mo 'l tempo k' algun de nui stea endarno;
E ki no g' à vegniro segur sea de mal anno,
No s' en dea meraveja s' el n' à caçir en danno».

Tuti li diavoli respondo: «Sia! sia!
Quest' è bona novella, pur k' ella tosto fia!
Tu andarai enançi per esro nostra guia,
Mal aja la persona ke g' à far coardia!»

Pur de li gran diavoli tanti ne corro en plaça,
Ke quigi da meça man no par ke se ge faça,
Crian[d]o çascaun: «Amaça, amaça, amaça!
Zà no gne po scanpar quel lar, falsa capa.»

Altri prendo baili, altri prendo rastegi,
Altri stiço de fogo, altri lance e cortegi,
No fa-gi força en scui nè 'n elmi nè ['n] capegi,
Pur k' i abia manare, çape, forke e martegi.

Tant' è-gi crudeli e de mal a far usai,
Ke l' un n' aspeta l' altro de quigi malfaai;
Ki enançi ge po esro, quigi è li plu biai,
Corrando como cani k' a la caça è faitai.

Ma pensa 'l cativo ke volo ensir de çogo,
Quand' el tanti diavoli se ve corir da provo,
Ke om per meraveja no ne roman êl logo,
Ke no ge corra dre, criando: «Fogo! fogo!»

Così façando tuti, tant' è fero remoro,
Ke pur quel sol seravo gran pena al peccaor;
Se l' un diavolo è reo, l' altro è molto peçor,
E Deo abata quel ke là dentro è mejor! . . . .

Quelor ke en quell' afar se trovarà li plu rei,
En meço la cità fi poste li soi sei;
Tuti li altri l' aora, com' igi fose dei,
Stagando en çinocluni davançi li soi pei.

Dondo a çascaun ne prendo voja granda
De far mal quant' e[l] po, nè unca se sparagna;
Perçò lo catiuelo duramentre se lagna,
Quand' el se ve da cerca star tanta çente cagna.

Li qual per me' la faça orribelmentre el mira,
E man ge meto en testa et in terra lo tira;
Quelor ke g' è da lunçi a pro' esro desira,
En lei con gran furor per complir soa ira.

Altri ge dà per braçi, altri ge dà per gambe,
Altri ge speça li ossi cun baston e cun stange,
Cun çape e cun baili, cun manare e cun vange,
Lo corpo g' emplo tuto de plage molto grande.

En terra, quasi morto, lo tapinello sì caço;
No ge val [lo] so plançro, ke peço igi ge faso;
Al col ge çeta un laço et un spago entro 'l naso,
E per la çità tuta batando si lo trasso.

Dọndo lo pecaor en l' ora se despera
D' aver plui perdonança da quella çento fera;
Mo pena sovra pena, fogo e proson crudela
Da quell' ora enanço d' auer sempr' el spera.

Perçò ge fos mejo a lo misero cativo
Esro mill' ore morto ke pur una sol vivo . . . .

23. Venetianische Disticha Catonis.

TOBLER, *Die altvenetianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato.* (Phil. u. Histor. Abh. der k. Akad. der Wissenschaften zu Berlin, 1883.) Unser Text S. 54 ff. — Hss. 390 der K. Bibl. zu Berlin.

Si forte	Se per la uentura
Uelis cognosce*re*	Tu uoras cognoser
Cult*us* teluris,	Lo lauorer dela terra,
Legito uirgilium;	Leçeras uergilio;
Quod — p*ro* se[d] — si mage — p*ro* mag*is* —	Ao se maior mentre
Laboras	Tu te fadige
Noscere	A cognoscere
Uires herba*rum,*	La uertu dele erbe,
Macer	Quel libro
Dicet tibi çarmine.	Le dira a ti per uersi.
Si tu cupis	Ese tu desidre
Noscere	A cognoser
Roman[a et p]unica bella,	Le romane e le a[fricane uere],
Quere [l]ucanum,	Damandaras luc[ano],
Qui dixit	Lo qual disse
Prelia martis.	Le batagle de [marte].
Si libet tibi	Sel plas ati
Amare	Amar
Quid — hoc est aliquid —	Alguna causa
Vel discere amare	O enprendre amar

Legendo,	Leçando,
Petito	Demandaras
Nasonem;	Ouidio;
Autem — p*ro* se[d] — sin— p*ro* si — h*ec* cura	Se quest penser
Est tibi,	E ati,
Vt uiuas sapiens,	Ke tu uiue sauio,
Audi ea	Aod qelle cause,
Que	Le qual
Tu possis discere,	Ke tu posse enprender,
Per que	Per le qual cause
Euum	Lo segolo
Deducitur	Fi menado
Semotum	Deseurado
Viciis.	Dali uicij.
Ergo	Adonca
Ades	Sta en scola
Et disce	Et enprend
Ea,	Quele cause,
Que	Le qual
[Sint sap]iencia,	Sea seno,
[Legen]do	Leçando.
[Memen]to	Sea te recordamento
[Prodess]e	Tornar apro
Eciam,	Eciamdeu,
Si potes,	Se tu poi,
Ignotis;	A quili ke tu no cognosce;
Aquirere amicos	A trouar amisi
Meritis	Per meriti
Est utili*us* regno.	E plu utel causa d' un regno.
Mitte — p*ro* dimitte —	Lasa star
Archanna dei	Le secrete cause de deu
Que — p*ro* et — inquirere,	Et acercar
Quid scit celum;	Que sea lo celo;
Cum tu fis mortalis,	Cu*m* ço sea causa qe tu see mortal,
Cura ea,	Cerca quele cause
Que sunt mortalia.	Le qual e mortal.
Linque	Abandona
Metum leti,	La paura dela mort,

Nam — id est q*ui*a — stultu*m* e*st*	En perco qe mata causa e
Amitere	Aperdre
Gaudia uite i*n* o*mn*i te*m*pore.	Le legrece dela uita en tuto tempo,
Dum metuas morte*m*.	Dom*en*tre qe tu teme la mort.
Tu iratus	Tu irado
De incerta re	Dela no certana causa
Noli contendere,	No uoler tençonar,
Ideo	En perço
Quia ira	Kela ira
Impedit animu*m*,	Enbriga l'anemo
Ne possit cernere	Kel no possa çerner
Verum.	La uerita.
Fac sumptum	Fai lo despendio
Propere,	Afreçada mentre,
Cum ipsa res	Quando quela enstesa cosa
Desiderat;	Lo desidra;
Et enim	— Pro quia —
Aliquid est dandum,	Alguna causa e da fir daa,
Dum tempus	Domentre kel tempo
Aut res	Ao la causa
Postulat.	Lo damanda.
Fugito	Fuçeras
Illud,	Quella causa,
Quod est nimium;	La qua e de soperclo;
Memento	E sea te recordamento
Gaudere	A gauder
Paruo;	Dela piçola causa;
Pupis,	La naue,
Que fertur	La qual fi reportada
Modico flumine,	Per lo piçolo flume
Est mage — p*ro* magis — tuta.	E maior mentre segura.
Tu prudens	Tu sauio
Memento	Seate recordamento
Celare	A celar
Id,	Quela c[au]sa,
Quod	La qual
Pudeat socios,	Sea uergonça ali toi conpagnoni,
Ne plures culpent	Aço qe plusor no encolpe
Id,	Quela causa,

Quo[d] displicet	La quel desplase
Tibi uni.	A ti un.
Ego nollo,	Eu no uoglo,
Vt putes	Ke tu empense
Prauos homines	Li perue*r*si omini
Lucrari peccata;	Guadagnar peccadi;
Peccata	Li pecadi
Latent	Sta rescosi
Tempore,	En lo tenpo,
Et peccata	Li pecadi
Parent	Si pare
Temporib*us*.	Per li tenpi.
Tu nolli *con*tempnere	Tu no uoler despresiar
Vires	Le força
Exigui corporis;	Del piçol hom;
Ille pollet *con*scilio,	Quelui resplend p*er* *con*seglo,
Cui natura	Al qual la natura
Negauit uim.	Veda força.
Cede	Da logo
Illi,	A quelui,
Quem sieris	Lo qual tu sauras
Non esse parem tibi	Non esser engual a ti
Tempore;	En lo tenpo;
Videmus	Noi uedemo
Sepe	Souençe fiade
Victorem	Lo uençedor
Superari	Fir sopercla
A uicto.	Dal uento.
Tu noli contendere	Tu no uoler tençonar
Aduersum notum	Encontra lo to amigo
Verbis,	Cun parole,
Ideo	Enperço
Quia maxima lis	Ke grand tençon
Interdum	Alguantre fiade
Crescit	Si crese
Minimis uerbis.	Per piçole parole.
Tu noli perquirere	Tu no uoler çercar
Sorte,	Cun sort
Quid deus intendat;	Que causa domenedeu faça;
Ipse deus	Quel domenedeu

Deliberat	Deliura
Sine te,	Cença ti,
Quid statuat	Qual causa el ordena
De te.	De ti.
Memento	Seate recordamento
Vitare	Asciuar
Invidiam	La euidia
Nimio cultu,	Con grand coltiuam*en*to,
Que inuidia,	La qual enu[i]dia,
Si non ledit,	Quamuisdeu kela no te dane,
Tamen	En per mor de ço
Est molestum	El e rea causa
Suferre anc.	A sofrir quela.
Esto forti animo,	Seras de fort anemo,
Cum fis dampnatus	Cu*m* ço sea ke tu see danado
Inique;	Falsa mentre;
Nemo	Nesun
Gaudet	Gaude
Diu,	Longamentre,
Qui uincit	Lo qual uence
Sub iniquo iudice.	Soto maluasio çuese.
Tu noli [re]ferre	Tu no uoler reportar
Maledicta	Le mal dite cause
Preterite litis;	Dela trapasaa tençon;
Malo*rum* est	Deli rei homini e
Meminisse iram	A recordar la ira
Post inimicicias.	Dapoi la enimista.
Ne conlaudes te,	No laudaras ti,
Ne tu ip*se*	Ne tu medesemo
Culpaueris te;	Encolparas ti;
Stulti	Li mati
Faciunt hoc,	Si fai questa causa,
Quos	Li qual
Inanis gl*ori*a	Vana gloria
Vexat.	Contorba.
Vtere	Usa
Quesitis	De le cause guadagnade
Modice;	Temperaa mentre;
Cum su*m*ptus	Quando lo despendio
Habu*n*dat,	Habonda,

Labitur	El descore
Exiguo tempore	In piçol tenpo
Id, quod est partum	Quela causa, la qua[l]e acataa
Longo tempore.	En longo tenpo.
Esto insipiens,	Seras men de sauio,
Cum tempus	Quando lo tenpo
Aut res	Au la causa
Postulat;	Lo demanda;
Simulare stulticia*m*	Enfençer la mateça
Loco	In lo logo
Est suma prudencia.	E souran sauere.
Fugito luxuriam,	Fuçeras la luxuria;
Memento	Seate recordamento
Simul	In se[m]bre mentre
Vitare	Asciuar
Crimen auaricie;	Lo pecad dela auarisia;
Nam — idest q*uia* — s*un*t *con*traria	El e contrario
Fame.	A la nomenança.
Tu noli semper credere	Tu no uoler sempre crere
Ferenti	A quili ke reporta
Quedam;	Alguante nouele;
Ideo	Inperço
Exigua fides	Piçola fe
Est tribuenda,	E da fir daa,
Quia multi	Ke molti homini
Locuntur multa.	Parla molte cause.

24. Der venetianische Bovo d' Antona.

PIO RAJNA, *Ricerche intorno ai Reali di Francia* I, Bologna, 1872 (Collezione di opere inedite o rare); aus der Hs. der Bibl. Laurenziana Cod. medic. palatino XCIII. Vorl. Text S. 558 ff.

Dela bela Druxiana comença li cantar,
Como ela sta in corte de so par.
Spesse fiade à oldù contar
A nobeli cantadori e bufon e a çublar

Che Bovo è tornado in soa contrà,
À prexo soa tera, so pare vendegà.
S' ela nol trova viver non vol ça.
Ela tole un' erba, sì la destenperà,
E tuta la carne ela se fregà;
Plu negra de mora ela deventà.
De sonar un' arpa è ben amagistra';
Oro e arçento con si asè portà;
Anbi so fioli con si menà;
A la celada de la corte sen va.
A modo de çublara va cercando le contra';
Li fioli balava e ella l' arpa sonà.
Çascun de lor è in . VII . ani intrà.
Ela è plu negra d' agremento stenprà:
Ela no trova hom de qua ni de là
Chi li diga vilania ni altra soça cosa.
Per ço lo fè Druxiana ch' ela avea lo vixo smerà,
Perchè molti riami li conviene cercar
Avanti ch' ela podesse Bovo trovar.

Or lassemo de la dona che cerca le contra';
De Bovo comença li cantar,
Como el manten gran cort in soa cità.
Spesso se recordava de Druxiana e de so rità.
Un messaçer li vene de Sadonia la contra';
Çonto è in Antona, sul palaço montà;
Trova Bovo a scachi çugar
Per poder so cor confortar.
Lo messaço lo saluda in verità.
Bovo respoxe: «Messaçer, ben vigna';
Chi e' tu, amigo? Guarda no mel celar.»
«Messaço son de Malgaria, chi ve po tant amar,
Fiola del Soldan che ve inprixonà
In Sadonia, la mirabel cità.
Dentro in la terra ela è assedia'.
So pare e soa çente de sta vita è passà.
Lo re Passamont d' Ongaria la contra'
A moier la vol prender oltre soa voluntà.
Ella nol' ama lo quarto d' un dinar.

Per vu manda, che vu la dobiè secorer e aydar;
Del gran servixio ve dobiè recordar
Ch' ela ve fè in la prixon de so par.
Creder vol in Dio e farse batiçar,
E po per moier l' averì spoxar.
Per lei serì segnor de .XXXII. cità.»
Bovo l' intende, sì à un rixo çità.
Disse a so baroni: «Signor, que ve par?»
Al conseio chavaleri e bona çente andà.
Sinibaldo disse: «Ela se vol aydar.»
Tuti li baroni a ço se acordà.
Alora disse Bovo: «Çascun se vada apariar.»
Breve e carte fè scriver e saçilar;
Per tute soe terre messaçer mandà
Che li baron vegna tuti armà,
Che Bovo vol cavalcar.
. . . .
. . . .
D' un çorno in altro tanto cavalcà,
Monti e vale e boschi passà;
Entrà in nave e lo mar passà.
Bovo e son bernaço tanto cavalcà
Ch' apresso Sadonia elli arivà;
Tende e pavion tirar el fa.
La note sì passà, lo çorno schiarà.
Bovo al maytin se levà,
Tuta la soa çente asenblar fa,
E a tuti lor Bovo comandà
Che algun no se mova; «lasème andar
A Passamont, lo re incoronà.»
Defin al' oste Bovo no se astalà;
Ad alta voxe començà a cridar:
«Re Passamonte, or entendì ça:
Io son Bovo d' Antona la çità.

Tuta la mia çent ò asenblà in camp
A blanchi usberghi e a destrer corant.
Torna in Ongaria cun tuta toa çant,
Se — no che de bataia te vo requirant.»
Quando Passamont l' intende el' è molto dolant;

Domanda soe arme, eli le va portant;
Monta a cavalo per le streve d' arçant,
Centa à la spada, la lança va inpugnant,
El fren abandona e ven sul canp.
Bovo lo vete, incontra li va corant;
Eli se desfida amantinant.

A tanto Druxiana, la dona honora',
Desovra un monte ela è ariva'.
Guarda inver Sadonia, la bona cità,
E vete l' asedio che saraxin à fermà;
E vete l' oste de Bovo dal' altro la',
E Passamont e Bovo, chi vol çostrà.
Ela à tal alegreça, no po plu avanti andar;
Desovra el monte ela se asentà.
Anbi so fioli ella apellà:
«Beli fioli, or entendì ça.
Vostro pare no vedesti ça ma';
Vegnudo è lo dì ch'io vel voio mostrà.»
«Qual' è desso?» Guidon sì parlà.
«El' è quel da quela insegna intaia'
Che se conbate con quel payn de là.»
«Per Dio,» disse Guidon, «eo voio andar là.»
«El' è ben vostro pare,» la dona parlà;
«Lassèli conbater, po' andaremo là.»
Bovo e 'l payn del canpo se donà;
L' un inver l'altro molto spironà.
Gran colpi se ferìno suli scu indorà;
Le aste se ronpe, li torson vola al pra,
Ni l' un ni l' altro in arçon se plegà.
E li chavaleri intranbi retornà;
Bovo tra' Charença e l' payn la spa'.
Alora Bovo fer lo payn su l' elmo indorà;
Quanto ne prexe tuto taià»
Sì grando fo lo colpo che Bovo li donà
Che poco men che 'l payn no trabuchà.
Lo payn lo sente, la spada inpugnà;
Alora ferì Bovo su l'elmo indorà
Che fogo e flama contra el cel volà.
Bovo lo sente, si se coroçà;

El ten la spada, che voluntera trençà,
Fer lo payn sul' elmo un colpo smesurà;
No li valse un diner, tuto lo li taià,
Scufia e capiron partì in do metà;
Morto l' abatè ali verdor del pra.
. . . .
. . . .

Payn son sconfiti e tuti taià;
Bovo sen torna inver la çità;
Le porte trova averte e dentro intrà,
Defin al palaço con soa çente andà.
E Malgaria incontra li va;
Del gran servixio ela lo rengraçià.
Con tuta la soa çente da caval desmontà,
Montà sul palaço e gran çoia menà.
Bovo un arcivescovo domandà
Ch' elo avea con si menà;
La bela Malgaria el fè batiçar.
Lo nome è belo, nol volse canbiar;
Malgaria li messe nome, cossì la fè clamar.
Là fo fate le noçe, Bovo la vorà spoxar.

A tanto Druxiana è çonta ala cità;
Vene ala plaça la dona honora';
Ali balconi del palaço Bovo con soa çente sta.
Druxiana sona l' arpa, li fioli balà;
Una bela cançon ela començà:
«Chavaleri e baron, or entendì ça
D' un novo sonar del segno de Françà,
De Bovo d' Antona e de la bela Druxiana,
Como elo la perdì sula riva del mar.»
Quando Bovo l' oldì un sospir çità,
E de prexente del palaço desmontà;
Vene a Druxiana, sì li parlà.
«Dona», diss' elo «la cançon comença'.»
Ela disse como avea dito daprima.
«Lasso», disse Bovo, «in mal' hora fu nà!
Questa çublara, che cerca le çità,
De Druxiana e de mi ela cantado à.

Madona», disse Bovo, «ala corte ven' andà;
Ben serì servida e honora'.»
La dona l' olde, moto noli sonà.
Bovo al palaço retornà.
Quando fo terça e ora de dixenar
Malgaria fè l' aqua donar.
Tuti li baron sì fono lavà;
Amantinente se son asentà.
E Druxiana a un albergo andà;
Alguna persona ela no trovà.
Alora la dona so fioli clamà;
Lo cavo li petenà, lo vixo li lavà,
Sìli vestì d' un palio roxà.
«Fioli», diss' ela, «ala, corte ven' anda'
Davanti a vostro pare, che lavar se vorà.
Quando elo vorà l' aqua per lavar
Vu amantinent lil' averì dar.
Quando lo vederì a tavola asentà
Davanti in piè li averì star.
S' el ve domanda chi è vostro par
Responderì che vu nol savì contar;
Al vostro vivent nol vedessi ma';
— Nu l' andemo cercando per stranie contra';
Nu semo poveri d' or e de dinar,
Ale cort di baron andemo a domandar.
Nostra mare Druxiana se fa clamar,
Fiola delo re d' Armenia la çità;
E nostro pare fo Bovo apelà;
Elo fo d' Antona, una nobel cità. —
De mi domanderà, or mel mena',
E vu l' averì qui aconpagnar.»
Eli respoxe: «Ben l' averemo far.»
Li fanti al palaço sen' andà,
Bovo coli baron ala tavola trovà;
A man çonte davanti in piè li sta.
Quando Bovo li vete elo se meraveià;
Domanda Sinibaldo, che a ladi li sta:
«Chi è questi? No mel celar ça.
Veneli d' Antona, la bona cità?»
Respoxe Siniba[ldo]: «Nolo so contar.»

Alora Bovo Guidon apelà:
«Unde si' vu e de qual contra'?»
Eli respoxe: «Nol savemo contar.
Al nostro vivente no vedessem par;
Ma ello vegnia Bovo clamà,
Sì fo d' Antona, la bona cità.
Nu l' andemo cercando per stranie contra';
In alguna parte nolo podemo trovà.
Druxiana ven clamada nostra mar,
Fiola d' Arminion, lo re incoronà.»
Quando Bovo l' intende un rixo çità;
De sovra tuta la tola elo saltà,
Sì vene a so fioli, sì li abraça;
De grand' amor elo strangossà.
Quando revene sì prexe a parlar.
«Fioli», diss' elo, «molto ve posso amar:
Io son colu' chi tant avè cerchà.
O' è vostra mare? Per Dio me la mostra'.
Respoxe Guidon: «Ela è a un hoster alberga'.»
Li fanti va inanzi, Bovo drio li va;
Baroni e chavaleri in piè se levà;
Tuti va drio e 'l disenar lassà;
De fin al' albergo li fanti lo menà.
Cossì è negra Druxiana como carbon amorçà;
A tal modo tuto lo mondo à cercà.
«Fanti», disse Bovo, «o' è vostra mar?»
Eli respoxe: «Vedèla su 'n quel banco asenta'.»
Quando Bovo la vete sì prexe a parlar:
«Ai fel gloto', me volì vu beffar?»
Levà la man, sì li volse dar.
E Druxiana in piè se levà;
«Messer», diss' ela, «or no ve coroça'.
Ela è in questa camara, questo è la verità.
Atendìme un poco, ch' io li vada a parlar.
Enla camara Druxiana entrà;
D' aqua roxada lo vixo se lavà,
Sì ch' ela in so color tornà.
Po' de richi drapi ela se adornà;
Con un fil d'or ben se conça,
Çoia e ghirlanda in soa testa fermà;

Ela è plu bela de fada, ni d' ayguanà.
Esse da la camara, ala sala andà;
Resplende la sala tanto che la dona li sta.
Quando Bovo la vete ben l' afigurà;
Amantinente braço al colo li çità,
Plu de .c. fiade elo la baxà.
Ben serave un cavalo .VI. mia andà
Avanti che Bovo Druxiana lassà.
E ala corte Bovo la menà;
De samito e de porpora se vestì e adobà
La novela per la cità sonà,
Che çonta è Druxiana, che Bovo tanto amà.
Quando Malgaria l' intende molto se turbà;
Sul palaço mantinente andà;
Bovo coli fioli e Druxiana trovà.
Alora le done molto se saludà;
Ben se receve come done honora'.
Alora Malgaria Bovo apelà.
«Meser, diss' ela, «or m' entendì ça.
Dapo' ch' avè Druxiana trovà
Eo ve prego ch' a un chavaler me dona'
Chi possa lo mio regno tegnì e governà.»
«Madona», disse Bovo, questo ben voio far.»
Alora de prexente Teris clamà,
Fiolo de Sinibaldo, che tanto amà.
Amantinente la dona spoxà;
El fo signor de tute quele contra' . . . . .

25. Venetianische Kaiserchronik.

Hg. von A. CERUTI, *Archivio glottologico italiano*, III. 176ff. Hs. H. 31. Inf. der Bibl. Ambrosiana (Mailand). Vorl. Text S. 216f.

In l' anno del segnor DCCCLII Carlo primo magno imperador tolse lo imperio deli romani, e imparà anni XIV, mese uno, dì IV. Questo siando re de Franza inanti ch-el fosse imperador, per li priegi de Arian papa el fo chiamado, e assedià li Longobardi in Pavia, doe che-l prese Desiderio

re e soa molgier, li quali cativi el condusse in Franza; el qual vignando a Roma, confermà tute quelle chosse, le quale so pare Pipin avea dado al beado Piero apostolo; azonzando a ello el ducato de Spoliti e de Bonivento, e per priegi dali Romani fato fo imperador. Inlo tempo de questo, li conti paladini Rollando e tuti li altri vense li Sarrasini in Spagna; ma per tradimento de Gaino el conte, morti fo. Questo abiando venti quelli de Saxogna e altri Zermani e quasi tutte le region de occidente, a Colognia de qua del Reno doi ponti construsse. Questo portando la barba alla longeza del pe, de cibo e de bevanda el fo molto atemperado; elo faxeva suoi filgioli chavalcare chosì tosto chomo la età la sostegniva, e al' arme intendere, e le fye faxea usare ala lana over chola rocha e chol fuso, azo ch' ele non fosse pigre per star ociose. El regno deli franceschi, el qual driedo so pare Pipin l' avea recevudo a rezere, molto l' amplià e acresce; Cristo sempre lu adorà e honorà con somma pietade. Vignando ello a Roma, a un meio da lonzi el dismontà da cavallo, e andando a pe per Roma humel, el baxava le porte dele chiesie; e etiamdio in quella fiada in Roma alli monestierii e alle chiesie molti doni lu fè. Questo, sentando la terra santa occupà dali sarrasini, abiando recevudo li legati del patriarcha de Jerusalem e de Constantin imperador de Constantinopoli, abiando compassion a quella terra santa, con grande oste venne lì luogo, e abiando recovrà la terra santa, conzò fosse chossa che-l retornasse per Constantinopoli, abiando portado oro, argento e gemme preciose Constantin imperador per presentare a ello, el non le volse recever, e sole le reliquie de Cristo e deli santi el domandà; e fazando in prima zezunio e oracion, el recevè parte dela corona del Segnor, la qual in quella fiada vezando ello, la fiorì; e recevè un agudo dela passion del Segnor, parte dela croxe del Segnor, el sudario del Segnor, la camisa dela beada Maria, el brazo de san Symeon, le qual chose tute acompagnandole molti miraculi, el portà con sì, e in Aquisgrani in la chiesia de Santa Maria, la qual ello avea construta, elo le repose e logà. Al numero etiamdio deli alimenti, zoè dele letere in l' alfabeto, el fondà monestieri e in cadun per ordene una letera fabricada d' oro, vaiando plu che C libre de tornisi, elo laghà, azò che per ordene dele letere el

tempo dela fondacion de zascadun monestiero se cognoscesse; le qual letere anchora in ploxor monestieri se trova. Questo eciamdio IV arzivescovadi, zoè quello de Trevere, quello de Cologna e Magontin e quello de Salsburgene, de richeze e de honore li amplià. Karlo de bone operacion morì siando so fyo Lovixe primogenito coronado, e in Aquisgrani in la chiesia de Santa Maria, la qual lu avea construta, honorevolmente fo sepelido; e inanzi che-l morisse, abiando chiamati li prelati dele chiesie, li quali el puote aver, tuti li thesauri a quelli lo donà, azò ch' eli fosse distribuidi per le chiesie.

26. Paduanisches Klagelied.

G. CARDUCCI, *Cantilene e ballate, strambotti e madrigali nei secoli XIII e XIV.* Pisa, 1871. S. 22. Hs. d. 23. I. 1277, Archivio Papafava, Padua.

Responder vôi a dona Frixa,
Ke me conseia en la soa guisa
E dis k' eo lasse ogna grameza
Vezandome senza alegreza;
Kè me mario se n' è andao,
K' el me cor cum lui à portao.
Et eo cum ki me deo confortare,
Fink' el starà de là da mare?
Zamai no 'l ver . . . . el vegnire,
No ai paura d' envegolire;
Kè la speranza me mantene
Del me segnor ke me sovene.
En lui è tutto el me conforto;
Zamai non vôi altro deporto;
Kè de lui sol zoia me nasce,
K' el me fortin noriga e pasce.
El no me par k' el sia luitano,
Tanto m' è el so amor prusimano.
Eo sto en la cambra, plango e pluro
Per tema k' el no sia seguro;
Kè d' altro mai no ai paura.
E la speranza m' asegura

K' el de' vegnir en questo logo.
Tuto el me planto torna en zogo,
E i me sospiri ven en canto,
Membrandome del ben cotanto.
Veder mia faza eo mai no quero
En spleco, k' el no fa mestero;
Kè non ai cura d' eser bela.
Eo men sto sola en camarela
E an' tal ora en mei la sala:
No ai que far zo de la scala
Nè a balcon nè a fenestra;
Kè trovome luitan la festa
Ke plur desiro a celebrare.
Co guardo en za de verso el mare,
Sì prego Deo ke guarda sia
Del me segnor en paganía,
E faza sì k' el mario meo
Alegro e san sen torne endereo,
E done vencea ai Cristiani,
Ke tutti vegna legri e sani.
Kè quando ai fato questo prego,
Tuto el me cor roman entrego;
Sì k' el m' è viso ke sia degna
K' el me segnor tosto sen vegna.
Eo no crerave altro conseio.
El vestro è bon, mai questo è meio,
E questo me par de tegnire:
Nexun men porave departire —
. . . .

27. Gedichte von Guido Guinizelli.

T. CASINI, *Le rime dei poeti bolognesi del secolo XIII*, Bologna 1881 (Scelta di curiosità letterarie inedite o rare, Disp. CLXXXV). S. 5, 15, 33. Es werden auch die graphischen Varianten angeführt.

Hss. I. Cod. Vat. 3793 (V); laurenziano rediano 9 (R); chigiano L. VIII, 305 (C); laurenziano XC inf., 37 (L); palatino 204 (Pal.); riccardiano 2846 (Rc); bolognese universitario 1289 (U); riccardiano 1118

(Rcd); chigiano L. IV, 131 (Ch.); palatino 418 (P). Varianten nach RPVCLRcRcdU. Bm bezeichnet den Text in *La bella mano, libro di M. Giusto de' Conti*, Parigi, 1595.

II. Vatic. 3793; laur. red. 9; palatino 418 (P); chigiano L. VIII 305; barberiniano XLV. 47 (B); laurenz. XC inf., 37; palat. 204; magliabechiano VII, 7, 1208 (Mg); palatino 203; casanatense d. V. 5 (Cas.); trivulziano 36. Anonym: laurenziano-strozziano 170 (S); comunale di Siena L. VIII 36. Cino da Pistoia zugeschrieben im Cod. Marciano IX, 191. Varianten nach RPVCBLPalMgS. G bezeichnet die Ausgabe 1527 *Sonetti e canzoni di diversi antichi autori toscani*, Firenze, Giunti; A. den von d' Ancona herausgegebenen Text.

III. Chigiano L. VIII 305; laurenziano XC inf., 37; palat. 204, magliabechiano VII, 7, 1208; Vaticano 3214 (Vat), riccardiano 2846; bolognese universitario 1289 (zweimal U, U*bis*); riccardiano 1118; chigiano L. IV 131. Varianten nach CLMgVatRcRcdUU*bis* und Bm.

I.

Donna, l' amor me sforza
ch' eo ve deggia contare
com' eo so' inamorato,
e ciascun giorno inforza
la mia voglia d' amare;
pur foss' eo meritato!
sacciate in veritate
che sì preso è il meo core
di vo', incarnato amore,
che more di pietate,
e consumar lo fate
in gran foco e 'n ardore.

1 Donne Rc, lo am. Rcd, amore V, mi überall, sforsa R — 2 io VCLURcdBm, vi PVCLURcRcdBm, vo R, degia PV, deggi L — 3 io LRcRcdUBm, sono VP, sonnamorato RCRc, son RcdU, inn. U — 4 et LRcRcdBm, ciaschuno V, inforsa R, in forza VRcd, isforza P, forza C, inforzo L, rinforza U — 5 e minvollia P, vogla R, volglia VC, di am. Rcd — 6 fassio m. V, fuss RLRcBm, io LRcdUBm — 7 saciate P, sacciate n. C — 8 cosi e p. il mio V, chessi prezel R, si e p. l C, si e p. il mio L, el mio P, è l mio Rc, se e p. al mio Rcd, mio Bm — 9 fehlt URcdBm, voi VLRc, ncharnato C — 10 chanmore R, mor P, moro VU, chemmoro C, che moro ai di Bm, ch' io moro LRcd, ch' eo moro Rc, pietade P — 11 et LRcRcdBm, consomar R, comsumare V, mi fate CLURcRcdBm, faite RP — 12 grande fuoco ed ard. V, foco dard. P, fochen a. R, foconnard. C, f. in LRcdUBm, en Rc.

Nave, ch' esce di porto
con vento dolze e piano,
fra mar giunge in altura;
po' ven lo tempo torto,
tempesta e grande affano
li adduce la ventura;
allor si sforza molto
como possa scampare
che non perisca in mare:
così l' amor m' ha colto
e di bon loco tolto
e messo al tempestare.

Madonna, audivi dire
che in aire nasce un foco
per rincontrar dei venti;
se non more in venire
in nuviloso loco
arde immantinenti
ciò che ritrova in loco:

13 escie RPVCRc, che Rcd — 14 chon C, dolse eppiano R, dolce PCLURcRcdBm, et RcRcdBm, plano V — 15 mare giungien V, giungen C, giugne LRcRcdBm — 16 fehlt C, poi RPRcRcdBm, vene V, vien LRcRcdBm, tenpo R, vento torto Rc — 17 fehlt C, tenpesta R, tempesto V, et LRcdBm, grand' URc, afano P, affanno RLURcdBm — 18 fehlt C, gli RLRcRcd, le Bm, laducie V, laduce P, aducie R — 19 alora V, allhor RcU, alhor Rcd, sforsan R — 20 come PVLURcRcdBm, chome C, possan canpare R — 21 nom perisca mare V, periscan in R, perischa n C — 22 amore.... tolto V — 23 et LRcRcdBm, buon PURcBm, buono V, locho C, colto V — 24 et LRcRcdBm, e giunto P, mizo a tenpestare R, mess a C, messo ad L, messo a RcRcd, messo in UBm, tempestate Rcd — 25 a dito dire V, uditodir C, udito ho LRcRcdUBm — 26 chennaire R, chenaira V, chennaere C, ch in aer U, che 'n aer Rc, innare P, in aer LBm, aere Rcd, nascie RV, um fuoco V — 27 al rin. Bm, di rincontrar PCL, di ricontrar Rcd, rincontrare V, riscontrar Rc, dell' incontr. U, di venti PVLRcRcd, de venti CBm — 28 se more al P, sennon R, moren RC, muore Rc, en venire L — 29 inuvoloso V, nuvoloso CLRcRcd — 30 inmantenenti RL, inmantenente PVC, imantenente Rcd, immantin. Bm, incontinenti Rc — 31 fehlt P, dimora loco R, trova i loco V.

così le nostre voglie
a contraro s' accoglie,
unde mi nasce un foco,
lo qual s' estingue un poco
in lagrime et in doglie.

Greve cosa è servire
segnor contra talento
e sperar guiderdone
e mostrare in parire
che sia gioia il tormento
contra soa opinione;
donqua si de' gradire
di me che voglio fare
e ghirlanda portare
di molto orgoglio a dire,
che s' eo voglio ver dire
credo pingere l' aire.

32 cosi le nostre vogle C, cosi le nostre voglie LURcdBm, desiderando gioco Rc, vogle P, volglie V, desiderando giocho C, desiderando gioco LURcdBm — 33 contrarie sac. R, contra die sac. P, a contrare V, per contraro CRc, per contrario LURcdBm, sacolglie V, sacogle P, saccogle C, se a. Rcd — 34 mi PR, laonde nascie um fuoco V, onde ne nasce f. CL, onde ne nasce il f. Rc, onde nasce foco U, onde ne nasce fuoco RcdBm — 35 quale si stiza V, sastingie R, sastingue in p. P, sastingue p. C, si stingue LRcRcd, in poco Rcd, umpoco VBm — 36 illacrime e R, illagrime ed V, lagrime di doglie P, per lagrime per dogle C, per l. o per d . LURcdBm, per l. et p. d. Rc — 37 graue RP, cose s. RPC, è 'l Rc — 38 sengnore V, sengnor C, signor RPLRcRcdBm, contro a VRcd, contro ad L, contra al UBm, contra 'l Rc — 39 et LRcRcdBm, sperare V, guigliardone R, guidardone LRcd — 40 et LRcdBm, mostraren RPC, mostrar URcdBm, im V, parere überall — 41 chessia gioial R — 42 contro a suo openione V, su R, sua PCLURcdBm, suo Rc, oppinione PRC — 43 dunqua C, dunque VLURc, dumque Bm, donque Rcd, dea CLURcd, dee RcBm — 44 volglio V, eo che voglo ben fare R, di me voglo ben fare P, se io voglo ben fare C, s' eo voglio ben fare LRc, se eo voglio ben f. Rcd, s' io voglio ben f. UBm — 45 et LRcRcdBm, girlanda Rcd, chirlanda V — 46 ardire R, per vostro orgolglio e dire V, moltorgollio P, e del vostorgogliare C, et del vostro orgogliare LBm, et del vostro orgoglire Rc, et di vostro orgogliare U, et dil vostro orgogliare Rcd — 47 chesseo voglo R, edeo si vollio P, chessio voglio C, che s' io voglio LRcd, che se voglio RcUBm — 48 eo credo pingiere R, pinger P, dipinger l aire CLRc, dipinger l' aere UBm, ma credo pingiere laira V, dipigner la' re Rcd.

A pinger l' air son dato
poi ch' a tal son condotto,
lavoro e non acquisto,
lasso, ch' eo li fui dato;
amore a tal m' ha addotto
fra gli altri son più tristo.
Oi, segnor Gesù Cristo,
fui per ciò solo nato,
per stare inamorato?
poi madonna l' ha visto
meglio è ch' eo mora in quisto;
forse n' arà peccato.

49 appingiere R, ad pinger L, pingiere laira sono V, laire PR, laere C, aer LURcRcdBm, so d. Bm — 50 cattal.... condutto R, catale sono adotto V, perke a tal sono aducto P, a (L ad) tal vita condocto CL, a tal vita condotto URcRcdBm — 51 laboro V, et non LRcRcdBm, haboro V, et non LRcRcdBm, no aquisto P, aqquisto Rc — 52 lasso che non mea grato V, lasso non ben fatato CLURcRcdBm — 53 l' amor mi c' haue Rc, maducto P, camore ma atale condotto V, amor mi ci ave adotto C, amor mi ci ave addocto L, amor me ci have addotto Rcd, a. mi ci haue a. Bm, amor mi ci ave condotto U — 54 fralgli U, glaltri P, sono V, pio R, choloro lamatisto C, coloro lo ametisto L, coloro l' ametisto Rc, color lo ametisto Rcd, coloro lo anesto U, coloro lo aneisto Bm — 55 sengnore V, o sengnore C, o signor RPLURcd, o signo Bm, ihu xpo P, gieso V, giezo R, geso C, jesu christo LURcdBm, oime dolente tristo Rc — 56 fu io V, pero RP, sol P, perche fu (Bm fui) io (Rc eo) sol nato CLRcdBmRc, per che fu io sol dato U — 57 de stare R, di stare PCLBm, di star URcd, namorato V, innamorato RPCLRcUBm — 58 pero P, poi se madonna V, mia donna CRcRcdBm, mie donna L, rara donna U, ma visto PCLU, m' ha visto RcRcd, m' hai v. Bm — 59 megle R, mellie P, melglie V, meglo e C, ch io VLRcRcdBm, ch i CU, questo PVURc — 60 avra P, avera pecato V, e sia suo il pecchato C, et (et U) sia il suo peccato LRcdBmU, et sia suo lo peccato Rc.

II.

Al cor gentil ripara sempre amore
com' a la selva augello in la verdura,
nè fe' amore avanti gentil core,
nè gentil core avanti amor natura;
ch' adesso che fo il sole
sì tosto lo splendore fo lucente
nè fo avanti il sole;
e prende amore in gentilezza loco
così propïamente
como clarore in clarità di foco.

Foco d' amore in gentil cor s' apprende
como vertute in pietra preziosa:
che da la stella valor non discende,
avanti 'l sol la faccia gentil cosa;
poi che n' ha tratto fore,

1 core PV, gientile V, gientil RB, repara RC, repadria B, rimpaira V, senpre R — 2 come PBLA, chomo C, como Pal., sicome MgSG, loxello in selva a la v. B, laugello in s. a la v. C, l' aug. in s. alla v. L, augello in s. alla v. MgS, augello in s. la v. G, fa aug. in s. alla v. Pal., ausello la P, augiello ala R, ausgiello illa V — 3 non fu P Pal., fu R, fue V, fo B, amor Pal., ante che V, anti che BCLPalA, anzi che PG, auante R. inante S, inanti Mg, gientil RB, gientile V — 4 gientil RB, gientile V, cor B, anti che LA, anti damore V, anti damor CBPal., anti damar Mg, ançi kamor P, anziche SG — 5 ka desso P, caddesso R, ch' adesso G, che fue VA, chefful s. R, come il sole P, chon fu il s. C, con fol sol B; com ful s. MgSG, com fu il s. Pal., com fa el s. L — 6 sprendore RP, spiendore BPal., splendor L, fue PVCLGA, fu RMgSPal., luciente R — 7 non P, fue VCG, fu PPLSMgPal., avantel s. R., davanti s. VPal., davantil s. PCB, davanti il s. LSA, davanti el s. Mg, davanti al s. G — 8 et p. MgL, gentilessa R, gientileza V, gientilecça B, gentileza PMgLS, luocho B, luoco G — 9 cusi R, cossi B, propriamente BMgLSPal., primeramente P — 10 come RPVCBMgLSA, com G, chiarore VA, calore RBLPal., l calore CMg, il calore PSG — 11 fuoco BG, damor B, gientil RB, gientile core aprende V, saprende PCBMg — 12 come, überall mit Ausn. von Pal., virtute MgLSPal.A, in petra RPC, impetra V, in cosa S, presioza R, pretiosa PBMgLS, preciosa Pal — 13 ca V, dalla MgLSA, vallore V, disciende V, noi discende P, noi descende B, noni discende R — 14 antichel V, anzichel PCMgLSPal.GA, nanti chel B, il sol R, sole V, llaffacca V, facia P, facça B, faci Mg., facci L, gientil RB, gientile V — 15 chenna V, che ne L, tracto PCMgLPal., fori P, for C, fuore BGA, fuor MgS.

per soa forza, lo sol ciò che li è vile,
la stella i dà valore.
Così lo cor, ch' è fatto da natura
eletto pur gentile,
donna, a guisa di stella, lo inamura.

Amor per tal ragion sta in cor gentile
per qual lo foco in cima del doppiero
splende a lo so diletto, chiar, sottile:
non li staria altrimenti, tant' è fero;
però prava natura
rincontra amor como fa l' acqua il foco
caldo, per la freddura;
amor in gentil cor prende rivera
per so consimil loco,
com' adamas del ferro in la minera.

16 perfforza il sole V, per la s. f. il sol G, della s. f. MgS, sua überall mit Ausn. von B, vertu lo sol B, chelle vide V, kellie P, glie RBPal, chegle Mg, lo sol cio che lie vile fehlt S — 17 la fehlt BPal, istella VR, stell L, li da val PVCBLPal, der V. fehlt S — 18 cusi R, cossi B, alcore V, cuor Pal, chestratto R, facto PCMgLPal — 19 esletto R, electo L, aslecto PCMgS, alsetto G, scleto V, schietto BPalA, puro PCBL, puro e VA, puro et MgPal, gientile RVB — 20 donna guiza R, dogni guisa P, dongni guisa V, ad guisa L, de st. B, lonnamora RG, lonamora V, lo inamora PalA, linnamora B, linamora MgS, lui innamora P, luinnamora C, luinamora L — 21 Amore V, ragione C, rasione P, rasgione ista V, stan c. RPC, core V, cuor PalA, gientile RVB — 22 lo qual fuoco A, quale V, ingima V, di dopp. MgS, dopprero R, doplero V, dopiero PB — 23 sprende P, isprende R, isplende L, isplendelgli V, spiendile B, splendile Pal, al su RC, al so B, al suo PVLPal, allo suo MgSA, a lo suo G, dilecto PLMgPal, dilleto V, delletto B, clar PCMgLSG, claro V, soctile P, sotile VB — 24 nolli R, no li PVC, noi B, non gli S, non st. Pal., sterealtra guiza R, staria altra guisa PCMgSG, staria in a. g. B, sta in a. g. V, tanto e fiero BPalG, tanto è L, tanto fero CMgS — 25 cossi B, cosi Pal — 26 recontra PL, rechontramore C, incontra V, incontramore Mg, incontro S, incontr 'a G, incontr 'amor A, amore PVS, come überall mit Ausn. von RPal, laigua RPCG, lagua V, aqua B, l foco BPal, el foco MgLS, al fuoco G, al foco A — 27 lo caldo per freddura R, calido per fredura V, fredura P, fehlt B — 28 amore RPVMgSGA, gientil RB, gientile core prese V, cuor . . . riviera Pal — 29 perciò P, persiò CMgS, però G, suo BPalA, su comsimile V, consimel PBC, ch' è simil G, comol diamante loco R, comel diamante loco L — 30 come VCBMgSG, damasso V, damas B, adamans Pal, das del C, das de lo f. Mg, da se lo f. S, in la lumera MgS, chadde lo ferro tene la mainera R, che dello ferro tiene la miniera L.

Fere lo sole il fango tutto 'l giorno,
vile riman, nè 'l sol perde calore.
Dice om altier: gentil per schiatta torno;
lui sembro 'l fango, e 'l sol gentil valore,
chè non de' dare om fede
che gentilezza sia for di coraggio
in degnità di rede,
se da vertute non ha gentil core:
com' acqua porta raggio,
e 'l ciel riten le stelle e lo splendore.

Splende in la intelligenza de lo cielo
deo creator, più ch' a' nostr' occhi 'l sole;

31 fiere B, fiede Pal lo sol PCMgLSGA, lo fango PCBMgLSGA, famgo V, tucto P, tuto lo V, el gorno Mg, il giorno SG, tutta via stand in Pal, wurde aber durch die übliche Lesart ersetzt — 32 rimane VMg, remane PC, roman B, nel so C, ne il sol LA, callore V, colore PB — 33 dissomo al core gientile per solaçar t. P, disomo al core gientile per sollazare t. V, dise om gientil per ischiatta ritorno R, omo altero CMgLS, homo alter G, uom PalA, altiero B, gientil B, gentile CMgL, torto Mg, sia statt torno war in Pal; die allg. Lesart wurde dann wiederhergestellt — 34 al fango V, sembio al f. B, senbra f. R, semblal f. PC, sembra el f. MgL, sembra il f. SPal, sembra 'l f. G, al sol PCBMgLPal, al sole V, gientil RB, gientile V — 35 dee CMgL, on P, omo V, uom MgPalGA, fe CBSPalGA, fede fehlt Mg — 36 gentil S, gientilessa R, gentileça PMgL, gientilleza V, gientileççа B, fuori V, fuor MgPalSGA, de B, coragio PV — 37 indegnitate MgSP, indengnita V, integnitate C, dignita BPal, dare P, dire (di re) VCPalMgSGA, de re B, et dire L — 38 senuertute none R, se a vert. C, se ha vert. L, auertutte Mg, ad virt. S, sella vert. B, gientile RV, gientil B, segli ha ricchezza e non ha g. Pal — 39 come LS, aigua RBG, agua VC, portta ragio V, il raggio Pal, raço P — 40 el sol ritiene V, ma el ciel B, el cel C, ritien RCMgLSPalGA, stelle lo PC, et lo MgLS, sprendore RPC, spiendore BPal — 41 Risprende lantelligensa R, sprende lantelligentia P, splende la intelligentia L, splende l' intell. PalG, splende illentilligienza V, spiende in lintelligentia B, sempre lantelligenza C, sempre lantelligentia MgS, dal V, del PCB, dello MgLSA, celo RPG — 42 dio G, piu ke nostroccha sole P, criatore più che nostri ochi s. V, criatore più chi nostrochii, creato più che nostriccha sole C, creato piu no stricha MgS, del criator pio chai R, del creator piu chai nostri occhi s. L, del creator Pal., wo früher stand dio creat., il sole BGA.

quella 'ntende 'l so fattor oltra 'l velo,
lo ciel volgendo a lui ubidir tole,
e consegue al primero
del giusto deo beato compimento:
così dar dovria il vero
la bella donna, che negli occhi splende
de 'l so gentil talento,
che mai da lei ubidir non si disprende.

Donna, deo me dirà, che prosumisti?
siando l' anima mia a lui davanti:
lo ciel passasti e fino a me venisti
e desti in vano amor me per sembianti:

43 quella lentende suo factore oltre cielo V, quella lintendi suoi fattor lo celo L, quella lintende suoi factor lo celo L, quella lincende su (so P) factore oltra cielo PCMg, quella incende suo fattore oltra 'l celo S, quella lincende so fattore oltra celo G, ella intende so fattor oltra al cielo B, ella intende suo factor oltra cielo Pal, suo A — 44 cel RPLG, cielo V, volgando allui PV, volghando allui C, volgando lui L, voglendo allui R, volgendo lui MgS, volgliendo Pal, el ciel a lui vogliando ub. B, ubidire V, ubedir RB, obedir PCMgLSG, cole CMgSB, siuole R, uole LPal; im letzteren stand früher tole. — Die V. 45—50 wurden erst später in R eingetragen; darum werden die Varianten in Klammern angegeben. — 45 Consequi PGMg, Comsegui L, Consegui SG, Consiegue B, e comsiqui V, (et conseguio dal p.) R, et consegue Pal, primiero SPal — 46 del fehlt VS, dal PalG, da B, lo g. S, e g. B, justo Pal, gusto Mg, (gusto ideo) R, dio BLPalGA, a comp. Pal, (chonpim.) R — 47 dare VCMg, doveria V, cossi viria al vero B, (dare doveria avere) R, lovero PCMg, 'l vero SG, envero L — 48 donna donna ke li ochi P, che li occhi C, che gli occhi G, chenli occhi L, poiche gli ochi V, (poche gli ochi) R, in cui gli occhi BPal, ochi Mg, sprende PC, spiende B, risplende PalG, (prende) R — 49 delo g. PCLG, dello g. MgS, (delo gientile) R, gientile V, gientil B, suo VBPalA — 50 chemmai C, dallei VCMgLS, di lei P, di le G, ubidire V, ubbidir G, obedir PCMgLS, no disprende V, (che di lei ubidire mai no si dispende) R, che a chiamar da lei mai non dispr. B, che mai da l' obedir non si d. Pal, wo früher stand a quelli che dar mai non dispr. — 51 dio RA, idio Pal, mi RPVCMgLSGA, me dirra dio B, presumisti CMgLSPalA, presomisti B, presumasti P — 52 essendo R, istando V, stando BPal, sendo A, lalma RVPCMgLSG, lanema B, mia allui RVS, mia ad lui L, mia lui PCMgG, davante RPal — 53 cel R, cielo V, sino V, fine P, ffine C, nfin RPal, nfino L, infino BMg, et fino ad S, ami vinisti B — 54 evano amor desti me per senbianti R, et desti MgL, amore V, mi B, pe semb. MgS, senblanti P, semblanti G, sembiante Pal.

ch' a me conven le laude,
e a la reina del reame degno,
per cui cessa ogni fraude.
Dir li potrò: tenea d' angel sembianza
che fosse del to regno,
non fea fallo, s' eo li posi amanza.

55 ch' fehlt R, che ad me L, mi B, convene laude R, convene la lauda V, convien BMgLSA, le laode B, le laudi MgS, la laude L — 56 dela r. V, et la r. MgS, e la r. L, ch' a la r. G, alla r. PalA, raina B, de reiame R, de reame V, di reame G, di regname L, degnio R, dengno VB, di regname degna medegna PMg., di rengname dengna me dengna C, di regname regname degno S — 57 cessognie R, ciessa ongne V, onne PBG, ongni C, ogni MgLSPalA, fraode B — 58 dirlli RV, le proto P, le potro CMgLSG, poro R, porro B, pora V, potrà A, tene PVCG, tenne BPal, treni Mg, tien langelo S, angiel RB, angieli V, senbiansa R, senpiança P — 59 fusse R, fussi S, del su regnio R, suo überall mit Ausnahme von R, rengno VC — 60 non me fue PC, non mi fue VG, non me fu L, non mi fu MgSPal, non me fo B, non mi sie A, folle P, sio VSGA, se i CMg, sin lei BPal, le VCMgLSGA, puosi RPCMgLSPalG, amansa R.

III.

Vedut' ho la lucente stella diana,
ch' appare anzi che 'l giorno rend' albore,
c' ha preso forma di figura umana
sovr' ogni altra me par che dea splendore;

viso di neve colorato in grana
occhi lucenti gai e pien d' amore;
non credo che nel mondo sia cristiana
si piena di beltate e di valore.

1 Veduto ho LMgRcdUBm, luciente Vat, Diana RcBm — 2 che LRcd, kaparazi Vat, apare CMgRc, renda LMgRcUBm — 3 che LRcdUBm — 4 sovra LRcd, sopra MgBm, ogni MgRcdUBm, mi LMgVatRcdUBm, dia LRcdUBm — 5 de CL — 6 ochi Rcd, lucienti e ghai pien Vat, gia e pien Rc, in dessen Quelle gai stand, wie eine Randbemerkung feststellt, et LMgRcdBm, pieni C — 7 al mondo VatRcU, sie Vat — 8 biltate CLMg, et LMgRcRcdBm.

Et eo da lo so amor son assalito
con sì fera battaglia di sospiri
ch' avanti a lei di dir non seri' ardito;

così conoscess' ella i miei disiri,
chè, senza dir di lei, seria servito
per la pietà ch' avrebbe de' martiri.

9 et dallo suo U, e io C, io LMgVatRcRcdBm, dallo MgBm, dal VatRc, su C, suo LMgVatRcRcdBm, valor Rc, sono LBm, fui assal. Mg — 10 fiera MgRcd, battalgla C, battagla Vat, de sosp. Rcd — 11 che RcdBm, avanti lei Vat, allei CLMg, de CLRcd, gir non saria U, gir non sarei RcBm, seria LRcd, saria Mg, sariardito Vat — 12 ma sella conosciesse Vat, ma s' ella conoscesse i Rc, conoscessi L, conosciessi Mg, conoscesse UBm, conosce ella i mei Rcd, li C, e miei MgUBm, desiri MgURcd — 13 kessenza Vat, sanza Mg, de lei C, saria LMgRcRcdBm — 14 che havr. LRcdBm, ke avr. Vat, arebbe Mg.

---

28. Guido Faba's Briefformulare.

A. GAUDENZI, *I suoni, le forme e le parole dell' odierno dialetto della città di Bologna*, Torino, 1889. Text S. 147, 149, 157, 158, aus dem Cod. Vat. n. 5107.

Parlamentum querimonie cappellani ad episcopum.

Da la vostra signoria adomando licentia per avere audientia. No posso taxere e no dico volontera che tutti li mai exemple en nati de le bone cose, çohè de li clerici che deveraveno essere boni, dare exenplo de vita, e multe fiate fano tale overe ch' enduxeno l' omini a pecare: e quello che in li ladexe è da dampnare in loro è mortale, et speciale mente in le cose spiritale, là o se commette sacrilegio, furto, et rapina; e no tanto lo ministro, ma Deo in persona del ministro riceve l' offensione. E se çohè avesse guardato dompre Martino, per caxone d' alcuno gaudigno tenporale, in periculo de la sua anima no averave recevuto e no receverave li mei parrocchiani, supra li quai no a potestà o autorità de ligare o de dessoglare. Unde eo prego la vostra dominatione, al cui

officio pertene *visitationem, inquisitionem, correctionem* et *reformationem,* che voi de questa iniuria vogla conoscere la verità, sì che negono abia uttilità de la sua malitia e la mia gliesia possa stare in la sua raxone.

Parlamentum episcopi ad cappellanum super querimonia facta.

La tua discretione oda cum reverentia lo so pastore e la sua correctione receva cum devotione. In questo mundo scicome pellegrini no avemo permanente cità, ma la nostra cità che no de venire meno sci è Gerusalem celestiale, a la quale devemo desiderare d' andare e de menare li nostri sudditi per doctrina e per exemplo salutare. Et inperçò no è da curare de le richeçe temporale, cha tute le cose vanno via, s' el no è amare Deo; et speciale mente a noi clerici che devemo essere contenti de pascemento et vestimento no è licito intendere ad avariçia per caxone d' alcuno guadagno, façendo al nostro proximo quello che no voraveno ch' altro fesse a noi. Unde noi t' amonemo e damote comandamenti che tu, aibando lo timore et amore del nostro signore, no debia tore a cutale prete li soi parrochiani. In altra guisa noi te puniravemo gravemente segundo li ordenamenti dei patri.

De quadragesima ad carnisprivium.

Noi quaresema, matre d' onestà e de discretione, no salutemo te carnelvare, lopo rapace che no se digno, ma in logo de salute abie planto e dolore. Tu sai bene che noi conosemo le tue opere, e le tue iniquità sono a noi manifeste; chè tu se fallo e latro, ruffiano putanero, glotto, lopo ingordo, leccatore, biscaçero, tavernero, çogatore, baratero, adultero, fornicatore, homicida, periuro, fallace, traditore, inganatore, mençonero, amico de morte e pleno de multa çuçura: unde lo mundo, lo quale tu ay bruto per peccati, volando purgare dignamente per via munda et immaculata, per deçono et oratione et beneficio de carità, comandamoti, destrecta mente che tra qui et martidie debie inscire de tuta christianità, e la tua habitatione scia in logo diserto,

overo in terra de Sarasine, sapando che se tu ti lasaria trovare, noi cun nostro cavallaria confonderemo te et tuta la tua gente.

Responsiva contraria.

Noi carnelvare, rege dei re, prencipo de la tera, no diamo salute a tie quaresima, topina ch' ei plena de planto e d' onne miserie; ma tego scia confusione, angustia e dolore; ka tu è inimica del mundo, matre de avaricia, sore de lagreme, figla de invidita (?) le toe vare egrise sci è la cenere, sacchi e dici, la toi cibi sono legome bistiale; da te descende ira, divisione, mellenconia, infirmità pallore; onne anno ne fai asalto scicomo fulgore e tempesta, et in la tua piçola demorança se fa multi mali et iniquità, e tanto è tediosa e fastidiosa, che tuti te porta odio e desidrano che te debia tornare. Ma per noi e la nostra gente se fa belli canti e tresche, per noi le donçelle se rasença, e fasse grandi solaçi, çoie e deporti. Unde in per quello che noi avemo a fare via luntana, açò che la tua malicia sia conoscoda, donte parola che tu fino sabbato sancto e no plu deibe demorare, se tu voi fugere la morte e scampare la vita, saipando k' ello dic preclaro de la Pasca noi veremo incoronati cum gilli e rose e fiore, e faremmo l' auxelli supra le ramelle cantare versi de fino amore.

De filio ad patrem pro pecunia.

Andato sono al prato de la phylosophia bello, delectevele e glorioso, et volsi coglere fiore de diversi colori, açò ch' eo fecesse una corona de mereveglosa belleça, la quale resplendesse in lo meo capo, et in la nostra terra a li amisi et parenti reddesse onore gratioso: ma lo guardiano del çardino contradisse, s' eo no li facessi doni placeveli et honesti: unde in per quello che nu ave (?) che de spendere, si la vostra liberalità voli che vegna a cotanto honore, voglatime mandare pecunia in presente, sci che in lo çardino in lo quale sono entrato possa stare e coglere fructo pretioso.

29. Florentinisches Geschäftsbuch.

P. SANTINI, *Frammenti d' un libro di banchieri fiorentini scritto in volgare nel 1211.* Aus dem Cod. Laur. Aedil. 67. — Giorn. stor. della letter. ital., X, S. 161ff. Vorl. Text S. 166ff.

MCCXI.

Aldobrandino petro e buonessegnia falkoni no dino dare katuno in tuto lib.' lij per liure diciotto d 'īperiali mezani arrascione di trenta e cinque meno terza ke demmo loro tredici di ante k. luglio, e dino pagare tredici di anzi kal. luglio: se più stanno, a iiij d'. lib.'[1]) il mese, quanto fusse nostra uolontade .tt. alberto baldovini e quitieri alberti di porte del duomo.

Item die dare buonessegnia sol. xij per u massamutino.

Buonessegnia falkoni ci a dato lib.' xl: rekò iakopo a termine. Item die auire lib'. iiij e sol. ij: leuammo di rascione buonessegnie oue douea auire per ser kalkagnio vj di anzi k. luglio. Item diè lib'. iij meno d'. xij per tornaquinci, k' ei pagò nei panni suoi. Item ci diè buoninkontro dappopio sol. xl di ssua māno tre dì anzi kal. luglio. Item ci diè aldobrandino lib.' iij meno d'. xij: rekò giannozo.

A messere kanciellieri prestammo sol. ij in sua māno: ab.[2]) posto sotto sua rascione oue die auire.

A Manetto passar̄petto prestammo sol. xx in sua māno. aldobrañ.

Item ci diè sol. xx: leuammo dissua rascione oue die auire per buonaquida forestani.

MCCXI.

Iakopo f. del barone degli aquerelli e simone suo fratello no dino dare katuno lib.' lij per liure diciotto d' īperiali mezani ke demmo loro tredici di anzi kal. luglio a trenta e cinque meno terza; e dene pagare tredici di anzi kal. luglio: se più stanno a iiij d'. lib.' il mese, quanto fosse nostra volontade. tt.[3]) alberto baldovini e gaglietta de pekora

---

[1]) *L.:* denari per libra.
[2]) *L.:* abiamo.
[3]) *L.:* testimoni.

e buontalento macketi e rugieri figliastro buonfantini di buorgo salorenzi.

Item ci diè buoninkontro f. del barone degli aquerelli lib'. xiiij e sol. xj: rekò kābio e tornaquici v di anzi k. agosto. Item ci diè arrigetto arrigoni lib'. v buoninkontro: rekò tegiaio a questo termine. Item iacopo ci a dato lib.' xv kenne ebe rikovero kōpāgnio pieri rossi da san firenzo le sei lib'. e buonacfede varliani li ciento sol. e 'l tessta di kodarimessa le quattro lib'. due dì intrante agossto per noi, e diede per noi a kābio .... lib.' x e sol. iij di dodici anzi kl. ottobre. Item ci diede iacopo sol. cvj: rekò iacopo cinque dì anzi k. ottobre. Item diem̄o auire sol. xl per dato quitoitti otto di intrante ottobre. Item ci diè iakopo sol. xxx: rekò aldobrandino.

MCCXI.

Buonagiunta dassomaia die dare lib.' xxiij e sol. xviij per liure uentitre ke i prestammo j die anzi kl. luglio: posto ke die aire e dene pagare in k. agosto: se più stanno a iiij d'. lib.' il mese, quanto fosse nostra volontade; e s' ei no pagasse si no promise di pagare buonone f. farolfi da duomo prode e kapitale quant' elli sstesero. tt. prestorso d' oltrarno ellutieri f. galgani balsimi ed ugolmo f. sassolini dackapiano. Item buoriketto del greccio ci diè lib.' xxiij e sol. xviij posto.

MCCXI.

Ristoro f. pieri buorsaio e iakopino f. sigoli no dino dare katuno in tuto lib.' viij e sol. xx, d'. viij per liure otto ke i demmo dodici dì anzi kl. giugnio a sedici[1]) d.' l.' e dino pagare xij dì anzi kl. agosto: e se più stanno a iiij d.' lib.' il mese quanto fosse nostra volontade. tt. alberto baldovini e konsiglio dei kastagniaci.

Item die dare per prode sol. xviiij e d.' iiij.

Ristoro ci a dato di sua māno sol. xl: rekò tegiaio iij intrante decēbr.

Item diè per noi tadellato f. del buono lib.' vij e sol. x, xij dì anzi k. aprilis.

[1]) *Hs.* sedidi.

30. Der Tesoretto B. Latinos

hg. von WIESE, in *Zeitschr. f. rom. Phil.*, VII, 236 ff.

Hss.: cod. ricc. 2908 (R); laur. XLV plut. XL (L); laur. strozz. n. 146 (S); laur. gadd. plut. 90 inf. n. 47 (G); magl. VII. 11. 1052 (M); cod. bibl. querinalis zu Brescia A. VII. II (B^2); bibl. naz. zu Florenz E. 5. 5. 49 (N); chig. L. V. 166 (C); chig. L. VII. 249 (C^1); corsin. col. 44 — G. 3 (C^2); marc. c. II. 7 (Z); vat. n. 3220 (V).

Capitolo XIII.

Or ua mastro burnetto
Per un sentiero stretto,
Cerchando di uedere
E tocchare e sapere
Ciò che ll'è destinato.
E no*n* fui guari andato,
Ch' i' fui nella deserta,
Dou' io no*n* trouai certa
Nè strada nè sentero.
De, che paese fero
Trouai in quella parte!
Che, ss' io sapesse d' arte,
Quiui mi bisongnaua,
Chè, quanto più miraua,
Più mi parea saluagio.
Quiui no*n*n a uiagio,
Quiui no*n*n a persone,
Quiui no*n*n a magione.
No*n* bestia, no*n*n uccello,
No*n* fiume, non ruscello,
Nè formicha, nè moscha,
Nè chosa, ch' io conoscha.

1 mostro C^1 — 2 Per lo camino LS, lo Z, a strecto Z — 4 fehlt EN — 8 ou' G, cerca C^1 — 9 strade Z (— a V) — 11 quelle parti LS, queste parti Z — 12 sapeua M, d' arti LSZ — 13 in (statt mi) Z — 14 De quanto io R, E quanto MBN, Ma qua*n*to più C^1, migraua Z — 16 v. fehlt Z — 17 folgt 18 in R — 18 Qui Z (fehlt ui, in V vorhanden) — 19 Nè — nè LSBNZ — 20 Non — nè LS, Nè — nè BNZ — 21 Non — nè LSGC — 22 Non C.

Et io, pensando forte,
Dottai ben dela morte.
E no*n* è marauiglia,
Chè ben trecento miglia
Duraua d' ongne lato
Quel paese ismagiato.
Ma sì m' asichurai,
Quando mi richordai
Del sichuro sengnale,
Che contra tutto male
Mi da sichuramento.
E io presi ardimento
Quasi per auentura
Per una ualle schura,
Tanto ch' al terço giorno
Io mi trouai d' intorno
Un grande pian gioco*n*do,
Lo più ghaio del mondo
E lo più dilettoso.
Ma richontar no*n*n oso,
Ciò ch' io trouai e uidi,
Se dio mi porti e guidi.
Io no*n* sarei creduto
Di ciò ch' i' o ueduto
Ch' io uidi imperadori
Et Re e gran sengnori
E mastri di scienze,
Che dittauan sentenze,
E uidi tante cose,

23 fehlt Et C — 24 "Allor dottai di morte" M — 25 Che G, fehlt è RZ — 26 in statt ben R — 27 Dura R, Giraua LSGMZ — 28 disagiato GC^1, misasato B, misagiato N, smisurato Z — 30 racordai N — 32 chontro a GZ, 'ncontra C, uale RM. In N ursprünglich uale, was später, anscheinend von andrer Hand, in male verbessert ist. — 33 E dda M, diè Z — 34 Che io M, andamento BCC^1 — 35 "E misimi a ventura" M, uentura Z — 37 Tanto et al Z, che l M — 38 fehlt mi R — 39 ad un N — 40 bello C — 41 fehlt EN, dengnetoso C^1 — 42 Ma già contar M, ricordar $BNCC^1Z$, noll BNC^1Z — 43 fehlt Ciò Z — 44 guardi LSGM, guaglia Z — 45 E no*n* MZ — 46 creduto C — 48 fehlt Et LSZ — 51 tucte Z.

Che già i*n* rime nè i*n* prose
Nolle poria ritrare;
Ma sopra tutti stare
  Uidi una inperadrice,
Di chui la gente dice
Che a nome uertute,
Ed è chapo e salute
Di tutta chostuma*n*za
E dela buona usanza
E di bei regimenti,
A che uiuon le genti.
E uidi agli occhi miei
Esser nate di lei
Quatro regine figlie,
E strane marauiglie
Uidi di ciascheduna,
Ch' or mi parea pur una,
Or mi parean diuise
E 'n quatro parti mise,
Sì ch' ongniuna per sene
Tenea sue propie mene;
Ma no*n* già di paragio,
Chè l' un' è troppo magio,

52 nè 'n — nè 'n L, nè — nè 'n N, fehlt i*n* beide Male Z, fehlt già M, rima BNC[1], fehlt i*n* CC[1] — 53 chontare R, ritare B — 54 Ne Z, tutte LSGNC[1]Z — 56 la ragion B — 57 Ch' ell' a BN — 58 di capo N, Da capo C[1] — 59 D' adorna LS, Di netta N, Di tutta buona vsanza Z — 60 "Et d' ongni costumanza" Z, bella G — 61 "E ddelli reggimenti" M, de' buon LSCZ, bon BNC[1] — 62 fehlt AC, Et anche uiuon C[1], Et che Z — 63 uidder G, li G — 64 nati RNC[1]Z — 65 filij Z — 66 strane et Z — 67 Si uidi BE, uidi N, Et uidi: fehlt di Z, ciascuna BNC[1] — 68 fehlt ch' GM, era Z, fehlt mi S, parean SGBMC[1], tutt' una GMBNCC[1] — 69 parea B, "Et hor mi pare uano Z — 70 "In diuise et quattro | Parti mise" Z — 71 ogune C, ognune Z, p*er*sone CZ — 72 Tenean RNZ, suo M, pr*o*pemente C. Nach 72 haben LSGMBNCC[1]Z einen gemeinsamen Einschub von 4 Versen: L: 1 Sua corte e su lengnaggio, | 2 Su corso e su viaggio | 3 E 'n sua p*r*opia magione | 4 Tenean corte e ragione. 1 "Et auea suo lengniaggio" GBNCC[1] M (doch Ed — donnaggio), fehlt Z — 2 Lsuo Z — 3 Et sua C[1]Z — 4 Tenea GMBNC. — 73 "Non igual di paragio" B.

E poi di grado in grado
Chatuna ua più rado.

75 di grado a grado R — 76 Ciaschuna LGSBNCC[1], Caschuno Z, i*n* rado M.

Capitolo XIV.

E Io, ch' auea 'l uolere
Di più certo sapere
La natura del fatto,
Mi mossi sanza patto
Di domandar fidanza
E trassimi all' auanza
Dela chorte magiore,
Che u' è scritto l tenore
D' una chotal sentenza:
"Qui demora prodenza,
Chui la gente in uolghare
Suole senno chiamare".
E uidi nela chorte
Là dentro fra le porte,
Quatro donne reali
Che 'n chorte principali
Tenean ragione *ed* uso.
Poi mi tornai là giuso
A un altro palazzo
E uidi in bello stazzo
Scritto per sottilglianza:
"Qui sta la temperanza,
Chui la gente talora
Suole chiamar misura".

1 fehlt l SGMBNCC[1]Z — 4 fehlt Mi Z, misi LSM — 5 Per domanr G, Per dimandar B — 6 mossimi B — 8 "Che scritto n' è il tenore" BN (doch "u' è") v. fehlt C, nome Z — 10 Quiui C[1] — 11 sente Z, fehlt in M — 12 "Senno suole appellare" M, "Suole *p*no chiamare" Z (V può), Si suol N — 13 Et io Z, nele R — 14 i*n* fra lle GN, dalle C[1] — 16 fehlt 'n RLSGNZ, Con C[1], generali M — 18 ssuso G — 20 un statt in DN, fehlt in Z, spazzo GM — 21 sottilgliezza R — 22 temperezza R — 23 "La quale la gente pura" M, Quale Z — 24 Si sole D, appellar M.

E uidi là d' intorno
Dimorare a sogiorno
Cinque gran principesse,
E uidi, ch' elle stesse
Tenean gran parlam*en*to
Di riccho insengnam*en*to.
Poi nell' altra magione
Uidi in un gran petrone
Scritto per sottilgliezza:
"Qui dimora fortezza,
Chui talor per usagio
Ualenza di choragio
La chiama alchuna ge*n*te".
Poi uidi inmantenente
Quatro ricche cho*n*tesse
E giente rade e spesse
Che stauano a udire,
Ciò ch' elle uolean dire.
E partendomi un pocho
Io uidi in altro locho
La donna inchoronata
Per una chaminata,
Che menaua gran festa
E talor gra*n* tempesta.
E uidi, che lo scritto
Ch' era di sopra fitto
In lettera dorata,
Dicea: "io son chiamata
Giustitia in o*n*gne parte".
E uidi d' altra parte

25 li B — 28 loro statt ch' elle Z, stelle C — 29 Tenere Z — 30 ritto C — 31 Et poi Z, d' altra LG, dall' altra SZ, all' altra M, maggiore V (Z wie R) — 32 Si uidi un B, vidi vn NI Z, un bel M — 33 sottigliança NZ — 34 prodezza M — 35 tale per Z — 36 Avanza Z — 37 chiamano N, la più G — 38 udi C¹ — 39 gran L, Regine Z — 40 fehlt EC — 42 uoglion CC¹ — 43 parendo C — 44 un statt in RNZ, in esso B — 45 donnam chorata R, coronata LMCZ — 46 E p*er* la M — 47 fehlt Che M, Vna gran M, menauan S — 49 quello Z — 50 scripto CZ, Ch' è C¹ — 51 lettere R, "Lectere dorate" Z — 52 Dieta *(sic!)* R — 54 "E ppo' vidi in disparte" M, dal' altra RCZ, in altra LS.

Quatro maestre grandi,
E ali lor chomandi
Si stauano ubidenti
Quasi tutte le genti.
Chosi, s' io non mi schonto,
Eran uenti per conto
Queste donne reali,
Che dele principali
Son nate per lingnagio,
Sì come detto u' agio.
E ss' io contar uolesse,
Ciò ch' io ben uidi d' esse
Insieme *ed* in diuisa,
Non credo in nulla guisa
Che inn iscritta capesse,
Nè che lingua potesse
Diuisar lor grandore,
Nè l bene, nè l ualore.
Però più no*n* ne dicho,
Ma ssì penssai chon mecho,
Che quatro n' a tra lloro,
Chui io credo ed adoro
Assai più choralmente,
Perchè llor chonuene*n*te
Mi par più grazioso
E ala gente inn uso:
Chortesia e larghezza
E leanza e prodeçça.

55 maestri NC — 56 a lor R, "Ch' agli loro comandi" Z — 57 fehlt Si LMBNC, aduedere ubidienti Z — 59 fehlt s' io Z — 60 uenuti G, XV Z — 63 nante Z, linguagio R — 65 cantar Z — 66 "Ciò ch' i' di lor sapesse" M, v. fehlt C; Raum für v. frei, Lo ben ch' io B, che fehlt io N, uedesse (statt uidi d' esse) RSG, ui dicessi Z — 67 o' n LM, diuise C^1 — 68 guise C^1 — 69 "Che scriptura potesse" C, "Che ne schripta campasse" Z, iscrittura R, iscritto MB — 70 v. fehlt CO che LBN, fehlt che Z, parlasse Z — 71 O diuisare Z, lo GNCZ, loro onore M — 72 "E llor bene e ualore M — 73 "Per proprio nome dico Z, poi (statt più) N, no*n* ue C^1, reco M — 75 v. fehlt Z, "Che quatto u' a collo*ro*" C^1 — 76 fehlt io RLMNC^1Z, fehlt ed R — 78 llo Z — 80 Ch' ala R, le gienti Z, gente a inteso N — 82 fehlt E BNC^1, Lieltade BNC^1.

Di tutte e quatro queste
Lo puro sanza ueste
Dirò in questo libretto,
Dell' altre no*n* prometto
Di dir, nè di rimare,
Ma chil uorrà trouare,
Cerchi nel gran tesoro,
Ch' io farò per choloro,
Ch' ànno lo chor più alto.
Là farò grande salto
Per dirle più distese
Nela lingua franzese.

83 fehlt e LSGBNCC^1 (tutt' e?) — 84 io (statt Lo) G — 85 sin N — 86 "Di tucte non promecto" Z, altro RN — 87 trare R, contare LS — 88 fehlt l M, le BNC^1, uol BNC^1 — 90 Ch' i' o fatto RNZ, Ch' è fatto GC^1 — 91 color statt lo chor C — 92 *et* là GZ, il gran LSG, un statt grande N, assalto B — 93 dire fehlt le R.

31. Guittone d' Arezzo.

F. PELLEGRINI, *Le rime di Fra Guittone d' Arezzo*, I, Bologna 1901 (Collezione di opere inedite o rare). S. 326. Nach P (Palatino 418, Florenz); V (Vaticano 3793); L (Laurenziano-Rediano 9, Florenz); R (Riccardiano 2533, Florenz).

Ai, lasso, che li boni e li malvagi
omini tutti ànno preso acordanza
di mettere le donne in despregianza;
e ciò, più ch' altro far, par che lor agi.
Perchè, mal aggia el ben tutto e l' onore
che fatto àn lor, poi n' àn merto sì bello!
ma eo serò lor ribello
e prenderò la lor sol defensione
e aproveraggio falso lor sermone,

1 O l. P, buoni P — 3 dispresiança P, disprescianza V, dispregiansa R, despregiansa L — 4 fare p. k. loro asij P, caltro pare che loro asgi V — 5 agia lo P, mallagia il bene tuto V — 6 ke fatanloro, merito P, fattanno loro poi nanno merito V, loro piuanmerto — 7 meo saro, io V, loro rubello V — 8 prenderaggio solo la def. R — 9 proveraggio L, R, aproverò P, edaproverò f. illoro V.

le donne bone in opera ed in fede:
ma voglio che di ciò grazia e merzede
rendano voi, gioia gioiosa, amore.

Non per ragion, ma per malvagia usanza,
sovra le donne à preso om segnoria,
ponendole 'n dispregio e 'n villania
ciò, ch' a sè 'n cortesia pone ed orranza.
Ai, che villan giudicio e che fallace!
ch' a Deo e a ragione è l' om tenuto
e per onne statuto,
sì come donna, a guardar de fallire;
e tanto avante piò, quant' è piò sire
e maggior mente à saggia openione:
adonque avemo a veder, per ragione,
qual più se guarda, e quel blasmar men face.

Enbola, robba, aucide, arde e desface,
pergiura, enganna, trade o falsa tanto
donna quant' om? non già, ma quasi santo
è 'l fatto so', ver ch' è quel d' om fallace.
Carnal talento è 'n loro d' un podere,
al qual donna saven meglio contende;

10 Ele d. LRV, buone V, ein PLR — 11 ciò] uoi P, grasie L, mercede PLR — 12 Rendan R, auoi P, gioioso R — 13 rasione P, rasgione V, malvasia P, maluasgia V, uzansa L, uçansa R — 14 presa omo V, signoria PR — 15 Ponendo indispresio ein P, dispresgio V, in-in R — 16 ka inse c. p. indoreça P, case c. p. edoranza V, chasse, pone orransa L, chesa cortegia p. e orransa R — 17 giodicio V — 18 dio PVR, rasone ehom P, edarasgione eomo V, chaddeo .... ellom, ragion nehom R — 19 E] Ciascuno st. P, Epero ciascuno V, Eperciaschun R — 20 a] guardare V, di VRP — 21 avanti V, pui . . . più PVR, quanto p. P — 22 asagia P, assagio V, assaggia L, oppinione P, oppenione L — 23 Adonqua P, Dunque V, aguardar p. rasione P, uedere p. rasgione V — 24 si g. ekel P, quale p. siguarda e quello biasimare meno V, si g. R, e] RL — 25 Inuola rubba arde edisface P, Jnbola ruba . . . o disfacie V, e] L, robba trade (?) a — 26 Periura inganna P, jng. V, eing. o falsa donna R — 27 omo VR, quanto hom P — 28 so] loro uer quel ke don P, suo VR, uerche domo R, quello domo V — 29 elloro L, e dun R, eilloro duno V, Camal t. in lor edun P — 30 Aqual sauere d. P, al quale sauem̄o d. V, sauemo R.

e s' el già la sorprende,
perchè lei ne sia porto prego o pregio,
ma chi 'l porge, in fallir, dobl' à despregio:
e qual remito è quel che se tenesse,
s' una plagente donna el richedesse,
com' om fa lei, de quanto el sa valere?

Julio Cesar non penò tempo tanto,
nè tanto mise tutto 'l suo valore
a conquistar del mondo esser segnore,
talor non faccia in donna omo altretanto;
E tal è, che non mai venta dovene!
poi più savere e forza en l' om si trova,
perchè non sì ben prova?
non vol; ma falla, e fa donna fallare;
adonqua che diritto à 'n lei blasmare?
che non è meraviglia qual s' arende,
ma qual s' aiuta e defende,
poi d' entro e de for tanto assalto tene.

Quant' è, più ch' om, d' amore a 'nformar fera,
più feramente el ten, poi l' à fermato;
come ferro, ch' è più duro tagliato

31 E sello gia lausore prende V, la sopratende P, lo s. L — 32 Perkeino porto opresio oprego P, E p. l. neportto o p. o presgio V — 33 ki p. ilfallir doblo dispresio P, Echi p. R, fallire RV, a n dispregio V, dobrai dispr. L — 34 quale armito quello V, Che q. R, equello PR, si VP, chesse R — 35 Se PR, piacente P, piagiente VR, lo r. R, lo rinkedesse P, irichedesse V — 36 on fallei P, come fallei V, di PVR, el] P — 37 Cilio ciesero nom V, Giulio L, cesare P — 38 tuto il V, Nemise tanto suo t. v. R — 39 conquistare, essere V, signore LP — 40 Talora V, facia, hom P, in d. altrettanto R. Hom fehlte urspr. auch in L — 41 no mai uinta P, uita V, diuene PV — 42 forsa LR, in hom R, clomo V, en] lon P — 43 bene V — 44 uole PVR, maffalla V, effa R, fallire P — 45 Adonque L, Donque c. dritto R, Adunqua cherasgione allei V, Ordonqua P, biasmare L, biasimare P, diricto lei biasimare R — 46 Già non L, merauillia P, quale V, si rende R — 47 quale s' agiuta V, dif. PRV — 48 edifori ... asalto V, edifore PR, tanti asalti P — 49 piu domo anformar damor L, como damore informare PV, chon R — 50 fermamente il L, tene R, fermamenteltene P, il tene V, formato V — 51 Come PV, Sicome R, talliaro P, etalgliato V.

e ten la taglia poi meglio che cera.
L' aonor suo torna ad onta e 'l prode a danno,
sè, ned amico, nè Dio guarda fiore
a seguir bene amore:
e om non mette a ciò tanto ch' oranza,
tutto ragion non sia, s' el tene amanza;
e non d' è un d' amor tanto corale,
ch' en ver so' donna stea fermo e leale:
ma donna pur trova om, fôr tutto enganno.

Male san dir: ma non già devisare
che Deo, che mosse sè sempre a ragione,
«de limo terre» l' om fece e formòne,
e la donna de l' om, sì come apare.
Adonqua è troppo più natoralmente
gentil cosa che l' omo e meglio nata,
e più mostra ch' amata
ella fosse da Dio nostro segnore:
e maggior mente pui feceli onore,
che non per om, ma per donna, salvare
ne volse veramente ed a sè trare;
e ciò non fue sanza ragion neiente.

52 tien P, E] Tene V — 53 Elsuo onor t. aonta L, onor PR, aonore V, eprode R — 54 ne L, senno a. R, senni ed amici V, senno ed amico ne dio guardando P — 55 siguire P, oseguir R, aseguire V — 56 Non mecte lomo tanto acio corrança P, Che lo̅mo no mette intanto acio coranza V, non me taccio t. coransa L, non metta accio t. coransa R — 57 rasion P, rasgione nom V, tiene P, setene V, amansa LR — 58 Enome PR, hom damore P, ho tanto damore c. R, Chenon̄e uno damore V — 59 Chenuer o d. V, sua d. stia ferme L, sua d. stia R — 60 trouom LR, lon facto tucto P, truoua uo̅mo for tuto ing. V, ing. LP — 61 sa dire manno V, dire PR, diuisare PV — 62 dio VPR, arosone P, rasgione V — 63 Di V, terra LVR, lon P, lo̅mo V, formoe P — 64 omo P, dellom L, delo̅mo siccome pare V, omo, appare R, siccome ap. L — 65 Adonque troppo L, Adunqua t. P, Adunque V, Dunque R, naturalemente V, naturalm. RP — 66 E g. c. P, Gientile, o̅mo V, Gentile R, chellomo L, enata LR — 67 senbra L, sembra V — 68 Ella] P, fosse bene V, signore PLR (R signiore) — 69 magior m. piu fecele P, magiore m. poi feciele V, Epiumagiormente R — 70 Chenompero ma V — 71 Ne uolle easse t. L, Neuolle odessa t. R, Neuolle edise Trare V, dessa traere P — 72 Eccio non fu senza ragion gia nente L, Ecio non fu sensa ragione neente R, sença rason niente P, rasgione V.

Vale per sè — [e] nent' ò detto, a semblante:
apresso val, che fa l' omo valere;
ch' engegno, forza, ardimento, podere
e cor de tutto ben mettere avante
donali donna, en su' amorosa spera;
fôr che non saverea quasi altro fare
che dormire e mangiare:
adonqua 'l senno e lo valor ch' à l' omo
da la donna tener lo dea, sì como
ten lo scolar dal so' maestro l' arte:
ed ella quanto face a mala parte
da l' om tener lo pó, simel mainera.

Prov' altra non de fo di ciò ch' ò detto:
ma miri ben ciascuno s' eo ver dico,
che già no men desdico
de starne a confession d' omo leale;
e partanse d' usar sì villan male
solo cui villania pare e menzogna,
ch' el remanente trar de sua vergogna
non serà tal, ch' e' già n' aggia deletto.

Gentil mia donna, fosse in voi tesoro
quanto v' è senno en cor, la più valente

73 netto detto assenbrante L, niente odicto asembrate P, neiente V, Val, neente R — 74 uale PVR — 75 ke ingegno força P, engeno forsa R, e p. R, e sauere V — 76 E] R, core di t. bene PVR, m. innate P — 77 Lidona L, in sua PR, imsua V, morosa P — 78 Lo qual non R, Fori che nom V, chel L, saveria PVL — 80 Adonque L, Adumque, valere R, valore V, Adunqua V, callomo LV (ch — L) — 81 tenere P, lode tenere V, de PR — 82 Tem loscolaro P, Tiene loscolaio dalosuo mastro V, scholaro dolsuo R — 83 fa di m. V, E ello R, ama la p. P — 84 Dallom L, Dalomo lopo tenere insimile V, Tener lopo dalon PR (R om), simil RP, manera PV — 85 Proua VP, nomfo V, non fo P — 86 bene V, ciaschuno VR, sio P, eo] LR — 87 Ne gia nomi P, Enon gia me, non V, disdico PVR — 88 Di PVR, confusione V, confessione PR — 89 partasi PV, usare PVR, villano V — 90 mensognia LR (R — songnia) — 91 Ke r. PVR trare di PV — 92 Nomfora V, sira tal chio L, tale PV, nagia PV, naggio R, dilletto V — 93 Gientile V, madonna P, fusse R — 94 ui sono in core P, senno core V, in R.

fôra ver voi neente;
e sed eo pur per regina vo' tegno,
el vi corona onor, com' altra regno:
che tanto è 'n voi di ben tutto abondanza,
che viso m' è amor, che la mancanza
d' ogni altra prenda in voi assai restoro.

Ad Arezzo la mia vera canzone
mando, amore, a voi per cui campione
e servo de tutt' altre esser prometto.

95 neiente VR — 96 Esio pur P, Epursi pari per enonui tengno (sic) V — 97 Eiuicorono P, Che lui corona aonore V, Eui LR, tegno P, segno R — 98 tante in R, in P, E t. V, di bene tuta V, tuttabondansa LR (R — ça) — 99 Kauisome amore P, amore me V, amore R, mancansa L — 100 Dogni LR, prende P, Donaltra prendo assai menderistoro V, ristoro PR — 101 aresso, cansone LR, cançon P — 102 Mando voi amor p. c. L, Madonna amore R — 103 e di tucte altressere P, ditute laltre essere V, de tutto altro R.

32. Bonagiunta Orbiciani aus Lucca.

Cod. Vat. 3793 (V) Nr 294; D' ANCONA E COMPARETTI, *Le antiche rime volgari* etc. III, 1884 — Cod. Laur. Red. IX, 63 (L) Nr 68; CASINI, *Testi inediti di antiche rime volgari*, I, 1883. Text nach L.

Avegna che partensa
meo cor faccia sentire,
e gravozi tormenti sopportare,
non lasseragio sensa
dolse cantare e dire,
una cusì gran gioia trapassare;
nè rallegrare altrui così feraggio
del meo greve damaggio,
lo pianto inn allegressa convertire;
siccome la balena,
di ciò che rende e mena,
la parte là u' dimora fa gioire.

Varianten von V.: 2 core facie — 3 soportare — 4 lascieragio — 5 dolze — 6 cosi — 7 E, faragio — 8 dannagio — 9 Per p. 'n alegrenza — 10 Come fa la b. — 11 Che c. che prende m. — 12 la u'] ove.

La gioi ch' eo perdo lasso
mi strugge mi consunma,
como candela c' al foco s' accende,
e sono stanch' e lasso.
Meo foco non alluma,
ma quanto più ci afanno men s' apprende
e non risprende alcuna mia vertude;
avanti si conchiude
siccome l' aire quando va tardando,
e ccome l' aigua viva
c' alor è morta e priva,
quando si va del corso disviando.

Disoio sì, che bene
sentor di me non aggio;
non saccio com' eo vivo sì gravozo.
O deo, chè non m' avene
com' al leon selvaggio,
che tutto tempo vive poderozo
e odiozo, senza pietate;
acciò ch' en veritate
lo meo greve dolor mostrar potesse,
e la mia pena 'gresta,
per opera manifesta;
perchè la gente mei me lo credesse.

Credo che non ferae
lontana dimoransa
lo core meo che tanta pena dura;
mentre che viverae
serà for di speranza,
d' aver giamai solasso nè ventura.

13 gioia ch' i' perder — 14 strugie e mi comsuma — 15 Come c. c' a foco s' aprende — 16 stanco e — 17 nom s' aluma — 18 E q., affanno meno s' aciende — 19 no mea — 20 conclude — 21 Come l' ara — 22 agua — 23 C] — 24 percorso — 25 Disviomi — 26 A me sentore n. aggio — 27 come viva — 29 a l. salvagio — 32 Aciò — 33 mio dolore mostrare — 34 pena agres . . . — 36 Aciò che poi la g. lo mi c. — 37 che] ciò nom farae — 39 corpo — 40 E men . . . . v. — 41 Staragio in dispretanza — 42 avere, sollazo.

Ma se natura
che 'nd' à lo potere
n' avesse lo volere,
appena mi porìa donar conforto;
como l' augel che pia
lo me' cor piange e cria
per la malvagia gente che m' a morto.

Morto fuss' eo pertanto
o nato non fuss' eo,
o non sentisse ciò ch' eo vegg' e sento!
Perchè 'l meo dolse canto
amar mi torna er-reo,
e inn erransa lo innamoramento;
ma 'l bon· talento c' aggi' e 'l cor gioioso
per la gente e amoroso,
como l' auliva non cangia uerdura
non cang' eo per ragione
di fina 'ntensione,
ancor mi sia cangiata la figura.

43—45 E se na ..... lo podere n' avesse lo volere — 46 Apena, donar — 47 Come l' ausgiello che mai — 48 meo core piancie — 49 malvasgia — 50 foss' — 51 foss' — 52 che vegio — 53 E lo meo ...... — 54 me t., e] — 55 Ed in eranza lo 'namor. — 56 E lo t. c' agio core — 57 E go ..... d' amoroso — 58 come — 59 cangio p. — 60 intenzone.

33. Monte Andrea.

Nach dem Cod. Vat. 3793; D'ANCONA E COMPARETTI, *Le antiche rime volgari* etc. IV, 1886; Nr 620.

Sicome i marinari guida la stella
che per lei ciaschuno prende suo viagio,
e chi per sua follia si parte d' ella
radoppia tostamente suo danagio;

la mia dritta lumera qual è ? quella
che guida in terra me e 'l mi' coragio?

Voi, gientile ed amorosa pulzella
di cui m' à messo amore im sengnoragio.

Chè troppo è scura la mia vita e fella
a gire, se vostra lumera non agio:

la quale fa disparere ogni altra lucie,
chè là ove apare vostro angielico viso
altro sprendore giamai non vi rilucie.

Pulzella, poi m' avete sì comquiso,
che solo per voi mia vita si conducie,
merzè, dal vostro amore non sia diviso.

8 *Hs.* messa.

34. Chiaro Davanzati.

Cod. Vat. 3793. D' ANCONA E COMPARETTI, *Le antiche rime volgari*, III, 1884; Nr 231.

Meravilgliomi forte
ch' agio trovato assai
ch' a l' amore danno blasmo,
chè dicono che dà morte
crudele piena di guai.
Chi ll' à 'm sè ben blasmo,
e for rasgione fan lo fallimento:
chè non è disciendente
di lui altro che bene;
savio e cortese sanza noia vene
chi da lui è distretto,
e que' ch' è rico facie dispendente,
e pagato si tiene;
e colli rei non vene,
tuti gli à in dispetto.

Amore fa cui distringie
parlare pemsatamente,
e dir bon senza reo;

ed omo che distringie
volonterosamente,
ongne male fare tene reo
e sempre l' alte cose disiare,
e lo core umiliare,
e servire sanza detto;
e dona guiderdono,
che di po' servire fa 'nperiare,
e del guiderdonare
al servidore perfetto
nom falla, cotant' è leale e netto,
sommo di tuto bono.

Le dolglie a l' omo facie
piacienti portare,
nè disperare lo lascia;
fino, valente facie
cui stringie d' aquistare,
e giamai non s' alascia.
Ciertamente nom sente d' amore
que' che lgli pone follore;
ch' amore dà vita [e] plagienza,
che mai da lui nom si vuole fare partenza.
Nè tanto nom si n' àe
come per songno si crede spesse ore
far zo che nom fa fiore,
blasmando di fallenza;
amore crede blasmare cui fa 'ncrescienza
di cui bono si n' àe.

Face amore om leale
e molto vertudioso,
e buono presgio li dae.
Somonta antero sale
che parla il contrarioso
a zò che l' amore fae;
amore perzò d' alto loco no sciende,
nè nom si ne disprende
nesuno buono amante,
ma da loro è blasmato duramente

e falso è aprovato,
così loro dire medesimo gli ofende;
perchè bene non comprende
che è a dire amante;
e quello che amore fa possante
ch' è tuto bene provato.

Tant' è amore a dire,
quanto pro senza danno,
di tutto bene fontana.
Chi dicie este languire
ed amanti si fanno,
nom sa ciaschuno s' inganno;
chè ciascheduno amante sta gioioso,
d' amore disideroso,
e no rifina mai
di dire: amore, più mi tieni che non ài
ne la tua sengnoria;
chè chi d' amore nom sente, sta dolglioso
senza alcun riposo
a sempre di dire mai:
Dolze amore di te mi prendi assai,
ch' io amante non ti stia.

Chi chi non volgli e blasmi,
i' lo lodo, ed invito
amore che mi comprenda,
e di sè umanamente m' incarni,
sì ch' altri non dimanni.
Nè mai a nullo dire
non mi rendo, che mi volglia partire
da lui, amore veracie.

35. Anonymes Sonett.

Cod. Vat. 3793. D'ANCONA E COMPARETTI, *Le ant. rime volgari* etc., IV, 1886.

Donzella gaia e sagia e canosciente,
in cui dimora tutora ed avanza
bontà e senno e valore valente,
e bieltà tanta, ch' io credo in ciertanza

che Dio cole sue mani propiamente
formasse voi d' angeli[ca] sembianza,
chè non si truova tra l' umana giente
bieltà nesuna a vostra somilglianza.

E qual è quella che più bella pare
istando di voi presso, chi ciò vede,
mirabile cosa sembra, sì dispare;

ond' io sono tutto in vostra merzede;
potendo vostro servo dimorare,
più paradiso lo mio core non crede.

36. Ciacco dell' Anguillaia aus Florenz.

Cod. Vat. 3793. D' ANCONA E COMPARETTI, *Le ant. rime volg.* etc., III, 1884, Nr CCLXI.

Giema laziosa,
adorna villanella,
che se' più vertudiosa
che non se ne favella,
per la vertute c' ài
per (la) graza del Sengnore,
ajutami, chè sai
ch' i' sono tuo servo, amore. —

— Assai sono gieme in terra
ed im fiume ed in mare,
c' ànno vertute in guerra

e fanno altrui alegrare.
Amico, io non sono (n)essa
di que[lle] tre nesuna;
altrove va per essa,
e cierca altra persona. —

— Madonna, tropp' è grave
la vostra rispomsione:
cad io non agio nave
nè non sono maragone,
ch' io sappia andare ciercando
colà, ove mi dite.
Per vui perisco amando,
se no mi socorete. —

— Se perire ti dovesi
per questo ciercamento,
non crederia ch' avessi
in te namoramento.
Ma s' tu credi morire
nanzi ch' esca l' anno,
per te fo messe dire,
come altre donne fanno. —

— Oi villanella adorna,
fa sì ch' io nom perisca,
chè l' omo morto non torna
per fare poi cantare messa.
Di voi mi da' conforto,
madonna, non tardare;
quand' odi ch' i' sia morto,
non fare messa cantare. —

— Se morire non ti credi,
molt' ài folle credenza
se quanto in terra vedi
trapassi per sentenza.

22 ca laove — 23 lui.

Ma s' tu se' Dio terreni
non ti posso scampare:
guarda che legie tieni,
se non credi a l' altare. —

— Per l' altare mi richiamo,
ch' adorano li cristiani:
però merzè vi chiamo,
poi sono in vostre mani.
Pregovi in cortesia
che m' aitate, per Dio,
perch' io la vita mia
da voi conosca im fio. —

— Sì sai chiedere merzede
con umiltà piagiente,
giovare de' ti la fede,
sì ami coralemente.
Àmi tanto predicata
e sì saputo dire,
ch' io mi sono acordata.
Dimmi, che (n)t' è im piaciere? —

— Madonna, a me non piacie
castella nè monete:
fatemi far la pacie
còm quelli che (vi) sapete.
Questo adimando a voi,
e facciovi fenita;
donna siete di lui,
ed elgli è la mia vita. —

37. Cecco Angiolieri aus Siena.

Cod. Chig. VIII, 305; Hg. von MONACI und MOLTENI, *Propugnatore*, XI, I, (Nr 448).

Se si potesse morir di dolore,
molti son vivi che sserebbero morti.
I' son l' un d' esso, sed e' no me ne porti
'n anim' e carn' il Lucifer maggiore,

auengna ch' i' ne vo cho la peggiore,
che ne lo 'nferno non son chosì forti
le pene e [li] tormenti e li schonforti
chom' un de' miei qualunqu' è 'l minore.

Ond' io esser non nato ben vorria,
od esser chosa che non si sentisse,
poi ch' i' non trovo 'n me modo nè via;
se non en tanto che sse si compiesse
per aventura omai la profeçia,
che ll' uom vuol dir, ch' Antixpisto venisse.

Cod. Chig. VIII, 305; Nr 453.

Da Giuda in fuori neuno sciagurato
fu, nè sarà di chi a centomili anni,
ch' a mille migla m' apressimi a' panni,
e sol m' avien perch' i' so 'nnamorato

di tal, ch' à tutto 'l cuor aviluppato
di tradimento, di frode e d' inganni;
ed e' non fu sil-leal san Giovanni
a Geso Cristo, chom i' le son stato.

Ma la falsa natura femminile
sempre fu es-sarà sança ragione,
perciò chad Eva diè-llor quello stile;

ond' i' son ferma 'n questa oppinione,
di sempre starle giecchita ed umile,
poi ch' ell' è di sì gran chagione.

38. Folgore da S. Gemignano.

Nach dem Cod. Barberino XLV, 47 (B); Magliabechiano VII, 1066 (M); Chigiano L, IV, 131. G. NAVONE, *Le rime di Folgore da san Gemignano e di Cene da la Chitarra d' Arezzo*, Bologna, 1880 (Scelta di curiosità lett. inedite o rare. Vol. 172. S. 11).

D' april vi dono la gentil campagna
tutta fiorita di bell' erba fresca,
fontane d' aqua che non vi rincresca,
donne e pulzelle per vostra compagna;

ambianti palafren, distrier di Spagnia,
e gente costumata a la francesca,
cantar, danzar a la provenzalesca
con istormenti novi della Magna.

E dintorno vi sian molti giardini,
e giachita vi sia ogni persona,
ciascun con reverenza adori e 'nchini

a quel gientil c' ho dato la corona
de pietre preziose le più fini,
c' ha 'l presto Gianni o 'l re di Babilona.

1 D' aprile vi do B, aprile, gientile M — 2 a bella herbetta C — 3 fontana M, no vi recresca B — 4 Donzele B, chonpagnia M — 5 amblanti polafreni B, abbianti, destrieri M — 6 zente B eg giente M, franzesca C — 7 Danzare chantare B — 8 instrumenti n. d' alemagna B — 9 da torno vi sia m. zardini B, v' abbi di M, e dentro vi sien C — 10 zachito, omni B, el le persone vi sieno agiechite, ginochion vi sia C — 11 zascun cun, clini B, cho riv. lo dori M — 12 çentil B, gientile chu è data M, cui dato è tal C — 13 De pietri pritiosi gli plu B, de priete p. el le più fina M — 14 preste çovan re di Babilonia B, Giovanni o rre di Banbilonia M.

39. Rustico di Filippo.

Le rime di Rustico di Filippo, rimatore fior. del sec. XIII, raccolte ed illustrate da V. FEDERICI, Bibliot. stor. d. letter. ital. IV, Bergamo, 1899, pp. 3 e 30. Nach V (Vat. 3793), mit Verbesserungen aus C (Chig. L. VIII 305) und M (Magl. VII 1040).

Due caualier ualenti d' un paragio
aman di core una donna ualente:
ciaschuno l' ama tutto in suo coragio,
che d' auanzar d' amar saria neiente.

L' un è cortese ed insengnato e sagio,
Largo in donare ed in tutto auenente;
l' altro è prode e di grande uassallagio,
fiero ed ardito e dottato da giente.

Qual d' esti due è più dengno d' auere
da la sua donna ciò che ne disia,
tra quelli, c' à 'm sè cortesia e sauere,

E l' altro d' arme molta ualentia?
or me ne conta tutto il tuo uolere:
s' io fosse donna ben so quale uoria.

V. 1 cortesi CM — 2 amavan M — 3 e ciaschuno C, e ciascun M, tanto C — 4 l' avanzar d' amore M — 6 avenente CM — 8 da la giente M — 11 V = 13 C; 13 V = 11 C; 11 M = 13 V; 13 M = 11 V — 12 tra quel, ch' à d' arme tanta v. MC — 13 o quel c' à in se cortesia e savere M — 14 so ben CM.

Nach V (unicum).

Douunque uai con teco portti il ciesso,
oi bugieressa uechia puzolente,
che qual umque persona ti sta presso
si tura il nasso e fugie inmantenente.

Li denti, le giengie tue ménar gresso,
che li tasena l' alito putente:
le selle paion lengne d' allcipresso
in uer lo tuo fragor, tant' è repente:

Hs. v. 3 quale vmque — 5 menaro — 7 paiono — 8 fragore.

Che par che s' apran mille monimenta
quand' apri il cieffo; perchè non ti s[p]o[lpp]e?
o ti rinchiude ssì c' om non ti senta?
Però che tuto 'l monddo ti pauenta:
in corppo credo filglinti le uolppe,
ta' lezo n' escie fuor, soza giomenta!

9 pare, saprano — 11 rinchiudesse, commo — 14 fuori.

40. Novellino.

Le novelle antiche dei codici Panciatichiano-Palatino 138 e Laurenziano-Gaddiano 193, per GUIDO BIAGI, Firenze, 1880. (Raccolta di opere ined. o rare, Vol. 1.)

Panciat., Nov. 72.

Marcho Lonbardo fue nobile homo di corte et fue molto savio. Ad una cittade fue, uno Natale, là ove si donavano molte robe et delli non vi n' ebe nessuna. Trovò un altro di corte, senpice persona appo lui, et ave' avute .vij. robe. Di questo nacque una bella sentenzia, chè quello gularo disse a Marcho: Che è cciò, che io òe .vij. robe et tue non nessuna? Et se' troppo migliore homo et pue savio di me. Et Marcho rispuose: E' non è altro, se non che tue trouasti pue delli tuoi che io delli miei.

Laur. Gadd. n. 193.

1 uno n. huomo — 2 Fue a u' n. a una città dove — 3 et delli] non ebbe neuna — 4 il quale era nesciente persona appo Marco, vij fehlt — 5 sentenza, giullare — 6 ch' io ò, robe fehlt — 7 niuna, più, di me ch' io, non so quale è la ragione — 8 E' fehlt, no — 9 tu, più di t. ch' io di m.

Panciat., Nov. 59.

Quando lo veschovo Aldebrandino era vivo, mangiando allo vescovado suo d' Oriveto, un giorno ad una tavola là ov' era uno frate minore, lo quale frate mangiava una cipolla molto savorosamente et con fino apetito; lo vescovo isguardando disse ad uno suo donzello: Vae a quello frate et

Laur. Gadd. Nr 193.

lo. 1 Aldobrandino vivea — 2 al, Orbivieto, là fehlt — 3 un f. m. a mangiare, il q — 4 savoritamente, fine, lo] il, guardando — 5 a un d., Va.

digli che volontieri li canbierei a stomaco. Lo donzello fece l' anbasciata. Lo frate rispuose: Díe a messer lo vescovo, che bene credo che volontieri mi canbierrebe a stomaco, ma no a vescovado.

6 dilli, v. acambiereli; statt Lo donzelo etc.: Andò et disse come al vescovo piacea che dicesse. E 'l f. r. et disse così al donzello: Va' di' a messer che ben c. che v. m' acambierebbe — 9 non.

Panciat., Nov. 73.

Messer Lancilotto conbattea uno giorno a piede d' una fontana con uno cavaliere di Sensongnia che avea nome G.; et conbattea sie aspramente alle ispade, iscavalcati dalli loro cavalli. Prendendo lena, li due cavalieri si dimandanno di loro nome. Allora messer Lanc[i]alotto disse: Poi che tu disideri di sapere mio nome, or sappi che io abbo nome Lanc[i]alotto. Allora si ricominciò la battaglia tra loro due. Lo cavaliere parlò et disse: Più mi conquide tuo nome che tua prodeza.

Laur. Gadd. n. 193.

1 Lancialocto si, un, piè — 2 Sasogna, il quale, G fehlt — 3 conbatteansi, a la spada, dismontati di lor — 4 Quando presero alena i d. c., sì domandò l' uno del nome dell' altro — 5 rispose et d. — 6 di sapere fehlt, ch' i' ò — 7 battaglia] mislea, in tra' due cavalieri. E 'l cavalieri p. a. Lancialocto — 8 Più mi nuoce tuo nome che tu non mi fa la tua prodezza, però che saputo ch' elli era Lancialocto sì incominciò il cavalieri a doctare la bontà sua.

Panciat., Nov. 78.

Leggesi del Re Currado, padre di Churradino, che quando era gharzone si avea in sua conpagnia . xij . fanc[i]ulli di sua etade; et quando lo Re Churrado fallia in nessuna cosa, e gli maestri che lli erano dati a guardia non battevano lui, ma battevano di questi suoi conpangni per lui. Et quelli dicea: Perchè battete voi cotestoro? Rispondeno li maestri:

Laur. Gadd. n. 193.

1 del padre — 2 sua fehlt — 3 età, che li facean conpagnia, et fehlt, il, fallava, neuna — 4 e' maestri — 5 batteano di fehlt, per lui fehlt, que', voi fehlt — 6 costoro, Rispondeano i.

Per lli falli tuoi. Et quelli dicea: Perchè non battete voi me, ch' è mia la colpa? Diceano li maestri: Però che tu se' nostro singniore. Ma noi battiamo costoro per te: assai ti de' dolere, se tu ài gentile chuore, ch' altri porti pena delle tue colpe. Et perciò si dice che lo Re Churrado si guardava di fallire per la pietà di coloro.

8 Perchè — 11 che 'l.

41. Ritternovellen.

Conti di antichi cavalieri, hg. von P. PAPA. — Giorn. stor. d. lett. ital., III, 192ff.; aus einer Hs. im Besitz der Familie Martelli in Florenz. Vorl. Text S. 209, 216.

Conto de Cesar.

Facto consolo Cesar. e mandato infrancia. esso prima combatteo euense vna gente ke sechiamaua alberniam. Epoj uense fino alomare debretangnia. Ecombacteo contuligus lacogis erauracis. econmulte altre genti delequali bene XL^m^. ucisi epresi dessi Efactocio poj multigenti sadunaro contraluj liquali fuoro bene. LXX. milia. Esubitamente alpassare duna selua asaliero Cesar. Equasi li romani ellocominciamento misero enesconficta macesar come sauio elquale senpregia enguardia edapensatamente. Acio calcuna subita cosa nolli potesse nociare setrasse enquella parte concerta gente scielta la quale sempre menaua ordenata edasectatamente. Etanto elfacto sostenne kelialtri suoj caualieri eschirati edordenatamente uennero alabataglia. Equasi quella gente tucta ocise eprese. Epoj combateo lagente de C. cumaquitanicus ebene. XXXVIII. milia vccidero dessi. Epoj combateo edestrusse tucti quelli degermania. Epoi passo elfiume delReno. Elafegrande battallie collo duca desoave. ecolli caualieri delRe keranoessi anche li meglori caualieri delamagna. Etucti liuense esomise aroma. Epoj combateo euensi quelli debretanos. liquali deliromani faciano delegione. e feceli tributari diroma etolse loro listagi. e tuctalacontrada mise soroma. Epoiretorno infrancia edessendo preso adaquistare francia liromani limandaro kelli douesse tornare aroma. esso uedendose presso adauere

lauictoria defrancia perlomeliore non ando alora aroma ma stecte. per V anni infrancia sike tucta la soctomise aroma. e dencapo de .X. anni tucte le provintie deleparte septentrionale mise solasignoria deroma. Esibello esauio portamento elargo fece uer lisuoj caualiere. everde ciascuno caualiere e genti. che ciasschuno più teneramente amaua. C. Edesso solo fo elpiù aspro estudioso homo verso chili contrastoe. Edesso fo elpiuhumele solo emagiure perdonatore poi caue uento. ordenate edasectate tucte leprouintie decte socto la signoria deroma. Esso con tucta sua caualaria econ molti altri baroni ecaualieri ke perlabonta sua esso seguiano Ese partio defrancia e uenne fine adarimeno. Equando vdiero liromani ke Cesar aromatornaua in fraloro nefo grande deuisione cassaj erano ke uoleano kesso tornasse etucti li suoj caualieri aroma sença arma. Pompeio chera consolo Catone eli senatori e multi altrigrandi edetucti romani volsero chelli tornasse sença armi etriumpho aroma. perchera stato contra el comandamento kelifo facto. E mandarli a dire chesso non passasse piuennançi ke arimeno conarmi. Delaqual cosa cesar sadiro eschifo multo. matuctavia non passo. egrande tempo stecte contucta suagentelae tanto caroma ladeuisione monto tanto ke lamagiure parte deliromani uoleano chessi tornasse aroma. Edesso semosse contutta sua gente adandare aroma.

Conto debruno Edegalecto suo fillo.

Brunor aportando perfortuna alporto decastello de plor e come era quella maluagia vsança conbatette educise elsignor delisola eprese amollie labella giugante. launde nacque Galecto. Delquale alcuna cosa breuemente se diraqui elleta de .X. anni. Elpadre liaue da*ti* XII gentiligiouani deltempo suo conliquali sempre sevestia emagiaua aduna taula. Giocando con loro esso chera piu forte chalcuno selasciauaalicompagni uencere lepiu uolte. El padre peruedere cheesso facea colsinescalco alcuna uolta facea chelli ponea innanti adalcuno deliconpagni non cusi buonotaliere come aluy edelliincontenente tolliea de taliere suo e mandaualo inquello. Vnora elpadre feuestire esso elialtri compagnisoj tucti foruno dun sameto uerde. Elaltro feuestire dunaltro colore bene sibello come

laltro. Quando esso fouestito euidde ke quelli noera sicolialtri uestito domando cocio era. Respuse elpadre ke facea solocio perlui prouare. ke dequello colore non senera trouata piu. Edelli incontenente fece partire lameita de quello deldamigello suo edemeçando seueste comelui. Quando fofacto caualiere vedendo keselli staua inquella contrada ciconuenia mantenere egiurare quella mala usança. Epero sene partio dessa contrada. Inquelle tempo assai Re aueano vsançe ecostumi rei euilane multo delquali grandi mali edescionori seguiano acaualieri eadonne eadonçelle. Essose puse incore debactere ciascuno maluagio costume. Penso kequello delcastello deplor laduelpadre abitaua non potea. perchelli nonpotea ne deuea mectere mano soura lopadre. Esso mando a ciaschun re ke male costume eusança auea insua terra cabactere ladeuesse infratal tempo. desfidando quel che cio non facesse equale cio depiano non uolesse fare perforza darmi liconuene cio fare. Etanto sauio bello elargo portamento uerde ciascuno facea ke tanti donne parti caualieri trassero alluj ke perlogran senno eualore suo elargeçça eperlabona cauallaria ke lui seguia. ke .xxviiij. reami se soctomise. quando conbattere collo Re arture primiere. uegendo kelrearture perdea labattallia temendo kedire non se potesse kelre arture non fosse alorabene fornito fece labattallia remanere lora dando aluitermine tanto de reconbactere anche chei se potesse donne parte fornire. Cominciandose poi undi labattallia. Lancelocto ke conlo Re arture era. G vegendoli darmi sigran facti et valorosi fare parlo a. L. eparlando delui. innamoroe perlacortesia sua ebonta egran cauallaria. Leparole fraloro fuoro assaj bone ebelle molto in somma luno alaltro promise defare quanto direa. Laltro di po fra lore e Ga. elaloro gente la battallia fogrande alora quando elRe Arture elasua gente non potea piu soffrire eche voleano giatornare inesconficta. L. uenne. a. G. elidisse damme eldono keote demando disse. L. eche deggitenere asignore el re arture oraqui enpresentia detucti giuri de sempre stare so la sua signoria. e G. lora incontenente sicome. L. eidisse fece. Dico ke bene grande cutele fe molto eualorosa cosa. Lan. kecio domandoe. eG. altretanto ke quello keidisse fece. Non era elRe arture simele alialtri Re ke erano alora ne ke ora sonno. Maera vn re esignore solamente inoperare ordenato etinfare etinuiare

inoperare onne bonta damore decauallaria decortesia delargecça delealta defermecça edeciascum valore. elicaualieri cherano solui erano solo ordenati indire inseguire cio. bene lora era honore magiure assai inseguire incio fare che perreggere esignoregiare Reami. essere Re. ke .T. etL. ealtri assaj ei regni loro lassaro edero altrui volendo cavalieri tali deuenire. kequelli eRe ke enbonta ben se reggie ke noe de Reami masolo donore corona. Edonore solo devalore nascie eualore come edecto el fiore ke nascie dalapiu dengna parte deloperatione deleuertu. Donde dequanto .G. eramagiore tanto lifo afare cio honore magiore. Cavalcando vndi .G. trouo la sua sora. laquale lipresento elcapo debrunor padre suo e delamadre dicendo alui kecio auea .T. facto. esso incontenente sefermo ello cor suo dandare alocastello deplor ladoue per la maluagia usança era .T. e conbattere conluj. Ordeno lora kelore de .C. caualieri stesse alporto concerti caualieri edaltra gente. perke selli auenisse ke labattallia vencesse de. T. perpoter quella maluagia usança gustare. ordenato cio andola e conbatette con .T. la battallia fraloro fogrande emortale multo. eduro lungamente infine .T. ke .G. conoscea emolto amaua perlagran franchessa ebonta sua uegendo ke .G. no auea elmegliore delabattallia lidisse esescuso ke delamorte delpadre edelamadre sua esso non auea altro possuto fare echecio fo eldolore kelli ebbe anke elmaggiore eche quello chei fe farloj conuenia lui fare osostenere .e chei seuolea uento delabatallia chiamare efarline quella menda ca lui piacesse eliporse laspada. Elore de .C. caualieri calporto era uedendo elsignore suo intal perillio deluitemendo trasse inquella parte peruolere .T. mectere amorte. Vegendo .C. keesso elialtri uoleano aucidere .T. venendo recontradisse aloro cuno non lui tocasse come amasse lauita. Elor disse a .T. perlagran bonta ecauallaria tua perke contra tuo grato so kecio foe teperdono quanto offeso mai. poj alui promectere sefe ke poj kelli aueria ysocta alRe marco menata chesso tornaria aluj. insorlois perche esso volea luj. eL. insieme auere. Anche disse .G. chiauesse lareina Ysolda. la reina Geneuria. T. etL. insieme. porria dire kelabelta elabonta tucta auesse delmondo. EG. aue silanemo suogentile egrande epuro ke sempre solo entese inamare quanto seo piu edeseruire edonorare eadunare insieme ciascun ualente ebun caualiere.

insomma esso ebbe elpiu alto egentile edebono aiere core calcuno principo ore calmundo fosse etc.

42. Toskanischer Tristanroman.

E. G. PARODI, *Il Tristano Riccardiano*, Bologna 1896. (Collezione di opere inedite o rare). Hs. 2543 der Bibl. Riccardiana zu Florenz.

XVII. In questa parte dicie lo conto che quando .T. vide che lo ree Marco non rispuose agli a[n]basciadori nè nesuno deli suoi cavalieri, incomincioe a diventare argoglioso, e incontanente si levoe suso in piede e inginochiossi davanti alo ree Marco e disse allo ree Marco: «Io sono istato in vostra corte, sì come voi sapete, avengna Iddio ch' io nonn òe servito di domandare dono, il quale io vi voglio addomandare. Ma tutta fiata io sì vi voglio pregare che voi mi dobiate fare cavaliere.» E lo ree Marco sì rispuose e disse: «Bene vorrei che tti fossi indugiato a ffarti ora cavaliere, perchè io ti vorrei fare per magiore agio e con via maggiore onore. Ma ddappoi che ttue vuogli che io ti faccia ora, ed io sì tti faroe e volontieri.» E allora .T. lo ringrazia assai. E incontanente comanda alo siniscalco c' apparecchi tutte quelle cose che ffacciano bisongno, inpercioe c' alo maitino lo vuole fare cavaliere. E ttutta la notte vegghia .T. nela ecresia, sì come iera loro usanza, e ffue aconpagnato dali cavalieri, e al matino lo fecie cavaliere a grande onore. E dappoi che fue fatto cavaliere vennero al palagio; ma ttuta via dicie la giente che Dio non fecie unqua più bello cavaliere di lui, e ttuto lo giorno armeggiano cavalieri e damigielli per amore di .T. E maggiore allegrezza avreberono fatta, se no fosse per la tri[sti]zia ch' eglino aveano.

E llà ov' egli ierano in tale allegrezza e lli anbasciadori tornarono e dissero: «Ree Marco, come risponde tue del trebuto?» E lo ree Marco non rispuose nè alcuno deli suoi cavalieri. E .T. vedendo che lo ree Marco non rispondea levossi ritto e disse agli anbasciadori: «Se gli nostri anticiessori pagarono lo trebuto a quegli d' Irlanda, e noi che siemo ora

14 *Hs.* sini ischalcho — 24 *Hs.* anbaschadori; vostri.

no lo volemo pagare. E ss' egli vuole pur dire che n*oi d*obiamo pur pagare lo trobuto, io l' appello ala battaglia e mostrerogli per forza d' arme si come noi no lo dobiamo pagare.» Ma quando igli anbasciadori intesserono le parole che . T . avea dette, disserono: «Ree Marco, dicie' gli per vostra volontà lo cavaliere quello che dicie?» Ed *egli* rispuose e disse chessie. E . T . s' inginochia davanti alo ree e dissegli: «Messer, donatemi lo guanto dela battaglia col' Amoroldo.» E allora lo ree si gli diede lo guanto e . T . ringrazia lo ree. E gli anbasciadori disserono: «Chi ssiete voi che prendete la battaglia sopra di noi? perchè l' Amoroldo nonn intrerebe al canpo per cosi alta battaglia, se voi non foste di lengnaggio.» E . T . disse: «Per cioe non lascierae egli di conbattere con meco, ch' s' igli ee cavaliere e io sono cavaliere, e s' egli ee figliuolo di ree ed io fui figliuolo di ree e ffui figlio delo ree Mediadus di Leonois e lo ree Marco che qui ee è mio zio. E inpercioe la battaglia già nnon rimarae ch' ella non sia intra noi due.» E allora si partirono li cavalieri e tornarono al' Amoroldo e disserono: «Uno cavaliere ee fatto oggi nela corte der ree Marco, il quale v' apella che vuole intrare con voi al canpo per questo trebuto, perchè dicie che nonn è ragione che lo trebuto eglino vi debiano dare, ed ee lo più bello cavaliere che Dio faciesse giamai.» E allora disse l' Amoroldo: «S' egli ee fatto oggi cavaliere novello e domane sarae morto lo cavaliere novello.» E ppoi disse: «Arete voi istanziato colae ove dee esser la battaglia?» E li cavalieri rispuoserono e disserono di noe. Allora disse l' Amoroldo: «Tornate a corte e istanziate là ove dee essere la battaglia e'l die e istabilitela fermamente.» Allora torna f. 15^{b} rono li cavalieri a corte, e due cavalieri del reame di Longres ch' ierano in conpangnia del' Amoroldo e andarono ala corte der ree per vedere . T . E dappoi che ffuerono ala corte, li cavalieri disserono a . T .: «Ove volete voi che ssia la battaglia istabilita?» E Tristano disse: «Io voglio che ssia istabilita inn una isola di mare, la quale ee presso di quie.»

XVIII. E se alcuno mi domanderae come à nnome questa isola, io igli diroe che ssi chiama l' isola Sanza Aventura. E dappoi che li due cavalieri videro . T ., dissero l' uno di

43 si gliee.

questi due cavalieri, lo quale avea nome Gariette: ‹.T. non puote fallire per cioe ch' ee al mondo ched egli non sia pro cavaliere e pprodomo di sua persona e d' arme.› E allora sì tornarono li cavalieri al' Amoroldo e disserono che la battaglia si era istabilita nell' isola Sanza Aventura e da ivi al terzo die dee essere la battaglia, ‹sì veramente che nell' isola non passarae se nnoe voi ed egli.› Ed allora disse l' Amoroldo che questo igli piaciea assai. E allora Garietto parla al Amoroldo e dissegli: ‹Io vorrei bene per la mia voglia che la battaglia rimanesse da voi a .T., inperciò ch' io conosco i-llui che non puote fallire che egli non sia prodduomo. E inpercioe io loderei che voi facieste pacie intra voi due e lo trebuto fosse terminato di quie a ccierto termine; chè se voi vedeste .T., unque Iddio non fecie mai così bello cavaliere.› E allora disse l' Amoroldo che la battaglia non rimarebe in nesuna maniera. E lo ree Marco disse a .T.: ‹Io non vorrei la battaglia la quale tu ài presa ch' ella venisse a conpimento. Perchè s' elli dimanda trebuto ed io trebuto igli daroe.» E .T. disse che per tutto lo reame di Cornovaglia non lascierebe la battaglia del' Amoroldo. E al herzo giorno e l' Amoroldo fue armato a cavallo e ttutti li suoi cavalieri l' aconpagnaro f. 16a infino ala riva del mare. E allora .T. prende le sue arme e monta a cavallo in su quello distriere che Bellicies igli mandoe e lo ree Marco l' aconpangnoe e ttutti igli altri cavalieri co-llui. E quando fue ala riva del mare e l' Amoroldo entra nela sua naviciella con suo cavallo e ffue al' isola e legoe la sua naviciella. E dappoi entra .T. nela sua naviciella col suo distriere, e quando fue giunto all' isola e Tristano caccia la sua naviciella per mare. Disse l' Amoroldo: ‹Perchè ài cacciata la tua na*ve* per mare?› E Tristano disse: ‹Perchè l' uno di noi dee rimanere quie mo*rto* in questa isola e quegli che vincierae potrae bene tornare inn una naue›. E allora montano a cavallo anbodue [li] cavalieri. E l' Amoroldo disse a .T.: ‹Io ti voglio perdonare questa battaglia, perchè io veggio che ttu ll' ài presa per giovanezza e per poco senno che ttu ài.› E tTristano disse al' Amoroldo: ‹Se ttue vuogli rifiutare

84 *Hs.* verrei; lo quale — 87 chononaglia — 89 la konpagnato. 94 lechoe — 97 lomoroldo.

lo trebuto alo ree Marco, lo quale tue igli domandi, io lascieroe questa battaglia e non conbatteroe teco. E sse ttue non vuogli rifiutare lo trebuto, noi conpieremo nostra battaglia.» Allora risspuose l'Amoroldo e disse: «Quello ch'io t'òe detto io il ti diciea perchè tue mi pari troppo giovane cavaliere, ma nnoe perch' io voglia lasciare lo trebuto ch' io abbo a rricevere.» E allora disse .T.: «E dunqua none fae bisongno parlamento intra noi due.» Ed allora sì si diffidano e diciegli .T.: «Cavaliere, guardati da mee ch'io ti disfido dela persona.» Allora sì si di lungano li cavalieri l'uno dall' altro e vengnosi a ffedire l' uno contra l' altro e ffegosi dele lancie e ssi si fierono per li visaggi, sì che ciascuno andoe in terra de' cavagli e li cavagli rimasero sopra lo corpo de' cavalieri. E cciascheduno sè si duole assai di questa caduta e ll' uno più che ll' altro e .T. n'àe peggio. E di questo colpo molto si maraviglia l'Amoroldo, del colpo che .T. igli àe dato, e dicie infra ssee istesso che unqua per uno cavaliere f. 16ᵇ [no li toccoe sì] grande colpo. Ma apresso di queste parole sì si rilevano tranbodue questi cavalieri. E rivengnono l' uno inverso l' altro e mettono [mano al]e spade, e l'Amoroldo ferio a .T. sopra lo scudo e diedegli [uno sì g]rande colpo che nne portoe uno grande pezzo in terra. E .T. fie[re l' A]moroldo supra lo scudo e dagli sì grande [colpo] che lo fae tornare [indri]eto o volesse egli o nnoe. Ancora lo fiede .T. sopra l'elmo di tutta sua [for]za e passagli l' elmo e la cuffia del ferro e misegli la spada per punta [ne]la testa, sì che la spada si digranoe. E alo tirare che Tristano fecie dela spada e l'Amoroldo cadde a tterra. E disse a .T.: «No m' uccidere, ch'io mi chiamo vinto. Ma ti priego che tue m' aiuti andare alla naviciella.» E .T. disse: «Questo farò io volentieri.» Allora lo prese .T. e menollo ala nave, e dappoi che fue menato dentro ala nave e Tristano sì lo spingiea in mare. E l' Amoroldo si ricordoe d'una saetta atoscata ch' egli avea e volgesi e fferione .T. nela coscia. E .T. disse: «Come, Lamoroldo, e com' è cioe? Ed àmi tue ferito?» E guardandosi .T. ala cossia, no lli parve che la ferita fosse neente. Allora

107 rifuttare — 112 *Hs.* noe — 123 trabodue — 128 .... ete; velese — 134 *Hs.* aiute, berichtigt aiuti — 138 volgisi.

si ne vae l' Amoroldo e ttorna ala sua giente e ppartesi di Cornovaglia con tutti li suoi cavalieri e ttornano inn Irlanda molto dolorosi. E quegli di Cornovaglia diciano: «Andate sanza mai tornare». Ma lo ree Marco manda incontanente una navetta per .T., e ddapoi che fue venuto alo ree incomincioe a ffare la maggiore allegrezza che mai si vedesse fare a nnessuno cavaliere.

43. Die fünfzehn Vorzeichen des jüngsten Gerichts.

M. BARBI, *Di un antico codice pisano-lucchese di trattati morali;* Firenze 1901, S. 253ff. Cod. II, VIII, 49 der Nationalbibl. zu Florenz.

Anti che lo giudicio sia,
Elli auerrà lo primo dia
Che del cielo si piouerae
Acqua che roça serae
Et parrà ala gente
Che sia sangue ueramente
E la terra ne fi coperta,
Si co l profeta ne l' acerta.
Quei che nati non serano
Dentro lo uentre tremerano
E griderano fortemente
Ad alte uoce chiaramente:
Mercè, Dio omnipotente,
Nascere non uuo neiente:
Meglo no uiene inchiusi stare
Che si crudel giorno isguardare,
Che tucte cose aran dolore
E gran pianto con tremore.

Lo segondo giorno scureran le stelle,
Che tanto sono lucente e belle.
Et tucte nere diuentrano
Sì che neiente lucerano.
Signore Dio, che faremo
Quando quel giorno uedremo?

Lo terso giorno fi ueramente
Che 'l sole ch' e cusì lucente
Che tucto lo mondo fa uedere,
Allora non si potra parere.
Si fi nero in quello giorno
Che 'l mondo quanto gira atorno
Non u' arrà nulla chiaressa;
Anti fi si gran buiessa
Che neiente non uedrano
Ouelli che allor serano.
O Dio, che faranno quelli
Peccatori gactiuelli
Che serano inuoluppati
Di grandissimi peccati?
Lo quarto giorno sera cutale
Che la luna, che tancto uale
A le cose di quagioso,
Che cresce et scresce per suo uço
Ciascuno mese ogna fiata,
In sangue serà ritornata
E tucta quanta per senblanti,
Et uedrali tucti quanti
In uer terra abassata,
Come cosa curicciata
Et piena di grande paura,
Sichome chonta la Iscritura;
Et parrà che uollia ire
Dentro dal mare e fugire.
O Dio, con male starà
Di cui merce Dio non arà.
Lo quinto giorno serà docteuile
Angoscioso et spauenteuile,
Che tucte le mute bestie
Inuer lo cielo terrano le teste;
A Dio uorrano mercè chiamare,
Ma elle non potrano parlare,
Che non ano intendimento,

46 *L.* uedrala oder uedranla — 50 Der V. ist von anderer Hand eingeschoben worden.

Ma per paura del giugiamento
Ai gran passi se n' andrano
Et per paura u' interano:
Magior grida mectra l' una
Che hora non face la uincti una;
Gride mectrano ismisurate
E insieme andrano aconpagnate,
Et non saprano che si fare
Ne u si possano apiactare.
  Lo sexto tali sengni apparrano
Che le ualle crescerano,
E diuentrano piani li monti;
E uoi ne state tucti cointi
Che la terra si grollerà,
Che nulla cosa rimarrà
Che sopra terra sia murata;
Ciascuna serà dirocchata
E lle terre appianate;
Et uollio che con uero sappiate
Li albori tucti allora cadrano,
Città et castella dirochrano.
  Lo septimo giorno fi angoscioso
Et forte mente periculoso,
Che lli arbori che seran caduti
Si leurano su molti arguti,
Et insieme si percoterano
Si che tucti si spesserano:
Molta gente allor morrano
Per la paura che arano.
  L' octauo giorno sera doctoso
E sopra tucti spauentoso,
Che 'l mare si forte crescerà
Che grande cosa allor serà;
Che se non mente lo scripto
Lo quale per Moyses fu dicto,
Si forte in alto montrà lo mare
Che in cielo parrà che uogla andare;
E lli pesci ch' entro ui serano
Della paura n' escerano
Et anderano per la uia,

Si come cointa Ysaia;
Poi tornerà a rieto lo mare,
Sicome prima solea stare.
Lo nouesimo giorno fi percossente,
Che tucti e quatro li elementi
Parrà che uolliano parlare
Et a Dio mercè clamare,
Sì faran grande romore
Per la paura del Singnore;
Et questo afferma Agustino,
Che fu un grande sauio diuino.
Lo decimo giorno sera graue,
Che socto lo cielo nullo non aue
Che si sia fiero e disperato
Che allor non sia isgomentato,
Che non tremi di paura;
Che ciò no cointa la scriptura,
San Geronimo e San Gregorio,
Che fue di Dio nobil doctore:
Dice li Angeli tremerano
Per la paura che arano
Cherubini e Serafini
Dominationes e Troni
Et le Vertude che in cielo sono,
Che uedrano lo cielo aprire
E la terra tutta fremire;
E fendrasi si forte mente
Che uedrà homo chiaramente
Lo inferno tenebroso.
Li diauli che fino lagioso
Tucti n' escerano a schiera,
Quando uedrà tale lumera.
San Paulo lo dice, che non mente,
Ch' elli griderano fortemente;
Et udite con dirano
De la paura che arano:
Singnore, che in cielo no rechasti
Et tostamente cie ne gictasti;

Nach V. 123 fehlt ein V.

Perdemmolo per nostro fallo,
Poi no donasti un altro stallo
La u sono tucti gran martiri;
Innanti lo uolemo sofferire
E qui stare ciascuno rinchiuso,
Che tale giorno doloroso
Vedere come 'l di giudice.
Singnore, la Scriptura lo dice,
Si che tucto quanto uero sarae,
Che d' un mocto non fallerae.
L' undecimo giorno tai cose serano
Che tucti li uenti s' aiunerano,
Et soffierano si forte mente
L uno uer l' altro comunamente
Che la terra solleurano
E del suo sedio la mutrano.
Or che dirano allor le gente
Che uedrano tai tormente?
Tucti ismarriti starano
Et nullo mocto non dirano;
Alor prenderano lor talento
Di conquistare oro v argento
E altro nonare uolere
Se non mercè a Dio chierere.
Lo duocecimo fie d' altra mainiera,
Che nulla anima è tanto fiera
Che non si debbia amendare,
In uer Dio ritornare.
Lo cielo parrà uollia fugire
Et in altra parte gire
Per paura di quello die,
Che tanto forte a ueder fie
Dei peccatori sciagurati
Che serano giudicati.
Se i corpi sensa sentimento
Aueran tale ispauentamento,

160 *L. perderano?* — 162 *L. non aran?*

Che si potrà di color dire
A cui lo giudicio dè uenire?
Lo tertio decimo giorno ben diroe
Quello che eo piò ne saproe,
Ma dirlo tucto interamente
Non lo porea far neiente,
Tanto fie grande dolore!
E lli farà lo nostro Singnore
Le pietre tucte che sono in terra
Menar fra lor si grande guerra,
Che inseme si percoterano
Si che tucte si spesserano;
Et le gente che alor serano
A le montangne si n' andrano,
Et uorranoui dentro morare,
Ma unqua nol potrano fare.
Lo quarto decimo giorno fie
Si aspre cose et si rie,
Che molto è da merauiglare
Che nulli si s' aran raiunare,
Tucti quelli che in aire sono,
Et farano si grande suono
Che molti fino quelli che morrano
Per la paura che arano;
Et cusi forte sonando
Et tal bruida menando,
Tucti in mare enterano,
Sichè poi non si uedrano:
Alora fie lo fermamento aperto
Et a tucti discouerto.
Lo quinto decimo giorno si serae:
Chiamerasi per rascione
Giorno di consumassione,
Che un fuoco nascerae,
Sicome a Dio piacerae,
Et arderano inmantenente
Tucte le cose uiuente.
Gente, bestie, pesci e vcelli,

195 *L.* statt Che nulli: Ch' e' nuvili?

Grandi, meçani e picciolelli,
Tucti quanti si morrano
In quello giorno e finerano;
L' aire che ora ueggiamo
Et la terra u auitiamo
Anburo ardrano interamente
E tornerano a neiente:
Et poi tosto sensa erra
Serà cielo nuovo et nuoua terra.
Allora .iiij. Angeli griderano
Et si gran uoce mecterano,
Che tucti li corpi che sono stati
E d' esta uita trapassati
Et tucti quanti susciterano
Coi lor corpi et apparerano;
Et poi che fino suscitati
Et in due parti diuiçati,
Li buoni serano a parte dextra
E li maluasci a la sinixtra.
Et poi Cristo apparrà tosto
Sicome in Croce fu posto.
. . . .

44. Fiori e vita di filosafi.

H. VARNHAGEN, *Ueber die Fiori e vita di filosafi ed altri savii ed imperadori*, Erlangen 1893, S. 10ff. Cod. Magliab. F. 4. 776 der Biblioteca Nazionale in Florenz.

Scipio Affricano.

Scipio Affricano fue consolo di Roma e fue talliato di corpo a la madre e per ciò fue chiamato Cesare. E dice uno filosafo che quelli che nascono in quel modo son più aventurati, sì come questi, che fue vittorioso in tutte le battagle ch' ei fece.

Elli fue molto savio e disse queste sentençe: In tutte le cose li uomini sono più savi e più aveduti e puote dicere catuno quante capre e quante pecore egli ae; ma non puote dicere quanti amici egli abbia.

Neuna cosa è più grave nè più malagevole, che tenere l' amistade insino a lo stremo die de la vita.

Anche diceva Scipio che neuna otta era meno oçioso, che quando egli era oçioso, et neuna otta era meno solo, che quando egli era solo.

Plauto.

Plauto fue uno grande savio, cortese in parlare. Ed iscrisse queste sentençe:

In amistade nè in fede non recevere huomo folle. Più legiermente si passa l' odio dei folli e de' malvagi che la loro compangnia.

A neuno uomo ti fare troppo compangno.

L' uomo è cosa troppo singulare: Non puote sufferire suo pare; dei suoi maggiori ae invidia, dei suoi minori ae desdeggno, a' suoi iguali non legiermente s' acorda.

Staçio.

Staçio fue grande poeta e fue de Francia e fece due grandi libri.

E disse questa sentença: Quelli sono pessimi e maliçiosi nemici, che sono nela fronte allegri e nel cuore tristi.

Questi sono fiori di Cato.

Cato fue capitano di cavalieri e filosafo. E disse molte bone sentençe:

La vita dell' uomo è poco meno com' el ferro: se l' adopere, sì si logora; se no l' aopere, la ruggine il consuma. E così è l' uomo: per exerciçio si logora, per troppo riposo si guasta. Ma peggio fa istar pigro che l' exerciçio nell' uomo.

Cato diceva ai cavalieri suoi: Pensate cogli animi vostri che, se per faticha farete alcuna chosa di bene, quella faticha tosto anderà via, mal-la gloria del bene non si partirà mai da voi. E se per volontade alcuna chosa malvagia farete, la volontà si partirà, ma 'l biasimo del male sempre con voi dimorrà.

Cato fue demandato che bisognasse a la famigla. Quelli rispose: «In prima bene mangiare, secondo asai bene mangiare,

terço vestire, quarto laborare». E quelli che avea demandato, disse anche: «E' non è bisogno di prestare ad usura?» E queli rispose: «E' non è bisogno d' uccidere la gente.»

Cato disse: L' amistade ch' è cuscita disavedutamente col folle è da sdruscire ançi che da scuarciare.

Molto è meglo d' aliquanti averli ad iscoperti nemici, che averli ad amici, perchè si mostrano dolci, ciò sono: lusinghieri.

Cato, pensando che l' anime sono perpetue, per rincrescimento di due quartane sè medesimo uccise, per trovare melglior vita.

Marçia, filia di Cato.

Marçia fue figliuola di questo Cato ed era ricchissima, e remase vedova e non si rimaritò. E chi la domandava perchè non prendeva marito, diceva che non avea ancora trovato marito che volesse lei ançi che l' avere suo.

Julio Cesar.

Julio Cesar fue il primajo inperadore ch' ebbe solo la signoria del mondo. E fue sì benigno, che quelli cui egli sogiogava con arme sì vincea con clemençia e con benignità. E fue di tanto ingengno, che neuno scrivea più tosto di lui, nè legeva più avaccio, nè dittava più copiosamente.

E reggendo egli lo 'nperio e lo stato de Roma contra l' usança de' maggiorenti più benignamente e più clementemente che non era usato, fue morto nel quinto anno de lo 'nperio suo dai sanatori del consiglo con li stili, de XXIII fedite.

E quando andava al consiglo dove si fue morto, una lettera li fue data, che iscopria la morte sua: la quale li fue trovata in mano sugellata e non aperta, quando si portava a la sepultura. Ke forsae se l' avesse letta, sì si ne sarebbe guardato. E per ciò non è senno tardare d' aprire lettera a cui è mandata.

45. Pistojesische Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's.

Soffredi del Grathia's Übersetzung der philosophischen Traktate Albertano's von Brescia, hg. von GUSTAV ROLIN, Leipzig, 1898. Aus einer Hs. der Bibl. Forteguerriana zu Pistoia (1278). Folg. Text S. 67 f., S. 69.

Vedi le casconi per le quali dei ischifare bactallia.

Or nota e vedi la rascione per che dei ischifare la bactallia e la guerra, e quanto tuo puoi dei ischifare, e ancor la bactallia che si fae per cascione de la guerra molto magiore mente si de ischifare per molte rascioni. Per la prima rascione per cio che le bactallie dispiacceno a dio vnde lo profeta disse: Distrugi la gente che vuole bactallia. Per la seconda rascione percioche non solamente li uomini per ssingolo, ma tucto 'l popolo e usato di domare secondo[1]) Salamone che disse: .V. sono le cose che domano lo popalo[2]), cioè la libertade, el pianto e la fame e la bactallia etc. Per la terça rascone percio chel-la bactallia si de troppo temere, vnde scricto e: Beata quella cittade che ne la pace teme troppo la bactallia. E non solamente si de temere la bactallia, ma di ricordare, e scrito è: Se tuo ame pace non fare mençone di bactallia. Per la quarta rascone, per cio che diverso e dubitoso è lo caso de la bactaglia, nè per moltitudine d'uomini nè per altra[3]) rascone che vedere si possa nè toccare ne potemo esser certi[4]); vnde Guda Machabeo disse: Non per moltitudine d' uomini si vince la batalia, ma da cielo viene la vertude, e lieve cosa è a dio campare li poghi da molti e sopra molti dare vectora[5]) ai poghi. E Davi disse a filisteo lo quale uccise con la pietra de la fonda: E ciò sappia la chiesa che quella vectoria non è ne la força terena[6]), ma la bactalia è sua ......[7]) per cio ched è di

[1]) *Hs.* secodo fehlt das Kürzungszeichen.
[2]) Vielleicht auch popolo.
[3]) Von ders. Hand aus laltra korrigiert.
[4]) Von derselben Hand aus certo korrigiert.
[5]) Sic, aber gekürzt: vectõa.
[6]) Von derselben Hand aus terene korrigiert.
[7]) Original: quinta vero ratione vitandum est bellum, quia in eo maximum versatur periculum; somit ist hier Per la quinta rascone (devemo ischifare la bactallia) zu ergänzen.

troppo pericolo, e i savi molto lo deno fugire. E Tulio disse che fugire lo devemo ne farla altrui sença cascone, perciò in schifarlla[1]) dei usare lo consilio de medici. Per la sesta rascone devemo ischifare la bactallia, perciò che di quella s' aspecta morte; e' non è certo in quale luogo la morte t' aspecti, ma tuo in ogna luogo la puoi aspectare e dei, e specialmente in bactaglia; e perciò sono sença fine le rasconi per le quali la bactalia e la guerra devemo ischifare, le quali non si potrebero lievemente pensare ne dire. Alora disse Melibeo: Avegna che tuo m' abie rendutae molte rasconi, per le quali io debo ischifare la guerra e la bactalia, ma lo tuo consilio lo quale io molto disidero in su questo facto no m' ai ancora mostrato.

Nota le casconi per le quali licitamente possiamo combactere.

Prodença rispuose: VIII sono le cascioni per le quali licitamente possiamo combactere: per conservare la fede e no corromperlla; per mantenere gustiçia; per avere pacie; per conservare[2]) libertà; per ischifare soçura; per contastare ala força; per fare guardia del suo corpo; per necessaria cascione; de le quali singulariamente vegiamo. E certo per la fede devemo ricevere bactallia e combactere, e sì como la fede dè essere nosso iscudo socto 'l quale tucti ci copriamo e tucte le vertudi; e per l' aiuto di quello iscudo devemo combactere, de la quale bactallia disse l' apostolo ne la pistola *ad Efesios:* Apresso ala fine prendete lo scudo dela fede, nel quale possiate vincere le bactallie del malvascio. E così per la fede devemo combactere e magiore mente devemo sostenere morte che abandonare la fede caçolica, sicome fece Guda Macabeo e Moises e David e Carllo e li altri combactidori e molti sancti ricevendo morte per la fede combactiero. Simile mente devemo combactere per la gustitia fine ala morte, vnde Gesu siraca disse: Fine ala morte combacti per la gustitia ed opere iscaccera li tuo nemici. Per la pace

[1]) *Hs.* ischifarlla.
[2]) *Hs.* conservae ohne Kürzungszeichen.

devemo combactere; disse Tulio: Da ricevere sono le bactallie per cascone che sença ingura viva in pace. Ancor disse: Prendiamo la bactallia in tale modo, che neun' altra cosa paia ce s' adomandi che pacie. E per conservare libertà, per discacciare indebita servitude devemo combactere fine ala morte, vnde Tulio disse: Quando 'l tempo e la necessitade richiede devemo combactere e acampare la morte ala servitudine e ala soçura. E Senaca disse: Bella cosa è di contastare ala servitudine.

46. Senesische Briefe

aus dem Jahre 1253.

C. PAOLI e E. PICCOLOMINI, *Lettere volgari del secolo XIII scritte da senesi.* Bologna 1871 (Scelta di curiosità letterarie, Disp. CXVI), S. 3 und 4ff. Aus dem Staatsarchiv zu Siena.

I.

A domino Rugieri da Bangnuolo, capitano del popolo di Siena.

Domino Rugeri de Bangnuolo, per la grazia di Dio e di domino re Currado, capitano di popolo di Siena e del comune; Tuto Arigo Acatapane vi si manda racomandando. Contio sia a voi che Gerardone e Angnelone di Spoleto che vi recha chesta letera; io di loro vi foe[1]) molte grazie, di molto onore e di molto servizio il quale elli m' à fato, per avere i cavaieri di Spoleto e de la contrada, che vengono al nostro servizio. Sapiate ch' ellino sì vi s' adoperaro, in ciò ch' ellino potero di buono, perchè noi li avesimo: inperò vo' mando pregando che vo' s' i rigraziate se voi piace. Contio sia a voi che i cavaieri che vengono di Spuleto sì sono pagati primo mese. Dei quali ànno nome sere Andrè e Radicone soio filio, e Politio di Palmiere, e Tristaneto, e Tomassone di Simo, e Giovaneto di sere Andrea, e Francescone di Palmiere: tuti chesti si àno due cavalli, e bene armati, sì che voi deono piacere. Le carte dei pati io no vi poso mandare perchè no sono anco fate.

[1]) *Hs.* foa.

Anco sapiate, che vi viene cho lloro uno fante con uno cavallo, che non è pagato: e dise che aveva bono cavallo, ed era bene armato: perrò sì riceverete, se voi piacerà; et à nome Giovaneto.

II.

A voi, messere Rugieri de Bangnuolo, per la grazia di Dio e di domino re Currado, capitano del cumune di Siena: Tuto Arigo Acatapane vi si manda[1]) racomandando. Contio vo' sia che io sì sono in Peroscia, e gio[n]sivi giovidì due die entrante otobre, con una grande quantitae di cavaieri de la valle di Spuleto e de le contrade di lagiuso; e quand' io gionsi in Peroscia, sì vi trovai Aldobrandino Gonzolino. Unde sapiate che io me ne voleva venire coi detti cavaieri, per chello che io voleva esere in Siena co lloro inna[n]zi voi, per vedervi, e perchè voi intendeste i patti che sono da me e da lloro, anzi ch' ellino si scrivessero: i quali pati apaiono per carta per mano di notaio. Unde vo' facio contio, che i pati sono cotali: Ch' elino vi deono servire a vostra volontà, di dì e di note, con buoni cavalli idoni di trenta l. e di più, e bene armati, come cavaieri: e ànno impromeso s' elli verà neuno che no vi piacia, ch' eli vi deano sati[s]fare; e di chello avemo di catauno buone ricolte: e rendere i denari, co la pena del dopio. Inperò vo' facio contio che io me ne serei volontieri venuto co lloro: m' Aldobrandino Gonzolino sì mi dise da vostra parte che io no mi partise di Peroscia, anzi vi rimanesse, per pagare i cavaieri di Peroscia e altri cavaieri de la contrada: e disemi che a llui conveniva andare a Cortona: und' io, volendo obedire, sì ci sono rimaso. E stando ine, in Peroscia, il deto giovidì a sera, sì ci gio[n]sero a[n]bascidori di Radicofano, c' andavano a domino papa, a cascione de la preda che tolta l' avete. Incontenente sì feci u[n] messo, e manda' lo la note a Buonifazio ad Asisi, e manda' lili dicendo, perch' elli ne fusse più savio e avesevi pensato, che da fare ne fuse, anzi che lgl' a[n]basciadori giongnessero inna[n]zi domino papa.

---

1) *Hs.* ma.

47. Moralische Erzählungen eines Anonymus (Siena).

F. ZAMBRINI, *Dodici conti morali d' anonimo senese*, Bologna 1862 (Scelta di curiosità letterarie, Disp. IX) S. 20ff.

[D' uno altro devoto della Vergine Maria, il quale la consolava delle piaghe di Cristo.]

Un altro contio udirete di grande autoritae. E' fue uno cherico, lo quale era molto devoto alla Donna; lo quale si studiava molto di consolarla contra lo dolore de le cinque piaghe di Cristo, per queste parole che dicea continuamente: allegrati, genitrice di Dio, Vergine senza macchia, allegrati, tue, la quale ricevesti allegrezza dall' angelo; allegrati, tu, la quale engenerasti la chiaritae de lo lume eternale; allegrati, madre; allegrati, santa genitrice di Dio; tu se' sola madre non maritata; ogni fattura di criatura ti lauda; o genitrice di luce, preghiamoti che tu sia per noi pregatrice perpetuale. Avvenne, che questo cherico infermoe, siccome tutti infermiamo e moriamo. E incominciossi molto a turbare per la paura de la morte. E la nostra Donna li apparve, e disse: o figliuolo mio, perchè ti spaventi tue di tanta paura? Tu m' ài cotante volte annunziato allegrezza. Allegrati tue, e acciò che tue t' allegri eternalmente, vienne con meco.

Per questo contio potemo vedere, che chi serve a tale Donna non può fare se none buona fine.

[Qui conta d' una monaca che fue presa dal demonio, e poscia diliberata.]

Entra queste storie sì metto uno contio di grande profitto. Fue una monaca di santa vita, et era abadessa del munistero; ma il diavolo ebbe invidia di lei, perciò ch' elli la perdea per li beni ch' ella facea. Intorno da lei spesse volte ripariva per farla cadere en peccato s' elli avesse potuto. Avvenne un die, ch' ella introe nel giardino; e guardando dinanzi da lei una bella cima di cavolo, sì le

prese volontà di mangiarla. Molto fue lo diavolo sottile, che si mise dentro ne la cima del cavolo; e colei ch' aveva volontà di mangiarla, la prese senza segnare, e incontenente che l' ebbe mangiata sì arrabbiò; e cosíe fue engannata, ch' ella fue fuore del senno per lo veneno ch' ella aveva mangiato. Verso la casa se n' andoe gridando, e ciò che trovava sì metteva a male; tanto ch' ella s' imbatteo ne la chiesa, e andoe rompendo lampane e croci. E l' altre monache, vedendo questo, tutte cominciaro a fuggire, pregando Dio che guardasse di male lei, e che a loro non potesse farę male. Infine avvenne che la presero per forza, e legàrla in tale luogo, che no le potette fare danno. Molto n' erano dolenti e piangevano, perciò che molto l' amavano, e tutte insieme pregaro Dio che la visitasse in tale maniera, che ella tornasse in suo senno. In costume aveva questa abbadessa di comunicarsi ogne settimana, ma ora l' aveva dimenticato per lo nemico onde ella era ingombrata, e tanto che 'l cappellano che la soleva comunicare lo seppe. Immantenente le portò el corpo di Cristo; e 'l nemico, quando se lo sentío di presso, sì dubitoe molto, e volontiere ne sarebbe escito; ma elli se lo sentía sì presso, che non se ne osava partire, e quanto el pretie piue s' appressò, e 'l nemico si lancioe di sotto, e quella rinvenne ratto in suo senno per la voluntà di Iesu Cristo. Appresso si confessò dinanzi a tutte, e conobbe come lo nemico l' avea ingannata, e com' elli s' era messo ne la cima del cavolo, e com' ella l' aveva mangiato senza segnare. Si cominciò molto a riprendare, dicendo ch' ella era degna di grande pena, e vedendo che Dio l' aveva così visitata, si pose a fare grave penetenza.

Per questo assempro potete vedere, che folle ene chi mangia alcuna cosa che no la segna, e potete prendare assempro di non lassarvi ingannare a la gola, per lo quale inganno tutti e' mali procedono, se ene fatto disonestamente.

48. Geistliches Lied aus Cortona in Toskana.

Laudi cortonesi del secolo XIII, aus einer Hs. der Bibl. zu Cortona; hg. von GUIDO MAZZONI. — Propugnatore, N. F., Bd. II, 2. Teil, S. 205 ff. Vorl. Text S. 232—233.

Da ciel venne messo novello;
ciò fo l' angel Gabriello.

Nella cità di Galilea
là v' era la gente iudea,
favellavano in lengua ebrea
in cità et 'n castello,

ch' è chiamata Naçareth,
là u' la vergene naque et stette.
Sponsata era a Iosephe,
secondo la legge, coll' anello.

L' angelo fo messo da Dio;
ben començò et ben finio:
saviamente sença rio
annuntïò lo suo libello:

«Ave Maria, gratia plena;
Dio ti salvi, stella serena:
Dio è con teco che ti mena
ennel paradiso bello.

Fra le femene se' benedecta
più ke null' altra ke sia decta:
Spirtu sancto sì t' à electa
per la melio sença ribello.

Del tuo ventre uscirà tal fructo
ke salvirà lo mondo tutto,
unde 'l diavolo avirà corocto,
sì parrà grande 'l flagello.»

La donna fo tutta turbata,
la raina incoronata,

et dieisi gran mirata
di quel ke disse Gabriello.

«Come fie quel che tu ài decto?
nol credo a torto nè a dritto,
e ben ne posso far disdetto;
non cognosco hom vechio nè fancello.»

L' angelo disse: «Non temere,
tu se' a Dio sì a piacere,
altra madre non vole avere
se non voi con k' io favello.

Filiol di l' altissimo fie chiamato
Iesu Cristo in oni lato:
per lui fi' 'l mondo salvato
et tracto de le man del fello.

Tu se' regina et elli è reie;
virgo Maria, credi a meie:
non avrà fine, il dico a teie,
lo so regno altissimo e bello.

Elysabeth tua cognata
in sua veckieça è 'ngravidata;
non è impossibile cosa nata
fare al re Manuello.»

49. Franz von Assisi.

Laudes creaturarum.

I. DELLA GIOVANNA, *S. Francesco d' Assisi giullare* — Giorn. stor. della lett. ital., XXV, S. 74 ff. Liste der vom Hg. benutzten Handschriften:

«(A^1) il noto codice d' Assisi, del sec. XIV; (A^2) il cod. del sec. XV, del convento di S. Maria degli Angeli presso Assisi .....; (B^1) il cod. bussetano ....; (M) il cod. mazariniano n. 1743 (1350) dell' anno 1459; (B^2R) lo *Specchio di perfezione* del cod. bolognese n. 2697 e del riccardiano n. 1407, entrambi dei primi anni del sec. XVI; (P) il cod. di Perugia contenente la *Franceschina*, della 2^a metà del

sec. XV ....; (N) il codice di Norcia contenente pure la *Franceschina*, del sec. XV ....; (F) il codice di Foligno del sec. XIV, contenente la *Vita scritto dai tre compagni* ....; (L) l' *Opus Conformitatum* del cod. Landiano già descritto, dell' anno 1435; (C^1) la stessa opera del cod. Chigiano C. VIII. 219 ...; (C^2) la stessa opera del codice di Cortemaggiore ...; (E) la prima edizione dell' *Opus conformitatum* (Milano, Gottardo Ponzio, 1510; (D) la doppia lezione dei versetti della *pace* e della *morte* dati dai codd. B^2R.»

1. Altissimu, onnipotente, bon signore, tue so le laude la gloria e l' onore e onne benedictione a te solu, altissimu, se konfanno e nullo homo ene dignu te mentovare.

1. *Altissimo* A^2, B, M, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *onipotente* C^2, *omnipotente* C^1, *et potente* P — *et bono et potente* A^2 N, *buom* B^2R, *bono* F — *sengore* C^1 — *toe* M, *tuoe* A^2, P, *toi* N — *sono* B, *son* L, C^1, C^2, E, *sompno* M, *sonno* A^2, F, P, N — *le gloria* M — *et* A^2, B, F, P, N, fehlt in E — *lo honore* F, N, E, *lenore* M — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, E — *ogne* A^2, B^1, P, E, *ogni* B^2R, L, N, C^1, C^2, fehlt in M — *beneditione* F, *benedicione* M, *benedictione* L — *ad* A^1, A^2, M, P, N, L, C^1, C^2 — *solo* A^1, A^2, B^1, M, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E (*solu* liest Boehmer wegen der Assonanz) — *altissimo* A^1, fehlt in A^2, M, B^1, B^2R, F, L, C^1, C^2, E, ersetzt durch *Signore* in P, N — *si* B^2R, C^1 — *confanno* B^1, M, B^2R, N, L, C^2, *konfano* A^1, *confano* E, *confonno* A^2 P, *confcinno* C^1, *fanno* F — *et* A^1, A^2, P, N, C^1, E — *nullo* A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *nullus* M — *e* A^2, B^1, M, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *digno* L, C^1, C^2, E, *degno* A^2, B^1, B^2R, F, P, N, *dignus* M — *te* fehlt in B^2R, P, *de te* A^2, B^2, F, N, *de* E, *di* B^2R — *menconare* L, *menzonare* C^2, *mentoriare* M, *nominare* N, *nominarte* E, *non trovare* B^1.

2. Laudato si, mi signore, cum tucte le tue creature spetialmente messer lu frate sole, lu quale lu iorno allumeni per nui: e ellu è bellu e radiante cum grande splendore; de te, altissimu, porta significatione.

2. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^2, E, *laodato* C^1 — *sie* A^1, *sii* M, *sia* B^2R, L, C^1, C^2, E, *si tu* A^2, P, *sia tu* N — *mio* A^2, F, P, N, *mon* B^1, *meo* M, *el mio* B^2R, *dio mio* L, C^1, C^2, E — *signiore* B^2R, *singiore* C^1 — *con* A^2, B^2R, P, N, L, C^1, C^2, E — *tutte* B^1, B^2R, P, C^2, *tute* L, C^1, E — *le toe* M, *le toi* F, *le tuo* C^1, *le* A^2, P, N — *specialmente* L, C^2, E, *specialimente* C^1, *specialamentu* M — *messor* A^1, *miser* B^1, *meser* P, *misser* N, *misyer* C^2, *missere* A^2, *misere* L, *cum misere* M, *per misser* F — *lo frate* A^1, A^2, B^1, B^2R, P, L, C^1, C^2, E, *frate lo* F, N — *lo quale* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, *il quale* C^2, E, *il qua* L, *aquaile* C^1 — *lu dì* A^2, *lo dì* P, N, *il giorno* C^2, *il giorna* L, *iorno* A^1, *iorna* B^2R, F, *zorna* M, *giorna* B^1, C^1, E — *et* A^1, F, E, *e* B^1, B^2R, C^1 — *alumini* M, *allumina* A^2, C^1,

alumina B^1, *alumena* P, *illumina* N, L, C^2, E — *per loi* A^1, *per lui* A^2, M, P, N, *nui per lui* B^1E, *noi per lui* B^2R, F, C^1, *noy per luy* L, *noy per lume* C^2 — *et* A^1, A^2, M, P, N, L, C^1, C^2, E, fehlt in B^1, F — *ello* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *illu* M, *esso* B^1 — *bello* A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *bullu* M — *et* A^2,. M, F, P, N, E, fehlt in L, C^2 — *con* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *gravi* L, C^2, *gram* B^2R, *gran* C^1 — *et* A^2 P N, *di te* B^2R, N, *de ti* M — *altissimo* A^1, A^2, B^1, B^2R, P, N, ersetzt durch *signore* in F, L, C^2, E, von *sengore* in C^1 — *significacione* M, *la significatione* L, C^1, C^2.

3. Laudatu si, mi signore, per sora luna e le stelle; in celu l' ài formate clarite e pretiose e belle.

3. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *sia* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *mio* L, C^1, C^2, E, *mon* B^1, *lo mio* P, *el mio* B^2R, N, *signiore* B^2R — *suora* B^2R, *suor* E, *süor* L, C^1, C^2, *soror* B^1 — *et* A^2, P N, L, C^2, E, fehlt in F — *per le* B^1, B^2R, F, P, N, C^1, E — *in celo* C^1, *in cielo* B^2, L, C^2, *in cello* F, *che in celo* P, N, *ch in cielo* A^2, *il quale in cielo* E, *in* fehlt in B^2R, wo man nach *cielo* einen Teil der folgenden Strophe liest: *sereno .... sostenimento* — *la* L, C^1, C^2, *le ai* B^1, *le hai* E, *ha* A^2, P, N — *formato* L, C^1, C̣^{2} — *chiarite* N, *et* F, P, N — *spetiose* F, fehlt in L, C^1, C^2, E — *et* A^1, A^2, P, N, fehlt in B^1, C^1, E. Die ganze Strophe fehlt in M.

4. Laudato si, mi signore, per frate ventu e per aere e nubilo e sereno e onne tempu, per le quale a le tue creature dai sustentamentu.

4. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *sii* M, *sia* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *mio* B^2R, F, L, C^1, C^2, E, *meo* M, *mon* B^1, *lo mio* A^2, P, *el mio* N — *per* wiederholt in C^1 — *fratre* F — *vento* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *venture* M — *et* A^1, A^2, F, P, N, E — *laere* F, *laire* L, C^1, C^2, E, *layre* A^2, P, N — *et* A^1, E. fehlt in A^2, B^1, F, P, N, L, C^2 — *nuvolo* C^1, E, *nuolo* C^2, *nuulo* L, *nugolo* A^2, P, N — *et* A^1, A^2, F, P, N, E, fehlt in C^1 — *sreno* C^2, steht nach *tempo* in C^1, in der vorigen Strophe in B^2R — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, E, fehlt in C^1 — *omne* A^2, B^1, M, F, P, *omni* C^1, *ognie* E, *ogni* B^2R, N, L, C^2 — *tempo* A^1, A^2, B^1, M, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E (Hg. liest *tempu* mit Boehmer wegen der Assonanz) — *per lo quale* A^1, B^1, *per le quali* B^2R, *per la quail* C^1 — *alle* M, B^2R, C^1, *a* E, *ad le* F — *tua* A^2, *toi* N, *tuoe* P, *tute* E, fehlt in F, steht nach *creature* in M — *day* A^2, M, P, L, steht vor *a le creature* in F, L, C^1, C^2, E — *sustentamento* A^1, B^1, F, L, C^1, C^2, *sustentamintu* M, *substentamento* N, *sostentamento* A^2, P, E, *sostenimento* B^2R.

5. Laudato si, mi signore, per sor aqua, la quale è multo utile e humele e pretiosa e casta.

5. *Laudato* A^1, A^2, B^2R, F, P, L, N, C^1, C^2, E — *sii* M, *sia* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *mio* B^2R, F, L, C^1, C^2, E, *meo* M, *lo mio* A^2, P, *el mio* N — *sora* N, *suora* A^2, B^2R, F, P, *suor* L, C^2, E, *sūor* C^1, *soror* M — *acqua* A^2, B^2R, P, N, E — *la qual* M — *multu* M, *molto* A^2, B^2R, P, C^1, E — *et* A^1, M, E, fehlt in A^2, P, N — *humile* A^1, A^2, M, B^2R, F, N, E, C^1, C^2 — *et* A^1, A^2, M, P, E, fehlt in N — *preciosa* M, C^1, E — *et* A^1, A^2, M, P, N, E. Diese Strophe fehlt in B^1 und wird der 4^{en} Strophe vorgesetzt in B^2R.

6. Laudatu si, mi signore, per frate focu, per lu quale n' alumeni la nocte; e ellu è bellu e iocondu e robustosu e forte.

6. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *sii* M, *sia* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *mio* B^2R, F, L, C^1, C^2, E, *meo* M, *mon* B^1, *lo mio* A^2, P, *el mio* N — *singnore* C^1, *signiore* B^2R — *foco* F, *focho* C^1, *fuoco* A^2, B^1, B^2R, P, N, L, C^2, *fuocho* E — *per lu qual* M, *per le quale* C^1 — *nalumena* A^2, P, *neillumina* N, *enallumini* A^1, *tu alumini* B^1, E, *tu allumini* M, B^2R, F, *tu illumini* L, C^1, C^2 — *la notte* P — *et* A^1, A^2, B^1, M, P, N, E, fehlt in F — *ello* A^1, A^2, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *illo* M, *esso* B^2R, fehlt in B^1 — *bello* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *bullu* M — *et* A^1, A^2, P, C^1, E, fehlt in B^1, F, N — *iocundo* A^1, B^1, F, N, L, C^1, C^2, E, *zocundu* M, *iocondo* A^2, B^2R, P — *et* A^1, N, E, fehlt in A^2, F, P — *robustoso* A^1, *robustissimu* M, *robustissimo* B^1, B^2R, L, C^1, C^2, E, *robusto* F, *robusto* nach *forte* gestellt in A^2, P, N — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, E.

7. Laudatu si, mi signore, per sora nostra madre terra, la quale ne sustenta e governa e produce diversi fructi e colorati fiori e herba.

7. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *sii* M, *sia* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *mio* B^2R, L, C^1, C^2, E, *mio* nach *signore* gestellt in F, *meo* M, *mon* B^1, *lo mio* A^2, P, *el mio* N — *singnore* C^1 — *suora* A^2, B^2R, *sorore* B^1, *soror* M, fehlt in L, C^1, C^2, E — *per la nostra* F — *madre* B^1, B^2R, F, L, C^1, C^2, E — *no* L, *noi* C^1, *ce* A^2, P, N, *ci* B^2R — *sostenta* A^2, B^1, M, B^2R, F, P, N, L, C^2, E — *et* A^1, A^2, P. N, E, fehlt in F — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, L, E — *produci* M, L, C^1, E — *diversa* C^1, *di diversi* B^2R — *frutti* B^2R, P — *et* F, C^1, E, *con* statt *e* oder *et* in A^1, A^2, P, N — *coloriti* A^1, A^2, B^1, P, N, L, C^1, C^2, E — *fiori* A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, E — *erba* A^2, F, P, *herbe* L, *erbe* N.

8. Laudatu si, mi signore, per quilli ke perdonano per lo tuo amore e sostengo infirmitate e tribulatione; beati quilli ke le sosterrano in pace, ka da te, altissimu, sirano incoronati.

8. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *sii* M, *siei* B^2R, *sia* A^2, B^1, F, P, L, C^1, C^2, E — *mio* F, L, C^1. C^2, E, *meo* M, B^2R, *mon* B^1, *lo mio* A^2, P, *el mio* N, D — *quelli* A^1, F, L, C^2, E, *quegli* B^2R, D, *tucti quilli* A^2, N, fehlt in C^1 — *che* A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, E, fehlt in L, C^2 — *perdonan* C^1, C^2, *perdonam* B^2R, *perdonon* L, *perdona* M — *per lo to* M, *pel tuo* B^2R, *per tuo* F, L, C^2, *tuo* C^1, *per suo* A^2, P, N, *per il tuo* D — *et* A^1, A^2, F, P, N, E — *sostengono* A^2, B^1, F, P, N, *sostengano* B^2R, *sostene* M, E, *sostiene* D, *soestene* L, C^1, C^2 — *infirmitade* A^2, N, L, C^1, C^2, E, *infirmità* F, *infermitate* M, P, *infermitadi* B^2R, fehlt in B^1 — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, C^1, E, fehlt in B^1 — *tribulacione* M, fehlt in B^1 — *quelli* A^1, F, C^1, *queli* E, *quegli* B^2R — *kel* A^1, *che le* A^2, M, F, P, N, E, *che lo* B^2R, L, C^1, C^2, *chella* D — *sosterranno* A^1, A^2P, *sosteranno* F, *sosterranon* M, *sostenerano* C^2, *sostegnerano* E, *sostengano* B^2R, *sustentano* C^1, *sostiene* D, *portano* N — *ke* M, *che* A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *da ti* B^1, E — *altissimo* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E — *serano* M, L, C^2, E, *seranno* B^1, P, N, C^1, *serranno* B^2R — *coronati* D.

9. Laudatu si, mi signore, per sora nostra morte corporale, da la quale nullu homo vivente po skampare; guai a quilli ke morrano in peccato mortale: beati quilli ke se trovarà ne le tue sanctissime voluntati, ka la morte secunda non li poterà far male.

9. *Laudato* A^1, A^2, B^1, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *lauda* M — *sii* M, *sia* B^2R, F, L, C^1, C^2, E, *si tu* A^2, P, N — *mio* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *meo* M, *mon* B^1 — *suora* A^2, B^2R, *suor* L, C^1, C^2, E, *soror* B^1, M, *suorore* D — *nostra* fehlt in B^1 — *dalla* B^2R, F — *nullo* A^2, B^1, F, P, N, L, C^1, C^2, E, *niuno* B^2R — *huomo* B^2R — *vivente* fehlt in B^2R — *puo* A^2, L, C^1, C^2, E, *puone* B^2R — *scampare* A^2, B^1, M, F, P, N, C^1, E, D, *campare* B^2R, L, C^2, *skappare* A^1 — *Guay* B^2R, *gaiai* M, *et guai* A^2, *et guay* P, N — *ad* A^2, P, N, *ac* A^1 — *quelli* A^1, B^2R, E, *quello* B^1, D, *coloro* F — *che* A^2, B^1, F, P, N, E, D, *li quali* B^2R — *morano* B^2R, F, *morranno* A^2, P, *morerando* N, *more* E, D, fehlt in M — *ne le* A^1, *col* A^2, P, fehlt in M — *peccata mortali* A^1, fehlt in M (in L, C^1, C^2 fehlen *guai ...... mortale)* — *e beati* D, *et beato* A^2, P, N, fehlt in M — *quelli* A^1, F, C^1, *quegli* B^2R, D, *quillo* A^2, *quello* P, N, fehlt in M — *che* A^2, B^2R, F, P, N, L, C^1, C^2, E, D — *se* fehlt in A^1 — *trovera* A^2, P, *trova* M, *trovano* F, L, C^1, C^2, E, *truovano* D, *trovam* B^2R — *nelle* A^2, P, C^2, D, *nello* L C^1, *nella* B^2R, *in le* M,

alle F — *tuoe* A^2, P, *toe* M, E, *toi* N, *tuo* L, C^2, *tua* B^2R, *suo* C^1 — *sanctissimo* L, C^1, *santissimo* C^2, *sanctissima* B^2R, *sancte* P, N, *sante* A^2 — *voluntadi* L, C^1, *volontadi* C^2, *voluntate* M, F, *voluntade* A^2, N, E, D, *volontade* B^2R, P — *ke* M, *che* B^2R, F, L, C^1, C^2, E, D, *pero che* A^2, P, N — *seconda* A^2, B^2R, P, N, C^1, C^2, D, *secondo* M — *non gli* A^2, B^2R, P, *nol* A^1 — *potra* D, *podra* C^1, *pora* E, *porra* M, B^2R, F — *fare* M, C^1, *farra* A^1, A^2, *fara* P, N (in B^1 fehlen *beati ..... male).*

10. Laudate e benedicete lu mi signore e rengratiate e servite a lui cum grande humilitate. Amen.

10. *Laudato* C^1 — *et* A^1, A^2, M, F, P, N, E — *benedicite* M, B^2R, L, C^2, *benediate* C^1, *benedite* B^1, F — *lo* A^2, B^2R, P, *el* N, fehlt in A^1, B^1, F, L, C^1, C^2, E — *mio* A^2, B^2R, F, P, L, N, C^1, C^2, E, *meo* M — *singnore* C^1 — *et* A^1, A^2, M, P, N, E, fehlt in B^1, F — *regratiate* E, *ringratiate* C^1, *ringratiati* L, C^2, *ringraziate* B^2R, *engratiate* M, *rengratiatelo* A^2, P, N — *et* A^1, A^2, F, P, N, E — *serviti* E, *servitelo* A^2, N, *serviteli* P, *serviateli* A^1 — *allui* B^2R — *con* A^2, B^2R, F, P, N, C^1, E — *humilitade* A^2, B^2R, P, N, L, C^2, E — *Amen* fehlt in A^1, B^1, M, B^2R, F, L, C^1, C^2, E.

50. Iacopone da Todi.

A. TENNERONI, *Di due antiche laude a S. Francesco d'Assisi* (*Scritti vari di filologia*, a Ernesto Monaci, Roma 1901) S. 543 ff. Nach der ersten Ausgabe von Bonaccorsi, Florenz 1490 (B); Cod. Vaticano-Urbinate 784 (V); Cod. der Bibl. Angelica zu Rom 2306; Bibl. zu Todi 194 (T).

Lauda prima di Iacopone a san Francesco d'Assisi.

O Francesco povero, patriarca novello,
porti novo vexello de la croce sengnato.

De croce trovan septe figure demustrate
como trovamo screpte per ordene contate,
ajol abbreviate per poterle contare:
encrescie l' ascoltare de lo longo tractato.

1 O sancto Francesco p. T — 2 vexillo V, visillo A, n. segello T — 4 scripte VAT — 5 agiole BA — 6 che iacresce T, de longo t. B, de lo lugno A.

La prima nel principio de tua conversione,
palàzo en artificio vedesti èn visione:
plen' era la mascione de scuda cruciate,
l' arme te fo mustrate del popol che t' è dato.

Stando en oratione de Cristo meditanno:
tale enfocatione te fo enfusa entanno:
senpre puoi lacremanno quando te remembrava,
Cristo te recordava nella croce levato.

Cristo te disse allora: «Si voi po' me venire,
la croce, alta decora, prende con gran disire
et te annichillire, si voi me sequetare,
te medesimo odiare, el prossimo adamato».

La terza fiata stanno a guardar a la croce,
Cristo te disse entanno con gran suono de voce,
per nome chiamò el doce Francesco tre fiata,
«La Chiesia s' è sviata, repara lo suo stato».

Puoi la quarta fiata vidde frate Siluestro
una croce enaurata fulgente nel tuo pecto,
el draco maledetto c' Asise circundava,
la tua voce el fugava de tutto lo ducato.

Vidde frate Pacifico la croce de dui spade
en te, Francesco angelico, dengno de granne laude;
le spade son scuntrade, l' una da capo a piede,
l' altra en croce se vede per le braccia spiecato.

Viddete stare en aere beato fra Munaldo,
o' stava a predecare sant' Antonio entando,
en croce te mustrando: frati benedicivi,
puoi lì disparivi, como trovan contato.

8 palaççio V — 9 piena la magione B, pienar V — 10 l' arme demostrate B, l' a. demustr. A — 13 Quanno te rebrenbava A — 15 se vol B — 16 prindi VT — 20 de boce T — 21 el dulce V, el chiamò luce T — 24 f. era el suo decto V, f. tra el suo decto T — 25 el dracon T — 27 duoi B — 28 agnelico AT — 29 s' encuntrano A, si encuntrade T — 31 Vedete VT — 32 entanno BA.

La septima a la Verna stando en oratione
sopre quella gran perna con gran devotione,
mirabel visione, seraphino apparuto
crucifisso è veduto con siei ale mustrato.

Encorporóte stímate lato piede et mano.
Duro fora a credere, si nol contan de piano.
Staendo vivo et sano molti si l' on mirate,
l' à morte dechiarate, da multi fo palpato.

Fra l' altri sancta Chiara sì l' appicciò coi denti,
de tal tesauro avara essa co' la sua gente;
ma no li valse niente, cà li chiovi eran de carne,
sì como ferro stane duro et ennervato.

La sua carne bianchissema co' carne puerile
ennanti era brunissema per li freddi nivili:
l' Amor la fè gentile che par glorificata,
d' onne gente ammirata de mirabel ornato.

La piaga laterale, como rosa vermiglia!
Lo pianto c' era tale, ad quella maravilglia,
vederla en la similglia de Cristo crucifisso,
lo core era enn abisso veder tale specchiato.

O pianto gaudioso, et pieno d' amirança,
o pianto delectoso, pieno de consolança
le lacreme d' amança ce fuor tante giectate
veder la novetate Cristo novo piagato.

Giù da le calcangna agli occhi tra' l' umore,
questa veduta magna d' esto enfocato ardore
a' santi stette en core, en Francesco for' escito
lo balsemo pulito ch' el corpo ha penetrato.

36 pena BA, penna VT — 38 seì B, sie V — 39 Incorporate T — 42 la morte BTV, declarate B — 43 seccia adpicciò T — 46 ferro grande duramente incarnato T — 48 per li friduri n. VA, per lo freddo vernile T — 52 lo pianto era B — 54 tal B — 57 lacreme in abundanza T — 58 veder tal B — 59 Jù de le AV — 61 a li s. BA.

En l' altissima palma o' salisti, Francesco,
lo fructo pilgliò l' alma de Cristo crucifisso.
Fusti en lui sì trasfisso, mai non te ne mutasti
co' te ce trasformasti ne lo corpo è miniato.

L' Amore ha quest' offitio, unir dui en una forma;
Francesco nel sopplitio de Cristo lo trasforma,
c' emprese quela norma de Cristo c' avea en core;
la mustra fè l' Amore vestito d' un vergato.

L' Amor divino altissimo con Cristo l' abraccione,
l' affecto suo ardentissimo sì lo c' encorporone,
lo cor li stenperone como cera ad sigello,
enpremettece quello ov' era trasformato.

Parlar de tal figura colla mia lengua taccio,
misteria sì oscura d' entennerle sojaccio,
confesso che nol saccio spiecar tanta abondança,
la smesurata amança de lo core enfocato.

Quanto fosse quel foco, no lo potem sapere;
lo corpo suo tal joco non potè contenere:
en cinque parte aprére lo fece la fortura,
per far demostratura que en lui er' albergato.

Nullo trovamo sancto che tal sengni portasse.
Misterio sì alto, se dio non revellasse . . . .
bono è che lo me passe, non ne saçcio parlare;
quilli el porron tractare che l' averon gustato.

63 En quell' BA — 64 anima T — 65 non te mut. B — 67 vivir duy — 69 comprese T — 71 abracciao T, abraçao V — 72 l' affecto arden B, encorporao V, incorporao T — 73 li tempestao T — 76 si schura — subiaccio T — 77 splicar B — 80 gioco B, nol potte cont. V — 81 aprire VAT — 83 tanti signi T — 84 misteria YT — 85 che l' omo passe de que non sa parlare T, che lo passe BA.

O stímate ammirate fabrecate divine,
gran cosa demustrate ch' a tal sengni convine;
saperáse a la fine quando sirà là giostra,
che se farà la mostra del popolo crociato.

O anima mia secca, che non puoi lacremare,
currice a bever l' esca, questo fonte potare:
loco te enebriare et non te ne partire,
lassatece morire al font' ennamorato!

87 frabecate A — 88 convene VAT — 89 jostra T — 92 currece B, ad quell' escha in questa fonte parlare T — 93 may non te ne p. T — 94 lassatecce VT.

51. Liber ystoriarum Romanorum

nach zwei Hss. der Bibliothek zu Hamburg (A) und der Laurenziana Gadd. rel. 148 (L). Die lateinische Grundlage in Laurenz. Strozz. 85. MONACI, *Sul Liber ystoriarum Romanorum.* in Arch. della R. Società Romana di Storia Patria XII, 127 ff. Text S. 188.

Lo dicto Pompilio mandao .X. homini molto savii in Grecia, in Athena citade de li Greci, li quali aducessero .X. tabule loro, ne le quale stava scripta la lege de li Greci. E doi sínçenne adionçe, et deo la lege a li Romani. Regnao lo predecto Nimma Pompilio anni .xlj.

E po esso regnao Tullio Hostilio, lo quale primo da li Romani fu vestito de purpura. E questo fece molte vactalge encontra de Albano. E po molte vactalgie .iiij. frati de Roma & .iiij de Albano se commeniero in mitade de la

Et lo dicto Numa Pompilius mannao .X. homini molto sapii ad Athena, ad li Greci, ke adducessero .X. tabole loro, dove stava la lege de li Greci. Et doi venne adionze, et deo la lege ad li Romani. Et regnao lo dicto Numa Pompilius anni .xlj.

De Tullio Hostilio.

E poi regnao Tullius Hostilius, lo quale fo vestuto de purpura prime da li Romani. Et fece molte vattalie contra de Albano. Et po molto vattalie .iiij. fratri de Roma et .iiij. de Albano se concordaro in midate de la via de commattere

via, de commactere insemmori. & li . iiij . de Roma aveano . iiij . molgieri sorori de quelli de Albano, & doi de Roma.

E li altri doi revendero et occisero le molgere soe, k' erano sorori de quelli d' Alvano. E fuoro subiugati Albanesi a Rroma intando. Lo sopradicto Albano ene da longa da Roma . xij . milia.

Et Tullio Hostilio subiugao Velletri; kè li Velletrani aveano facto molto male a Rromani. Una die de la schiatta Fabiorum de . ccc . non ne remase se non uno; tucti foro morti. E de quello descese Maximo, ke fece molte vactalge co Anibal, sicomo oderete de sotto.

Era Velletri da longa de Roma . xviij . milgia; e Sancto Petro in Forma xvij; lo quale subiugao Hostilio. Ancora lo predicto Hostilio aionçe a Rroma Celimonte, e per onne mese facea fare iocora de cavalieri & currimento de cavalli. Compiti . xxx . anni, stagendo ne la casa con tucta la familgia, moriero de fulgoro subito mente.

In quello tempo fo facta la citade de Constantinopoli da Samo rege Spartanorum.

insemmori. Et li iiij de Roma aveano . iiij molieri sorori de quelli de Albano. Et in quella vattalia foro morti li doi de Roma et li . iiij . de Albano. Et li altri do regero ad Roma et occisero tutte . iiij . le molieri loro, ke erano sorori de quelli de Albano. Et in quello tempo foro vicqui quelli de Albano et foro subiugati ad Roma. Albano ene . xij . milia da longa da Roma.

Et poi Tullius subiugao Velletri, ka li Velletrani aveano facto molto male ad li Romani. Ka una die de la sclatta de li Fabiis con . ccc . non ne remase se non uno: tutti foro occisi. Et de quello nacque Marinus, lo quale poi fece molte vattalie con Anibale, sicomo oderai de sotto.

Ene Velletri da longa de Roma . xviij . milia; et Sancto Pietro in Forma . xvj . milia.

Et lo dicto Hostilio adionze ad Roma Celio monte, et per onne mese ve facea fare ioco de cavalieri et currimento de de cavalli. Et compliti . xxx . anni, staienno ne la casa con tutta la familia, foro morti da lo folgoro.

De Anco Superbo.

In quello tempo fo facta la citate de Constantinopoli da Samo rege Spartanorum.

Po la morte de Hostilio, Ancus Superbus nepote de Numma Pompilia fo siniore. Commatteo co li Latini, e doi monti adionçe ad Roma: Salvatore de sancta Balbina et Aventino. Et nello porto de Roma sì edificao Hostia civitate. E compiti .xxxiij. anni morio.

E poi fo siniore Prisco Tarquinio, ke subiugao li Savini, e fece .cc. senatori: .c. che avea facti Romulo & .c. esso. Et avenno victoria de li nemici, retornao ad Roma, et fecese fare l'arco triumphale. E fecese fare le chiavice in Roma, e començao a murare Campitolio; e compiti .xxxvij. anni morio.

E poi regnao Tulius Servilius Exquillino, ke dicto era servo de Exquillinio, per ço ke fo nato de la serva de Prisco Tarquinio. Una die con Artanaquil molge de Tarquinio, gio a lo tempio de dio Marte co le corse soe ad adorarese. Lo sacerdote se iacque co la corsa, de la quale fo nato questo Tilio Servilio. E l' altro anno Anatanaquil gio ad sacrificare a lo tempio de dio Marte, & la corça tenea lo filio en seno. Et apparseli una fiamma de foco, & tucto lo capo coperio

Po la morte de Hostilio, Ancus Superbus nepote de Numa Pompilio fo facto siniore. Et commatteo co li Latini, et adionze a Roma doi monti: Salvatore sancta Balbina et Aventino. Et fece Hostia civitate ne lo porto de Roma. Et compliti .xxxiij. anni morio.

Et poi fo siniore Priscus Tarquinius, ke subiugao li Savini, et fece .cc. senatori: .c. ke fece Romolo et .c. esso. Et avenno victoria de li inimici, retornao ad Roma, et foli facto l' arco triunfale. Et fece fare le clavike in Roma, et commensao ad murare Campitolio; et compliti .xxxvij. anni morio.

Et poi regnao Tullius Servilius Exquilinus, ke dicto era servo de Exquilino, in per zo che fo nato de la genza de Prisco Tarquinio. Ka una die Attanaquil, molie de Tarquinio, gio ad lo templo de dio Martis co le corse soe ad adorare. Lo sacerdote se iacque con una de le corse; de la quale nacque Tullio Servilio. Et l' altro anno Attanaquil gio ad sacrificare ad lo templo de dio Marte, et la corsa tenea lo filio in seno. Et aparse una flamma de foco, et coperio tutto lo

a lo filio. Ma pertanto lo filio non abe nullo male. Et Attanaquil gio ad una sapia femmina k' era maga. E quella dixe ka questo deo essere rege. E morto Prisco Tarquinio, remasero de esso doi filgi. Tarquinio Superbo & Inquillino.

Et in quello tempo crescuto lo çitello fo molto buono & deventao sapio. E fo facto rege de li senatori. E fece doi filie, le quale deo per molgere a li filii de Prisco Tarquinio. Ma Tarquinius Superbus se iacque con Tulia sea cunata. E Tullia occise lo marito e Tarquinius la molge, e prese a mmolge Tullia. E per lo dicto de Tullia abe grande odio co lo socero k' era siniore. E nascosi fece la iura con tucti li iovini de Roma. E li senatori & tucti li maiuri de Roma se teneano con Tullio, k' avea facto molto bene a la repiblica, e tucti li iovini con Tarquinio. E Tullio & Tarquinio se commactero insemmori. E la malvasa Tullia sallio suso nella carroça, e pusese in mitade de la carroça et intrao ne la vactalgia. E vide quasi iacere morto lo patre in terra. Commandao ke volvessero la rota sopre lo capo dello patre, e tucto lo cervello l' açcaccao. E questo male facto, Tarquinio

capo ad lo filio. Ma pertanto lo filio non abe nullo male. Et Attanaquil gio ad uná sapia femina nevina. Et quella dixe ka quello devea essere rege. Et morto Prisco Tarquinio, remasene doi filii: Tarquinius Superbus et Inquilinus.

Et quello zitello cresceo molto bono et sapio. Fo facto rege da li senatori. Et nacquene doe filie, et deole ad molie ad li filii de Prisco Tarquinio. Ma Tarquinius Superbus se iacque con Tullia soa cognata. Et Tullia occise lo marito et Tarquinius la molie, et prese ad molie Tullia. Et per lo facto de Tullia abbe granne hodio co lo socero ke era siniore. Et fece la iura con tutti li fanti de Roma. Et con Tullio se tenea tutti li senatori et tutti li granni, ka Tullio avea facto molto bene ad la republica.

Et Tullio et Tarquinio se commattero insemmori. La malvascia Tullia salio suso ne la carroza et pusese in midate de la vattalia. Et vide iacere lo patre in terra quasi morto. Fece menare la rota de lo carro sopre lo capo de lo patre, et tutto lo cerviello li aczacao. E facto quello male, Tarquinio recipeo la sinioria. Et po longo tempo adsidiao Gambiiano, et sicomo piliare

recipeo la sinioria. E per longo tempo assidiao Gaviniano, e no lo potte pilgiare. Airons, lo menore suo filio, trovao consilio como sapio homo, & nudo se fece bactere a li servi soi. La nocte forte bactuto & tremando fugio in Gaviniano. E li guardiani dissero: Que voi? E quello disse: Patremo & fratemo m' aono facto forte bactere, enperço ke dicea ke nnon fecessi guerra con voi. Et reciputo fo in familiaritate loro. E messo fo con quello ke fortissima guerra fecea più a Rroma. Et ordinao con tucti li iuveni de dare la terra a li Romani. E significaoli a lo patre per uno messaio. E lo messaio trovao Tarquinio sedere in uno orto fiorito con uno bastone in mano. E mica no li respuse, ma lo bastone ferio per li arbori & li fiori ne iectao. Tornandose lo messaio, dixelo ad Airons, et Airons sappe quello ke volçe lo patre. Et in quella nocte co li traditori de la terra tucti li maiuri de la citade occisero. E per tale tradimento fo presa la citade. Ancora lo predicto Tarquinio trovao a li Romani assai generationi de tormenta. En prima trovao caçamenta, presonie & ferie in pedi.

no llo potesse, Ayrons lo menore filio ke aveva, abbe consilio con uno sapio homo, et la nocte nudo se fece forte vattere ad li servi soi. Et così vattuto et tremanno fugio in Gambiiano. Et li guardiani dissero: Ke voi tu? Et quello dixe: Patremo et fratrimi m' aco facto forte vattuto, inperzò ke dicea ke non facesse guerra con voi. Et incontanente fo receputo in loro familia. Et fo messo con quelli ke plus forte guerra faceano ad li Romani et ordinao con tutti li iuveni de la terra de tradirela ad Roma. Et significaolo per uno messaio ad lo patre. Et lo messaio trovao Tarquinio sedere so arbori fioriti, et tenea uno bastone in mano. Et mica nolli respuse, ma ferio lo bastone ne li arbori et tutti li flori ne iectao. Et lo messaio lo disse ad Ayrons, et quello sappe quello ke volea lo patre. Et in quella nocte co li traditori de la terra tutti li maiuri de la cittate occisero. Et per tale tradimento fo presa la citate. Et poi lo dicto Tarquinio trovao ad li Romani assagi generatione de tormenta. In prima trovao caczamenta, presonie et ferie in pedi.

52. Altneapolitanisches Regimen sanitatis.

A. MUSSAFIA, *Ein altneapolitanisches Regimen sanitatis* (Sitzungsberichte der phil.-hist. Klasse der k. Ak. d. Wiss., Wien, 106. Band, 1884, S. 507 ff.). Unser Text S. 576 ff. Aus der Hs. XIII, G. 37, der Nationalbibliothek zu Neapel.

I Plusure volte li homini recepen no*cu*mento
de lo vino, chi bévende extra temperamento,
oy vene da la furia de vino violento;
ma tu schifare potilo, se fai mio documento;
l' acqua frange la furia de onne vino,
nè tanto sia fumuso o citrino.

II Vino et acqua convenese, ben sono in compagnia;
l' acqua fa gire l' omini per la secura via,
perçò sforçare vogllome, quamvis duro me sia,
como dicere póçande la 'ntencione mia;
dell' acqua dicirragio la natura,
che usare tu-nde poçi la plu pura.

III Laude donare devese a l' acqua pluviale,
ch' è tostemente frigida e tostemente cale;
inter l' acqu' è precipua, suctile e naturale;
e se vene con pluvia suave, megllo vale;
e se tonitrue sono quando plove,
acqua megllore de illa nulla trove.

IV Alcuni acture trovase che-ll' acqua de fontana
mullto migllore judica dell' acqua pluviana;
e constrastare lássolle per tucta sta semana,
cha in veretate dicoti che-ll' una e l' altra è sana
ma dell' acqua pluviana ve dirragio
ch' è suctile et ave l' avantagio.

V Ma no per tanto dicoti de fontana surgente:
se lo so curso dirige inverso de oriente,
assai plu sana dicise cha gisse in occidente
da li grandi phylosofi, crídello certamente;
la bona acqua nasse in terra pura,
l' acqua che plu corre plu depura.

VI Acque sono che correno per petre tucte ore,
e quelle acque che correno per terra so megllore;
la terra a-ssene tráinde lo grosso e lo pejore,
l' acqua suctile réstande e de megllo valore;
chi acqua de jagiuno frida beve
per certo repentire se-nde deve.

VII Non deveria similiter homo molto sudato,
per fatica o per bagno che sia multo scalfato
o che fosse per femena extra modo sforzato,
de nocte nullo bévande se non è perlasato;
de acqua vene male certamente,
perçò te guarda stodiosamente.

VIII Acqua de puço spreçase, sáçello certamente,
cha paragiar no potese a fontana corrente;
acqua de laco è pessema che se no move nente;
la turbida e putrida corrompino la gente,
opilano lo fecato e la splene,
e géneranno febre, cride a mene.

IX Acqua calda, chi bevela, lo so stomaco menda,
cha lo cola e mundifica, ma spesso no la prenda;
chillo che spisso bevela nocumento d' actenda,
lo stomaco remollale, besogno è che l' ofenda;
se fai bullire l' acqua e poi la culi,
plu suctile la bivi, se-nde voli.

X Altre acque se trovano de plusure manere,
ma no sono per bevere; perçò no fa mistiere
ch' eo mencione fáçande, ma eu lo torno arriere;
altre cose diraggiote e multo volintiere,
e dicote cosa che prode te faça;
sempre me sforço che a tene complaça.

53. Neapolitanische Chronik von Loise de Rosa.

P. SAVJ-LOPEZ, *Un contributo meridionale alle storie di Cesare* — Giorn. stor. della lett. ital., XXXIII, 340ff. Hss. Fond. Ital. 913 der Nat.-Bibl. zu Paris.

Volite che eo ve dica lo onore delle donne d' onne procese? perchè in pprima no' nde era fatta esstima de-lloro. Troverrite che quando Roma mandava ly loro citatine ad accuistare una provincia le era cos[ti]tuito lo tienpo, et se isso aveva la vettoria in chillo tienpo le era fatto lo arco triunfale czoe uno arco de marmura gintile dove era tutta la storia delle battaglie che isso aveva fatta. Dove fo commiso a- cCesaro, se no arro, che andasse aly Galle czoè in Francza et accuistassela per tanto tienpo. Cesaro andò et accuistò Franccza innante lo tienpo. Et como ly Romane andavano per la citate de Parise, li francise dicevano: guarda gente che' nce anno prise, guarda furtuna maledetta! Dove fo ditto a- cCesaro; fece chiamare la universetate et isso le fece uno bello esordio et concruse che «nuy ve volimo «mettere in vostra lebbertà et dareve tienpo che ve accon«ciate et fate vostre repare, et conciate vostre defese; et «dareve onne cosa che ve mancasse, arme, ligniame, fierro, «vettoaglia, czo che saperrite ademandare. Et se ve pigliamo «un' autra fiata, che tutty andate per boccha de spata esserove «tagliate per ly pieccze». Isse ressposseró: «nuy simo contiente «de no voleremo canpare più»; et Cesaro mandò lo trobbetta per la cità, che onne homo incesse dala cità. Et andaro et acchanparo dove ia erano state. Et venendo lo tienpo che le fo promiso, le dero una crodele battaglia, et finale mente foro prise; dove' nde foro muorte paricchie migliara sencza cunto.

Lo secundo dy lo gruriuso singniore colo animo pellegrino fece chiammare tutto lo puopolo et dissele: «vuy divite «murire secundo lo patto che ficimo». Loro ressposseró et dissero: «misericordia misericordia, singniore». Et Cesaro: «nuy ve donamo la vita, ma volimo che quando vidite ly «taliane le faccczate reverencia con doe mano, perchè dove «volte ve avimo prise; et più, che nullo dely cavalle vostre «portano coda». Et cheste doe cose ancora le osservano.

De che lo senato de Roma venne a sentire che Cesaro aveva fatto uno desordene, et dicevano: «guarda orrore[1]) «che ave fatto Cesaro! Aveva abuta la vettoria innante lo «tienpo che le fo dato dalo senato et aveva gua[da]ngniato «lo arco triunfale; et mo ave perduto per suo difietto, c' ave «miso lo stato romano in partito». Ora vui purrisse dire: «non ave venciuto?» Et yo te resspongo: «et se perdeva?» Como te pare? Isso ave venciuto et ave perduto lo suo onore, c' ave perduto lo arco triunfale, ca no lo abbe la secunda fiata alo tienpo delo triunfo.

Cesare abbe littere da Romane, amice et pariente suoy, dove le scrivevano tutte cheste cose, et ancora ince 'nde iongevano de suo, che non era viro. Et più, che lo senato essendo turbato contra Cesaro le scrissero che isso aveva perduto lo arco et lo carro triunfale per suo difietto; et più, che isso merita mente deve perdere la tessta. «Perchè ay trapassato «lo precetto delo senato et più ay fatta murire tanta nobbele gente?».

Cesaro fece chiammare tutty ly capitanie et ly capo esscuatre et omende[2]) da cunto et lesserose tutte le littere che erano venute da Roma. Et essendo lèssete Cesaro disse: «O singniure, che ve pare? Devimo perdere lo onore «nostro? Avimo venciuto per perdere? Yo per me no 'nde «voglio se no chello che 'nde volite vuy; chisto onore ey de «tutte, et cussi ey la vergongnia, sicchè penczate bene, che avimo da fare. Mano a sequire!». Dove tutty resspossero ca non volevano perdere lo onore, ante perdere la vita. Fo concruso che portassero jente assay de chille francise et andassero a Viterbo dove era customato lassare l' arme, et devevano trasire a Roma belle vestute sencza arme arcuna. «Et como serrimo ad Viterbo farrimo consiglio: fuorse aver«ranno mutato preposito».

Essendo a Viterbo foro in consiglio, et determenaro mandare ly abbassiature a-pparlare colo senato, se le volevano fare lo arco et lo carro triunfale. Isse le resspossero cha no lo meretavano, ante meretavano la morte; et più parole rencressivele. Dove ly anbassiature se tornaro male contiente

[1]) *l.* arrore.
[2]) *l.* omene.

et determinaro sugecare Roma; et andarole a-cchanpo et ficcaro ly paveglione et in breve tienpo onne uno se fece la casa de frabbica. Chisto Cesaro non pigliava prisune, non attendeva se no a-llevarele la grassa. Como vuy divite sapere, quanto più ey grande la citate tanta più robba consuma; et vendendo meno, quanto più ey grande tanto più presto se perde.

De che Cesaro aveva redotta Roma a-sstreminio de famme, che onne persona gridava famme. Dove lo stato ordenao una bella inbassiata dely princepe de Roma; et andaro alo canpo et Cesaro le recepío con grande onore et fecele trovare da mangiare riale mente, che 'nde avevano besongnio. Dove ly anbassiature parlaro in prubico offerendo pigliare Cesaro colo carro triunfale, et farele duy arche triu[n]-fale como doe volte aveva abuto la vittoria. Cesaro le ressposse: «Nuy averrimo consiglio, et quando averrimo determenato, «ve respondimo per nuostre abbassiature».

La senato vedendo che la ressposta non andava, mandaro ly figlie, che 'nce 'nde erano duy singularisseme. Essendo denante alo patre, l' uno disse: «Patre et signiore». Cesaro disse: «Sta cetto, tace; eo sacczio che vole dire; no 'nce «perdere parole, chesta facenda non fa per vuy». Et isse cercaro licencia et tornaro in Roma et fecero la referenda.

Dove lo senato ince mandò la mogliere, et Cesaro la prese multo cara, et portaola in camera, et raionaro, et non la mandò in dereto, et tennesela con isso.

Dove lo senato fece chiammare la matre, et commesele che inprommettesse a-cCesaro czo che voleva essa, et derole la carta bianca, che-sscrevesse czo che le piace, «et per nuy «le serrà osservato». Andò la matre; fo ditto a-cCesaro: eccho vostra matre. Isso andò ad-sscontare la matre. Como fo iunto, la matre le disse; «Figlio, viene ad me como a-ffiglio «de obbedencia, o como innimico?» Isso ressposse et disse: «Matre mia, io vengo como ad buono figlio ad obbe-«direve[1]) czo che me commandate». La matre le disse: «Andamo ala citate toa, ca te facczio fare czo che ve «piace». Et cusy se abbracczaro insenbra, et in chella ora foro mandate ly commandamiente per tutte le citate et casstella

[1]) *Hs.* et o.

inturno Roma, che la mattina portassero vettuaglia infinita. Dove la madre de Cesaro mandò a dire alo senato che aveva acordato lo figlio, che aparecchiassero lo carro triunfale, et che onne persona incesse securamente; dove vidiste insire tutta Roma alo canpo, muorte de famme.

Lo tierczo dy trasío con tutte le gente d' arme et ly fante, tutte armate, con tanta vettoaglia, con tanta grassa et divicia che no se purría estimare, gridando: viva Cesaro! Et pigliaose lo dumminio de Roma et intitolavase inperatore; et isso sengnoriava quando fo grocefisso Cristo lo figliolo de Dio, che senpre sia laudato et rengraciato oie et senpre.

Dove lo senato fece consiglio, che duono volevano fare ala matre de Cesaro. Fo determenato che per amore suo tutte le femene delo mundo fossero onorate per reverencia soa; et cussy fo scritto per tutto lo mundo che-lle femene fossero chiammate donne, et che onne femena potesse portare auro, et che fossero reverute daly omene, che le fosse fatto largo, che le fosse fatto reverencia et fossero onorate dello loro parlare. Et cussy se osserva in fine qua.

Cesaro fece chiamare tutty ly capitanie suoy et tutti li capo-esscuate, et andaro dove era lo tresauro de Roma, dove trovaro uno che aveva la chiave delo tresauro et stava ala porta et diceva ca voleva morire in chella porta. Cesaro le disse: «Io non voglio che tu Metello aie tanta groria, che sia «ditto che Metello murío per la replubica». Fecelo pigliare pesole et fecelo portare più de una bralestrata d' arasso; et isso con tutty trasero dove trovaro uno monte d' oro, et coly piede esspartío chisto tresauro: eco a tene, eco a-ttene. Lo riesto donò alo suo mastro de casa, lo quale era uno omo per eccellencia.

54. Cielo dal Camo.

Cod. Vat. 3793; *Facsimile* im *Archivio paleografico italiano*, I, Tafel 8—14; Text bei D' ANCONA, *Studi di letter. ital. dei primi secoli*, Ancona, 1884, S. 412 ff. und MONACI, *Crestomazia*, S. 106 ff.

Rosa fresca aulentisima c' apar' inver la state,
Le donne ti disiano pulzelle, maritate:
Tràmi d' este focora, se t' este a bolontate.
Per te non aio abento notte e dia,
Penzando pur di voi, madonna mia.

Se di meve trabalgliti, follìa lo ti fa fare;
Lo mare poteresti arompere avanti asemenare;
L' abere d' esto secolo tuto quanto asembrare;
Avere me nom poteria esto monno;
Avanti li cavelli m' aritonno.

Se li cavelli artòniti, avanti foss' io mortto;
Cà i' sì mi pèrdera lo solacco e lo diportto.
Quando ci passo e veioti rosa fresca del' ortto,
Bono confortto donimi tut' ore:
Poniamo che s' ajunga il nostro amore.

K' el nostro amore ajungasi nom boglio m' atalenti;
Se ci ti trova páremo colgli altri miei parenti,
Guarda non t' argolgano questi forti corenti.
Como ti seppe bona la venuta,
Consilglio che ti guardi ala partuta.

Se i tuoi parenti trovami, e che mi pozono fare?
Una difemsa metoci di dumilia agostari;
Non mi tocàra padreto per quanto avere à 'm Bari.
Viva lo' mperadore, graz' a Deo!
Intendi, bella, questo che ti dico eo?

Tu me no' lasci vivere nè sera nè maitino.
Donna mi sono di perperi; d' auro massamotino:
Se tanto avere donassemi, quanto à lo Saladino,
E per ajunta quant' à lo Soldano,
Tocare me non poteria la mano.

Molte sono le femine c' ànno dura la testa,
E l' omo com parabole l' adimina ed amonesta:
Tanto intorno percazala fino che ll' à in sua podesta.
Femina d' omo nom si può tenere:
Guardati, bella, pur de ripentere.

K' eo mene pentesse? davanti foss' io aucisa,
Ca nulla bona femina per me fosse ripresa:
Ersera ci passasti corenno ala distesa:
A questi ti riposa, canzoneri.
Le tue parabole a me nom piaciono gueri.

Doimè quante sono le schiàntora, che m' à' mise alo core,
E solo pur penzànnome la dia quanno vo fore!
Femina d' esto secolo tanto nonn amai ancore
Quant' amo teve, rosa invidiata;
Bene credo che mi fosti distinata.

Se distinata fosseti, caderia del' alteze,
Chè male messe forano in teve mie belleze,
Se tuto adivenissemi, talgliàrami le treze,
E comsore m' arenno a una magione,
Avanti che m' artochino le persone.

Se tu consore arenneti, donna col viso cleri,
Alo mostero vènoci e rennomi comfleri:
Per tanta prova vencierti, faràlo volonteri:
Con teco stao la sera e lo maitino:
Besongn' è ch' io ti tenga al meo dimino.

Boimè, tapina misera, com' ao reo distinato!
Gieso Cristo l' altissimo del toto m' è airato;
Conciepistemi ad abàttare in omo blestiemato.
Cierca la terra, ch' este grane assai:
Chiù bella donna di me troverai.

Ciercat' ajo Calabra, Toscana e Lombardia,
Pulglia, Costantinopoli, Gienoa, Pisa, Soria,
Lamangna e Babilonia, tuta Barberia:
Donna non trovai tanto cortese;
Per che sovrana di meve te pese.

Poi tanto trabagliasti, facioti meo pregheri:
Che tu vadi, adomànimi a mia mare ed a mon peri;
Se dare mi ti dengnano, menami alo mosteri,
E sposami davanti dala iente,
E poi farò le tuo' comannamente.

Di ciò che dici, vitama, neiente non ti bale;
Cà de le tuo' parabole fatto n' ò ponti e scale:
Penne penzasti metere, sonoti cadute l' ale,
E dato t' aio la bolta sotana;
Dunque, se pòi, teniti villana.

En paura non metermi di nullo manganiello:
Istòmi 'n esta groria d' esto fortte castiello:
Prezo le tue parabole meno che d' uno zitello.
Se tu no' levi e vàtine di quaci,
Se tu ci fosse mortto, ben mi chiaci.

Dunque voresti, vitama, ca per te fosse strutto?
Se mortto essere déboci, od intagliato tuto,
Di quaci non mi mosera, se non ài delo frutto
Lo quale stao nelo tuo jardino:
Disiolo la sera e lo matino.

Di quello frutto non àbero conti nè cabalieri,
Molto lo disiano marchesi e iustizieri:
Avere nonde pòttero, gironde molto feri.
Intendi bene ciò che bol dire:
Men' èste di mill' onze lo tuo abere.

Molti sono li garofani, ma non che salma nd' ài.
Bella, non dispregiaremi, s' avanti non m' assai:
Se vento è im proda e girasi, e giungieti ale prai,
Arimembrare t' à este parole;
Cà d' esta animella assai mi dole.

Macàra se doleseti, che cadesse angosciato!
La giente ci coresoro da traversso et dallato,
Tut' a meve diciessono: Acori esto malnato!
Non ti dengnàra porgiere la mano,
Per quanto avere à 'l Papa e lo Soldano.

Deo lo volesse, vitama, ca te ffosse mortto in casa!
L' arma n' anderia cònsola, ca dì e notte pantasa:
La iente ti chiamàrano: oi periura malvascia,
C' à' morto l' omo in càsata, traìta!
Sanz' onni colppo, levimi la vita.

Se tu no levi, e vàtine cola maladizione,
Li frati miei ti trovano dentro chissa magione:
Bello mi' sofero, perdici le persone,
C' a meve se' venuto a sormonare:
Parente ned amico non t' ave aitare.

A meve non aìtano amici nè parenti,
Istrani mi sono càrama, enfra esta bona jente;
Or fa un anno, vitama, ch' entrata mi se' mente,
Di canno ti vististi lo 'ntaiuto,
Bella, da quello jorno sono feruto.

Ai! tanto 'namorastiti, Juda lo traìto,
Como se fosse porpore, iscarlato o sciamito!
S' a l' Evagiele jurimi che mi sia a marito,
Avere me nom pòtera esto monno;
Avanti in mare itomi al perfonno.

Se tu nel mare gititi, donna cortese e fina,
Dereto mi ti misera per tuta la marina.
Poi c' anegaseti, trobareti a la rena:
Solo per questa cosa adimpretare,
Con teco m' aio a giungiere a pecare.

Sengnomi im Patre en Filio ed i Santo Mateo;
So ca non se' tu retico, filglio di giudero,
E cotale parabole non udi(re) dire anch' eo.
Morttasi la femina, alo 'ntutto
Perdeci lo saboro e lo disdotto.

Bene lo saccio, carama; altro nom pozo fare;
Se quisso nonn arcomplimi, lassone lo cantare:
Fallo, mia donna, plàzati, chè bene lo puoi fare:
Ancora tu no m' ami, molto t' amo
Sì m' ài preso, come lo pescie a l' amo.

Sazo che m' ami, amoti di core paladino;
Levati suso e vàtene, tornaci alo matino.
Se ciò che dico faciemi, di bon core t' amo e fino:
Quisso t' imprometto sanza falglia:
Te' la mia fede, chè m' ài in tua balglia.

Per zò che dici, carama, neiente non mi movo:
Inanti prenni, e scannami: tolli esto cortello novo;
Esto fatto fare potesi inanti scalfi un uovo:
Arcompli mi talento, 'mica bella,
Chè l' arma colo core mi s' infella.

Ben sazo, l' arma doleti, com' omo c' ave arsura.
Esto fatto nom pote(r)ssi per null' altra misura,
Se non al' Evangiele, che mo ti dico, iura,
Avereme nom puoi in tua podesta:
Inanti prenni e talgliami la testa.

L' Evangiele, carama, ch' io le portto in seno,
Alo mostero presile: non ci era lo patrino.
Sovr' esto libro juroti, mai non ti vengno meno.
Arcompli mi' talento in caritate,
Chè l' arma me ne sta in sutilitate.

Meo sire, poi jurastimi, eo tuta quanta incienno:
Sono ala tua presenza, da voi non mi difenno:
S' eo minespreso ao(i)ti, merzè, a voi m' arenno.
Alo lletto ne gimo ala bon' ora,
Che chissa cosa n' è data in ventura.

55. König Friedrich.

Cod. Vat. 3793 (V), Nr 48. Vgl. MONACI, *Crestomazia*, S. 72. S. SATTA, *Il libro de varie romanze volgare*, Rom in der Sammlung der 'Società filol. romana', 1902 (1. Lieferung).

Dolze meo drudo, e vatène;
Meo sire, a dio t' acoman*d*o,
chè ti diparti da mene
ed io tapina riman*n*o.

Lassa! la vita m' è noia,
dolze la morte a vedere,
ch' io nom penssai mai guerire
membrandome fuori di noia.

Membrandome che ten vai
lo core mi mena grande guer*r*a;
di ciò che più disiai
il mi tolle lontana terra;
or se ne va lo mio amore
ch' io sovra gli altri l' amava.
Biasomomi de la dolze Toscana
che mi diparte lo core.

— Dolce mia don*n*a, lo gire
non*n* 'è p*er* mia volontate,
chè mi convene ubidire
quelli che m' à 'm potestate.
Or ti comfortta s' io vado,
e già nom ti dismagare,
ca p*er* null (a l') altra d' amare,
amore, te nom fa[l]seragio —.

— Lo vostro amore (che) mi tene
ed àmi in sua sengnoria,
ca lealemente m' avene
d' amar voi sanza falsía;
di me vi sia rimembranza,
no mi agiate 'n obría,
c' avete in vostra balia
tuta la mia disianza.

Dolze mia donna, lo com*m*iato
domando sanza tenore;
che vi sia racomandato,
chè con voi rimane lo mio core.
Cotal' è la 'namoranza
delgli amorosi piacieri,
che non mi posso partire
da voi, donna, il-leanza.

56. Anonymes Gedicht.

Cod. Vat. 3763, Nr 76. D' ANCONA E COMPARETTI, *Le antiche rime volgari* etc., Bologna 1875, I, S. 444.

L' altr' ieri fui im parlamento
com quella cui agio amata:
feciemi gra' lamento,
c' a forza fui maritata;
e dissemi: — Drudo mio,
merzé ti chero, or m' aiuta,
che tu se' in terra il mi' dio.
Nele tuo mani sono arenduta;
per te colui non volglio io.
Cierto bene degio morire,
che lo chure del corpo m' è tratto;
veggio lo mio padre amanire
per compiere lo male che m' à fatto.
Siri dio, or mi consilglia,
e donami lo tuo comforto
de l' omo c' a forza mi pilglia,
e 'guanno lo vegia io morto!
Di farmi dolo s' asotilglia.

Drudo mio, da lui mi parte,
e trami d' esta travalgia;
mandamene in altra parte,
che m' è im piaciere sanza falglia.
Perchè non agio im balia
lo padre mio che m' à morta!
Nom pare c' altro mi dia
se non di gioia mi sconforta,
e di bene fare mi disvia. —

— Donna, del tuo maritare
lo mio core forte mi duole.
Cosa non è da disfare,
rasgione so bene che nol vuole.

2 quelli — 18 so sotilglia.

Ch' io t' amo sì lealemente,
non volglio che facie fallanza,
che ti biasimasse la giente
ed io ne stesse in dotanza.
Dico il vero fermamente.

Assai donne marito ànno,
che da loro sono forte odiate;
de' be' sembianti lo[r] danno,
però nom sono di più amate.
Così volglio che tu faccia,
ed averai molta gioia;
cando t' averò nuda im braccia
tutt' anderà via la tua noia:
di così fare ti procaccia.

57. Notaro Iacomo [da Lentino].

Cod. Vat. 3793 (V), Nr 7; Laurenz. Rediano IX. 63 (L), Nr 56; Palatino 418 (P), Nr 19.

Ben m' è venuto prima al cor doglensa,
poi benvoglensa — orgoglo m' è rendente
di voi, madonna, contr' a mia sofferensa.
Non è valensa — far male a sofrente;
tant' è potente — vostra signoria,
c' avendo male più v' amo ogni dia.
Però tuttor la troppo siguransa
obbría canoscensa e onoransa.

Adunque, Amor, ben fora convenensa
d' aver temensa — como l' altra gente

1 venuta P, doglença P, dolglienza V (und so fort -za PV gegen -sa L) — 2 benvolensa V, mi rendete P, d' or. V — 3 mia donna P, incontro a V, soffrença P, sofrenza V — 4 a far P, soffrente P — 5 Ma si è PV — 6 c] Avendo P, ogne P, ongne V — 7 asicurança P, troppa sicuranza V — 8 Oblia caunoscença P, Ubria conoscienza ed inoranza V — 9 E d. V, Adonqua P, amore bene V — 10 D] P, avere V, timenza V, come V, quella gente P.

che tornano la lor disconoscensa
a la credensa — de lo benvoglente.
Chi è temente — fugie villania,
e per coverta tal fa cortesia
che non vorrea da uoi donna sembiansa
se da lo cor non vi venisse amanza.

Chi a torto batte o fa incresciensa,
di far plagensa pensa — poi si pente.
Però mi pasco di bona credensa
c' amor comensa prima a dar tormente.
Dunque più gente — serea la gioi mia
se per soffrir l' orgoglio s' umelía,
e la (so) feressa torna in pietansa
bel—lo po' fare amore ch' egli è su' uzanza.

Eo non vi faccio, donna, contendensa
ma ubidensa — e amo coralmente.
Però non deggio planger penitensa
che nullo sensa — colpa è penitente.
Naturalmente — avene tutta via
c' omo s' orgogla chi lo contraria,
ma 'l vostro orgoglio passa sorcoitansa
ch' è dismizura contra umiliansa.

E voi che siete sensa percepensa,
como Fiorensa che d' orgoglio sente,
guardate a Pisa di gran canoscensa

11 di loro discanoscienza V, di loro scaunoscença P — 12 di lor P, di loro benevolente V — 13 fuggie P — 14 E] Ma P — 15 Ch' io non voria V, Ke no voria P, sembrança P, bella semblanza V — 16 dal PV, core V — 17—24 fehlt P, V nach 25—32 17 E chi per, o]e, ncrescienza V — 18 Di ben fare penza e V — 20 amore cominza, dare V — 21 saria più giente, gioia V — 22 soffrir] mi' amore, umilia V — 23 la fereza, [in] V — 24 Bello suo', amore, sua usanza V — 25 K' io non V, facio P — 26 Ma dibidenza V, ed V, corale mentte V — 27 degia P, dev' io V, penetença P — 28 Ka P, penetente P — 31 Ma v. P, sorchietanza P — 32 Che si smisura contro ad V, Ke si misura P — 33 E] Voi so che sete sanza V, Ma se voi sete P — 34 Come P, Florenza V — 35 di gran] k' a in se cognoscença P, c' à gran conoscienza V.

che teme ['n]tensa d' orgoglioza gente.
Sì lungiamente — orgoglo m 'a in bailia,
Melano del charroccio par che ssia,
e se ssi tarda l' umile speransa
chi sofra conpie e vincie ogni tardansa.

36 fugie 'ntenza V, intensa P — 37 Già l. V, Già lungamente P, v' è 'm ballia V — 38 Melan' a lo VP, caroccio V, pare VP — 39 Ma se si V, E si si P — 40 Se sofera sgombra, ongne V, vince e sconpra one acordança P.

Cod. Vat. 3793, Nr 400. D' ANCONA E COMPARETTI, *Le antiche rime volgari* etc., Bologna 1886, IV, S. 75.

Io m' agio posto in core a Dio servire,
com' io potesse gire im paradiso:
al santo loco c' agio audito dire
ove si mantiene sollazo, gioco e riso.

Senza la mia donna non vi vorria gire,
quella c' à la blondda testa e 'l claro viso,
chè sanza lei nom porzeria gaudire
estando dala mia donna diviso.

Ma non lo dico a tale intendimento
perch' io peccato ci vollesse fare,
se non vedere lo suo bello portamento,

E lo bello viso e 'l morbido sguardare;
ch' elo mi tería in grande comsolamento,
vegiendo la mia donna in gloria stare.

7 gaudera — 10 vellesse.

58. Giacomino Pugliese.

Cod. Vat. (V) 3793; Nr 60. Cod. Palat. 418 (P); Nr 35. Cod. Chigiano L VIII 305 (C); Nr 241. In P und C ist als Verfasser Messer Piero da le Vigne angegeben; doch scheint die Attribution von V mehr berechtigt zu sein (CESAREO, *La poesia siciliana sotto gli Svevi*, 1894, S. 48. Text und Orthogr. von C.

La dolce cera piacente
e lgli amorosi sembianti
lo chore m' allegra e la mente,
quando le son[o] davanti;
si volontieri la veggio,
quella chui eo amai!
La boccha ch' eo basciai,
Anchor l' aspetto e disio.

L' aulente boccha e le menne
de lo pecto le tocchao,
a le mie braccia la tenne,
basciando m' adomandao:
— Messere, se venite a gire,
non facciate adimorança,
che non è bona usança
lasciar l' amare e partire. —

Allotta ch' eo mi partio
e dissi: — A Deo v' acchomando —
la bella guardò inver di me
sospirando e lagrimando.
Tant' erano li sospiri,
che a pena mi rispondea;
la dolcie donna mia
non mi lasciava partire.

1 piagiente V, piasente P — 2 li P — 3 alegra V — 4 sono P, le sono] mi pare V — 5 volentreri P, veio PV — 6 io V — 7 io V, basai P — 8 astetto C — 9 mene V — 10 ciercai V, lo t. P — 11 Fra le m. braza V, bracia P — 12 basando P, mi dimandai V — 14 addimoranza V — 16 Lassar l' amore P, amore V — 17 partivi P, Quando mi venni a partire V — 18 acoman[do] P, e dissi] Madonna, a Dio v' acom. V — 19 inver mevi P, ver mene V — 20 E s. P, Sospirava V — 21 sospire V — 22 K' a P C' a V, respondeia V — 23 dolze V — 24 lassava P.

Io non vo sì lontano
che l' meo amor non v' obriasse,
nè non credo che Tristano.
Isaotta tanto amasse.
Quand' i' veggio (venir) l' aulente
infra le donne (e) apparere,
lo chor mi trae di martiri
e allegrami la mente.

25 luntano P, nom fuivi sì l. V — 26 mio PV, amore V, non fehlt PV — 27 E non V — 28 Ysocta P — 29 Quando vegio venire PV, l' avenente P — 30 E le donne aparire V, d. aparere P — 31 core, martire V — 32 ralegrami PV.

59. Statuten der sassaresischen Republik.

P. E. GUARNERIO, *Gli Statuti della Repubblica sassarese, testo logudorese del secolo XIV*, im Arch. glott. ital. XIII. Vorl. Text S. 7ff.

Qui sa potestate ouer alcunu dessa famiça sua no*n* mittat manu ad alcuna p*er*sone.

Sa potestate nen issu cu*m*pagnone. ouer su notaiu. ne alcunu atteru dessa famiça dessa potestate si i*n*casione de alcunu malefitiu si deveret p*ro*ceder c*on*tra alcunu ouer alcuna p*er*sone de Sass*ar*i odessu districtu no*n* mittat manu i*n* isse ouer in issa i*n*iuriosamente si non come*n*te in sos capitulos se c*on*tenet. et cu*n*ueniuile aet ess*er*. et si sapotestate c*on*tra aet facher siat sindicatu i*n* l*i*b*ra*s .c. d*e* Janua. Et si su cumpagnone c*on*tra aet facher siat c*on*de*m*pnatu daue sapotestate i*n* l*i*b*ras* .XXV. d*e* Janua. Et si su notaiu aet c*on*tra facher siat c*on*de*m*pnatu i*n* l*i*b*ras* .L. d*e* Janua. Et si alcunu dessa famiça aet contra facher siat conde*m*pnatu i*n* l*i*b*ras* .L. d*e* Janua. Et siat tentu i*n* p*re*sione dessu cumone finintantu q*ui*sa dicta c*on*de*m*pnatio*n*e aet pacare. Et pacata et rescussa sa d*ic*t*a* c*on*de*m*pnatio*n*e siat caçatu de Sass*ar*i. et p*er*neunu te*m*pus i*n* Sass*ar*i pothat istare. Et issa potestate. nen alcunu atteru dessa famiça sua no*n* deppiat mitter i*n*p*re*sione alcunu ouer alcuna de Sass*ar*i. et dessu districtu. sino*n* esseret proiusta casione. cio e*st* p*ro*deppitu ouer malefitiu co*m*missu. ad sa suprasc*ri*pta pena. Et si alcunu iniuriosamente

aet mitter manu contra alcunu dessa famiça dessa potestate. siat cu*n*dennatu p*er*issa potestate i*n* doppiu decussu su quale se cu*n*tenet daue supra. Et deppiat istare i*n*presione finintantu q*ui* sa *dicta* co*n*de*m*pnatio*n*e aet pacare. Custas cosas no*n* si deppian i*n*tender si alcunu dessa famiça dessa potestate aueret briga cu*m* alcunu ouer alcuna foras dessu offitiu suo in corte oforas de corte. cio est q*ui*custu gotale dessa famiça non fathat su offitiu dessa potestaria ouer dessu cumone. q*ui* i*n*custu casu sos atteros capitulos dessu malefitiu sian obs*er*uatos.

Qui sa pot*est*ate no*n* fathat raunare su c*on*siçu sensa sa uolu*n*tate dessos antianos.

Su consiçu maiore de Sass*ar*i. sa potestate q*ui* e*st*. & p*ro* te*m*pus aet esser no*n* deppiat ne*n* pothat adunare sensa c*on*siçu rinchestu & appitu dessu priore dessos antianos et dessa maiore parte decussos. ouer assu minus dessa maiore parte dessos antianos. si su priore no*n* esseret in sa terra ouer ess*er*et i*n*firmu. Et si c*on*tra factu aet ess*er* cio q*ui* i*n*cussu c*on*siçu aet ess*er* diffinitu siat cassu et de ne*n*siunu ualore. Et issa potestate siat tentu de notificare assu priore dessos antianos su quale deuet mitter ad posta. Et issu notaiu dessu cumone deppiat iscriuer i*n* çascatunu c*on*siçu si e*st* factu de uolu*n*tate dessos antianos.

De seruare sos bandos dessa potestate.

Sos bandos tottu in custu breue c*on*tentos. missos & ma*n*datos p*er* issu missu dessu cumone daue parte dessa potestate plename*n*te sian obs*er*uatos p*er* issos ho*m*i*n*es de Sass*ar*i & dessu districtu. & p*er* çascatunu atteru. ad pena in sos capitulos c*on*tenta. Et si atteros bandos sa potestate uoleret ponner ouer facher licitu sia ad isse. et p*er* issa terra de Sass*ar*i sian banditos. si et i*n* tale guisa q*ui* custos gotales bandos no*n* preiudichen assos capitulos de Sass*ar*i i*n* alcuna cosa. Ordina*n*de etia*m* deu cussos bandos de c*on*siçu & uoluntate dessos antianos ouer dessa maiore parte decussos. Sos quales bandos gasi ordinatos plename*n*te si obs*er*uen. Custu saluu et intesu q*ui* sa potestate a bolu*n*tate sua fathat gettare bandu de die & de nocte sos bandos q*ui* se iettan p*ro* facher coronas. & pro rumore darmas. et pro postura de focu.

De no*n* facher cu*m*pagnias et ressas.

Cu*m*pagnia ou*er* ressa neuna p*er*sone de Sass*ar*i nen dessu districtu ouer alcunu atteru i*n* Sass*ar*i ouer i*n* su districtu fathat cu*m* sacram*en*tu ouer sensa sacram*en*tu deuender alcuna cosa. ouer deleuare prethu dalcunu seruithu p*er*unu modu. nen i*n*ço nos artifiches mercatantes ouer uenditores de cosas ad unu se c*on*corden. nen alcunu de Sass*ar*i ouer dessu districtu q*ui* aet bender alcuna cosa merces ouer mercatantia c*on*stringat su co*m*poratore ouer co*m*poratores ad co*m*porare alcuna attera cosa cu*m* cussa saquale aet cherre. ma siat tentu su uenditore de dare assu co*m*poratore de cussa cosa qui aet cherre sinde aet auer. Et q*ui* c*on*tra aet facher facta denu*n*tiatio*n*e assa potestate. ouer q*ui* est i*n* locu suo de cussa ressa siat tentu sa potestate de chirchare et i*n*uestigare per i*n*q*ui*sitio*n*e. et qualunqua aet accattare culpabile siat c*on*de*m*pnatu in s*oldos* .XX. de Jan*ua*. qua*n*tas boltas aet ess*er* c*on*tra factu. et niente de minus sa potestate c*on*stringat cussos ad isfacher sa di*ct*a ressa. Et q*ui* c*on*tra aet facher i*n* c*on*stringuer alcunu de co*m*porare ouer deno*n* dare dessas cosas sas quales aet tenner p*ro* uender sensa ço q*ui*su co*m*poratore co*m*poret dessas atteras cosas p*ro* custa casione siat co*n*de*m*pnatu daue sa potestate i*n* s*oldos* .II. d*e* Jan*ua*. p*er* çascatuna uolta. Sa mesitate de cussu bandu siat dessu cumone. et issa attera siat dessu accusatore. et siat tentu secretu. et issu accusatu pachet de p*re*sente. et de custas cosas ad çascatunu de c*on*siçu se credat sensa sacram*en*tu. et issas atteras p*er*sones iurande. Ancu q*ui* neuna p*er*sone pothat facher ressa ouer liga supra alcuna possessione de Sass*ar*i ouer dessu districtu. ad pena de l*i*b*ras* .X. de Jan*ua*. p*er* çascatunu. Et siat ess*er* facta no*n* baçat sa ressa. et si alcuna desseret facta siat cassa.

Dessos medicos et ispethiales.

Siat tentu sa potestate in sa i*n*trata dessu regi*m*entu suo facher iurare tottu sos medicos q*ui* in Sass*ar*i et i*n* su districtu habitan. de facher sa arte issoro bene et legaleme*n*te et de non facher alcuna cu*m*pagnia ouer pactu cu*m* sos ispethiales de auer alcuna utilitate de cussu su quale ad issos aen facher bender. et in cussu modu iurare fathat sos

ispethiales. Et si *con*tra aen facher paghet su medicu çascatuna uolta q*ui* contra aet facher l*i*b*ras* . V . de Jan*ua* . et tantu çascatunu ispethiale. Dessu quale bando su q*ui*nta parte siat dessu accusatore. Et issu atteru dessu cumone. Et cio p*ro*uare se pothat p*er* sacrame*n*tu dessu accusatore cu*m* unu destimongnu et siat tentu secretu. Et neun ispethiale po[that] ne*n* debbiat pistare ne*n* [pista]re facher i*n* sos po*r*ticales [ma] i*n*tro in sas butecas. Et [qui contra a]et facher pa[ghet] per çascatuna uia s*oldos* . XX . [de Janua. Dessu] quale bandu sa mesitate [siat] dessu cumone et issa atte[ra de]ssu acc*us*ato*r*e et siat te*n*tu [secre]tu. Et çascatunu pothat [contra] fache*n*tes accusare.

Qui alcunu pisanu no*n* siat reciuitu i*n* Sass*ar*i ad habitare.

Qui aet p*ro*ponner i*n* *con*siçu ouer foras publicu ouer priuatu q*ui* alcunu pisanu se reciuat ad habitare i*n* Sass*ar*i ouer i*n* su districtu et maximame*n*te de cussos q*ui* furun habitatores ouer burghesis de Sass*ar*i . et q*ui* etia*m* deu aço q*ui* sa potestate ait i*n*ducher ouer *con*siçu aet dare . siat *con*de*m*pnatu daue sa potestate i*n* l*i*b*ras* . L . d*e* Jan*ua* . et isso potestate qui contra aet facher hat sindicatu in libras . C . de Janua . sas quales assu massaiu dessu cumone dare et pagare siat tentu.

60. Zaratiner Brief.

Nach einem bald zu publicierenden photographischen Abdruck. Ms. im Gerichtsarchiv Zara.

Al nome de Diu ame*n* 1397 de lulu. Ite*m* anchora facuue a sauiri ch' eu 'n uiaiu sichirisi, p*er* fortuna in Anchona. Pare me charisimu facuue a sauiri che paru*n* del nauiliu Aligiritu non-e pagatu del nolu p*er*chì no*n* potì chatar dinari di pagar lu nolu, salu' àno abudi duhati 4 in pireçe*n*cia di Polu Dobirovacu. Saldada la raçu*n* in pireçe*n*cia di Polu Dobirouacu, resta-i dar duchati X: pireguue daçi tigi. Vostiru fiol Fira*n*cisch saluta in Anchona.

A s*er* Cholane de Fa*n*fona, dada i*n* [?] a Çara.

GRAMMATISCHE ÜBERSICHT

ÜBER DIE ITALIENISCHEN MUNDARTEN

UND

GLOSSAR.

Die folgende grammatische Übersicht bezweckt die charakteristischen Erscheinungen der italienischen Mundarten zusammenzustellen und zwar in erster Linie die wichtigsten Laute, Formen und Worte, die in Savj-Lopez' Chrestomathie zu belegen sind, dann die weiteren hier nicht belegten Charakteristika der Mundarten. Die Zusammenstellung aller Laute und Formen aus den nur auszüglich hier mitgeteilten Textproben könnte ja nur ein unvollständiges und daher ein falsches Bild der italienischen Mundarten in der Abfassungszeit der Texte gewähren; die aus den heutigen Mundarten beigebrachten Erscheinungen bezwecken das Bild zu vervollständigen.

Im Glossar sind die Wörter und Formen aufgereiht, die dem Verständnis Schwierigkeit bereiten. Die aus dem heutigen Italienischen und dem Lateinischen dem Leser bekannten Wörter und Formen sind darin nicht verzeichnet; die mit der neuitalienischen und anderen romanischen Schriftsprachen stammverwandten Wörter finden ihre Deutung durch Anführung derselben; bei den für die Mundarten charakteristischen Erscheinungen der Texte, in Laut, Form oder Konstruktion, ist auf die Paragraphen der grammatischen Übersicht verwiesen. In den übrigen Fällen ist das Deutsche verwendet.

Ich verdanke meinem verehrten Lehrer Meyer-Lübke verschiedene Verbesserungen bei der Durchsicht der Druckbogen, und ebenso meinem verehrten Lehrer Parodi und C. Salvioni die mit ihren Namen ohne weiteres Citat bezeichneten Erklärungen, die sie mir bereitwilligst, jedoch unverbindlich, zur Verfügung stellten.

Matteo Bartoli,
Lector an der Universität Strassburg.

Grammatische Übersicht

über die italienischen Mundarten[1]).

§ 1. Die Begriffe 'italien., franz. Mundarten' etc., 'ligur., piemont.' etc. ermangeln noch einer sicheren Umgrenzung. 'Illusorische' und 'reelle' Übereinstimmungen, 'gemeinsame' Erscheinungen der Grammatik und des Lexikons wurden oft für mehrere unter diesen Idiomen behauptet oder verneint; und zwar nicht nur für die geographisch nahen, sondern auch für die geographisch getrennten. Es lässt sich jedoch nicht leugnen, dass mehrere Erscheinungen, wenn auch nicht scharf begrenzt, doch geographisch und zeitlich gruppiert und untereinander kombiniert vorkommen; und eben 'nella simultanea presenza o particolar combinazione di quei caratteri' wurde das Wesen der einzelnen Sprachtypen erblickt[2]).

Das gilt besonders für Italien. 'Si quis autem querat de linea dividente, breviter respondemus, esse jugum Apennini' (Dante, s. oben S. 1). Thatsächlich bringt dieses Bergsystem wegen der variierten Richtung der Hauptkette und deren Ausläufer mehrere Gruppierungen von einzelnen

---

[1]) Ein Bild der Italia dialettale gab Ascoli mit der so betitelten Studie in seinem (jetzt von Salvioni weitergeführten) Archivio glottol. ital. VIII 98—128 (auch II 111 ff., 395 ff.) und Meyer-Lübke in Gröber's Grundriss I 548—560 (auch 527 ff.). Für die neuere Litteratur vgl. § 43. — Mehr ethnographisch als grammatikalisch ist Franc. Lor. Pullè's Le lingue e le genti d'Italia Milano, 1896 = La Terra IV, etwas besser in Mantegazza's anthropol. Archivio XXVIII (1898) 82 ff. — Wichtiger ist Salvioni's Rundschau über I dial. alpini d'Italia, i. d. Mailänd. Zeitschr. La Lettura I (1901) 715—724.

[2]) Ascoli, Arch. glott. II 387. Zu dieser wiederholt — besonders durch Gröber, Horning, P. Meyer u. a., zuletzt durch K. v. Ettmayer — untersuchten Frage und zu der noch öfter — durch Schuchardt u. a., zuletzt F. G. Mohl — versuchten und verwandten Frage des Ursprungs (vgl. oben), s. Meyer-Lübke: Einführg. i. d. Stud. d. rom. Sprachwiss., Samml. rom. Elementarbücher I (1901) §§ 19—25, 90, 179—195.

Spracherscheinungen bezw. von Sprachtypen zustande. Solche Gruppierungen entsprechen auch meistens den verschiedenen Momenten, die einzelne Gelehrte bei der Differenzierung der romanischen Idiome anerkannt haben: d. h. *1.* (hauptsächlich nach Ascoli) dem verschiedenen ethnischen vorrömischen Substrat (§ 2, besonders I—III, XII—XIII); *2.* (nach Meyer-Lübke) der Verbreitung der wie immer entstandenen Merkmale nach verschiedenen Verkehrscentren (ibid. I, III, V); *3.* (nach Gröber) dem verschieden alten An- bezw. Abschluss der Beziehungen mit Rom (besonders § 47).

Es sei zunächst die geographische Lage und das gegenseitige Verwandtschaftsverhältnis (§ 44) folgendermassen dargestellt:

Franz. Franco-prov. → Ladin. (= Räto-rom.)
↓ ↘ ↓ ↘
↙ Piem. Lomb. → Venet.-Istr.
↓
Prov. ↗ → Ligur. Emil.
↘ ↗ ↖
Dalm. ← Rum.
↑ ↖ ↓
Cors. ← Tosk. Umbr. ↙
↖ ↑
Port. Span. ↘ Nord- Röm. Abr. Alb.-rom.
↘ südsard. Nea|pol. ↙
Pugl.
Cal.
↖ ↗
Sizil.

Die Namengebung der grösseren Gruppen möge nun nach dem Appennin selbst erfolgen, der sozusagen das 'Rückgrat' (nach Ascoli's Bezeichnung) der appenninischen Halbinsel ist: er durchzieht sie fast ganz und setzt sich in der Insel Sizilien fort.

Zwei grosse Gruppen fallen zunächst auf: eine nord- und eine südappenninische. An letztere schliesst sich eine dritte, die mittelappenninisch genannt werden kann. Es bleiben jedoch fünf Mundarten, für die keine

der drei Bezeichnungen passt. Sie sind aber auch thatsächlich (nicht nur geographisch, sondern auch sprachlich) von den drei Gruppen getrennt und, wenn man auch jene unter gemeinsame Namen gruppieren will, obwohl sie nur einige (neue, aber auch alte) Verwandtschaftsbeziehungen untereinander aufweisen, so kann man sie etwa adriatische bezw. tyrrhenische oder, um wenigstens eine einheitliche Benennung zu erhalten, ost- bezw. westappenninisch nennen, also z. T. Dante's linkes und rechtes Italien (S. 1).

§ **2.** Wir hätten darnach folgende Einteilung:

In Nord-Italien zunächst das Nord-appenninische, das auf gallischem Boden entstanden ist und daher gallo-italisch genannt wurde. Es begreift in sich das *Piemontesische (I)* mit dem (wegen der einstigen politischen Sonderung) etwas abweichenden *Monferrinischen;* die Charakterzüge der Gruppe sind vielfach französisch bezw. franco-provenzalisch. Ebenso im *Lombardischen (II)*, das im Nordosten (*bergamask.* und west-trentin. Alpen) zum Ladinischen neigt. Im Südosten, d. h. im *Emilianischen (III)* fangen schon einige gallische Züge zu fehlen an, und zwar vielleicht darum, weil das Emilianische z. T. (in den Romagne) auf dem einst kirchenstaatlichen beziehungsweise umbro-picentischem Gebiete verbreitet ist. — An das Piemontesische fest gekettet (bes. wohl durch ethnische und politische Bande) ist das *Ligurische (IV)*, obwohl es, als Nordwest-appenninisches, durch alte und neue (z. T. politische) Vermittlung mit Corsica und Sardinien, dem Südappenninischen nahegebracht ist. — Sprachlich weit mehr entfernt vom Nord- und nahe dem Mittel- bezw. Südost-appennin. ist das Nordost-appenninische, d. h. das Venetisch-Istrianische. Das *Venetische (V)* hat sich vom Süden aus (indem seine ausserordentliche Expansionskraft von geographischen und politischen Momenten begünstigt wurde) durch die bergfreie Gegend *(Chioggia, Venedig, Padua, Verona)* bis über das tridentinische und julische Venetien verbreitet. Für sich steht hier, mehr als das Venetische von *Triest*, jenes von *Grado* und zwar wegen dessen geographischer Lage: in der Laguna des Triester Golfes. Mehr typisch ist aber das vom Venetischen nunmehr auf einen kleinen Kreis (Rovigno-Dignano) gedrängte, umzingelte, fast ganz umgeformte *Istrianische (VI)*, auf dessen alte, nicht venetische Merkzeichen das gegenüberstehende Südostappenninische und, mit ihm, das Dalmatische (nicht das Ladin.) hinzielen. § 46, 49.

Mittel- und Süd-Italien. D. h. wieder eine einstige politische Einheit: das alte Italien bis zur Macra und zum Rubicon. Das Emilianische reicht jedoch heute südlicher und hat somit das Venetische vom

Mittel-appenninischen getrennt und zwar vom wenig ausgeprägten (freilich auch wenig bekannten) *Marchigianischen*, das sehr schnell in das übrige Mittel- und in das Südostappenninische hinübergleitet. Mehr typisch ist das *Nord-Umbrische (VII)*. Das letztere und auch das Marchigianische zeigen ein wohl altes nordappenninisches Gepräge; sie sind jedoch, wegen des Appennins bezw. wegen des geringen Alters der Berührung mit dem Emilianischen, noch nicht mit ihm vermengt. Vielmehr nähern sie sich durch das Aretinische dem Toskanischen, bezw. im Süden dem Römischen. Im *Toskanischen (VIII)* liegt die Wiege der italienischen Schriftsprache und zwar im *Florentinischen*, während sich das *Lucchesisch-pistojesische* z. T. dem Nordappenninischen, das *Senesische* dagegen dem *Römischen (IX)* nähert. Durch das letztere (ausgenommen das Stadtrömische, s. unt.) und das damit verbundene *Aquilanische* erreicht man das Süd- und das Südostappenninische. Diese zwei Gruppen haben viele gemeinsame Züge, bes. wegen des einstigen Königreichs der beiden Sizilien; sie sind jedoch, vielleicht aus folgenden Gründen, getrennt: Das Süd-appenninische, d. h. das *Neapolitanische (X)*, das im *Molise*[1]) das Südostappenninische unterbricht und das *Calabresisch-Sizilianische (XI)*, das vom Neapolitanischen durch den Appennin getrennt wird, liegen noch auf italischem Boden; dagegen das Südostappenn., d. h. das *Abruzzesische (XII)*, das auch die nördlichen Puglie[2]) (Capitanata) einnimmt, und das *Pugliesische (XIII)* bis einschliesslich *Tarent*, die sich mit dem Istrianischen (VI) und dem Romanischen Illyriens (alb.-rom., dalm.) verbinden, wahrscheinlich auf illyrischem Boden. — Wir gehen endlich im Westen zum *Corsischen (XIV)* über und zwar, von der südappenn. Insel (Sizilien) aus, durch die sardische, aber auch durch das mittel- (röm.-toskanische) und nordwestappenn. Festland.

---

[1]) Nicht *Mól-*, und auch nicht *-ísa*.

[2]) Die heutigen Puglie stimmen nicht in geographischer Beziehung mit der alten APULIA überein, noch weniger Calabrien mit CALABRIA und am wenigsten Abruzzen mit BRUTTII. Die Bezeichnungen Apulia etc. haben verschiedene Bedeutungen im Altertum und auch im Mittelalter (vgl. hier 1, Dante's Apulia = damaliges Königreich Neapel) gehabt. Die sprachliche Gruppierung erinnert teilweise an diese Verschiebungen. Die *Puglie* begreifen heute in sich: 1. die Provinz *Foggia* (= Capitanata); 2. die Provinz *Bari*, die sich sprachlich bis zur Via Appia (= Bahn Tarent-Brindisi) ausdehnt; 3. den übrigen (südlichen) Teil der Provinz *Lecce*, die ungefähr der alten 'Calabria' (= Terra d' Otranto) entspricht. — Eben die letzte Gegend (d. h. die Städte Lecce, Otranto, Gallipoli und besonders Alessano) ähnelt sprachlich dem heutigen *Calabrien* (das dem alten 'Brutii' entspricht) und zwar den südl. Provinzen *Reggio di Cal.* und *Catanzaro* (= Cal. citeriore), mehr als der Provinz *Cosenza* (= Cal. ulteriore).

Von den drei zuletzt und den drei zuerst besprochenen Typen (I—III; XII—XIV) sind wir so zu den romanischen Idiomen hinübergegangen, die das Italienische umgeben (§ 44). Das 'eigentliche Italienische' und zwar das Toskanische steht in der Mitte der XIV Typen, jedoch mehr in der zweiten (südlichen) Hälfte: VIII.

Einige Typen haben sich weit entfernt von ihrer heimatlichen Scholle verpflanzt. Abgesehen von den immer mehr toskanisierenden Städten, unter die besonders Bologna (wohl schon zu Dante's Zeiten), Rom (seit dem XVI. Jh.) und fast alle die Hauptorte Süditaliens zu rechnen wären, und abgesehen von der ähnlichen Verbreitung des Venetischen der Hauptstadt in den anderen venetischen Grossstädten (Verona, Padua, Triest etc.) und der analogen Verbreitung des Piemontesischen in den frankoprovenzalischen (natürlich subalpinischen) Hauptorten, bleiben noch drei andere Zeugnisse der 'norditalienischen Expansion': d. h. *1.* die aus dem Nordappenn. (dem nahen Padan.) verpflanzten Kolonien in Toskana (Gombitelli und Sillano), *2.* die so oft besprochenen, ebenfalls aus dem Nordappenn. (und zwar subalpin.) stammenden Kolonien Siziliens (San Fratello, dann Novara, Piazza Armerina, Aidone, Nicosia, Sperlinga), *3.* die ebensosehr vernachlässigte, aus dem Nordwestappenn. (Genua?) herrührende Kolonie in Sardinien (Carloforte). — Ausserdem, aber westlich von der Roja und dem Varus die kleinen Seekolonien Genuas an der provenzalischen Küste (Mons u. andere); und östlich von der Arsa und dem Quarnaro die grösseren und zahlreicheren Sprachinseln, die durch die Seemacht Venedigs an der illyrischen Küste (in den Hafenstädten Dalmatiens und Albaniens) teils gestärkt (§ 48), teils gegründet wurden. — Dann die meistens sizilianischen Sprachinseln in Algier, Tunis und endlich Malta.

Wir gehen nun zu einer knappen Charakterisierung der Haupttypen und zwar hauptsächlich auf Grund des in der Chrestomathie vorliegenden Stoffes über. Die Zahlen verweisen auf die Seiten (die N° auf die Texte) der Chrestomathie; die mit § versehenen auf die Paragraphen dieser Übersicht.

A. Laute.

1. Lautstand und -bezeichnung.

§ 3. Das Italienische ist klangreich im alten Italien (§ 2), klangarm im neuen. Das heisst:

1. Dort sind die Konsonantengruppen grundsätzlich nur dann erlaubt, wenn einer der zwei Konsonanten ein Klanglaut oder *s* ist. Zunächst bei Liquida oder Nasal vor Konsonant (Sonans + Consonans); seltener umgekehrt (*cr gr* etc.).

Weiter als die Toskana geht der Süden, indem dieser nach dem Klanglaut nicht tonlose, sondern tönende Konsonanten (*nd* aus NT etc. § 15),

oder wieder den Klanglaut (*nn* ND etc. ibid.) nachtönen bezw. nachklingen lässt. — Im Norden dagegen kann nicht nur grundsätzlich jeder Geräuschlaut mit jedem Klang-, sondern sogar mit einem anderen Geräuschlaut verbunden werden.

Das alles gilt für die einzelnen Silben, aber auch für das Wort: also im Norden lautet das Wort auch mit einem Geräusch-, im Mittel- und Südappenninischen nur mit einem Klang- und lieber mit einem Selbstlaut (Vokal) aus.

2. Die Selbstlaute erscheinen im Mittel- und Südappenninischen (besonders in Südosten und z. T. auch in Nordosten) zu zahlreichen und oft sehr offenen Diphthongen gebreitet. Im Nord- und auch Nordwestappenninischen ist umgekehrt das Vokalsystem durch die 'gemischten' (*ü*, *ö*, auch *ä*) und die nasalierten Vokale getrübt.

3. Von süditalienischen Konsonanten klingen, für einen Norditaliener[1], selbst die tonlosen als tönend ('na*p*ole*t*ano' als *na*bo*le*d*ano*), obzwar sie wohl tonlos und nur mit weniger energischer Artikulation ausgesprochen werden, als die tonlosen Konsonanten der Norditaliener.

Von den übrigen Lauten seien nur einige wichtige erwähnt. Zunächst die Cerebrallaute, *ḍḍ*, im Süden und ähnlich im Westen. Von den Reibelauten ein velarer: *h*, besonders im Florent.; ebenda und im Süden ein palataler: *s'* d. h. die Hälfte (in der Mundbreite) eines *š* und, parallel, die Hälfte eines *ž*; ähnliche Laute noch weniger breit als *š ž* im Nordosten; *ṅ* (velares *n* und andere ähnliche Laute) wieder im Norden und zwar zunächst als Auslaut, aber auch sonst am Silbenschluss; die gedehnten Konsonanten besonders im Süden; ebenda bilabiales *v* (w); der 'unbestimmte' Vokal *ẹ* (= *ə*) § 7; *å* § 6; *χ γ* § 15; *δ ϑ* = engl. *th* (stimmhaft bezw. -los) § 8.

§ 4. Die italienische Orthographie ist besonders in den alten Texten nur zum Teil phonetisch, sehr oft dagegen etymologisch.

Erwähnenswert sind zunächst die palatalen Verschlusslaute. Die velare Serie (k g) wird vor den präpalatalen Vokalen, ausser mit *ch gh*, auch mit *qu* und *c g* bezeichnet: *que*, *ce* 139 = ke. N° 15 ist *cu* (*mecuo* meco, *ancuo* anco) wohl nur graphisch *cho* ko, etc. Präpalatale Halbverschlusslaute[2]: č ǧ = *c g* vor *i e* und auch vor *u o* (bei N° 40, 44), *zh* (*nozhe* = *noče* N° 14). Die präpalat. (mouill.) l' und n' sind *gl* und *gn*, geschrieben aber auch mit *lgl* und *ngn*, die eigentlich gedehnte, auch heute zu hörende Laute bezeichnen.

---

[1]) Verfasser ist ein Norditaliener.

[2]) Rousselot's mi-occlusive. Die strittigen Laute werden hier (§ 8, 12 ff.) folgendermassen transcribiert: *k'* (bei neugr. *κε*, alban. etc.), *c'* (ladin. *ća* = CA; *c'* in mehreren slav. Spr.); *ċ* (ital. *merce*; slav. *ċ*). Ähnlich *ǵ* (ladin. *ǵa* etc.), *ǧ* (ital. *erge* etc.).

Von den Spiranten ist sowohl das stimmlose s (ß) als auch ṡ (ſ) mit *s* wiedergegeben; das erstere auch mit *-ss-*. — Ebenso z (ts) bezw. ż (ds) mit *z*. — z (ts) = *ti* besonders im Text N⁰ 9.

Andere Symbole wie *ç*, *x*, *sc*, *sg* haben sehr schwankenden Wert: s, ṡ etc. Zu *sc*, *sg* (*-scione* -gione) vgl. besonders N⁰ 45 f. *-nn-* N⁰ 12 = velares n.

Im Text N⁰ 51 *Nímma* 141, *repíblica* 144, lies *u*.

Hier noch die Abkürzungen: *f.* 81, 82 figlio, *lib'* (ibid.) libra; *sol.* 81 soldi; *tt* (ibid.) testimoni; XPO 47, 49, 103 = *XPιστός*; ī = in im: *īperiali* 81; ij = II (2) etc.

2. *Lautentwicklung.*

§ 5. Sie kann synthetisch folgendermassen unterschieden werden: im allgemeinen die 'Schwächung' der Artikulation im Norden, die 'Stärkung' im Süden. D. h.: die Vokale werden, unter bestimmter Bedingung (§ 6 ff.), im Norden bis zum Abfall abgeschwächt, im Süden erhalten, bezw. zu Diphthongen gestärkt. Von den Konsonanten werden dort die Fortes vielfach (§ 12) zu Tenues, die gedehnten gekürzt; hier umgekehrt, manche Tenues zu Fortes und manche kurzen Konsonanten zu gedehnten.

Ueber Accent und Quantität nichts Charakteristisches.

Vgl. jedoch *vaténe* 156. — Auch sonstige ähnliche Erscheinungen zeigt der Süden: calabr. *karčiránu* cárcerano — *umelía* 160.

Vokale.

§ 6. Im allgemeinen die vulgärlateinischen Zustände[1]). Sonst folgendes:

Betonte Vokale. *1.* Á, hauptsächlich im Emil.-Umbr. (Aret.) und Abruzz.-Puglies. zu ä-Laute palatisiert. Bei den meisten Typen nur in freier Silbe (wie frz.).

2. Ę́ Ǫ́ zu *i̯e u̯o* (seltener *íe úo*), mittelappenn. teils (toskan.) in freier Silbe (wie frz.), teils (umbr. röm.) in gedeckter (wie span. lad. rum.);

---

[1]) D. h. die Zustände des mehr oder weniger einhellig gesprochenen Latein, soweit sie bekannt sind. Ziemlich einhellig und gesichert ist die Aussprache der extremen betonten Vokale: A Ū Ī als *a u i*. — Nur waren die zwei ersteren grundsätzlich auf gallischem, rätischem und illyrischem Gebiete, z. T. präpalatal. (*ä ü*), dagegen das letztere z. T. offen und diphthongiert (§ 6: 1, 4, 9).

Betonte Ō Ŭ, Ē Ĭ = *ọ ẹ*; Ŏ Ĕ = *ę ǫ*. — Die erste Reihe war auf den genannten Gebieten vielleicht *oo ee*; die zweite, vielleicht überall, *ǫo ęe*. — Zwischen Ō Ŭ scheidet Sardinien und Illyrien (daraus vielleicht auch die nahen Corsica und Istrien); zwischen Ē Ĭ nur Sardinien (bezw. Corsica).

Noch weniger einhellig und noch unsicherer die übrigen Vokale: d. h. die diphthongierten, unbetonten und fremden.

ebenso im Ost- und Südappenn., doch meistens (s. unten) wenn geschlossener Vokal (*-i*, *-u*) folgt. Dabei ist das Sizil. nur z. T. (Südosten) mitgerechnet; z. T. sind die Bedingungen des Diphthongs nicht sichergestellt. — Im Nordappenn. fehlt er heute (wie portg.).

3. Ẹ́ Ọ́ zu *ei̯ ou̯* und *ai̯ au̯* etc. frei (wie frz.), aber auch gedeckt (wie z. T. ladin.): emil.-piem., dazu ligur.; abruzz.-pugl., dazu einst istr. Im letzteren, jetzt, und im Sizil. *i u*; auch sonst im Süden, doch bedingt durch *-i -u*; im Norden, durch *-i*.

4. Ī Ū wieder zu *ei̯ ou̯* (*ai̯* etc.) im Osten: abruzz.-pugl. (z. T.) und istr. (doch auch westladin.).

5. Dazu: *ü* und *ö* (wie frz.) lomb., piem. (aber monferr. *o* = Ŏ; *i* = Ū) und ligur. — Ähnliche Laute (Ū = *ju* etc.; Ŏ = *u̯e*) im Südostappenn. (wie dalm. und alb.-rom.).

6. Diphthonge: AU z. T. erhalten im Süden (wie ost- und z. T. west-rom. und ladin.). Sonst zu *o*, das nie weiter zu *ö* *(5)* und nur hier und da (altven., istr., calabr.) zu *uo* weitergeht. — *ai* (auch aus *-ati*, *adi* § 12) wird im Norden *e*.

7. Der oben angedeutete Umlaut ist, besonders für die alten Texte, zu beachten. Es seien daher die wichtigsten Normen in einem Schema wiederholt:

Nord	*-ẹso*	*-ọso*	-i*si*	-u*si*	*-ẹsa*	*-ọsa*	*-ẹse*	*-ọse*
Süd	i*su*	u*su*	„	„	„	„	„	„
„	-ie*llu*	-uo*lu*	-ie*lli*	-uo*li*	*-ęlla*	*-ǫla*	*-ęlle*	*-ǫle*

Hier wird dann *uo* (durch *úo*) geschlossen *(u)*, bezw. *-u* geöffnet *(o)* oder reduziert (*o̥ e̥*). Zahlreiche Beispiele in N° 53.

Die alten Verhältnisse sind in Nordosten nur sporadisch (Grado) erhalten. — Ebenda (im Venet. Muggia's) ist jedes É vor- *a -o*, und jedes Ó vor *-a* geschlossen, sonst *ę́ ǫ́*. — Á vor *-i* zu *e i*, besonders abruzz. und z. T. istr. (wie dalm.).

8. Ebenso beachtenswert, wegen der zahlreichen Beispiele und des Unterschiedes zwischen der Schriftsprache und den Mundarten, ist die Erscheinung, wonach dort (und im Flor.-Pisan.), vor mehreren, noch nicht präzisierten, palatalen (präpal. und velaren) Kombinationen *i u* statt *ẹ ọ* auftritt: *-eja* (*meraveja* 51) -iglia, *vénciere* (*vento* etc. 153) vinc-; *donca* dunque etc.

A wird besonders im Westen vor gedecktem, im Nordwesten vor freiem *r*, zu *e* assimiliert: *-er* -are (*porter* 17 etc.), *erbo* 18 arbore, *inderno* 20 indarno; ebenso nach Palat. (besond. im Tessin). — Gerade in abruzz. und emil. Mundarten, wo es z. T. *ä* lautet (s. oben) wird es umgekehrt zu *o*-Lauten labialisiert. Ausserdem wieder im Nordwesten (z. T. Brianza u. Monferrato), woran das *å* der Ligurer Sardiniens (Carloforte § 2) anknüpft.

9. Ī Ū öffnen sich vor Nasal, auf weitem Gebiete im Norden, Ū aber auch vor anderen Konsonanten, im Emil.-umbr. (heute *o* dort, *e* in Viterbo):

ausser *deçono* 79 digiuno, noch *conoscoda* 80 conosciuta; *screpte* 137 scritte, *vexello* ibid. vessillo, *sigello* 140 -illo.

10. Aus den Einzelheiten seien hier belegt: *fallo* 79 (fellone); *arro* 148 (erro).

§ 7. Unbetonte Vokale. Sie sind alle, ausser A (wie sonst im Roman.), vielfach gefährdet. Zunächst im Nordappenn. (emil., dann piem., weniger lomb.); aber auch, nach bezw. vor einigen Dauerlauten, im Mittel-, West- und Ost-Appenn.; nur zu kleinem Teile im Südappenn.

Das gilt sowohl für die nach- als auch z. T. für die vortonigen. Das heisst für den nachhaupt- und auch für den nachneben-tonigen: *már*(*e*) = *cèr*(*e*)-véllo. Ebenso für den vorhaupt- und vorneben-tonigen: *s*(*e*)*cúre* = vá-*s*(*i*)*cà* (vasca); auch *s*(*e*) *tú* 101, 102.

E´ O´ wird z. T. mittelappenn. zu *i u* geschlossen. Ebenso E´ O´ ´E ´O im Süd- und z. T. im Ost- und Westappenn.: sizil. und cors. *-u -i*; ligur. und istr. *-u* (wie ostrom. und portg.). — Neapol. und Südostappenn. auch *ẹ ọ* (§ 3).

Daran schliesst sich der aus *-e* (*ẹ*) entstandene *o*-Laut des Nordostappenn. (wie dalm.): istr. *-o*, *-u̥* (?); veron. *-o*: *plançro* piangere etc. N° 22 (vegliot. *plungro*). — Der 'unbestimmte' oder vielmehr 'geflüsterte' Vokal (*ẹ*) ist daneben im Süden (heute besonders in der Basilicata) ganz verstummt. Ein altes Zeugnis dafür ist *posset* 3 gegenüber *possette* ibid. (possedette). — Dagegen bemerkenswert, im Nordostappenn., *el mare*, *-are* (Chioggia und Padua). Südit. *amaremi* etc. *dareue* 148 darvi.

Im Süden ist I vielfach zu *e* geöffnet (wie dalm.). — Im Zentrum ist z. T. -O und -U geschieden. — AU- vielfach zu *al ol* besonders im Norden *oldù* 58 AUDITU, *olcelli* 32 augelli 96 (ucc-); O´ zu *au ao* besonders im Süden *aonor* 92 O-. Besonders im Südostappenn. E- zu *a* (wie rum.). Im Emil.-umbr. RE- zu *ar*. — Im Sienes. ´ERE zu *are* etc. N° 41, 47.

Konsonanten.

§ 8. Ihre Schicksale sind nicht, wie bei den Vokalen, nach dem Wortaccent, sondern nach der Stellung im An-, In- und Auslaut verschieden.

Vor der Betrachtung dieser Bedingungen ist nur zu sagen, dass grundsätzlich C vor I E und I̯ im alten Italien, s. § 2 (wie z. T. lad., ostrom. und sard.) zu *č* (*tš*) und wohl daraus im Norden (wie in der übrigen Rom.), zu *z* (= *ts*) wird; analog GE GI und GI̯ DI̯ J dort zu *ǧ* (*dž*), hier zu *ż* (*ds*). § 4 u. 12.

Im Nordwesten ist auch z. T. *č ǧ* (wohl ladin.), im Nordosten *ϑ δ* (§ 3) zu treffen. In den beiden Zonen ist *z* bezw. *ż* zu *s* bezw. *ṡ*, im Südostappenn. *ǧ* zu *ṡ* weitergerückt. Im letzteren ist CI̯ = *zz*, QUI̯ QUE = *či če* (wie ostrom. und ostladin.). — Sonst ist QU GU = *k g* ausser in einigen noch nicht sichergestellten Fällen (*qua gua*). — Im Toskan.

wird *k* und *č* zu Reibelaut: *h* bezw. *š* (§ 3); ersteres fällt ab im Pisan. etc. Das alles nur nach Vokal bezw. vokalischem Auslaut: *diho*, *dise*, *la hasa*, *la šena;* aber *rinkasa per čena*, *in k.*, *a kk.* etc. — Parallel verhält sich *ǧ* (nicht velares *g*).

Inwiefern der Nordwesten (piem. westlomb.) *č ǧ* (vom Ladin. oder dem Tosk.) entlehnt hat, ist nicht festgestellt.

§ 9. Eine andere (sehr alte) Erscheinung, die sowohl den An- als auch den Inlaut betrifft, ist V- und nachkons. V zu *b*. In N⁰ 9 jedes V.

An- und inlaut. D ist in einem grossen Teil des Südens zu *δ* und *r* geworden; wohl sabell. bezw. griech. Erbteil. — S zu *h* in Bergamo, vgl. auch § 16. — *z* zu *s* N⁰ 32, 43.

I. ANLAUT.

§ 10. Unversehrt (wie sonst im Roman.), ausser in einigen satzphonetischen Erscheinungen (V = *b* etc.); darunter besonders die Dehnung im Mittel- und im Südital.

Die Bedingungen, die noch z. T. zu ergründen bleiben, sind für die zwei Hauptzonen recht verschieden: zwar tosk. *a f Firenze* wie neap. *a n Nápoli*, aber dort *da f Firenze* und *ogni Fiorentino*, hier dagegen *da N.* und *ogni n Napoletano* etc. — Ausser *la šena* etc. (§ 8) ist hier *di olta in volta* zu erwähnen. — Aehnlich bergamask. *de í* di vino, *ol ví* il v.

II. INLAUT.

§ 11. Es empfiehlt sich eine Scheidung zwischen der freien und der gedeckten Silbe. Hier, d. h. bei den Konsonantengruppen ist der Süden wenig konservativ; er ist es wohl in der freien Silbe. Damit ist gemeint: die Stellung zwischen Vokalen bezw. zwischen Vokal und dem Halbvokal I̯ und R.

§ 12. Freie Silbe.

1. Verschluss- und Reibelaute. Die stimmlosen Geräuschlaute erscheinen als stimmhaft im Norden, als stimmlos im Süden und Corsica. — Die eben erwähnten sekundären und die primären Stimmhaften fallen im Norden vielfach ab; im Süden werden sie vielfach stimmlos.

Vgl. im Norden: -T- = *d*; -K- *g*; -P- (*b*) *v*; -S- (und -SI̯-) *ś*; *z*, aus -TI̯ und C (§ 8), zu *ż*: -ATU zu *-ado*, VETRU zu *vedro*, woraus *-ao*, *vero* wie CREDO *kreo* durch *kreδo*, geschrieben *credho* N⁰ 4, *squara* squadra etc.; dagegen im Süden, neben *kredo* (*kreδo* § 3, 9) etc. auch *kreto*, *quatro* quadro 149, -́IDU *-ito* (letzteres auch istr.). — Das Toskan., wo nur z. T. (unter noch nicht festgestellten Bedingungen) die 'Erweichung' (-T- = *d* etc. S = *ś*) vorkommt, liegt somit wieder zwischen dem Norden (mit dem Ladin.-franz. und dem Westrom.) und dem Süden (mit dem Ostrom.).

2. Liquidae und Nasale. Wichtig ist hier, dass im Nordwesten (besonders ligur.-piem.) -L- zu *r* und -N- zu *ṅ* wird. § 4.

Zahlreiche Beispiele für *r* im genues. Texte N° 14. Heute ist *r* im Ligur. verschwunden. Auch für das Altistrian. ist der Rhotacismus des -L- (franco-prov. und rum.) wahrscheinlich; ebenda -*ṅ*-. — In neuester Zeit ist -L- zu Venedig verschollen (wie portg.); ebenso N am Silbenschluss in den Marche wie im (einst wohl nahen) Südvenet. und sonst im Nordital. (Bergamo).

§ 13. **Gedeckte Silbe.** Im allgemeinen die Assimilation, und zwar besonders im Süden (vgl. § 15).

1. Am wichtigsten sind die Gruppen von Konsonant und Halbvokal bezw. Liquida. Die Dehnung des ersteren ist fast allgemein; U̯ geht z. T. auf.

Ausser vor dem letzteren, tritt vielfach die Mouillierung (Präpalat.) auf: und zwar zunächst vor I̯, dann vor L aber auch vor R. Vgl.:

Velar und L: CL GL im 'alten' Italien zu *ḱ ǵ* = *kj gj* (wie ostrom.), daraus im Norden *č ǧ* bezw. *l'*. (Vor I̯ vgl. § 8, vor R unten.)

Labial und L oder I̯: PL PI̯ zu *ḱ č*; BL BI̯ (VI̯) *ǵ ǧ* (j); FL *h' š*; MI̯ *ń*; und zwar im Süd- und auch im Nordwestappenn. Sonst bleibt der Norden, grundsätzlich, bei *pi̯* (PL PI̯) etc.

Liquida und I̯ : LI̯ hat sich nur z. T. im Zentrum (wie ladin. und ostrom.) als *l'* gehalten; sonst ist es zu *j* geworden, woraus *ǵ* besonders im Süd- und *ǧ* besonders im Nordost- und -westappenn. — RI̯ tosk. zu *r'*, woraus *j* (wie z. T. mittel-ladin.), sonst zu *r* (wie in der übrigen Rom. ausser Sard., § 47). — NI̯ überall, als *ń*, bewahrt. — S T D vor I̯ § 8, 12.

Das Ganze bietet viele ungelöste Probleme.

Das Mittelappenn. geht wieder teils mit dem Süden und zwar bei der velaren Serie, *ḱ ǵ* (aber auch *l'*); teils mit dem Norden, bei der labialen, *pi̯ bi̯* (aber auch *č ǧ*). — Der Nordosten zeigt bei KL die Folge der Dehnung: *č* (nicht *ǧ*) auch im Inlaut. — Das Nordappenn. steht wieder für sich, indem hier KL, durch *χl* (wie CT § 14) zu *l'* wird. — Viele Gelehrte bringen ligur. *č ǧ* = PL BL nicht mit dem südital. *ḱ ǵ*, sondern mit dem sporadisch im Norden vorkommenden *pč bǧ* (letzteres auch in Urkunden Dalm.) in Zusammenhang. — Umgekehrt zeigt die labiale Serie L im Südostappenn. (wie rum.): *pl bl fl*, gegenüber *ḱ ǵ* CL GL. An den ladin. Grenzen auch die velare.

Präpal. vor R: CR GR zu *ǵr* (*ǧr?*) z. T. im Norden: tessin. (wie z. T. ladin.); TR *t́r* im Süden, «eine Art *čr*» im Sizil.

§ 14. Der Post-Palatal oder der Labial vor Dental ist wieder, besonders im Süden, assimiliert.

Der Palatal wird vor N fast überall, vor T nur teilweise im Norden zu Spirans: GN *γn* woraus *jn ń*, CT *χt* woraus *jt ć*. Sonst *tt* und südostappenn. auch *nn*. — Auch vor der Spirans scheint der Palatal zu *χ* geworden zu sein: X (CS) *ś*. Ebenso im Nordwestappenn. der Labial: PS *š*. Sonst *ss*; bezw. *tt* aus PT (BT).

Der Südosten ist dem präpalat. *j* so abhold, dass hier G (bezw. *γ*) umgekehrt labialisiert wird: *wn* (wie ostrom. *mn wn* GN, *pt ft* CT). — Dem Nord- gesellt sich bei CT auch das Nordwest- und auch das Nordostappenn., doch nur z. T. (Spuren von *jt* im Istr.) bei; sonst rückt dieses mit dem Emil. zu dem *tt*-Gebiete.

§ 15. Sonans und Consonans. Man könnte das Ganze in den folgenden Typen darstellen:

1. ND *nn*	LD *ll*	*3.* = *rd*	*4.* = *u̯d, wd ve̯d*	*6.* = *d*
NG *ṅṅ*	LT *dd*	LG *rg*	LT *u̯t*	= *t*
MB *mm*	RT *tt*	LB *rb*	LS *u̯s*	= *s*
MV „	RS *ss*	LV *rv*		
2. NT *nd*	LT *ld*		*5.* = *i̯t, jt je̯t*	*7.* NS *nz*
NK *ng*	LK *lg*	= *rk*	= *i̯k*	RS *rz*
NČ *nǧ*	LČ *lǧ*	= *rć*	= *i̯č*	LS *lz*
MP *mb*	LP *lb*	= *rp*	= *i̯p*	
NF „	RT *rd*		= *i̯t* etc.	*8.* NǦ *nč*

D. h. grundsätzlich: die ganze Assimilation (1) im Süd- aber auch z. T. im Mittelappenn.[1]) und Corsica mit Nordsardinien; die partielle Assim. (2) nur in einem Teil des Südens; Sizil. nur RT *rd* (auch Cors.), dagegen umgekehrt NǦ *nč* (8). — Fast allgemein, sowohl in südlichen als auch in einzelnen nördlichen Gegenden findet man die übrigen Typen; d. h. den Wechsel der Liquida (3) oder deren Vokalisierung bezw. den Abfall (4—6) und auch die 'Epenthesis des homorganen Lautes' (*t*) vor S (7).

Beispiele für die Assimilation besonders in den Texten N° 50ff. Aber *entando* intanto 142 *-nno* 138 nach QUANDO. — Der Typus 7 ist nur sehr sporadisch im Norden: vgl. hier *falzo* 41, *faci* 19 fa(l)s-. *nz* wird weiter *nż* im NT = *nd*-Gebiete.

LD *ll* ist zunächst mittelappenn.; daran schliessen sich im Osten die Abruzzen, im Westen z. T. Corsica und Nordsardinien an; hier RS *ss*; Ostsizil. RT RC *tt kk*, Westsizil. R vor Kons. zu *i̯*.

Wenn man im Anschluss daran auch die wichtigen Verhältnisse des Nordsard. kurz zusammenfassen will, so ergiebt sich folgendes: die Liquida (auch *l* = S § 16) wird nur vor Labial zu *i̯* und dieser bleibt unverändert (LP [SP] *i̯p* etc.); die übrigen Verschlusslaute werden zum entsprechenden Reibelaut und die Liquida tritt als *l* vor Dental auf

[1]) D. h. auf altumbr.-oskischen Gebiete: lat. ND = altumbr. NN.

(LT *lϑ*, LD *lδ*; RT *lϑ* etc.), ganz assimiliert vor Velar (LC *χχ*, LG *γγ*; RC *χχ* etc.).

Wenn der Nasal und die Liquida auch als Consonans auftritt (LM, LN, RM, RN, RL), so unterbleibt die Assimilation (*lm* etc.); sie erfolgt nur bei MN (*nn*) und den sekundären Verbindungen (L-R, N-R *rr*, N-L *ll*, also immer mit dem Siege der Konsonanz). — Selbst im ersten Falle kann aber die Assimilation und zwar natürlich nur im Süden (RL calabr. *rr*) und im Westen (RN cors. *r* = *rr* wie sard. und z. T. ostrom.) eintreten.

§ 16. Spirans und Konsonanten. SC = *sc̍* (§ 8) wird durch *s̍c̍*, zu *s̍* assimiliert; in Süden auch andere einschlägige Gruppen (s. unten). — Hier und z. T. auch in Norden wird *s* bezw. *ż* besonders vor Dental zu *s̍ ż̍*.

Die sehr bemerkenswerte Assimilation bei *sc̍*, die freilich auch z. T. dem Ladin. (und Germ. Slav. etc.) angehört, ist nicht alt: vgl. das etwas veraltete *iscendere* mit *iscuola* etc. — SC- *isk*-, 106 f., 110, 120, 123 f.

Wie *sc̍* SC, so wird auch *sc̍* aus ST mit folgendem R in Süden (calabr. sizil.) zu *s̍*. Dagegen ist hier *sk̍* SCL auf weitem Gebiete zu *sk* (wie dalm.), tosk. zu *st̍* (*st*) zurück bezw. weiter gerückt. — ST wohl durch *št* zu *χ*t *ł*t livorn. cors. § 15. Calabr. pugl. wird F auch nach Spirans zu Verschlusslaut dissimiliert: SF *sp*, vgl. NF *mb* (§ 15).

§ 17. Die gedehnten Konsonanten sind im Mittel- und Südappenn. beibehalten. — Hier ist nur LL *ḍḍ* (§ 4) zu beachten, das fast dem ganzen Süden und Corsica angehört.

III. AUSLAUT.

§ 18. Da das Italien. im sekundären Auslaute nur Klanglaute verträgt, so sind grundsätzlich, auch im primären Auslaute, alle übrigen Konsonanten abgestossen. — S erscheint als *i*.

Die Bedingungen beim letzteren wie auch z. T. bei den Klanglauten sind nicht festgestellt. — Im Norden ist -S länger bewahrt, z. T. bis heute, (siehe § 21); hier sei das strittige *pos* 11, *poxo* 42 (poscia, puis) belegt. Auch fürs Abruzz. (Agnone) wird bewahrtes -S gemeldet, was jedoch schon von vornherein verdächtig ist. — Dagegen erscheint -T (mit Stützvokal) thatsächlich in einigen Orten der Basilicata und Calabr.; wohl analogisch.

Von sekundären Auslauten im Norden ist besonders der vielfache Verlust des Stimmtons (-V *f* etc.), bezw. das gänzliche Verstummen (auch L im Lomb.) zu beachten. Ebenda N zu *ṅ* (§ 3).

Anhang: Allgemeine Erscheinungen.

(Accidenti generali.)

19. Da der vokalische bezw. der paroxitone Auslaut besonders im Süden zu Hause ist, so ist hier auch die Aphäresis (*mica* 156 aus *una*

amica, *la a.* etc.), die Epithesis (*tue* 112 tu, *piùe* più, *speme spene* SPEM; auch *tune* tu etc.), und die Prosthesis bezw. die Epenthesis hauptsächlich einer homorganen Spirans (*jessere* essere, *tejatro* teatro etc., bezw. *w* bei Labialvok.) viel ausgedehnter als im Norden.

Eine gegenseitige, meistens assimilierende Beeinflussung benachbarter Laute (Vokale und Konsonanten) tritt im Italien. ziemlich oft hervor, besonders bei der in diesem Typus (wie in dem ostrom.) sehr beliebten Mouillierung (Präpal.). Hierher zum Beispiel die auch in dieser Chrestom. vorkommende Einwirkung des -I auf den Konsonanten: *capegi* 52 capelli. Der Vokal wird auch seinerseits durch den Konson. assimiliert (d. h. zu *j* konsonantisiert); dann auch verschlungen. — Auch im Mittelappenn. kommt *-l'i* -LLI etc. vor, besonders im Umbrischen. Fürs Toskan. vgl. *egli* ILLĪ, woraus dann *ei* (wie *tu vogli* vuoi), *capegli* capelli, das gegen den selteneren Singular widerstand: *capello*.

B. Formen.

§ **20.** Nicht nur klang- sondern auch formenreich ist das Ital. im 'alten' Italien.

Während hier beim Verbum auch CANTAVERAM bewahrt wurde, ist im Norden dagegen CANTAVI fast gänzlich verschollen. Beim Pronomen sind im Süden auch die Dativformen (*teve* etc. § 28) vielfach bewahrt, im Norden dagegen die Nominativformen vielfach verschwunden. Beim Nomen ist dort -ORA bewahrt und weiter ausgedehnt, hier sind vielfach die Zahl- und z. T. die Genusformen (freilich lautlich) ineinander übergegangen. — Auch in der Wortbildung, besonders an Diminutivsuffixen, ist der Norden weniger reich.

In allen diesen Beziehungen reicht das alte Italien wieder Illyrien die Hand.

1. *Wortbiegung.*

Verbalflexion.

§ **21.** Der Stamm und noch mehr die Endungen wurden oft durch die Analogie von den Lautnormen abgelenkt. Dies sehr stark in den Mundarten, die toskanischen nicht ausgenommen. Im Vergleich dazu ist die Schriftsprache sehr konservativ und 'regelmässig', doch nur wegen des Einflusses der latein. bezw. ital. Grammatiker.

Bezüglich der Endungen ist zunächst auf die Gleichheit der 3. Pers. Plur. und Sing., besonders im Nordost- und z. T. im Südostappenn., dann auf die Spuren des -S der 2. Sing., an den franz. bezw. ladin. Grenzen hinzuweisen.

Von den Metaplasmen ist ausser dem Übergang vom Infin. -ĚRE zu -ĒRE und besonders umgekehrt, der fast alle Verba umfassende Übertritt von -ĪRE zu -ĚRE im äussersten Süden (sizil.-calabr. und puglies.) hervorzuheben; bes. *vestè* 110 -ì.

Ob 3 = 6 analogisch oder lautgerecht ist, bleibt unsicher. — Für -*s* vgl. hier piem. *averas* 17 (*hay* eine Zeile unten); Nº 23. — In verschiedenen noch zu untersuchenden Zonen erscheint -*i*, in der 2. und 1. des Plurals (wie dalm.). Hier ein *fori* 12 (furono?), dessen *i* jedoch auch wegen des folgenden *iunti* verdächtig ist. — Dem Osttoskan. und -emil. gehört -*no* 4 an: *voraveno* 79 vorremmo § 27. — Vgl. noch *menun* 18, *batevun* 17 -ano. — Zu der analogischen Stammumbildung: *vegniro* (§ 7) 51 venire *vegnuo* 41 -uto (§ 25) nach *veño* = VENIO (§ 13); ebenso *tegnire* 68, *tegney* 21; *vogluo* 41; *vajando* 66 (§ 26); *abiando aib.* 79; *possuto* 111. Nach *vez-ando* 66, auch *caç-ir* 51, -*en* 51. Hierzu *veg-* 41, *stagando* 52, *stagendo* 142, *staienno* ibid., *staendo* 139.

a. PRÄSENS.

§ 22. Infinit. Die merkwürdige Flexion des Infin. in einigen alten Texten des Südens ist hier durch *voléremo* 148 und *ésserove* ibid. vertreten. — Sonst lässt sich über die Infin.-Form noch sagen, dass sie fast im ganzen 'alten' Italien (die Tosk. z. T. einbegriffen) und auch z. T. im Norden -RE abwirft.

Die Flexion *(-mo)* wurde erst vor kurzem mehrfach belegt (Savj-Lopez in Gröbers Zeitschrift 24, 501). — Der wichtige Abfall von -RE (der bei ˏERE seltener ist) bleibt bezüglich seiner örtlichen, zeitlichen und syntaktischen Ausdehnung sowie seiner Begründung noch verhältnismässig dunkel. — Lautgerecht ist -*o* bezw. -*ro* (§ 7) bei *esro* 47, 51, 52 essere; *leçro* 51 leggere; *aoraro* 48 ad-, *deuentaro* 49 div-, *retornaro* ibid.; ˏ*are* -ere § 7.

§ 23. Indicativ und Imperativ. Heute ist bes. die 4. Pers. charakteristisch: in alter Zeit ist fast überall -*amo*, -*émo*-, *imo*, dem Ursprung nach (-AMU, -ÉMU, -IMU) geschieden, wobei heute das 'alte' Italien bis zur Toskana bleibt. Hier ist allmählich -*iamo* für alle Konjug. eingetreten; im Norden teils -*omo* (wie frz.), besonders im Nordwesten (piem. *uma*); teils -*emo*, besonders im Nordosten und auch z. T. im Südosten (abruzz.). Zum Konjunktiv sei etwa die Zurückziehung des Accentes im Piem. bemerkt: *kántu(m)*.

Wohl anders geartet ist westlomb. ˏ*em*, das aus *kánt-um* (CANTAT HOMO noi si canta) hergeleitet wird. — Für piem. -*a* vgl. hier *devema* 16. Sonst seien hervorgehoben:

Formen der 2. mit -*e*[1]) (ob analogisch oder lautgerecht): 44, 53, 123, 147, 150. — *5.* -*ai* (-*a*) 9, 22, 23, -*ei* 10; -*é* 51, -*ei* 23; für das verbreitete -*ite* -*í* (= -ETE): 23, 148. — *6.* -*en* 25. — -E zu *o* § 7.

[1]) Umgekehrt *voli* 80 vuole. Aber die Hs. hat *vole* (nach Parodi's brieflicher Mitteilung).

Das fast allgemein roman. Stammsuffix (bezw. -Infix) -ISC fehlt einem Teil des Südappenn. (wie dem Dalm.); dagegen ist besonders hier, im Nordostappenn. und in Corsica -EJ (aus -*ίζειν*) bei -ARE zu treffen.

Von den Formen auf -IO (die einst mehr verbreitet waren): ausser *veio* 152, *vezo* 23 veggio, *sedio* 120, *seio* 12 seggio (siedo), *saja* 46 saglia (salga), noch *caço* 53 (cado), *feggio (fego)* 115 (fiedo); *saccio* (*sacczio, sactio*), *sâçello* 4 SAPIO (so).

Verba auf -AO: *sao* 42, *stao* 153; *vae* 106 va, *dae ae fae* 98 *(face* im Süden; vgl. jedoch *faŝo* fa 53 § 7); *samo* 42, *uamo* 42, *damo* 79 (doch *diamo* ibid. 80). — Hinzu noch *de* 25 (devi) *de* 102, 125, *die* 81, *di* 40, *diemo* 82; *dene* 81, *dino* ibid. 82; *condu* conduci.

HABEO (AO): *aggio*, *aio* 12, 137 (besonders im Süden), *abbo* 115, *ao* 153, *oe* 106 (§ 19) ho; *ay* 79, *a* (*ami*) 102, 153, *e* 42 hai; *ave* 149, *ae* 98, 122 ha; *aono* 145 und besonders *aco* ibid. (nach *faco*) hanno. Im Süden *stongo respongo* (= -ndo) 149 u. ä.

Für sich steht das 'Verbum substant.':

SUM: *sonto* 42 (nach der 6.) sono; *ei* 42, 80, *e* 80, (*etu*) 41, *siei* 139, *se* 106, 129, *si* 47 sei; *este* 152, *ey* 149, *ene* (§ 19) 130, 133, 142 è; *siemo* 112 siamo; *se'* 9, *si* 41 siete, *en* 33 (nach *è*) sono. — FIO: *fizo* 38 nach *fazo*.

Zu POSSUM, vgl. im Süden *pozzo* wohl POTEO (wie ostrom.): *poçi* 146, *poçono* 152, *póça(nde)* 146; dagegen *poti(la)* 146, *poi* 51, und s. besonders *pomo* 42.

b. IMPERFECT UND PLUSQUAMPERFECT.

§ 24. Sehr verbreitet die Zurückziehung des Accentes und zwar sowohl bei -ÁBAMUS, -ÁBATIS (nach -ÁBAM?), als auch bei -ÁSSEMUS, -ÁSSETIS (nach -ÁSSEM?). — -A(VE)RAM, vielleicht mit Einmischung von -AREM ist im Süden bewahrt (wie ost- und westrom.). §§ 37, 45 u. 48.

Zahlreiche Beispiele für *-ara* bei N° 9 und 54. Zu beachten besonders *voltier* (= *vólzera* §§ 4, 15), zu Perf. *volsi* ebenso *móssera* zu *mossi*. — Neben *-ara*, auch *-arra*, das nach *-assem* erklärt wird; vielleicht besser nach § 27. — *fora forano* 153 gehören noch (freilich veraltet) dem Schriftital. an. — *iera*, *ierano* 112f. *fudevi* 36 (eri).

Statt -EBAM wird -IBAM besonders im Nordwesten; statt -ABAM, -EBAM besonders im Nord- und Südosten verallgemeinert. — Sehr verbreitet das nicht lautgerechte *-ia*, *-ea* (statt -va). — *fesse* 79 facesse.

c. PERFECT UND PARTICIP AUF *-us*.

§ 25. Die schwache Form verdrängt vielfach die starke, besonders beim Particip.

Charakteristisch ist die 3. Sing. und Plur.: *-á*, *-í* und *-é*, bezw. *-anno*, *-inno*, *-enno* hauptsächlich im Norden (41, 59, 61 etc., 107, 149); *-ao*, *-io*, *-eo*, *-r(o)no* hauptsächlich im Süden (12, 108, 151 etc.), die Neubildung mit *tt* (auch in der 1. Pers.) hauptsächlich im Zentrum (109 auch 40 etc.).

Von dem U-Typus ist das Partic. -UTU, weit weniger das Perfect UI verbreitet; jenes besonders im Süden. — Hier findet man auch ́ITU am Perfectstamm angelehnt: *lessete* 149 (= lette). — Im Norden (§ 14) *-ajt*, *-ac̍* 18, 20 (nach *fajt fac̍* ibid.); sonst *-a(d)o*, *-i(d)o*, *-u(d)o* bezw. *á* etc. *-ato*.

Bezüglich der Endungen ist 4. *-ássimo* für den Nord- und Südosten, *-amu* (statt *ammu*) für Sizilien charakteristisch. In N° 42 *-no* auch bei den starken Typen *disserono*. — *-iero* N° 41, 51; *́aro* § 7; *-óe* § 19. — Zum Stamme vgl. *puse*, *respuse* 110.

Von den starken Verba seien aus der Chrestomathie gemerkt: ausser *volsi -so* (volli) 16, 48, 80; *vete* 61 (vide), *pottero* 154 (poterono), besonders *vicqui* (vinti) 142: noch heute *vicco* ebenda, (nach *nacqui*; frz. *vécu*). — Zu HABUI: *abbe* 144, 149, *ave* 109 (ebbe); *aui* 6, *abero* 154 (ebbero). Die tosk. Form, die auch dem Südostappenn. angehört, ist noch ein Problem. — FUI: *fo* 65, 73, 131, *fue* 106 fu; *forun* 14, *fono* 63 und *fori* 12, *fuerono* 151.

Von den schwachen, ausser *morite* 40 -i(tte), *acrescè* 66 (-ebbe), noch die Partic. *apparuto* 139, *fer-* 17, 155 etc., *met-* 40, *oldu* 58, *pandu* 17, *parceuu* 31, *part-* 152, *ponu* 33, *rever-* 151, *venci-* 149, *vest-* 149 (*vêtu*, *vaincu* etc.).

Es sei noch erwähnt, dass 'suffixlose' Part. besonders im Mittel-, die auf *-esto* im Nordappenn. vorkommen: *bruto* 79 bruttato.

d. GERUNDIUM UND PARTICIP AUF *-ns*.

§ 26. -a*ndo* und, umgekehrt, -e*nte* haben sich hauptsächlich im Nord-, -e*ndo* im Südappenn. verallgemeinert. Vgl. § 21.

e. FUTUR UND CONDITIONALE.

§ 27. Verhältnismässig jung sind die Konjugationsformen: *far-(h)a far-ebbe*. In den Texten findet man sie noch als Syntaxformen, d. h. frei (ohne Präposition) angereiht bezw. umgestellt: *a far* und andere 51 (farà) oder getrennt durch ein Pron.: *dar v' a* 11 vi darà etc.

Eine dritte Form, *far[av]ea -ia* (avea: *sauarea* 93, *aspeiterea* 18 etc), gehört hauptsächlich dem Norden an, neben *-ave* (= ebbe § 25) 42 bezw. *-avo* 51 (§ 7). Im Stamm, d. h. im Infin., tritt besonders bei *-ére* und sonst (unter noch nicht festgestellten Bedingungen) die Synkope *(ved[e]rò)*, bezw. die Assimil. § 15 *(venirò: verrò)* ein; darnach *rr* auch bei *crederrà* etc. Wie die letzte Form, die im Altital. oft belegt wurde (107, 148 f.), ist wohl auch das *rr* entstanden, das im Süden verbreitet ist, und zwar bei *-rrà* und auch bei *́rra* (§ 24). — *arà* 118, *-no* 119 (avrà), wie oft sonst; *serà*, *serà-no* 136 etc. *firay* 35 *-ano* ibid. (sarà, -anno).

Bezüglich der Endungen, d. s. die erwähnten Formen von HABERE (§ 25), vgl. hier *puniravemo* 79 (wohl 'puniremo'); dann sind mehrere Kürzungen und Umgestaltungen, besonders durch den Einfluss des Perfectes erfolgt: *-ebbe* zu *-è* (ibid.) und *-ebbi* (noch in Lucca, Rom etc.)

neuital. zu *-ei*. — Besonders dem Nordost- und Südostappenn. gehört das noch strittige *crederessimo* an.

Nominalflexion.

A. DECLINATION.

§ 28. Auch im Ital. (wie sonst im Rom.) sind die Kasusformen zunächst beim Pronomen, die Zahl- bezw. die Geschlechtsbezeichnungen auch beim Nomen und z. T. beim Numerale gerettet worden.

Von den pronomin. Kasusformen sind folgende Obliqua charakteristisch: *mia*, *mene* im Süden, *mi* im Norden, *lui-loro* überall. Letztere scheinen ins Sizil.-Calabr. später eingedrungen zu sein. — Nur toskan. ist der Nomin. auf *-i* (nach QUI): *egli*, *quegli*, *questi;* ILLE fehlt dem Süden (§ 30).

mia, *tia*, *sia* gehören auch Corsica an. Vgl. dazu *a meie* 132, *a teie* 132, *a tie* 80. Ihr Ursprung ist noch dunkel. Ebenso jener von *mene* 147, *a tene* 147, 151, *sene* 85. — Zwei andere Typen sind hier noch zuzufügen: Nach *tebe* 3, 13, *teve* 153, *sebe* 12 und dem vor kurzem belegten *bobe* 3 und dem noch zu belegenden *nobe* musste das isolierte MIHI folgen: *mebe* 12, *meve* 152, 153, 155 und auch *uebe* 12. Dem Pugl. gehört *meco* an: *a mąįk* a me. Auch die *mene*- und *mia*-Typen sind heute besonders im Südostappenn. zu Hause (wie ostrom.).

Das nördliche *mi ti si* 53, 56, 59 etc. ist ebenfalls ein Problem.

Z. T. ist es auch *lui*, *colui*, *costui*, *lei* etc.; jenes nach ISTI[C] (wie HUI[C] : HI[C]) entstanden; das letztere aus LAE (nach ROSAE) mit dem als Obliquusmerkmal gefühlten -I.

Von den unbetonten Formen beachte man noch *no* NOS 119 *uo* (VOS VOBIS) 94, 128; *igli* 113, *j* 111 gli. ILLU ist besonders in der alten Zeit, heute besonders im Süden bewahrt. Vgl. noch § 36. — Zum Nomin. merke man *eyo* 36, 37 E[G]O, *a* ILLE, besonders im Nordostappenn. *ol* 50, *s-ol*, *d-ol* 45, 47; *o* 22 VOS, *no* NOS 119 etc.

Bei den nominalen Kasusformen ist ausser den hauptsächlich in den alten Texten vorkommenden Nominativen (mehr oder weniger volkstümlichen Ursprungs), besonders auf das -I der Ortsnamen hinzuweisen, worin der Genitiv bezw. der Locativ steckt.

Vgl. hier *Spoliti* 66 Spoleto, danach auch *Aquisgrani* ib. -a (Aachen). — Für den Vocativ sind ausser dem in den alten Texten häufigen *Christe* 40, 41, *dompre* 78 noch andere mehr oder weniger volkstümliche Formen im Altital. belegt worden.

§ 29. Bezüglich der Zahlbezeichnung sind, ausser den Haupttypen -A -E -O, plur. -E -I, noch *-ora* (*ioc*- 142, *foc*- 152, *schiant*- 153) zu beachten, das beim Nomen, besonders im Süd- und Mittelappenn., vorkommt. Hier noch -A, auch beim Possessivpron. (*i mia le mia*), während der 'sächliche' Plur. auf -E besonders dem Norden angehört. — *lore*, *-a* N° 41.

Auch im Stamme erscheint, lautgerecht, die Pluralbezeichnung: *gariti* garetti, *isse* 148 essi etc. § 6. Ebenso bezüglich des Konsonanten: *capegi* 52 cappelli § 19, *i gi (è gi)* 52 elli, *dig* ib. delli, *quigi* ib. quelli. — Zum Pron. vgl. noch *i lora* etc. (neben *i mia*, *tua*, *sua)* im Marchig.

Beim Numerale haben sich (ausser *uni)* noch *dui* (*do(v)e* 148, 150 fem.), *trei* in den alten Texten und noch heute in einigen nord- und südappenn. Mundarten bewahrt. Der Grund ist die Häufigkeit dieser Zahlen. Nur selten findet man *-i* auch bei *quattri* (wie dalm.) und einigen weiteren Zahlen z. B. in Mussafia's Mon. ant. (51).

§ 30. Zum Geschlecht ist zu bemerken, dass der Typus -O -A an Stelle von -E (*grando -a* 48 etc.) in allen Mundarten, sowohl in den nördlichen als auch in den südlichen (hierher vielleicht auch südital. *illu* statt ILLE?) durchdringt.

Der Stamm wird, wie bei der Zahlform *(issi* § 29), auch bei der Geschlechtsform umgebogen: *isso* 148, *essa* 150 (§ 6).

Besonders wichtig im Süden der Unterschied zwischen einem männlichen *quistu* und einem sächlichen *questo* § 6 bezw. *-ę* § 7.

B. STEIGERUNG.

§ 31. Besonders in den alten Texten ist ausser *meglio peggio* auch *maggio* 85 bewahrt. Diese Formen sind heute hauptsächlich im Nordwesten verschwunden.

Wie das südliche *e* (statt *ie* § 6) bei *meglio* zu zeigen scheint, so dürfte hier MELIOR nicht MELIUS zu Grunde liegen. — *ploxor* 67, *pursor* 24, *plusure* 147 ist zwar häufig in den alten Texten, doch fremd (plusieurs).

Im Norden und auch im Süden erscheint beim Superlativ ein noch dunkles Infix: *bel-et-issimo* im Norden, *-ed-* im Süden.

2. *Wortbildung.*

§ 32. Bei der Nominalbildung sind die nicht lat. (denominalen) Bildungen mit *-atto -otto -itto -aco* etc., das germanische (denominale) *-engo* und das ebenfalls germanische (denominale und deverbale) *-ardo* besonders, einige ausschliesslich, für den Norden, die zahlreichen Diminutivsuffixe dagegen besonders für das Zentrum und den Süden charakteristisch.

-esco (*latinesco* etc.) sehr häufig in N° 7 (freilich z. T. nur wegen des Reims und der sonstigen Capricen jenes noch nicht verstandenen Dichters) ist wohl mehr im Süden als im Norden beliebt. Aber ausser dem griech. *-ισκ* (daher besonders rum.) kommt hier auch das germanische -isk (daher franz.) in Betracht: *toesco* N° 8 *franc-* 66. — *-asco* ist charakteristisch für den Nordwesten (Monegasco). — *-esano* (nach *pa-esano*) das wie Trevis-*Trevigiano*, zu *-igiano* toskanisiert wurde, für den Norden (piem. *Ast-*, lomb. *Lod-*, emil. *Parm-*, ligur. *Lun-*) und den Nordosten (capodistr. *Cavr-*), wo es weiter auf das dalm. *-esano* (vegliot. *Veklisún*) bezw. im Ost- und Südappenn., auf das halbgriechische *-itano* stösst *(Ancon-; Napol-; Palerm-)*.

§ 33. Bei der Verbalbildung ist besonders für den Süden, ausser dem Infix -IDI-, die Bildung mit -ISC- (§ 23); für den Norden jene vom Präfix EX- zu beachten.

§ 34. Zu der Bildung von Adverbien und Pronomina (und zwar Demonstr.) sei erwähnt das von ECCE, -U (bezw. ATQUE?) abgeleitete Präfix: *quello* (ost- und westrom. *aquello*) aber *colui; colà; così (-à) qui*, *ci* bezw. *questo cotesto* etc.

Auch umgekehrt, d. h. *que-* im Nord- (*quelui* 56, *quelor* 52) und *có-* im Südappenn. (abruzz. *kullẹ*, wie dalm. *kol* etc.). — *-mente* (auch *-mentre*) fehlt dem Süden (wie ostrom.); im Norden ist es dagegen häufig; auch an *come* (wie frz.) angehängt: *comente* (163; dagegen südit. *coma*). Ähnlich zu *che: -nte*, *chente* (*quente*, *quinto*, quale) 21, 40 und *neente* 94, *neiente* 92, 105, 154 niente (-INDE und -(M)ENTE, nach Ascoli) das besonders dem Süden angehört, während der Norden NULL-IA (nach OMNIA), *nuja -o* 51 (wie prov. lad. dalm.) bildet.

§ 35. Numeralbildung. Charakteristisch im Südostappen. (wohl auch sonst im Süden) das vigesimale System (wie z. T. frz.): abruzz. *do vendinẹ* 40, *tre v.* 60 (*quatre-vingt* etc.).

Ausser *prumer* 24 (premier) und einige wenige andere Formen (nordit. *-eno*), sind die Ordinalia in den Mundarten verschwunden bezw. durch gelehrte Formen (oder die einfachen Cardinalia) ersetzt worden.

Anhang: Funktion der Formen.

§ 36. Hier ist zunächst das starke Eindringen der Adverbia in den Funktionskreis der Personalpronomina zu erwähnen. Besonders dem Nordosten gehört das strittige *ge*; dem Süden *ci* ECCE HIC (*cie* 119).

ge, vielleicht aus *qui* (wie sard. *bi*?), wohl auch im Nordwesten zu belegen (*gi* 20 = *gi*?), vertritt besonders unbetontes ILLĪ, -AE, -IS aber auch NOS NOBIS (Piacenza) und VOS VOBIS (Feltre). Auch *vi* und besonders *ni (ne)* haben ähnliche Funktionen angenommen, obwohl bei *ne vi* 'uns', 'euch' (wie z. T. ostrom.) sehr viel von NOS VOS steckt.

Zu *ne* INDE sei hier belegt: *te-nde* 13, *si-nde* 165, *dico-nte* etc. 12, 47, *de* 93, *d* 49, *ne* und *ce*: *si-ce-nne* 141. — Südit. *ca(d)* als pron. rel. N° 54.

Das Personalpron. der 3 Pers. trat sehr früh in die Funktion des Artikels und zwar ILLU besonders im Süden, dann im Nordwest.- und auch z. T. Nordostappenn., sonst ILLE; z. T. auch IPSU im Süden.

Das letztere wird schon im Codex Cajetanus als reiner Artikel belegt. Auch *(qu)esto* nähert sich im Süden der Funktion des Artikels (wie z. T. ostrom.). — In den alten Texten ist ILLU *(lo, lu)* fast allgemein und zwar auch im Norden; dann dringt ILLE zunächst als enklitische Form ein; *tu sei* lo *mio maestro e-*l *mio autore* . . Lo *giorno se n'andava.* —

in lo 66, *en la* 64 aber auch *ennel* 131 in il, *el ello -a* 46, 52, 109, 111; *eil* 14 etc. Vgl. noch § 28.

§ 37. Von den Verbalformen hat das Particip auf -NS und auch z. T. jenes auf -US die Nominalfunktion übernommen. — CANTO kann besonders im Süden 'ich werde singen' heissen; CANTAVISSEM ebenda 'ich singe'; sonst 'ich sänge'; CANTAVERAM § 27, 'ich würde singen', 'ich möchte singen'.

C. Wortgefüge.

§ 38. Wortgruppe. Besonders im Süden ist die Nachstellung des Possessivpron.: *pátre-mo* mio padre etc. N⁰ 54 (wie rum.) heimisch.

Ebenda *avere stato* (*ho s.*, *nato* etc.); d. h. *avere* wird statt *essere* an jedes Particip angereiht (wie ost- u. westrom.).

§ 39. Satz. Für den Norden charakteristisch ist die Wiederholung des pronom. Subjekts: *mi(i')fazo*, *lu el fa* (wie frz.). — In den alten Texten des ganzen Landes (wie sonst altrom.), die Nachstellung des Pronomens, wenn der Satz mit dem Verbum beginnt: *Dicegli*, *Leggesi* 107 etc.; dagegen *Ora gli dice* etc. Aber auch *Ma dicegli*, *E dicegli*.

Viele Beispiele in den südlichen Texten N⁰ 52, 54 (vgl. § 38), doch vielleicht wegen des Metrums ('sdrúccioli' am Schluss).

Im Piem. die Wiederholung des Passiv-, im Venet. Veglia's des Direktivobjekts (Dativ): dort bei *l-ö vedü-lo* l' ho veduto (lo), hier *ge go díto-ge* gli ho detto (gli); vgl. *daçi tigi* 166.

§ 40. Satzgruppe. VOLO UT CANTEM z. T. im Süd- und Südostappenn. (wie ostrom.).

Im Süden auch VOLO (ESSE) -UM: Rieti *lo ol'o esse fattu*, sizil. *voggu f.*

Poi, *ancora* 155 etc. poichè, ancorchè.

§ 41. Zur *Funktion* der Fügungen *dare ha* darà, s. § 27, CANTAT HOMO *kánt-um* § 23. Hier noch *averì dar* 63, *averì star* ib. — HOMO CANTAT in der Bedeutung von 'man singt' (14, 106) lebt besonders im Süden.

D. Wortschatz.

§ 42. Auch im Wortschatz, der freilich für den Süden noch wenig erforscht ist, dürfte das südliche Italien reicher oder konservativer als das nördliche sein, und zwar sowohl bezüglich des Fortlebens der Wörter (*menne* 162, NINGUERE, SARCINA u. a. wie rum.) als auch bezüglich der Wortbedeutung (DOMINA wie besonders rum.; vgl. hier 151).

§ 43. Leichter lässt sich eine Charakterisierung des Wortschatzes, in den verschiedenen Gegenden, nach der Verbreitung der Lehnwörter geben. Im Wortschatze (der auch in Italien fast ausschliesslich oder weit mehr als die Laute, die Wortformen und -gefüge von den fremden Idiomen beeinflusst wurde) findet man die folgenden, auf historische und geographische Gründe zurückgehenden, Verhältnisse:

Viele griechische Elemente, besonders im Süden; einige germanische Elemente im Nord- und Mittel-, fast keine im Südappenn.; vereinzelte slavische Elemente, zunächst im Ostappenninischen.

Von den romanischen Idiomen: französische Elemente im Nord- und Südappenn.; spärlicher die spanischen ebenda.

Französische Elemente giebt es besonders im epischen Gedichte N° 24: *son bernaço* 60 son baronnage; *payn* 61ff. payen; *-ant* -ent (*arçant* 61 argent; *çant* 60); *or (ça)* mit dem Imper. 60ff., öfter als altital. Provenzalische Elemente ausser N° 8 (§ 45), im lyrischen Gedicht N° 20: *chaidejai* 9 plaidej-ar (§ 13), *cevei* 10 plev-ir (ib.), *enojo* 9 enoi, esc- *(escalvado* 9) statt *sc-; -ì (latì* 11) statt *-in;* im andern Gedicht, ausser *guizzardo* 44 guichard, noch *nous* 45: *n. covra* (ci [ri] cuperi) oder *nou scovra* (ci scropra) zu lesen? *mals* 45 (male), *plus* ib. (più), *pozia* ib. *(podia* pot-). — Vgl. noch *dolze* dolce, nicht nur 70, sondern auch 156f., *cleri* 153 clair, u. a.

Die neugriechischen, deutschen, serbo-kroatischen und franco-provenz. Sprachinseln (§ 49) haben nur zum kleinsten Teil und höchstens auf die dicht angrenzenden Mundarten eingewirkt. Die griechischen Elemente sind meistens sehr alt. Die germanischen Elemente sind meistens der Herrschaft der Gothen und der Langobarden zu verdanken; die slavischen, besonders den politischen und kommerziellen Beziehungen der venet. Seestädte (Venedig und Triest) mit dem nahen Illyrien (Serbo-Kroaten und Slovenen). Die französischen den politischen, besonders aber den kulturellen Beziehungen Frankreichs, sowohl mit Nord- als auch mit Süditalien (Normannenreich etc.); ähnlich die spanischen.

Die wenigen arabischen Lehnwörter sind wieder der Kultur und den politischen und kommerziellen Beziehungen der Araber besonders mit den Süditalienern zu verdanken. Wohl nicht auf die magyarischen Einfälle im Nordosten (die jedoch jetzt auch in manchen Ortsnamen noch bezeugt wurden) sind die wenigen magyarischen Lehnwörter zurückzuführen; sie haben vielmehr denselben Weg wie die slavischen eingeschlagen. Ebenso manches dalmatische Wort der Schiffahrtssprache.

Zur Litteratur siehe ausser § 1, besonders: Wilhelm MEYER-LÜBKE. Italienische Grammatik, Leipzig 1890 = Gramm. stor.-comp. d. lingua it. e d. dial. tosc. Riduz. e traduz... di Matteo Bartoli e Giacomo Braun. Con aggiunte dell' aut. Torino 1901. DERS., Gramm. d. roman. Sprachen, I 1890, II 1894, III 1899, IV 1902. Für die neueren Studien bezw. Materialsammlungen über die einzelnen italienischen Mundarten sei auf den Kritisch. Jahresber. über die Fortschr. d. rom. Phil. I—V hingewiesen.

Hier seien die Orte erwähnt, für die bisher am meisten geforscht bezw. gesammelt wurde. (Zu den röm. Zahlen s. § 2.)

Sowohl die Fachforschungen, die man besonders in Ascoli's Archivio finden wird, als auch die Materialsammlungen sind für Norditalien zahlreicher als für Süditalien. Vgl.:

Norditalien im allgemeinen (Ascoli), lexikal. (Mussafia; für die neue Zeit Nigra, für die neue und alte Salvioni), I alt (Förster, Salvioni), neu (Ascoli); Monferr. (alt: Giacomino, Renièr; Wörterb. Ferraro), II alt (Mussafia, Salvioni; auch Biàdene, de Bartholomaeis, Keller), Mailand-Tessin (Salvioni; Tessin: auch Morf, Ridolfi), Pavía (Salvioni), Bergamo-Westtrent. (Ettmayer; Rendena: Gartner; altbergam.: Lorck), III Romagne (Mussafia), Piacenza (Gorra), Voghera (Nicoli), Parma (Gorra, Restori), Modena (Pullè), Bologna (Gaudenzi), IV (alt: Flechia, alt u. neu Parodi), Magra (Restori), V alt (Ascoli, Mussafia; Novati, Rajna, V. Rossi, Tobler, Wendriner, Wiese; Donati, U. Levi, Raphael u. a.), Venedig und Padua (Luzzatto), Belluno (Salvioni; Materialien: Nazari), trident. Venet. (Lexik.: Schneller, Sforza), Triest (Vidossich), Grado (Ascoli; Materialien: S. Scaramuzza), VI (Ascoli; Materialien: A. Ive), VII altmarch. (Salvioni), Città di Castello (Bianchi), VIII alt (Parodi), Lucca und Pisa (Pieri), Siena (Hirsch), IX alt (Monaci, Pelaez), Rieti (Campanelli), Aquila (Rossi-Casé), Alatri (Ceci), X alt (Mussafia; de Bartholomaeis, Pèrcopo, Savj-Lopez), neu (Subak), Molise (D' Ovidio, Goidanich), Arpino (Parodi), XI (Avolio, de Gregorio, H. Schneegans; Wörterb. Gioeni), calabr. (Gentili, Scerbo), XII alt (de Bartholomaeis, Monaci), neu (de Lollis, Rollin; Wörterb. Finamore), Teramo (Wörterb. Savini), Cerignola (Zingarelli), XIII alt (de Bartholomaeis), neu (Morosi), Bari (Nitti), Tarent (De Noto, Subak), XIV (Guarnerio).

---

§ 44. Die vier im Norden, Westen und Osten das Italienische umgürtenden romanischen Spracharten, das Franco-provenzalische, Ladinische[1]), Sardische und Dalmatische, kommen auch in dieser Chrestomathie in Betracht. Zum Italienischen verhalten sie sich wie folgt:

1. Franco-provenzalisch = Nordappenninisch = *2.* Ladinisch,
3. Sardisch = West-, Süd-, Ostappenninisch = *4.* Dalmatisch.

D. h. 1 und 2 gehen meistens mit dem Nordappenn. zusammen, 3 und 4 mit den übrigen drei Typen. — Das Mittelappenn. bleibt auch hier, sprachlich wie geographisch, in der Mitte.

§ 45. Das Franco-provenzalische begreift in sich die südostfranzösischen Mundarten, deren eine, die savoyardische, die Alpen überschreitet in einem einst politisch und kirchlich mit Savoyen verbundenen

[1]) Die zwei wurden so bei ihrer ersten Darstellung (durch Ascoli) getauft und werden auch südostfranz. (Meyer-Lübke) bezw. rätoroman. (Gartner) genannt.

Gebiete. Da es jedoch auch mit dem übrigen Piemont, besonders geographisch, eng verbunden war und ist, so wird die Mundart vom Piemontesischen eingeengt und immer mehr gegen die Alpen zu gedrängt. — Die noch unversehrt gebliebenen Hauptzüge dieser Zone und im allgemeinen des Franco-provenzalischen sind: bezüglich der Laute *(1)* Á und ᴬA, nach einem einst oder jetzt präpalat. Laute, zu *e i* assimiliert (wie z. T. rum. besonders in Istrien, § 6 : 8); und etwa, bezüglich der Formen, *(2)* CANTAVERAM (bezw. CANTAREM) 'ich würde singen'. § 24.

Der Text N° 10 hat zwar keinen dieser Züge; doch gehört er einem französischen besser als einem italienischen Sprachtypus zu.

Das Franco-provenzalische kreuzt sich bei Pineròlo mit dem Provenzalischen (Valdens.; vgl. § 50); das letztere in Mentone, Monaco di Liguria mit dem Ligurischen. — Entschieden provenzalisch ist und war die besser bekannte Mundart von Nizza marittima, mit ligur., piem. und schriftital. Elementen. — Provenzalisch ist der Text N° 8, ausser den genues. Strophen 2, 4, 6.

§ 46. Das Ladinische begreift in sich drei heute getrennte Zonen: eine westliche (in Graubünden mit Münsterthal), eine mittlere (im Trentino und in Tirol) und eine östliche (Friaul). — Die Hauptzüge sind: *(1)* C und G vor A = *ć ǵ*, *(2)* bewahrtes -S, *(3)* bewahrtes Cons. + L (auch nach Velar, vgl. § 13).

Ausserdem Á = *e* und Ū = *ü*, die aber im Ostladinischen durch ital. *a u* vertreten sind und andererseits im nordappenn. Italien wiederkehren.

Ladinisch ist in dieser Chrestomathie nur *ce(s) fastu*, das Dante für die 'Aquilegienses et Ystrianos' bezeugt (S. 2). Aquileja (Ostfriaul) ist auch heute ladinisch; Istrien war nur im angrenzenden Norden[1]) ladinisch: (süd)friaulisch. Das Friaulische Istriens wurde durch das Venetische, teils vor kurzem (Triest und Muggia), teils vor längerer Zeit (Monfalcone und Capodistria) ersetzt. § 2.

§ 47. Das Sardische wird heute nur im Mittel- und Südsardinien (Logudoro und Campidano) 'rein' gesprochen, d. h. seine nicht italienischen Charakterzüge sind in diesen zwei Gegenden lokalisiert. In Nordsardinien kehren corsische Züge wieder (§ 2). — Die sardischen Hauptzüge sind: in den Lauten *(1)* C G vor I E = *k g*; *(2)* Ĭ Ŭ = *i u*, während Ē Ō = *e o*; auch z. T. in unbetonter Silbe; *(3)* z. T. bewahrte auslautende Geräuschlaute § 18. *(4)* Liqu. *i* = *ǧ*, *ż* (*nż rż [l]ż*); bezüglich der Formen, *(5)* CANTAREM 'ich würde singen'; *(6)* fehlt -UTU, dafür ᴬITU; bezüglich der Funktion etwa *(7)* IPSU PATER 'der Vater'.

---

1) Bis zum alten Grenzfluss FORMIO (heute *Risano*).

Diese und andere Züge sind jedoch heute nicht alle in Mittel- und Südsardinien vereinigt. So fehlt 1. ausser dem Norden, auch dem Süden, 2. gehört dagegen auch dem Norden an (ẹ ọ = Ĭ Ŭ, ẹ ọ Ē Ō).

Zu den Texten N° 3 und 59 sei bemerkt:

1. Laute: C, *facher isfacher* 163, -5, -6, *inducher* 166, aber für CI̯, *fathat* 104, -5, -6, FACI̯AT; ebenso TI̯: *prethu* 165. — LI̯: *consiçu* 164, *famiça* 164, *baçat* 164 vaglia. — Hervorzuheben, bei den Vokalen, *cumone* 163—66 comune (wie neap., dalm., friaul.).

2. Formen: *a mimi* 3, *lis (illis)*: *dono-lis-lu* 4, *feci-nde-lis* ibid. § 36, *ipsoro*, *ipsos* 4; *itsos* ibid.; *cussu* 164, *custa* 165 (§ 34); *pothat* 166 POT-I̯AT (§ 23); *deveret* 163 DEBERET, *esseret desseret* 163, -4; *tentu* 163 TENITU, *contenta* 164.

3. Wortgefüge: Artikel *issu -a* 163, -5, *xu* 314, *sa* 163.

§ 48. Das Dalmatische. Es war bis vor kurzem in Veglia (Norddalmatien) und früher auch sonst in Dalmatien gesprochen (§ 2). Seine wichtigsten Hauptzüge sind: bezüglich der Laute *(1)* C G und QU GU vor *i* (und *ü*) = ċ ġ; vor *e* (und *a*; *o*, *u*) = *k g*: CIMICE *(kimike)* ċinko. *(2)* Ŭ] = *u*, während Ŭ[= *ọ* (wie alb.-rom.); *(3)* Ū = *ü (oi̯)*, Ī = *ai̯*; bezüglich der Formen *(4)*, ausser CANTAVERAM, auch CANTAVERO 'ich werde singen' (ähnl. rum. und west-rom.).

Der letzte Text (60) bietet weder diese noch andere dalmatische Hauptzüge. Auch hinsichtlich der Lösung der Gruppe von Muta und Liquida (durch die auch in Süditalien vorkommende Epenthesis: *vost(i)ru*, *F(i)rancisch*, *p(i)reçencia*, *Dob(i)rovacu*, *p(i)réguve*, *Alig(i)ritu*; wohl auch *sichirisi* (scrissi) unterscheidet er sich von den übrigen romanischen Urkunden Dalmatiens, die hier und da einige dalmatische Züge aufweisen. — Zu *daçi tigi* § 39.

§ 49. Innerhalb der Alpen findet man noch (ausser dem Francoprovenzalischen des Piemonts, dem Ladinischen Venetiens, dem Sardischen und dem Französischen der corsischen Städte) drei romanische Idiome:

1. das Francoprovenzalische in den Puglie (Celle di San Vito); *2.* die provenzalischen und zwar valdensischen Sprachinseln in Calabrien (Guardia Piemontese), und die catalanische in Sardinien (Alghero); *3.* die rumänischen Istriens (um den Monte Maggiore), meistens 'istro-rumänisch' genannt.

---

§ 50. Endlich die wenig grösseren nicht romanischen Kolonien. *1.* die hochdeutschen im Nord-Osten (im Veronese, Vicentino und Trentino) und -Westen (Torinese, Novarese und Tessin.[1]). *2.* die mittel- und neugriechischen im Süden (Puglie und Calabrien) und Corsica. *3.* zahlreiche süd-albanesischen (tosk.) im Süden (ebenda und Sizilien, Basilicata, Campania, Abruzzen und Molise). *4.* einige süd-slavischen und zwar serbokr. aus Illyrien in Süd- (Molise: im Innern und an der Küste) und mehrere, aus demselben Mutterlande, im Nord-Osten (im Innern des historischen Istriens[2]).

Zur neueren Litteratur über die § 44ff. genannten romanischen und nicht romanischen Idiome sieh Meyer-Lübke, Gramm. stor.-comp. d. l. ital. 2ff., 85, 255ff.[3]). — Hierzu, zur Kenntn. d. Altlogudor., siehe die so betitelte Studie Meyer-Lübke's in den Sitzungsber. d. Wiener Akad. d. Wiss., Bd. 145 (1902).

---

[1]) Hierzu, an das deutsche Gebiet angeschlossen, einige Enclaven in Nordfriaul. Alle diese Sprachinseln bezw. -halbinseln sind aus Tirol und Wallis (XII. — XIII. Jh.) verpflanzt. Die stärksten sind die des Vicentino: 8000 Deutsche (nicht 'Cimber').

[2]) Sprachlich auszuschliessen sind die abgesenkten (nicht verpflanzten) sloven. und kroat. Gebiete, die, im Osten, an den Reichs- bezw. den Görzer Friaul und Istrien (mit Triest) administrativ angeschlossen wurden.

[3]) Lies dort, S. 256, 'Arch. f. slav. Philol. XIII (1890), XIV (1891)', statt 'XII (1892), XIII (1893)'.

TAFEL zu d

Römische Frühzeit:	Früh-, Regiones,	Spätzeit des römischen Kaisertums: Vicariati,	Provinciae Italiae.	Mi Mai
Raeti		Vicariatus Italiae (II)	VI-VII: Raetiae	
Illyri?	(X^{a}: Venetia)		(IV: Venetiae)	Mrk.
			Augusta Taurinorum	Bur
			V: Alpes Cottiae	Langobardei
Ligures?	XI: Transpadana			
Galli			IV: Gallia cisalpina et Venetiae	
	(X: Venetia)			
	VIII: Cispadana		II: Aemilia c. Bononia	
	(VI: Umbria)		III: Picen. annon. c. Rav.	Exa
Illyri?	X: Venetia cum [Istria		IV: Gallia cisalpina et Venetiae	Mrk "
Ligures	IX: Liguria		I: Liguria cum Janua	" "
Etrusci	VII: Etruria	Vicariatus Romae (I^{us})	IV: Tuscia c. Sena Julia et Umbria	"
	VI: Umbria			
	V: Picenum		III: Picen. suburb. c. Ancona	Pen
			II: Valeria cum Reate	Hrzg
Itali	I: Latium cum [Campania		I: Roma et Campania (Bojanum)	Pat
				(Mr
	III: Lucania cum [Bruttiis		VII: Lucania c. Consentia et Bruttium	
Iberi?			VIII: Sicilia	
	II: Calabria cum [Apulia		V: Calabria c. Brundusio et Apulia	
Illyri?				
	IV: Samnium		VI: Samnium cum Corfinio	
			X: Corsica cum Aleria	Mit
Iberi			IX: Sardinia cum Carali	Exa Ban
Illyri				
Thraces?				

[1]) Regnum jurense. — [2]) F(o)r(um)iuli u. a. — [3]) Fürstent. Benevent. —

...alter: ...ae etc.	Spätere Verkehrscentren: kirchliche,	politische.	Heutige Sprachgruppen: engere,			weitere.	
			west- u. mittelladinisch				juro-alpin.
...iaul	Aquileja	Venedig	friaulisch = ostladin.[4]				juro-alpin.
...enr.[1]	Tarantasia	(Aosta)	valdost. francoprovenzalisch				juro-alpin.
	Mediolanum	Turin	piemontesisch	I	west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
	Mediolanum	(Asti u. a.)	südpiemont.[4]		west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
	Mediolanum	Mailand	lombardisch	II	west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
	Mediolanum	(Venedig)	ostlombard.[5]		west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
	Mediolanum	Parma u. a.	emilianisch	III	west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
...at	Ravenna	Rom	südemilian.[4]		west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
...rona, ...iul[2]	Aquileja	Venedig	venetisch	V	west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
			istrianisch	VI	west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
...ua	Janua	Genua	ligurisch	IV	west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
...i	Luna	Genua	ostligurisch[4]		west- ost- nordappennin.	nord- italien.	appennino-balkanisch
...cien	Sena, Pisa und Florenz		toskanisch	VIII	mittel-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
			umbrisch	VII	mittel-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
...olis	Rom	(Neap.)	marchigian.		mittel-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
...poleto	Rom	(Neap.)	oströn.[5] südumbr.		mittel-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
...Petri	Rom	(Neap.)	römisch	IX	mittel-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Neapolis u. a.	Neapel	neapoletanisch	X	süd-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
...olise[3]	Beneventum	Neapel	ostneapolet.[5]		süd-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Consentia	Neapel	nordcalabr.		süd-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Rhegium	Neapel	südcalabr.		süd-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Panormus (Palermo)	Neapel	sizilianisch	XI	süd-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Brundusium	Neapel	südpuglies.		ost-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Barium	Neapel	pugliesisch	XIII	ost-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
	Sipontum	Neapel	abruzzesisch	XII	ost-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
...ica:	Pisa und Genua		corsisch	XIV	west-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
...Afr.,	Pisa und Genua		nordsard.		west-	mittel- u. süd- italienisch	appennino-balkanisch
Arab.	Pisa und Genua		mittel- und südsardisch				appennino-balkanisch
			dalmatisch				appennino-balkanisch
			albano-roman.				appennino-balkanisch
			rumänisch				appennino-balkanisch

...Genauer südost-. — [5]) Genauer nordost-.

Glossar.

Die mit § versehenen Ziffern verweisen auf die Paragraphen obiger Übersicht, die übrigen auf die Seiten der Chrestomathie.

Wenn das deutsche Wort etymologisch mit dem italienischen identisch ist, so ist auch das deutsche gesperrt gedruckt. — Zu den, *kursiv* gedruckten, französischen und anderen romanischen Wörtern, die zur Übersetzung italienischer beigefügt sind (seni 33 afrz. *sen* Sinne; bruida 121 frz. *bruit*), siehe die Vorrede.

a § 28
ab 16 prov. *ab*, *am* etc. mit
abata 52 abbatta
abe abbe § 25
abelliscono 8 afrz. *abelir* gefallen
abento 152 Ruhe
abere 152 Hab' (und Gut)
abero § 25
abiando § 20
abi*s*a*s*e 46, abi*s*o 47 -ss-
abraza 44 abbracia in Brand setzt
acata s. accatt-
acavilar 11 accapigliare, -si in die Haare fahren, handgemein werden
açcaccao 144, aczacao (ibid.) schiacciò, schizzò ließ herausspritzen
accattare 165 finden, acataa 58 erreicht
*acc*uistare 148 acq-
aco § 23
acori 154 soccorri
acresce § 25
*act*ure 146 aut-, § 6
adamas 74 diamante
adarimeno 109 *ad-a.* a Rimini
addemandaulu § 25
adesso 36 immer
adimina 153 domina
adimorança 162 di- Verzögerung
adionçe 141, -nze (ibid.) aggiunse
adomanimi 154 mi (ad)domandi
adopere § 23
ae § 23
aet ha § 47
afabel 20 'affabile' leicht
afì 11 'affido' versichere
afreçada mentre 55 affrettatamente
agenza 26 fa il gentile
aggio, -a § 23
agni 21 § 19
agostari 152 sizilian. Münze (seit 1231)
agotar 24 aggottare auspumpen
*agr*emento 59 atra-
aguan s. oguano
agudo 66 'acuto' Nagel
agura 32 'augurio' Vorbedeutung
ai § 23
aiai, aiate § 23
aib-ando etc. § 21
aiere 112 : e-de-bono a., frz. *de bon air*
aigua 22, 95 acqua
aina 2 agina Schnelligkeit
aio § 23
aitare 155, ayar 42 aiut-
aiunerano 120, raiunare 121 rad-
a*j*unta 152 -ggi-
al 43 AL-IUS

alascia 98: s'a. diviene lasso ermüdet sich
Albanesi 142 di Albano
aldire § 7
alegra § 22
alguantre 56 alquante
*a*limenti 66 e-
allotta 162 allora
alluma 95, frz. *allume;* -mma 7, alumeni 135, all- 133 illumini
a*l*oga 33, 49 -ll-
alomare 108 a-lo-m.
al*ti*a 12, § 4
amanire 158 ammannire vorbereiten
amantinant 61, mantinente 65 imm-
amba*x*a 18 -sci-
amblatura 31, ambiat- 29 Paßgang
ambrisi 5 Orts-N.
ami § 28
amia 9, mica 158 amica; amisi 80 -i
amonesta 153 prov. *-ar* überzeugen
amor, mor 57 : per m. wegen
amorça 64 ammorza
anburo 122 ambidue
anch 155 ancora, ance 9, ancuo § 4
andai, -ei § 23
anegaseti 154 ti -ssi § 39
angan 16 inganno
ante 149 (anzi) vielmehr
a*n*tero 98 -l-
a*n*to 47, 50 -l-
ao[1] 53, 55 o
ao[2] § 23
aod 54 odi
aono § 23
*ao*nor § 7
*a*oraro 48, *a*ora 52 ad-
a*o*t*o* 48 § 15
a*ot*rui 22 § 15
apare*i*ai 22 -cch-; § 13
apariar 60 afrz. *repairier* zurückkehren
apat § 47
apayran 21 zu rechter (pari) Zeit thun (Parodi a. a. O.)
apeso 9 di p.
apiactare 118 appiattare verbergen
apoail 14 appoggi-o
apparuto § 25
appicciò 139 : si l' a. haftete sich an
appitu § 47
apprende 95 rum. *aprinde* etc. zündet
apr*e*re 140 -i-
apro 54 a pro'
aquerelli 81 Fam.-N.
aqueviva 5 Orts-N.
aquisgran*i* 67 -a § 28
arà, -an § 27
arasso 151 weit
arcompli 156 compi
a*rc*una 149, § 15
*areg*ordo 18 ric-
arenno 153, 156 § 15
argento 27 frz. *argent*
*arg*olgano 152 (ri)c., erwischen
aritonno 152 'ritondo' (toso), artoniti ibid. ti r.
ariua*l* 22 -r
arma 155 alma (anima)
arompere 152 durchfurchen
arrascione 81 a ragione zu dem Satz, nach Maßgabe
arriere 147 frz. id. *(-ère)*
arrigetto 82, -oni ibid. Pers.-N.
*a*rro 148 e-
*ar*tochino 153 ri-
asciuar 57 a sch- scheuen
asè s. assagi
asembrare 152, frz. *assembler*, part. asemblà 60, assimilata 13
asentà 63 -s(ed)entare
asì 11 (così)
asotilglia 158 : s' a. s' assottiglia l' ingegno sinnt nach
aspeiterea § 27
assagi 145, asè 59 assai
assai 154 assaggi
assempro 130 esempio
a-ssene 147 a sè ne
assimilata s. asembrare
astalla 60 hielt an
*ast*etto 162 (Variante zum Vers 8) asp-, rum. *aștept*

astiça 51 attizz- § 23
*a*strutto 27 i-
*at*alenti 152 att- gefällt
ati § 28
atteru s. autro
avaccio 124 VIVAC- schnell
auanca 86 frz. *avance* Vorbau
*au*cide 90 ucc-; -isa 153
auegna che 103 avvegnacchè wenn auch
ave § 23, 25
avene 160 avviene
averì § 23
aui § 25
auisti 23 (avveduti), umsichtig
*au*itiamo 122 -b-
auliva 96 o- § 7
auolteri 31 adulterii
auro 49 apre
(autrejaz 8 frz. *octroyer*)
autro, -a 148, atteru 163 altro
ayar s. aitare
ayguanà 65 fata delle acque
azonzando 66 aggiungendo

bacat 165 § 47
bachalaro 30 baccelliere, frz. *bache-*
bagordare 27 turnieren
baili 52 badili Schaufel
bailia 32 balia Macht
balçano 7 balz-, mit einem weißen Streif (BALTEUS) an den Füßen
bals*emo* 139 -am-; balsimi 82
barbarì 11 -ino, di Barberia
bassà s. baxà
batando 53 schnell (Mussafia a. a. O.)
batevun § 21
bat*o* § 7
battaglia vact- 141, vatt- 141, 144
baxà 85 -ci- § 4; bassà 16
*b*edere 13 § 9
*b*ender 166 § 9
beneçiono 50, benedizione
beneir 51 benedire
*b*engo 12 § 9
bernaço § 43
betare 13 vietare
bevande 147 ne b.
bevela 147 la b.

*b*ia 12 § 9
bià 50 bi(sogn)a
bia(dh)i 32, 52 beati
biasomomi 157 mi biasimo
biaxar 24 (navigare di 'sbieco') das Schiff vor dem Wind wenden
bidanda, *-e* 13 vivanda, -e
bieltà 100 afrz. *bialté*
bin 16 bene
binja 13 vigna
biscaçero 79 biscazziere, Wirt (oder Stammgast?) einer Spielhölle
*b*ita 12 § 9
blave 32 biade
blestiemato 153 bestemmiato(re)
bobe § 28
*b*ollo § 9
*b*olontate 152 § 9
*b*olta 154 § 9
boltier' 13 § 4, 9, 15, 24 möchte
bon 97 (bene) subst.; bun 111
bonaquida 81 Fam.-N.
*b*ostru 12 § 9
braghero 27 (brache)
bralestrata 151 bal-
braxa 49 bragia
br*e*ga 24 -i-
breve 60 (164) Brief
bruida 121 frz. *bruit*
bugieressa 105 frz. *bougre-*
buiessa 117 bui-o, '-ezza' § 9
buonafede, buonessegnia -e, buonfantini, -inkontro, -talento, -one 81—82 Fam.-N.
buorsaio 82 Börsenmacher
butegas 166 Apotheken

ca s. ched
ça s. za
cabrilo s. Gabriello
caçamente 145, caczamenta (ibid.) 'caccia-menti' Verbannung
caçir, -o § 21
cad s. che
cal 11 cale, frz. *il chaut;* cale 146 CALET
cal 22: calca di stoppa (Parodi a. a. O.)
calura 31, 51 (calore)
canna 31 Rute (Maß)

ca*nn*ele 5, ca*n*elorum ib. § 15
canno 155 quando
c*a*noscensa 159 -o-
c*a*nosciente 100 -o-
çant § 43
canzoneri 153 gleichs. '-iere'; hier: Sänger
caosa s. causa
capa 52: falsa, c. verkappt
capegi § 19
cape-esscuate 151 capisquadra
capiron 62 'capp-erone' (-uccio) frz. *chaperon*
(car 8 frz. idem)
car 11, 18, 28, -o
cárama 155 mia c.
carara 27 carraja (ria c., ronchiosa, che scuote le botti caricate)
carega 38 frz. *chaire*
carnelvare 80 carnevale
carn*o* 50 § 7
cásata 155 c. tua
çascatunu 164, çascaun 33 ciasceduno
ca*sc*ioni 126 -gi-
cassai 109 che a.
ca*t*ivo 52, -ello ibid., gact- 117 unglücklich
causa 53, -ao- 13, -on- 28, 29, cosa
cava*i*eri 128 -li-
caue 109 § 25
ca*v*elli 152 -p-
ca*v*o 63 -p-
cauo 24 Kabel
cavolo 130 Kohl
caze -n etc. § 23
cedron 40 Kidron
cença s. sanza
cendo 12 zu lesen: *c(h)e -nde* (che ne)?
çente s. gente
c*e*rca 52 -i-
*c*ericato 7 chi-, frz. *clergé*
cetto 150 zitto
cevei 10 prov. *plevir* schwört § 43
chaidejai 9 prov. *plaideja* verlangt § 43
chaminata 87 frz. *cheminée*
charroccio 161 c- Kriegswagen einiger ital. Republiken im M.-A.
chatuna 86 cadauna
(chausimenz 9, frz. *choisir;* Rück-, Nach-sicht)
che, ched 125; ko 3, ca 13, cad 101 che (Conjunct.) § 36
ched, que 145, a-qu(e-tu) 41 che cosa
chente quente § 34
cherre s. chierere
chi 103 qui
chiaci 154 pi- § 13
chiamárano 155, § 24
chiavice 143, clavike (ibidem) chiaviche Kloaken
chierere 120, cherre 165, chero 158, *-e* 27, *-a* 49 QUAER-
chignamente 2, § 34: c. scate sciate vielleicht d. Anfang eines Liedes: 'come state, siete' (Rajna, a. a. O.)
chirchare 165 cercare
chiù 153, chu 9 più
cho[1] s. ço
cho[2] s. co
chu s. chiù
chure 158 cuore
cie § 36
çiio 49 giglio
çinoclúni s. zenugion
çita, çitello s. zitello
citrino 146: ein starker Wein (Mussafia a. a. O.)
(ciutaz 9 città)
clavo 49 chiave
cleri 153 chiaro, § 43
ço zo 22, cho 9 ciò
co[1] 110 QUOD?
co[2] chò 128 -m 153 con
coa 37 coda
*co*ardia 51 cod- (Feigheit)
çoe czoe 148 cioè
çogo 52 giuoco
çoia 62 gioia; 64 Kranz
cointa s. cuitar
cola 147 reinigt (wie colare il grano, i piselli etc.)
colejusu 13 da buon collega? (Böhmer a. a. O.)
com s. co[2]
coma*nn*amente 154 § 15

comego 40 meco
comente 163 frz. *comment*
com*ez*ar 24 -inci-
comfreri 153 (con)frate Mönch
co*mm*attere 143, -ctere 142; -eo, -ette § 15, 25
co*mm*eniero 141, § 15
commento 22 (-essura) Fuge
como 95, 139 con 34, 117, 119 come
compello 12 verlange
comsore 153, consuora Nonne
con s. como
con*cr*use 148 -cl-
condona 34 ergibt
condume § 23
confanon 40 gonfalone, =Fahne=
conoscoda 80 conosciuta
conquista 21 -á § 22
consa s. causa
consi*ç*u § 47
consola 155 -á § 12
conta 24 inconta(nente), schnell
*ç*onta 62 gi-, *ó*- § 6
con*t*astare 126 -tr-
cont*e*ne 3 -ie- (que ki c. von denen hier die Rede ist; cfr. 163)
contio 127, -*i* 128 COGNITA; cfr. cuitar
cont*o*rba 57 -u-
contra' 59 -de Gegenden (gegen = contro)
convedezo s. coveit-
conv*é*nese 146, conv*i*ne 141 -ie-
co*r*a 47 -rr-, 153 -endo
coragio 105 (cuore)
çorno s. giorno
coroça 61 corrucciò ärgerte sich
coroeto 131 corrotto (-uccio) Trauer, Schmerz
corsa 143, -rça (ibid.) Sklavin (Còrsa?)
corso: de c. 45 di córsa
co*rt*ello 156 -lt-; -egi 52, § 19
corto 40: a c. kurz
cosie 130, cuscì 13 così
(cossire 11 'consider'- Gedanke, Kummer)
*ç*ostra 61 gi- (Turnier, auch Tjost)
cotestoro 107 diese da
coueitara 16, convedezo 35, 38 frz. *convoiter*
coura (oder scovra?) 45 re- 66 ricuper-
couri 14 § 12
cove 10 conviene
coxe 51 coscie
crai 30 CRAS
credotello 13 te lo c.
cre*sc*uto 144 -sci-
cri[1] 42 cride 147 credi, cridello 146 c.-lo
cri[2] 17 gridi
cria 51 gridano
cr*o*dele 148 -u-
croia 45 cruda
cr*u*ciate 138, -o- 141
crucifier 17, 18 (-figgere)
çublar s. gularo
çuçura s. soçura
cuitar 51 (raccontare); contio 129 cointa 129
c*u*li 147 -o-
cumone § 47
cunata 144 cogn-
c*u*nto 149 -o-; da c.: di c. vornehm
c*u*rrice 141 corri-ci
cuscì s. cosie
cus*c*ita 124 -c-
cussu 164f questo
czoe s. çoe

d § 36
da: da questa hora 41 a q. o
dabretangnia 108 di B.
dackapiano 82 Pers.-N.
dae § 23
dai 25 dadi Würfel
dajta § 25
dalmagi 19 frz. *dommages*
dámote § 39
dapo' 65 dopo
dappopio 81 Pers.-N.
dar v'a § 27
daraue § 27
dareve § 7
dassomaia 82 Fam.-N.
date 40 § 22
davanço 33 -nti 153 vielmehr
daue 163 da

dayto, -a § 25
de[1] Verb. § 23
de[2] Pron. § 36
de[3] Ausruf deh!
de[4] s. deu
de fin 64 (fino a)
deçono 79 § 8, zezunio 66 digiuno
decora 138 lat.
defin 62 -fino a
degrai 14 frz. *dégrés*
delivri 36 (liberi)
*den*capo 109 (da c.), rum. *din*-
dene § 23
dengnano 154 geruhen
denon 165 di n.
deocia 5 diocesi
dep*en*to 51, § 6
depiano s. piano
deplor 111 di P.
dereto 150, driedo 66, dre 52, dietro, enderer 15, inderer 24, -eo 48 (früher etc.), rieto 119
derrexion 40, 42 derisione
descazato 37 'discacciato'
deschasei 10 dispiacete
deserta 83: nella d. im Freien
deseurado 54 -sceverato; desseuerai 16 plur.
desidre § 23
desoave 108 di -ia (Svevia)
desomente 35 hört auf
despazhai 24 dis-pacciati, non im-p.
desseret § 47
dessoglare 78 'disciogliere' (dissolv-)
dessu, -*a* 163 de ssu § 47; dessa 110 d-essa d(ella st)essa
destinato 153, frz. *destiné(e)*
destrituaj 19 abitanti del distretto
destutto s. disdotto
desvaia 46 -svalia (varia)
deu 164, de 15, 24, 49 Dio; etiam deu 164 eziandio auch
devem*a* § 23
deviso s. vixo
dexeua 43 diceva
dexnor 42 disonore
dexorada 43 disonor-

diana 77 stella D. Morgenstern
dici 80 liess cilici Büßergürtel (Salvioni)
dicirragio § 27
dicise § 6
diconde 12 ne d.
diè[1] § 23
die[2] 142, dy 148 dì(e)
diemo § 23
difemsa 152. 'De defensis imponendis' (impon.: cfr. méttoci) handelte ein Gesetz Friedrich II. 1231: ut [qui libet] adversus aggressorem suum per invocationem nostri nominis (viva lo 'imper.) se defendat... sub quacumque quantitate (cfr. 2000 agostari) D' Ancona, a. a. O.
dig digio § 25
dimanni 99 § 15
dina*i* 23 § 13
dingi 13 degni
dino § 23
dirochrano 118 dirroccher -anno (passiv., zusammenstürzen)
diroma 108 di R.
dirragio § 27
d*i*sco 29 -e-, Tisch
disdotto 155 destu- 13 frz. *déduit* Freude
disenar 64 desin-, frz. *dîner*
disire 138 frz. *désir*
dismagare s. smaglia
diso § 7
disoio 95 s. dessoglare
*dis*prende 98 ri-
*dis*sensata 13 in-
disserra 29: se d. beginnen zu laufen
dissua 81 di s.
distra 30 trae in disparte
dobl' 91 frz. *double*
doce 138 dus 32 duce
doço s. dolse
doctoso 118 -euile 117 frz. *(re)-doutable*
dogno 47 d-ogno -i
do*i*a § 13
doimè 153, boimè (ibid.) ohimè!
dol 47 duolo; dolo 158 DOLUS?

dolse 94, doço 47 dolce § 43
domentre 16, 55 DUM INTERIM
dompre § 28
donassemi donimi 52, § 39
donne v. onne
donolislu § 47
doppiero 74 -e, frz. *doublier*
do*r* § 12
dormior 23 -itore (-iglione), Lang=schläfer
dotanza 159 frz. *doutance* Be=sorgnis
dottai 84 dubitoe 130, -ato 105, frz. *(re)douter*
dove[1] 149 wobei, dabei
dove[2] § 29
dovene 91 diviene (d*o*v-enta)
draco 138 rum. *drac* Teufel
dre s. dereto
dri 41 delli, § 12
driedo s. dereto
drudo 27, 158; 34, 37 drudaria 27, traut= Liebschaft, Geliebter
dubitoe s. dottai
d*uo*no 151 -o-
dus s. doce
dy s. die

e[1] 42 (Pron.) io
e[2] (Verb.) § 23
ebun 111 s. bon
ecombacteo 108 § 25
ecresia 112 frz. *église*
edemeçando 110 e dimezz-
edero 111 *e-d.* § 25
egrise 80 zu grisa eine Art Tuch (Salvioni)
eil § 28
eisament eisi 14 istess-
el, ello § 36
ellutieri 82 Pers.-N.
emagiava 109 e mang-
emagiure 109 e maggiore
*e*mbriga 55
en[1] (Verb.) § 23
*e*n[2] (Präpos.) s. in
en[3] (Conjunct.) e
en[4] nè
enanço 53 innanzi
enbola 90 inv-
encastello enkastellu 12 wohne
enderer s. dereto
(endomenjaz 8 'dominato' Diener)
ene § 23
enfençer 58 (in) fingere
enfocatione 138 -ata 139 in fuoco-
*e*nfra 155 i-
ennel § 28
enojo s. noio
(enqera 10 inchieda)
(enqeraus 11 ancora vi)
(enseignada 8 'insegnata', wohl=erzogen)
ensia 23 (ri-uscita)
ensir 52 (uscire)
ensuirent 14 frz. *ensuivrent*
enstesa 55 istessa
entando, nno § 15
enti 2 INTUS, in
entr*a* 29 -o
entrego 68, intero, -era 49, integra
envegolire 67 frz. *envieillir*
eo 148 io
*e*rbo § 6
eres 7 eri
erra 29 frz. *erre* Gang
ersera 53 ieri sera (vielleicht mit der Bedeutung 'gestern'; rum. *sară)*
escalvado 9 (calvo)
(eschai 10 -cade es geziehmt sich)
(esmai 10 smago Schmerz)
esmerai s. smerao
esperit s. Spirtu
esro esserove § 22
esscuatre 149 squadre
(essernida 9 (s)cernita edel)
esso 13: -e diese da (bei dir); s. isso
esspartio s. partire
este § 23
esteig 15 estingue
euan 42 avevano
ey § 23

f § 4
face, fae § 23
faci § 15
fa-gi § 28
faitai 52 afrz. *afaitier* vorbereiten

falglia 156, 158 frz. *faille*
falkoni 81 Fam.-N.
fallo s. fel
falseragio § 27 werde verraten
fa*lzo* § 15
fami*ç*a § 47
fancello 132 (fanciullo)
far: *a f.* § 27
farlo*j* § 28
farolfi 82 Fam.-N.
fathat § 47
fecindelis § 47
fel 26, 64 -llo 132, fallo § 6, fela 45 fello(ne)
ferie 145 ferri Fesseln
fermana 2: una f. scopai da Cascioli einer Frau aus Fermo begegnete ich bei C.? (Rajna, a. a. O.)
ferraro 30 fabbro f-
fertra 13 feretro
feruto § 25
fesse § 24
ffegosi § 23
fi 43, s. fir
fiata 138, fiade (plur.) 56 Mal
fiava 17 fid-
fi*e*rro § 6
figli*e* § 7
fi*ll*o 10 -gli-
filos*a*fo 122 -o-
fio 102 feudo
fir, fi 43, 51, 54, fizo etc. § 23
f*i*renzo 82 -io-
flibadhura 31 affibbiat-
fo s. fogo
focora § 29
fogo 51, fo 15, 17 fuoco focora § 29
follore 98 (-ia)
fono § 25
for 92, 97 fuori außer, ohne
forano § 24
forestani 81 Fam.-N.
formone 92 ne -ò
fortin 67 -o Fort (figürl.)
fortunar 23 -ale Gewitter
*f*ortura 140 t-? forza?
forun § 25
fragor 105, fragr-anza frz. *fleurer*
franc*esca* 104, 66 § 32
frate 145, fratello; frar 9 frz. *frère*; frátemo fratrimi § 38
frei 10 freddo
frentore 34 Geräusch
fre*zz*a 30 -tt
fru*i*to § 14
fudevi § 24
fue § 25
fumuso 146 che fa salire i 'fumi' alla testa
fu*z*in § 8, 25
fye 66 figlie

Gabriello 131, cabrilo 48
gactiuelli s. cativo
gadale 26 afrz. *jael*, sich auf der Gasse umhertreibende Frauenzimmer
gaglietta 81 Pers.-N.
galgani 82 Pers.-N.
gariti 51 -etti, frz. *jarret*
gasi 164 cosí
ga*t*o 10 -tt-
gaudigno 78 guadagno
gauz 11 gaudio
ge § 36
genoì 11 eine Münze: Genov-ino
gente[1] 160 (a)frz. *gent* (-ile)
gente[2], jente 149, 154, çente 62, z- 42, -o 47, çant 60
genza 143 GENT-IA
geta § 22, giectate 139, iectao 145, § 25, jtomi § 39, çita 64, § 8
ghiodo 30 chiodo (Salvioni)
gi § 36
giachita s. giecch-
*gi*ama 41 chi-; giamao 33, § 12, 13
giannozo 81 -zz-, Pers.-N.
*g*ida 9 gu-
giecchita 103, giachita 104 prov. *jequita* demütig
giectate s. geta
gimo gio s. gire
gioi 95 -a
gi*o*menta 106 -u-
gi*o*nsivi § 6
giorno, iurno 24, çorno 51, 60
gioton s. glotto

gire 146 (IRE), gimo 156, gio 144, § 25, gironde 154 ne g-?; ze 41 geht
giud*ero* 155 -eo; Giuvè 16 plur.
g*iu*gante 109 -i-
giugiamento 118 frz. *jugement*
Giuvè s. giudero
glaza 44 ghiaccia (-o)
glotto 79, -*t*- 64, 'ghiotto-ne', hier (wie afrz.) Schurke
go*r*fo 20 -l-
*g*otale, -es 164 c-
gouerna 46 stecke ein
grameza 45 Gram
grandore 88 frz. -*eur* (-ezza)
gra*nn*e 144, -*n*- 153, § 15
grao 42, § 12
grassa 150, 151 'grascia' Beute
gra*z*a 100 -zi-
greccio 82: del g. Fam.-N.
grecosa 26 -ç- stolz (Salvioni)
gresso 105: prov. *engres* Überfall (Parodi)
greura 49 grev-e
*gr*ocefisso 151 cr-
*gr*ollerà 118 cr-
*gr*oria 154 gl-
guanno s. oguano
guard*o* 51, § 23
gu*e*ri 153 -a-
guerpira 15 afrz. *guerpir* verlassen
guiderdono 98 -e Wiederlohn; -*are* ibid.
guiiaa 22 guid-; § 12
*gu*ita 12, zu lesen *v*- (Navone a. a. O.)
guizzardo 44 afrz. *guichard* lebhaft
gularo 106, jujar 9ff, çublar 58f giullare

here 30 ieri
heredexe 37 erede
hoster s. ostee

*i*acque 143 gi-
jagiuno 147 IEI-
iani 4 Gianni
iaua 22 lies: *c̆*- chiava § 13 schließe ein
iectao s. geta
jente s. çente
iema s. zema
igi § 29
il § 28
illeanza 157 in all-?
im s. in
imp*a*rà 65 -e-; § 25
impij 41 (ad)empire
in im 100 en 56, 129 in
incesse s. insir
incie*nn*o 156, § 15
incustu 164, in c. § 47
inderer s. dereto
ind*e*rno § 6
ine 128 IBI § 19
infella 156 (fende)
infrancia 108 in F.
ingura 127 ingiuria
inigi 41 -qu-
inlò 36 in(quel)luogo
inoiar 28 frz. *ennuyer*
insarti*aa* 22 § 12, provvista di 'sartie' Segeltauen
insema 40, -mbra 150, -e 58, -mmori 142 frz. *ensemble*
insire 35, 151 (uscire), incesse ibid.
intando § 15
inter l'acqu' 146 tra le acque
intratore 28 Schlüssel (Salvioni)
intraglia 30 frz. *entrailles*
inuagir 20, 21 frz. *ébahir*? (Parodi a. a. O.)
inu*o*luppati 117 -i-
josu 12 giu(so)
īperiali § 4 Münze
*i*scarlato § 16
*i*scavalcati § 16
isfachere 165, § 47
ismagiato 84 (smagato)
isso -a etc. § 6
jtomi s. geta
itsos § 47
jujar s. gular
iura 144 (con)giura
iurno s. giorno
*i*uveni 145, § 6

kābio 82, § 4
kalkagnio 81 Pers.-N.
kastagniaci 82 Pers.-N.

kenne 82, § 28
ki 3 qui
ko s. che
kodarimessa 82 Pers.-N.
konsiglio 82 Pers.-N.

la 81 lato, ladi 63 (allato)
la u, la o, s. ove
laçarelo 48 Nazareth
la*ç*o 147, § 12
ladexe 78 laici
ladi s. la
lagioso 119 -u- 128 laggiù
Lamangna 153 Allem-
lameita 110 la metà
lampa*ne* 130 -d-
la*nna* 19, § 4
lantor § 18 (allora)
la*r* 52 -dro
larg*ai*me 11, § 23 laßt mich
lassaro 111 § 25
latì 11 -ino Rede
lauezo 22, § 8
lauor*er* 53 -o
l*a*ziosa 100 -e-
le*ç*ros § 4, 8, -o § 7, -s § 39
leg*o*me § 6
le*g*ra 49 all-
lei 10 rum. *lige* Glauben
leme 32 (legume)
lengnaggio s. lingn-
l*e*ngua 131, § 6 (8)
lesnada 40 gleichs. lucin-ata anhaltendes Blitzen
lesserose 149 -si § 39
lessete § 25
lezo 106 -zz- OL-IDIU (schlechter) Geruch
lià 16, 18 leg-; § 12
lingnagio 88, lengnaggio 113 lign-, frz. *legnage*
listagi 108 gli (o)staggi
liurar 31 liefern
liure 81 lire
loco 12, 141 lì luogo 66 lì
loderei 114 darei il lodo Urteil, wie afrz.
l*om*entando 43 -am-
l*o*ngo *-a-*, *-i* 66, § 6 (8), de l. 142 da lungi

l*o*po 79 -u-
lora, -e s. ora
lo*x*o 48 -d- (-e)
luisa 15 ri-luc(i)a
*lui*tano § 67 lon-
lumera 96 frz. *lumière*

macara 154 magari wollte Gott!
mackete 82 Pers.-N.
ma*cri* 27 -gr-
madò 49 -nna
magio § 31
magione 155, maxone plur. 50; frz. *maison*
magontin 67 (di) Magonza, Mainz
mai 31 f. 68 ma
mainiera 120 man-, ma*in*era 45, 93 -ni-
maiuto s. 'ntaiuto
maisto 47 maestro
ma*it*ino 152f., maytin 60 -tt-
malastruo 28 frz. *malotru*, unter einem unglücklichen Stern ('malo astro') geboren
maleiti 51 -detti
malfaai 52 'mal fatati' unglückselig
ma*lg*arita 47 -rg- Perle
man 32, 52 -o, hier Art; mano a fare una cosa 149: m. a. sequire Hand ans Werk
malva*s* 16 -gio
manare 52 mannaje
mançà 33 *-à* § 22, mania 51, mandicate 13, mangiare 33
manda' lo 128, § 39
mandicate s. mançà
manganiello 154 mangano, Wurfmaschine
mania s. mançà
mann*ao* 141, § 25; -nn- § 15
mantinente 65 s. amm-
ma*r*[1] 64 § 12
mar[2] s. mare
maragone 101 mergo Taucherente
marchisiano 7 march-esano (-ese; Monaci a. a. O.)
ma*r*e 154, mari 17, mar 24 -dr-
marm*ura* 148 -o(re)
marte*g*i 52, § 19
mart*i*d*ie* 79 -e-ì

massaiu 166 -o Ökonom
massamutino 81 eine sarazen. Münze; massamotino 152 wohl Adject. zu auro, wenn die Lese-art richtig ist.
masselada 42 gleichs. 'mascell-ata' (guanciata) Ohrfeige
maxone s. magione
maytino s. maitino
me' s. meço
mebe § 28
meço: per m. lo viso (sul. v.) per me' 52, en mei 68, in mezzo
mecuo § 4
medita*nn*o 138, § 15
me*g*o 11 -c-
mei Adv. s. meço
meie § 28
meill § 6
meita 110, midate 144, mesitate 165 MEDIET-
M*e*lano 161 -i-
men 154 -o
menda 147 emendare
mene 85 Treiben
mene Pron. § 28
menna 21, § 4 'menano', mit sich bringen
menne Busen § 42
menun 18 § 21
meraveja § 6, 13
(mercejaire 9 che chiede mercè)
mere 13 MERETUR? (Böhmer a. a. O.)
meschiero 27 chi ama le 'mischie' Streitstifter
mesitate s. meita
me*s*o 24 -ss- (missione)
messa*i*o 145, -*s*- (ibid.) -ggi-
mesteso 24 ti m. tu s.
metudo § 25
meve § 28
me*z*ani 81 -zz-
mezzure s. siri
mi § 28
mica s. amia
(miaill 9 mille)
midate s. meita
mimi § 47
minespreso 156 frz. *mépris(é)*
miniato 140 in Miniatur bis auf die kleinsten Züge nachgemalt.
mirata 132 (mer-aviglia)
misera 155 § 24
missi § 6
mo 42, 48, 149, nun; 31 ma
mocto s. moto
m*o*l*ta 41 -al- Mörtel
monimenta 106 rum. *mormînt* Grab
mo*nn*o 152, § 15
mo*nt*o 20, 21, 22 -lt-
mor s. amor
morare 121 di-
morite 40, § 25
morre' 10, § 27
mosera 154, § 24
mosa s. mozo
mosteri 15 monastero
moto 63: no-li sonà m.; mocto 120 m. nondirano: ils ne diront *mot*
mozo 9, mosa (fem.) 10 pazzo
m*u*strate 138 -o-

na 17, 62, § 24
na*sci*one 138 -zi-
nata 132 span. *nada* nichts
nat*o*ralmente 92 -u-
'nce § 36
nde § 36
ned 92, 155 nè
neente § 34
negota 43 frz. *ne goutte* nichts
negun 31, negono § 6 (9)
neiente § 34
nen 163, nè § 19
nevina 144 indovina
ni 24 nè
nivíli 139 nuvoli (Parodi)
no § 28
no' s. noite
nociare 108, nosro 51, nuocere § 22
noio 25, enojo 3 frz. *ennui*
noite 24, -*o* 51, no' 48 -tt- § 14
nom s. non
non, -*e* 129, nom 98, 157 non
norbia 31 morbida
noriga 67 nutrica, -*iso* 51 -isce
nosro s. nociare

nosso 126 nostro
nozhe 22, § 4, 13
'ntaiuto 155 lies maiuto Art Kleid (D'Ancona a. a. O.)
nujo § 34
num 14 nome

o[1] (Adv.) s. ove
o[2] (Pron.) § 28
obbria s. obria
obe, obelli 13 UBI VELLES? ove
obleixo 47 obbedisce
obria 157 o*br*iasse 163, obbria 159 -bl-
obs 15 afrz. (uopo)
oc*hi*over 2 -tt-
oderete 142 udi-
odessu 163 o de ssu § 47
oe § 23
oforas 164 o f.
o*g*i 24, 13 -cch- § 13
ognunca 31 (ogni)
oguano § 10, aguan 31, guanno 158 HOC ANNO (jetzt)
oia frz. *ouïe*
oi 37 f., 101, 105, 155 oh!
ol § 41
oldu 58 § 7, *-ù* § 25
omia s. onne
omicha 43 (ogni)
omiunca 32 (qualunque)
on*e*rar 48 -o-
onne 80, 110, 146 ogni
o*p*ilano 147 -pp- verstopfen
or ora 109, 150 uhora 27 -ore 53 rum. *oară* Mal
ore 112 o re: o rio
Oriveto 106, Or(bi)vieto ibid.
orzar 24 orżare mit halbem Wind segeln
ostee 22, 64 ostello (HOSPIT-)
ostio 28 uscio
otta 127 Mal
ove, la o. 106, obe, obebelli 13, la u 94, 118, 120, 131, o 138 (lad)dove
o*v*ere 78 -p-
o*x*elo s. vc-
oy s. oi

oyre 42 § 27
oyuo 40, oìa 45 ud-; § 12

pa*c*are 164, pachet 165 -g-
padreto 152, patremo 145, § 38, peri 154 frz. *père*
pa*ir*a 13 -j-
paisiuol 14 frz. *paisible*
paladino 156 span. *paladino* frei?
pal*i* 14 -io
pantasa 155 P(H)ANTASIAT
pa*r* § 12
par*ab*o*le 153 f. -o-
par*ag*iar 147 -egg-
paragio 85 : di p.; 105 : d'un p. al pari
paremo s. padre-
par*ie*nte (149) § 6
parire 71 in apparenza
parlamento 158 Unterredung
parten*s*a § 9
partire 110, essp- 151 spart-
part*u*ta (152) § 25
pasqua 42 : dar la mala p. hier etwa: far la 'festa' töten
passarìpetto 81 Pers.-N.
pastena 5 Orts-N.
patremo s. padreto
patrino 156 Gevatter
paxo 49; -c- § 12; *-o* § 7
payn 60f 43
pe[1] 66 petto
pe[2] 66 piedi
pe*c*are 155 -cc-
peccaduri 40; *-d-* § 12, *-u-* § 6
peço 53
pei 52, pe 18, 66 piede
peiga 22 (impegola)
peisun 14 frz. *poisson*
pelezo 22, *-i* (plur.) 23 pileggio eine schwer zu durchfahrende Meeresstrecke
pensanza s. pes-
pe*nz*ando 152, *-asti* 154 -ns-
percaza 22, 31, 153, procacc- suchen, ersuchen
percepensa 160, *-s-* § 8 'percip-'
perceuu § 25
perdera 152 § 24
perdici 155 l. *p. ci* § 39

perdona 40 *-á* § 22
perd*ua* 41 § 12
perfo*nn*o 155 § 15
peri s. padre-
perigo 19, -ro 24 § 12
perissa 164 per i. § 47
perlasato 147 zu 'perlasia' paralisi? (Parodi)
perna 139 perno?
Peroscia 128 Perugia
perperi 152 eine Münze
pesança 49, pens- 28 (pes-o) Kummer
pesci*e* 155 § 7
pese 153 es erbarme
petro 81 P.
petrone 87 pietr- (frz. *perron*)
pia 96 piept, piepst
pia*cc*ono 153 cci-
piano 139: *de p.* span. *de llano*; depiano 110 Gegens. zum folgenden per-forza
piaseure 43 *-s-* § 8, *-r-* § 12
p*i*ecze 148 § 6 (7), -e § 7
pinsi 41 § 6
piò 31, 90, 121 pu 22 -e 106 più
piorer 16 frz. *pleurer;* pluro 67, -a 31 § 13
pissi 51 *-ì-* § 6, *-ss-* § 16
pistola 126 e-
pizen 22 picc-ino (-olo)
plagienza 88 frz. *plaisance*
plait 11 piato Streit
plançro 53 -ç- § 8, -o § 7; planç*o* 50 § 7; planzare 40 *-é* § 27
pla*x*ú 33, § 8, 25
pleg*à* 61, § 12
ploxor § 31
pluro s. piorer
pluuicinar 30 piovigginare leicht regnen
po 144 poa 21 poi
poçande § 36
poçi § 23
podesta 156 POTÉSTAS
poey § 6 12
po*gh*i 125 -ch-
pomo § 23
ponu § 25
pora § 27, -rre § 12
porista 42 (pur ora) jetzt
pos § 18
possa 32
possette § 25
possuto § 25
potera 155, § 24
pothat § 47
pottero § 25
poxo § 18 hinten
pozono § 23
prai 154 s-piaggi-e
pregh*eri* 154 -iera
preise 24, § 12
(prejada 8 pregata)
prencipo 80 prence Prinz
prend*i* 23, § 23
pre*nn*i 156, pre*n*i 156, § 15
pre*s* 46, § 4, 12
presente 165 sofort
pre*s*onie 145, § 13
presto s. pretie
prestorso 82 Pers.-N.
pretie 130, presto 104 PRESBYTER
prexente s. pres-
priant 16, § 12
prisen 16 presero
pro' s. provo
prode 82, Interesse, 147 Vorteil
pr*o*dença 126 -u-
prodeppitu 163 per debito
prodomni 42 prodi uomini (iron.)
proson 53 prigione
proueir 21 provved-
provo 51, pro' 52 altfrz. *pruef*, rum. *proape*
prusimano 67 (prossimo)
prumer § 35
pu s. piò
pui § 92 poi
pulzelle 152 frz. *pucelles*
puoi 38 poi
purçili 4 porcile
pursor § 31
putanero 27, 79 -tt-, -iere

qig § 29
quaci 154 qua
quagioso 117 quaggiù(so)
qua*nn*o 153, § 15
qua*r* 18, 19, 20, § 12

que s. che
(qem 8 che mi)
quente § 34
quera s. chierere
(qeus 9 che vi)
quinici 5, § 15
quinto § 34
quitieri 81 Fam.-N.
quitoitti 82 Fam.-N.

raiunare s. aiun-
rancura 32 (-ore) cura
rasatore 27 (rasojo)
ra*s*cione 81 § 4 Rechnung
rase 5 gestrichen (g. Maß)
rasença 80 aufputzen (Salvioni)
raste*g*i 52, § 19, Rechen
re 19, 23, 112 (*o-re*), 22 (plur.), rio schlecht
recovra s. covra
redeta 6 eredità
redezo 35, 38 Bedrängnis
reducto 20 'ridotto' Zuflucht
reduga 40, -*e*- § 7, -*g*- § 12
regero 142 REDIERUNT
regoio 31 (orgoglio)
*re*graçiar 39, 48 rin-
rei[1] 10, 13, 18 -e 132 re
rei[2] 16 rete
reie s. rei[1]
reis s. rei[1]
r*e*mito 81 -o- (eremita)
remore s. ro-
rend*o* 51 § 7
renu*b*ello § 9
reo 97 das Uebel
repare 148 ripari
repent*e*re -i-
rep*i*blica § 4
*re*scosi 56 na-
respongo § 23
ressa 165 (rissa) Geheimbund
rever*u*te § 25
reymer 16 red-
rezere 66, § 8
rezui 22 frz. *reçu*
ri s. rixo
riale mente 150 regalm.
riami 59 frz. *royaume*
rieto s. dereto
r*i*na 155 -e- (ar-)
ris*pr*ende 95 -l-
*r*ità 59 ered- Nachkommen, Kinder
rivera 74 prender 'riva' landen
rixo 64, ri 45 riso
robao 42 activ (rub-atore)
robust*osu* 135 (-o)
roçi 11 ronzino
r*o*m*an 68 -im-
romore 119, re- 42, -o 52 rumore

sa*cc*io § 13, 23, -ate 69, -ente 13
sáçello § 23
saçillar 60 sigill-
sacramentu 165 frz. *serment*
sactio § 23
saio § 23
salma 154 soma große Menge
salorenzi 82 San L. -o
s*a*luagio 83 -e-
sameto 109, -ito 65 sci- Samt
samieli 5 San Michele
samo § 23
s*a*natori 124 -e-
s*a*nza 97, 157, -ca 33, cen- 57 senza
sao § 23
saora 22 zavorra Ballast
sapando 80, § 26
sa*p*io 144, 145, -*a* 144 -v-
sarae § 19
Sara*s*ine 80, § 12, -eni
sartia 24 Segeltau
sasin 42 assassino
sassolini 82 Fam.-N.
sauras § 21
saven 90 sappiamo
saverea § 27
sazo § 23
sbagutesco 8 sbigottisco?
scalfato 147, scalfi 156 frz. *échauff-*
scera 50 schiera
schiantora § 29 herzzerreißender Schmerz
schonto: mi s. 88 mi sbaglio nel 'conto', verrechne mich
sci s. si
scia § 23
*s*ciuar 57 sch-

*scl*atta 142 schi-
sco*g*i 24 -gl- Klippen
*sc*onditione 6 c-
scon*t*are 150 -tr- (inc.)
*scorl*ata 35 (s)croll-
scr*e*pte § 6
*scu*arciare 124 squ-
scuda 138, scui 52, § 12
sdruscire 124 abtrennen (Genähtes)
sebe § 28
sechiamaua 108 si c.
secolo 152, segolo 31 Welt
sed 94, 103 se
sedio § 23
segolo s. secolo
segur 51 *-e-* § 7, *-g-* § 12
sejo § 23
se*la* 26 -ll-; 105 Nachtstuhl
semana 146 frz. *semaine* (Salvioni)
sembre s. insema
semeieue menti, semeyeuer m. 19 similm.
semellai 10 frz. *semblez*
semp*i*ce 106 -pl- § 13
sempregia 108 sempre gía
sene § 28
seni 33 afrz. *sen*, Sinne
seno 40 se no außer
sent*e*ro 83 -ie-
senti*nn*a 24, § 4, Sodraum des Schiffes
(senz 9 s. seni)
se*que*tare 138 -gui-
*se*scalco 26 sine- 109, -ni- 112 Seneschall
*sete*mana 50 setti-. (Auch *ste-* lebt noch; daher sind die Klammern bei *e'l dì* nicht nötig)
seurai 14 sceverati
si¹ 80, 128, *sci* 79 also, so
si² Pron. § 28
si³ Verb. § 23; 41 sapete
sibello 109 *sì b.*
sicolialtri 110 siccome gli a.
sig*e*llo § 6
sigoli 82 Fam.-N.
si*l*-leal 103, § 10
sinçenne § 41
sinde 165 § 36
sinj*u*ri 12, § 6 (7)
sirano § 27
siri 158, mezzure 2 mi(o) s(ign)ore (-sere)
smaglia 30; dismagare 157, afrz. *s'esmayer* verzagen
smanza 29 s(ti)manza (Salvioni)
smerà 59 ai (plur.) 14, smerato poliert, gereinigt
so 145 sotto
soçura 31, 51, çuçura 79 sozz-
sofri 40 *-í* § 22, sófero 155 ich erlaube es
sogeto 42 sog-a Riemen
sol 53: una sol [ora]; 45 = solo, oder *s'ol* se egli?
sol. § 4
solasso 95, *-acco* 152 = *çço* -zzo
somenao 19 -em-, -ao § 25
somonta 98 frz. *semondre*, *-nce* auffordern
sonto § 23
sopercla 56, *-á* § 22, -o 55
sopr*e* 139 -a
so*r* 19, 22, § 12
sor 135, *-a* 111, 134, *-e* 80 SOROR
sorcoitansa 160 oltra-co(GI)tanza = Über-mut
so*r*en 25, § 12
sormonare 155 s. somonta behelligen
soroma 108 so(tto) R.
sosa s. sozo
sostengo § 23
sot 15, 16 sotto
sota 18 sotto
sotana 154 di sotto
souençe 56 soventi
so*z*erno 37, 39 soggiorno
sozo 9, sosa fem. 45 -zz-
sparagna 52 (risparmia)
spauente*ui*le 117 -vo-
specchiato 139 Schein
spello 12, *-e* 13 frz. *épéler*, engl. *spell*
speri 23, § 23
sperone 28 Sporn
spe*s*o 24 -ss-
spe*ss*erano 121, § 9
spe*y*sa 20, 21, § 6

spie*c*ato 138, § 12
spironà 67 ſpornte
Spirtu 131 span. *espíritu*, saint espirit 13 frz. *Saint-Esprit*
spixor 41 gleichs. 'spens-ore' (dispens-iere)
spleco 68 specchio
splene 147 SPLEN
Spoliti § 28
spuavan 17 sput- § 12
spuazada 43 sputacc(h)iata
squidella 29 sco-
sserebbero § 27
sstesero 82 st- in carta unterſchrieben
ssu § 47
stagando, -endo; staienno; staendo § 21
stallo 120 Sitz
stazzo 86 STATIO
ste*l*a 47 -ll-
stenperone 140 ließ zergehen
stiço 52 tizzo
stimate 139 Stigmata
stramezo 35 Freude (de Bartholomaeis a. a. O.)
strangosà 64 svenne (d' angoscia)
strapasaj 19 strapazz-
strauaco 29 ſchlitte aus
stremi 41 -*í* § 23, -mento 40 (trem-are, -ore)
strepa 34 estirpa
streve 61 frz. *étr-iers*
strutto 154 di-
su § 47
*s*uga 40 asci-
sugecare 150 (assoggettare)
susa 16 su(so)
sutto 27 asciutto

tadellato 82 Pers.-N.
taià 62 -i- § 13, -*à* § 12
talgliarami 153, § 24
ta*l*one 28 -ll- Ferſe
tamagno 36, span. *tamaño* ſo groß
tanto at. 45, 62 int.
tapina 156, -ello 53, topina 80 *ταπεινόσ*
ta*r* 22, 25, § 12
tard*e* 41 -i
tasena 105 zu 'taso' cremor tartari
tebe § 28
tegiaio 82 Pers.-N.
tegnire § 21
teig 14 tinto
temperare 27 ſtimmen
tende 13 § 36
tene § 28
tentu § 47
tessta 82 Pers.-N.
teve § 28
thomara 30 -aja Oberleder
thor 31 tórre
tia § 28
tie § 28
t*ie*npo 148, § 6
tocara 152, § 24
toesco 11, § 32 deutſch
t*o*la 64 -avo-
toloneu 4 *τελώνιον* Zoll
tomela 5 Kornmaß
tonitrue 146 frz. *tonnerre*
topina s. tap-
tormente*or*i 36 -vol-
tornaquici 81, 82 Pers.-N.
tornisi 66 eine Münze
torsel 31 -ello Bündel
torzer 36, -andose 43, torc-
tra*b*agliasti 154, § 3 -algliti 152, § 39
trait 16, § 14
traito 155, -a femin. (ibid.) tradito(re)
trami 152, 158, § 23
tr*a*nta 16 -e
trasire 149, -io 151, § 25, -ero ibid. TRANS-
travaglia 158 -o
trema*nn*o 145, § 15
trençà 62, § 22
treovua 49 tregua
tresauro 151 frz. *trésor*
tre*z*e 153 -cc- § 8
trobareti s. trove
tronada 41 tuon-ata
trov*e* 146, § 23, truova 100, trouao 40, § 25, trobareti 155 trov-
tue § 19

tugi, tuit s. tutto
tut' ore s. or
tutto 92 tutto che obwohl; toto 153; plur. tugi 41, tuit 14

v (Pron.) § 36
u s. ove
vactagle s. batt-
vae § 23
vaera v. uera
vaia 46 vaglia (valore)
va*i*ando 66, § 22, 26
vamo § 23
ua*r*e[1] 42 -l-
va*r*e[2] 80 -ri-
varliani 82 Pers.-N.
vatene § 5, vatine § 7
vattalia s. b-
*v*attere 145, § 9
vcelli 121, olçelli 32, oxelo 33 ucc-
uebe § 28
vectoria 125 vitt-
vedao 33 viet- § 12
veder*e* 40, § 27
ueder 31 a u. § 27
uegando 41, § 21
uegia 41 vegliare
vegniro 51: *a v.* § 28, *-ía* 64, *-uo* 41
vegnua 21: de v. § 25 beim ersten Antreffen
vegro 46 VETER-
ueie 25 vegli
veioti § 39, uei 22 vedete
ueire[1] 23 (Vers 76), vele
ueire[2] 23 (Vers 70) veglie vigilie oder vele?
v*e*n 70 -ie
v*e*ncere 109, *-a* 91, *-i* 66, 40, § 6 (7)
vende*gà* 59, *-g-* § 12, *-à* § 22
v*e*ne 97, -ie-; *-o* 47, § 7
ventura 156 Glück
uera 53, 49 guerra
veraxio 49, *-sa* 14, *-xe* 34 -ce
verdore 39 frische
uere 24 (s. Anm.), vedrai?
uerezi 23 veleggi
vergato 140 eine Art Kleid
vergo*n*za 43 -gn-
vermeio 46, 49, *-é-* § 6, *-j-* § 13
Verna 139 der Berg d. Heil. Franz
ue*rr*o 29 frz. *verre*? (Salvioni)
vertudioso 98, *-a* 100 virtuoso
uesco 42 vescovo 7
vestute § 25
vex*e*llo § 6
vezo § 23, vezando § 21
uhora s. ora
uia*z*o 22 -ggi-, uiatges 15 Pilgerfahrt
uiaza: VI(V)AC- (avaccia) beeilt sich
vicqui § 25
vien*e* 150, § 23
vignai, -a § 23
viso 33, 68: *ço m' è v.* afrz. *ce m' est avis* ich glaube
vitama 154, 155, § 38
um 14 frz. *on*
um*e*lia 160 -ì-
unca 52 UNQUAM
unde 38, unt 14, span. rum. *unde* wo
undi 110 un dì
u*nn*a 20, § 12
vnora s. ora
unt s. unde
unu 165: ad u. einig zusammen
uo[1] Pron. § 28
uo[2] Verb. voglio, vuoi; vgl. § 19
uo[3] Conjunct, AUT
uoglome § 39
voi -o s. uo[2]
volando § 26
volenta 40 -ontà
voleremo § 22
voli -ite § 23
vols, -i, -o § 25
uolterrano 7 di Volterra
uoltura 31 Umhüllung? (Tobler a. a. O.)
voraveno § 27
uore, -ei, -esse § 12
vose, -sse § 4
uo*x*e 41, § 8
usaa 45, § 11
vuarda 49 guardia
u*v*i 17, -d- § 11, 25

xarer 24 sciarr-iere Raufbolde
xonchi 24 fi- ein Segeltau § 13
xpo § 4

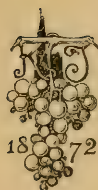
za[1] 68 frz. *çà*
za[2] 52, ça 59 già
ze s. gire
zema 34, iema 47 gemma
zenugion 40 çinocluni 52 ginocchioni
*Z*ermani 66 G-
zerni 22 -*í* § 22 CERN- wählen
zeyssen s. gire
zezunio s. deçono
*z*i*nz*anie 19 -zz-
zitello 144, 154, *ç*- 144 Kind
zo s. ço
zochuli 27 zoccoli Pantoffeln

Druck von Friedrich Gröber in Leipzig.

Aus dem Verlag von

Karl J. Trübner in Strassburg

mdccccIII



Durch die meisten Buchhandlungen des In- und Auslandes zu beziehen.

Geschichte
der neuern
französischen Litteratur
(XVI.—XIX. Jahrhundert).

Ein Handbuch

von

Heinrich Morf.

Erstes Buch: Das Zeitalter der Renaissance.
8⁰. X, 246 S. 1898. Broschirt M. 2.50, in Leinwand gebunden M. 3.—

Inhalt: Einleitung: Mittelalterliche und humanistische Weltanschauung. — I. Kapitel: Am Ausgang des Mittelalters. (Die Zeit Ludwigs XII., 1498—1515.) — II. Kapitel: Die Anfänge der Renaissancelitteratur. (Die Zeit Franz' I., 1515—1548.) Einleitung. Die Prosa. Die Dichtung. 1. Die Lyrik. 2. Die Epik. 3. Die Dramatik. — III. Kapitel: Höhezeit und Niedergang der Renaissancelitteratur. (Die Zeit der letzten Valois und Heinrichs IV., 1547—1610.) Einleitung. Die Prosa. Die Dichtung. 1. Die Lyrik. 2. Die Epik. 3. Die Dramatik. — Bibliographische Anmerkungen

„Wer diesen ersten Band gelesen, wird das Erscheinen der folgenden mit Ungeduld erwarten. Die Erzählung der litterarischen Geschehnisse schreitet rasch vorwärts und ist fesselnd geschrieben. Die litterarischen Persönlichkeiten treten lebenswahr und plastisch hervor. Einige Beschreibungen kann man geradezu Kabinetstückchen nennen. Morf besitzt überhaupt die Gabe der prägnanten Charakterisirung. Ein paar Worte genügen ihm, um ein lebensvolles Bild hervorzuzaubern. . . .

Morfs Litteraturgeschichte ist eine ganz hervorragende Leistung. Wenn sich die folgenden Bände — wie es übrigens zu erwarten ist — auf der Höhe des ersten halten, werden wir in dieser französischen Litteraturgeschichte ein Werk begrüssen können, das sich der italienischen Litteraturgeschichte Gaspary's ebenbürtig an die Seite stellen wird. . .“

Beilage zur „Allgem. Zeitung“ 1899. Nr. 10.

Der II. Band ist unter der Presse.

Grundriss der romanischen Philologie

unter Mitwirkung von

G. Baist, Th. Braga, H. Bresslau, T. Casini, J. Cornu, C. Decurtins, W. Deecke, Th. Gartner, M. Gaster, G. Gerland, F. Kluge, Gust. Meyer, W. Meyer-Lübke, C. Michaëlis de Vasconcellos, A. Morel-Fatio, Fr. d'Ovidio, A. Schultz, W. Schum, Ch. Seybold, E. Stengel, A. Stimming, H. Suchier, H. Tiktin, A. Tobler, W. Windelband, E. Windisch

herausgegeben von

GUSTAV GRÖBER,

o. ö. Professor der romanischen Philologie an der Universität Strassburg.

I. Band. Lex.-8⁰. XII, 853 S. mit 4 Tafeln und 13 Karten. 1888.
Broschiert *M.* 14.—; in Halbfranz geb. *M.* 16.—.
II. Band. 1. Abteilung. Lex.-8⁰. VIII, 1286 S. 1902.
Broschiert *M.* 20.—; in Halbfranz geb. *M.* 23.—.
II. Band. 2. Abteilung. Lex.-8⁰. VIII, 496 S. 1897.
Broschiert *M.* 8.—; in Halbfranz geb. *M.* 10.—.
II. Band. 3. Abteilung. Lex.-8⁰. VIII, 603 S. 1901.
Broschiert *M.* 10.—; in Halbfranz geb. *M.* 12.—.

Inhalt des Werkes:

I. Bd.
I. EINFÜHRUNG IN DIE ROMANISCHE PHILOLOGIE.
Geschichte der romanischen Philologie.
Ihre Aufgabe und Gliederung.
II. ANLEITUNG ZUR PHILOLOGISCHEN FORSCHUNG.
Die Quellen der romanischen Philologie.
Die Behandlung der Quellen.
III. DARSTELLUNG DER ROMAN. PHILOLOGIE.
Romanische Sprachwissenschaft.
a) Die vorromanischen Volkssprachen der romanischen Länder.
b) Die romanischen Sprachen.

II. Bd. 1. Abt.
Lehre von der romanischen Sprachkunst.
Litteraturgeschichte der romanischen Völker.
Die latein. Litteratur. — Die französ. Litteratur.

II. Bd. 2. Abt.
Die provençalische Litteratur. — Die catalanische Litteratur. — Die portugiesische Litteratur. — Die spanische Litteratur.

II. Bd. 3. Abt.
Die italienische Litteratur. — Die rätoromanische Litteratur. — Die rumänische Litteratur.
IV. GRENZWISSENSCHAFTEN.
Geschichte der romanischen Völker.
Culturgeschichte der romanischen Völker.
Kunstgeschichte der romanischen Völker.
Die Wissenschaften in den roman. Ländern.

La Littérature comparée

par **Louis P. Betz.**

Essai bibliographique. Introduction par Joseph Texte, Professeur de littérature comparée à l'Université de Lyon. Gr. 8⁰. XXIV, 123 S. 1900. M. 4.—.

Table des matières: Préface. — Introduction par Joseph Texte. — I. Études théoriques. — II. Les rapports littéraires généraux de la France, de l'Allemagne, de l'Angleterre, de l'Italie et de l'Espagne. — III. La France et l'Allemagne. — IV. La France et l'Angleterre. — V. L'Angleterre et l'Allemagne. — VI. L'Italie. — VII. L'Espagne (et le Portugal). — VIII. Les littératures du Nord. — IX. Les littératures slaves. — X. La France, l'Allemagne et l'Angleterre dans leur rapports littéraires avec quelques autres pays. — XI. Études sur l'influence de la Poésie Provençale. — XII. L'Antiquité grecque et romaine (et l'Orient) dans les littératures modernes. — XIII. Appendice: L'Histoire dans la Littérature. — Index.

Ich erwarb ferner die Restvorräte von:

Heine in Frankreich

Eine litterarhistorische Untersuchung

von

Dr. Louis P. Betz.

Lex. 8⁰. XII, 464 S. M. 8.—, in Leinwand gebunden M. 9.50.

Pierre Bayle

und die

Nouvelles de la République des Lettres.

(Erste populärwissenschaftliche Zeitschrift)

1684—1687.

Von

Dr. Louis P. Betz.

Mit einem Facsimile des Titelblattes der Zeitschrift.

Lex. 8⁰. XVI, 132 S. M. 4.—.

Nachgelassene Schriften
des Grafen Gobineau

herausgegeben von

Ludwig Schemann.

Dichterische Werke:

I.

Alexandre le Macédonien.

Tragédie en cinq actes.

Zweite Auflage.

Kl. 8°. XXVI, 101 S. 1902. M. 2.—

Alexander.

Tragödie in fünf Aufzügen

vom

Grafen Gobineau.

Deutsch von

Ludwig Schemann.

8°. X, 107 Seiten. 1902. Mk. 2.—.

Die Renaissance

Historische Scenen

vom

Grafen Gobineau.

Deutsch von Ludwig Schemann.

Neue durchgesehene und verbesserte Ausgabe.

8°. XXXVII, 361 S. 1902.

Preis broschiert *M* 5.—, in gediegenem Leinenband, oberer Schnitt vergoldet *M* 6.50, in eleg. Halbfranzband *M* 8.—.

Aus der Einleitung des Übersetzers:

Von allen künstlerischen Schöpfungen des grossen Franzosen übt dieses Werk die mächtigste Wirkung aus. Es gibt, wie kein anderes Werk, eine klare Anschauung der Renaissancezeit mit ihren unvergleichlichen Geisteswerken und ihren grossen Künstlern, deren Schaffen Italien wie im Traum in ein wahres Wunderland der Kunst umschuf.

Die „Renaissance" bezeichnet neben dem „Amadis" den Höhepunkt von Gobineau's dichterischer Gestaltungskraft, in ihr treten die Reinheit und Hoheit seiner Gedanken am leuchtendsten und wohltuendsten hervor, die kühne Kraft seines Idealismus feiert die schönsten Triumphe. . . Ich messe alle diese Vorzüge zumal auch auf dem Grunde unserer Zeit und sage mir, Gobineau hat in seiner Renaissance, von der Glut künstlerischen Schauens beseelt, Wahrheiten mit lauter, weithin vernehmlicher Stimme ausgesprochen, welche in der geistigen Gesamtbewegung unserer Tage wiederum in lautem, entscheidend wirkungsvollem Nachhalle forttönen müssen.

Aus und über England.

Von

Karl Hillebrand.

Zweite verbesserte und vermehrte Auflage.

(Zeiten, Völker und Menschen III. Band).

8°. VIII, 408 S. 1892. M 4.—, gebunden M. 5.—.

Inhalt: Vorbemerkung. — I. **Briefe aus England.** — II. **Französische Studien englischer Zeitgenossen.** — Pariser Zustände im Lichte des englischen Romans. — Englische Beobachtungen über französisches Familienleben. — J. Morley's Studien über das XVIII. Jahrhundert in Frankreich. — III. **Zur Litteratur und Sittengeschichte des achtzehnten Jahrhunderts.** — Fielding's Tom Jones. — Lawrence Sterne.

Schlechtes und Gutes Englisch.

Sammlung von Fehlern, die von Nicht-Engländern beim Erlernen der englischen Sprache gemacht werden.

Mit Schlüssel.

Von

J. T. Gradon, B. A.,
St. John's College, Oxford.

(Mistakes in English, made by foreigners studying the language. With their corrections.)

Kl. 8°. 54 S. 1902. In Leinwand gebunden M. 1.—

Frankreich und die Franzosen.

Von

Karl Hillebrand.

Vierte verbesserte und vermehrte Auflage.

Inhalt: Vorreden. — Einleitendes — **Die Gesellschaft und Litteratur.** Kap. 1. Familie und Sitte. — 2. Unterrichtswesen. — 3. Provinz und Paris. — 4. Geistiges Leben. — **Politisches Leben.** Kap. 1. Das Ideal und seine Verwirklichung. — 2. Napoleon III. und die Republikaner. — 3. Die Diktatur Thiers und das Septennat — Schlußbetrachtung. — Anhang. 1. Renan als Politiker. — 2. Gambetta. — 3. Pariser Arbeiterzustände. — 4. Karl Hillebrand. Nachruf von H. Homberger.

kl. 8°. XXII, 462 S. 1898. Preis brosch. M. 4.—, geb. M 5.—.

„. . . . Frankreich hat seit Jahrhunderten mehr als irgend ein Land das Privileg genossen, die Augen der Welt auf sich zu ziehen. Heute mehr als je zuvor. Was ein so feiner reicher Geist, ein solcher Kenner von Völkern, Zeiten und Menschen und ganz besonders dieses Landes über dasselbe gedacht hat, wie sich die Erlebnisse der Gegenwart im Spiegel dieser, anderthalb Jahrzehnte zurückliegenden, Betrachtungen und Urteile ausnehmen, was sich davon bewährt, was sich anders gezeigt hat, das zu erfahren, ist heute von durchschlagendem Interesse. Hillebrand ist recht eigentlich ein Völkerpsychologe, nicht als Methodiker, sondern als Praktiker. Das Fach hat seine Klippen, mehr als viele andere. Hillebrand ist ihnen nicht immer entgangen. Aber, ob er nun überall richtig gesehen habe oder nicht, kompetent war er in hohem Grade, und sein Urteil fällt ins Gewicht. An vielen Stellen wird der Leser nicht umhin können, sich zu sagen, wie richtig das Urteil war und wie vieles eingetroffen ist.“ *Die Nation. Nr. 43, 23. Juli 1898.*

Bildet den ersten Band von

Zeiten, Völker und Menschen

von

Karl Hillebrand.

7 Bände kl. 8°. Preis pro Band brosch. M. 4.—, geb. M. 5.—.

Bd. II Wälsches und Deutsches. 2. verbesserte und vermehrte Auflage. 8°. XIV, 458 S. 1892.
Bd. III. Aus und über England. 2. verbesserte und vermehrte Auflage. 8°. VIII, 408 S. 1892.
Bd. IV. Profile. 2. Ausgabe. 8°. VIII, 376 S. 1886.
Bd. V. Aus dem Jahrhundert der Revolution. 3. Auflage. 8°. X, 366 S. 1902.
Bd. VI. Zeitgenossen und Zeitgenössisches. 2. Ausgabe. 8°. VIII, 400 S. 1886.
Bd. VII. Culturgeschichtliches. 8°. XII, 335 S. Mit dem Bildnis des Verfassers in Holzschnitt 1885.

Becker, Ph. Aug., Jean Lemaire, der erste humanistische Dichter Frankreichs. 8⁰. IX, 390 S. 1893. M. 12.—.

„... Das Buch ist für die exakte Lemaireforschung bahnbrechend und wird allen späteren Arbeiten über den Dichter — eine solche wird, soviel ich weiss, von Doutrepont vorbereitet — als Grundlage zu dienen haben...."

Deutsche Litt.-Ztg. 1893, Nr. 38.

---

von Flugi, Alfons, Die Volkslieder des Engadin. Mit einem Anhang engadinischer Volkslieder im Original nebst deutscher Uebersetzung. kl. 8⁰. IV, 85 S. 1873. M. 2.40.

Der Verfasser gibt eine gute Übersicht über die Geschichte der engadinischen Volksdichtung von den ältesten, dem 15. Jahrhundert angehörenden, leider aber nur in dürftigen Fragmenten erhaltenen historischen Liedern.

Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. N. F. II.

Ive, Antonio (Professor an der Universität Graz), I Dialetti Ladino-Veneti dell' Istria. Con Sovvenzione dell' Imperiale Accademia delle Scienze di Vienna. Gr. 8⁰. XXIII, 207 S. 1900. M. 5.50.

---

von Planta, R., Grammatik der Oskisch-Umbrischen Dialekte.

I. Band: Einleitung und Lautlehre. 8⁰. VIII, 600 S. 1892. M. 15.—.

II. Band: Formenlehre, Syntax, Sammlung der Inschriften und Glossen, Anhang, Glossar. 8⁰. XX, 765 S. 1897. M. 20.—.

„Nachdem die Sprachwissenschaft die oskisch-umbrischen Dialekte längere Zeit ziemlich abseits hat liegen lassen, herrscht jetzt auf diesem Forschungsgebiete wieder ein erfreulich reges Leben. Fast gleichzeitig sind drei grössere Arbeiten erschienen, die sich mit der Lautgeschichte dieser Mundarten beschäftigen. Davon ist die umfassendste und bedeutendste das uns vorliegende Buch eines jungen Schweizers. ... Wir behalten uns vor, auf das Werk nach Erscheinen des zweiten Bandes etwas ausführlicher zurückzukommen. Für jetzt sei nur noch bemerkt, dass wir es mit einer auf gründlichstem Studium beruhenden, durchaus soliden und in manchen Beziehungen geradezu musterhaften Arbeit zu thun haben, die als ein die gesammte bisherige Forschung zusammenfassendes Handbuch für jeden, der sich mit den altitalienischen Sprachen beschäftigt, unentbehrlich sein wird." *Literarisches Centralblatt 1893. Nr. 10.*

Sabersky, Dr. Heinrich, Über einige Namen von Bergen, Thälern, Weilern, Weiden und Hütten in der Umgebung von Madonna di Campiglio. Mit einer Karte. 8°. XI, 54 S. 1899. M. 1.—,

---

Schneegans, Dr. Heinrich, Geschichte der grotesken Satire. Mit 28 Abbildungen. gr. 8°. XV, 523 S. 1894. M. 18.—.

Inhalt: Einleitung. — Erster Teil: Die Zeit vor Rabelais. Kap. I: Die Keime der grotesken Satire im Mittelalter. Kap. II: Die italienische Ritterdichtung. Kap. III: Die macaronische Poesie der Italiener. Kap. IV: Die vom Humanismus und der Reformation ausgehenden Satiren Deutschlands. — Zweiter Teil: Rabelais. Kap. I: Die Satiren der Ritterromane. Kap. II: Die Satiren der einzelnen Gesellschaftsklassen. Kap. III. Der Stil Rabelais'. — Dritter Teil: Die Zeit nach Rabelais. Kap. I: Die äusseren Nachahmer Rabelais' und die von ihm beeinflusste Kunst. Kap. II: Die französische Satire im Geiste Rabelais'. Kap. III. Das Groteske bei Fischart. Kap. IV: Die Ausläufer der grotesken Satire und des grotesken Stils. — Schluss.

Schneegans, Heinrich, Laute und Lautentwicklung des Sicilianischen Dialekts. Mit einer Karte. 8°. 204 S. 1888. M. 4.—.

Schuchardt, H., Romanisches und Keltisches. Gesammelte Aufsätze. 8°. VIII, 408 S. 1886.

M. 7.50, geb. M. 8.50.

Inhaltsverzeichnis: I. Pompeï und seine Wandinschriften. — II. Virgil im Mittelalter. — III. Boccaccio. — IV. Die Geschichte von den drei Ringen. — V. Ariost. — VI. Camoens. — VII. Zu Calderons Jubelfeier. — VIII. Goethe und Calderon. — IX. G. G. Belli und die römische Satire. — X. Eine portugiesische Dorfgeschichte. — XI. Lorenzo Stecchetti. — XII. Reim und Rhythmus im Deutschen und Romanischen. — XIII. Liebesmetaphern. — XIV. Das Französische im neuen Deutschen Reich. — XV. Eine Diezstiftung. — XVI. Französisch und Englisch. — XVII. Keltische Briefe. — Anmerkungen.

Tappolet, Ernst, Die Romanischen Verwandtschaftsnamen. Mit besonderer Berücksichtigung der französischen und italienischen Mundarten. Ein Beitrag zur vergleichenden Lexikologie. Mit zwei Karten. VI, 178 S. 1895. M. 6.—.

I. Leiçarraga's

Baskische Bücher von 1571

(Neues Testament, Kalender und Abc)
im genauen Abdruck herausgegeben

von

TH. LINSCHMANN und H. SCHUCHARDT

Mit Unterstützung der Kais. Akademie der Wissenschaften zu Wien
16°. 87 Bogen. 1900. In Ganzleinwand geb. M. 25.—.

Die wichtigsten und umfangreichsten baskischen Sprachdenkmäler werden hier zum ersten Male nach wissenschaftlichen Grundsätzen veröffentlicht. Eine ausführliche Einleitung ist beigegeben.

Die Comédie Italienne in Paris

nach der Sammlung von Gherardi.

Ein Beitrag zur Litteratur- und Sittengeschichte
Frankreichs im siebzehnten Jahrhundert.

Von

Dr. Oskar Klingler.

Mit vier Abbildungen im Text und einer Tafel.
8°. VI, 232 S. 1902. M. 4.—.

Die französischen Übertragungen
von
Goethes Faust.

Ein Beitrag zur Geschichte der französischen
Übersetzungskunst

von

D. Martha Langkavel.

8°. IV, 154 S. 1902. M. 4.—.

KURZE VERGLEICHENDE GRAMMATIK

DER

INDOGERMANISCHEN SPRACHEN.

Auf Grund des fünfbändigen „Grundrisses der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen von K. Brugmann und B. Delbrück" verfasst

VON

KARL BRUGMANN.

ERSTE LIEFERUNG: EINLEITUNG UND LAUTLEHRE.

Gr. 8°. VI, 280 S. 1902. M. 7.—, in Leinwand geb. M. 8.—.

Aus der Ankündigung des Verfassers:

Diese kurze vergleichende Grammatik, die, wie der „Grundriss", Lautlehre, Formenlehre und Syntax umfasst, wird gegen 45 Bogen stark werden.

Die Schlusslieferung, die voraussichtlich im Frühjahr 1903 erscheinen wird, wird ausser den erforderlichen Indices auch eine Erklärung der in dem Buch für Literaturverweisungen usw. gebrauchten Abkürzungen bringen.

Ist schon die vorliegende Lautlehre nicht lediglich ein Auszug aus der Lautlehre des „Grundrisses", so wird die Lehre von den Wortformen diesen Charakter noch viel weniger zeigen gegenüber den entsprechenden, in den Jahren 1889 bis 1892 erschienenen Teilen des grösseren Werkes. Selbstverständlich mussten und müssen die Fortschritte, die unsere Wissenschaft auch in den letzten Jahren wieder gemacht hat, dieser kürzeren Darstellung nach Möglichkeit zu gute kommen.

Reallexikon
der
Indogermanischen Altertumskunde.
Grundzüge einer
Kultur- und Völkergeschichte Alteuropas.
Von
OTTO SCHRADER,
o. Professor an der Universität Jena.

Lex. 8°. XL, 1048 S. 1901.
Broschirt M. 27.—, in Halbfranz geb. M. 30.—

Die indogermanische Altertumskunde will die Ursprünge der Civilisation der indogermanischen Völker an der Hand der Sprache und der Altertümer, sowohl der prähistorischen wie der geschichtlichen, ermitteln. Was auf diesem an Ergebnissen und Streitfragen reichen Arbeitsgebiet bis jetzt geleistet worden ist, soll das vorliegende Reallexikon der idg. Altertumskunde zusammenfassen und weiter ausbauen. Zu diesem Zwecke stellt sich das Werk auf den Boden der historisch bezeugten Kultur Alteuropas, wo die Wurzeln und der Schwerpunkt der idg. Völker liegen, löst dieselbe unter geeigneten Schlagwörtern in ihre Grundbegriffe auf und sucht bei jedem derselben zu ermitteln, ob und in wie weit die betreffenden Kulturerscheinungen ein gemeinsames Erbe der idg. Vorzeit oder einen Neuerwerb der einzelnen Völker, einen selbständigen oder von aussen entlehnten, darstellen. So kann das Reallexikon zugleich als Grundzüge einer Kultur- und Völkergeschichte Alteuropas bezeichnet werden, indem die Rekonstruktion vorgeschichtlicher Zustände nicht sowohl Selbstzweck, als Hilfsmittel zum Verständnis der geschichtlichen Verhältnisse sein soll. Im allgemeinen begnügt sich das Werk damit, das erste Auftreten einer Kulturerscheinung festzustellen und ihre weitere Geschichte den Altertumskunden der idg. Einzelvölker zu überlassen, für die das Reallexikon eine Einleitung und Ergänzung sein möchte. Ein besonderer Nachdruck ist auf die Terminologie der einzelnen Kulturbegriffe gelegt worden, da es die Absicht des Werkes ist, den kulturhistorischen Wortschatz der idg. Sprachen, was hier zum ersten Mal versucht wird, als Ganzes sachlich und übersichtlich zu ordnen, sowie sprachlich zu erklären. Dabei sind ausser den eigentlichen Kulturbegriffen auch solche Begriffe als selbständige Artikel in das Reallexikon aufgenommen worden, welche für die Kulturentwicklung, die Wanderungen, die Rassenzugehörigkeit der idg. Völker sowie für die Urheimatsfrage, die einer erneuten Prüfung unterzogen wird, irgendwie von Bedeutung sein können.


UTL AT DOWNSVIEW
D RANGE BAY SHLF POS ITEM C
39 15 24 05 02 013 6